

ИДЗУМО-ФУДОКИ

出雲國風土記

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XIII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

# ИДЗУМО-ФУДОКИ

ПЕРЕВОД,  
КОММЕНТАРИИ И ПРЕДИСЛОВИЕ  
К.А. ПОПОВА

МОСКВА • 1966



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь), И. С. Брагинский (заместитель председателя), Ю. Э. Брегель, Б. Г. Гафуров (председатель), П. А. Грязневич, И. М. Дьяконов, М. И. Занд, Г. А. Зограф, Г. Ф. Ильин, У. И. Коримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя), Н. И. Конрад, В. М. Константинов, Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, М. С. Султанов, А. С. Тверитинова, Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, Г. В. Церетели.*

Ответственный редактор  
*Н. И. Конрад*

ИДЗУМО-ФУДОКИ

*Утверждено к печати Ученым советом Института народов Азии Академии наук СССР*

Редактор *Н. А. Кукушкина*  
Технический редактор *М. А. Полуян*  
Корректоры *Г. А. Невелева и Н. Б. Осягина*

---

Сдано в набор 30/XI 1965 г. Подписано к печати 2/VIII 1966 г.  
Формат 66×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 14,0+0,25 вкл. Уч.-изд. л. 13,72. Тираж 800 экз.  
Изд. № 1338. Зак. № 1798 Цена 1 р. 04 к.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

3-я типография издательства «Наука». Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

## СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

### ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

- I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.
- II. Фирдоуси, *Шāх-нāме*. Критический текст.
  - Т. I. Под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960 (изд. 2-е стереотипное, М., 1963).
  - Т. II. Под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2-е стереотипное, М., 1963).
  - Т. III. Составитель текста О. И. Смирнова. Под редакцией А. Нушина, М., 1965.
  - Т. IV. Составители текста Р. М. Алиев, А. Е. Бертельс и М.-Н. О. Османов. Под редакцией А. Нушина, М., 1965.
  - Тт. V и VI в печати, тт. VII—IX готовятся к изданию.
- III. Са'ди, *Гулистāн*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.
- IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.
- V. Зайн ад-Дин Вāсифи, *Бадāй' ал-вақāй'*. Критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырева, т. I—II, М., 1961.
- VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.
- VII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Маджнун и Лайлй*. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.
- VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.
- IX. Мухаммад ибн Хиндушāх Нахчивāни, *Дастур ал-кāтиб фй та'ййн ал-марāтиб (Руководство для писца при определении степеней)*. Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде. Т. I, часть I, М., 1964.
- X. Мухаммад ибн Наджиб Бакрāн, *Джахан-нāме (Книга о мире)*. [Ч. I.] Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.

- XI. Муҳаммад ал-Ҳамавӣ, *Ат-Та'рих ал-мансӯрӣ* (Мансурова хроника). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2-е стереотипное, М., 1963).
- XII. Усама ибн Мункиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийār* (Книга стоянок и жилищ). Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.
- XIII. Муҳаммад-Кāзим, *Нāме-йи 'āламārā-йи нāдирӣ* (Мироукрашающая надирова книга).  
Т. I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2-е стереотипное, М., 1962).  
Т. II. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965.  
Т. III. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисеевой, М., 1966.
- XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и'* (Удивительные события). Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2, М., 1961.
- XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы суэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- XVI. Оцуки Сигэтакэ и Симура Кокё, *Канкай ибун* (Удивительные сведения об окружающих морях). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.
- XVII. Низāмӣ Ганджавӣ, *Лайлӣ и Маджнун*. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1965.

#### ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

- I. Фидā'и, *Китāб би хидāйат ал-му'минйн ат-тāлибйн* («История исмаилизма»). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.
- II. 'Омар Ҳаййām, *Рубā'ийāt*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова. Под редакцией Е. Э. Бертельса. Ч. 1—2, М., 1959.
- III. 'Омар Ҳаййām, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.
- IV. Хорезми, *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджиба, М., 1961.
- V. Вторая записка Абу Дулафа. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.
- VI. *Пэкрён чхохе*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.

- VII. *Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке)*. Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.
- VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь «Десять благих знамений»*. (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- IX. Михри Хатун, *Диван*, Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой (в печати).
- X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса. — Сочинение под названием «Течение Ганга»)*. Издание текста, введение и указатель Л. С. Пучковского, М., 1960.
- XI. *Оросияжоку суймудан (Сны о России)*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.
- XII. Амыр Хусрау Дихлавй, *Шйрйн и Хусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961.
- XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.
- XIV. Мирзэ 'Абдал'азим Сәймй, *Та'рйх-и саләтйн-и манғйтйа (История мангытских государей)*. Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.
- XV. *Ссянчхон кыйбонь (Удивительное соединение двух браслетов)*. Издание текста, перевод и предисловие М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.
- XVI. Камалашила, *Бхаванакрама (Трактат о созерцании)*. Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

## ПЕРЕВОДЫ

- I. Мухаммад-Казим, *Поход Нәдир-шәха в Индию (Извлечение из Та'рйх-и 'аламәрә-йи нәдири)*. Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.
- II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.
- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 (Bibliotheca Buddhica. XXXI).
- IV. 'Абд ар-Рахмән ал-Джабартй, *'Адждә'иб ал-асәр фй-т-тарәджим ва-л-ахбәр (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий)*.  
Т. III, ч. 1: *Египет в период экспедиции Бонапарта (1798—1801)*. Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.  
Т. IV: *Египет под властью Мухаммада 'Алй (1806—1821)*. Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.

- V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, предисловие и примечания А. Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века)*. Перевод и комментарии. Выпуск 1. Земли Молдавии и Украины, М., 1961.
- VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак или сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

## СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

### ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

- I. *Сказание о Бхадре (Новые листы сакской рукописи «Е»)*. Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.
- II. I. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*. Часть 1. *Надписи X—XVII вв.* Тексты, переводы, комментарии, введение и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.
- IV. *Китайская классика в тангутском переводе (Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин)*. Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова, М., 1966.
- V. *Сәхиб, Дафтар-и дилкушӣ («Сочинение, радующее сердца»)*. Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, указатели и краткий текстологический комментарий Р. Хади-заде, М., 1965.
- VI. *Чхандогья упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина, М., 1965.
- VIII. *Документы по истории японской деревни*. Часть 1. *Конец XVII—первая половина XVIII в.* Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой, М., 1966.
- IX. Симеон Лехацци, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие и примечания М. О. Дарбинян, М., 1965.

### ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

- III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)*. Транскрипция, перевод, предисловие, грамматический комментарий и словарь Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича.
- VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии Э. Н. Темкина.
- X. Лубсан Данзан, *Алтан тобчи («Золотая пуговица»)*. Перевод с монгольского, предисловие, комментарии и приложения Н. П. Шастиной.

- XI. *История халифов*. Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели П. А. Грязневича и М. Б. Пиотровского.
- XII. *Дэн Сицзы*. Перевод с китайского, введение, комментарии и приложения В. С. Спирина.
- XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР (письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н. э.)*. Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья и указатели Н. Б. Янковской.
- XV. *Повествование вардапета Аристакеза Ластиверти*. Перевод с армянского, предисловие, комментарии и указатели К. Н. Юзбашяна.
- XVI. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина.
- XVII. Рашид ад-Дин, *Переписка*. Перевод с персидского, введение и комментарии А. И. Фалиной.
- XVIII. *Цой чхун джон («Повесть о верноподданном Цое»)*. Факсимиле корейской рукописи, перевод, предисловие и комментарии Д. Д. Елисеева.
- XIX. *Чхун Хян джон («Повесть о Чхун Хян»)*. Факсимиле корейской рукописи, перевод, предисловие и комментарии А. Ф. Трощевич.
- XX. *Книга правителя области Шан («Шан цзюнь шу»)*. Перевод с китайского, предисловие и комментарии Л. С. Переломова.
- XXI. Шараф-хъан Бидлйси, *Шараф-наме* (в 2-х томах). Перевод с персидского, предисловие, примечания и указатели Е. И. Васильевой.

## СОДЕРЖАНИЕ

Об <i>Идзумо-фудоки</i> . . . . .	11
<i>Идзумо-фудоки</i> . Перевод . . . . .	15
[Общее описание] . . . . .	17
Уезд Оу . . . . .	18
Уезд Симанэ . . . . .	32
Уезд Аика . . . . .	45
Уезд Татэнуи . . . . .	51
Уезд Идзумо . . . . .	57
Уезд Камудо . . . . .	67
Уезд Ииси . . . . .	75
Уезд Нита . . . . .	80
Уезд Охара . . . . .	85
[Заключительная часть] . . . . .	91
<i>Комментарии</i> . . . . .	95
Общее описание провинции . . . . .	97
Уезд Оу . . . . .	105
Уезд Симанэ . . . . .	115
Уезд Аика . . . . .	120
Уезд Татэнуи . . . . .	122
Уезд Идзумо . . . . .	123
Уезд Камудо . . . . .	127
Уезд Ииси . . . . .	128
Уезд Нита . . . . .	130
Уезд Охара . . . . .	132
Заключение . . . . .	134
<i>Комментированный указатель имен</i> . . . . .	140
<i>Географический и топонимический комментарий</i> . . . . .	153
<i>Сокращенные обозначения литературы</i> . . . . .	220
<i>Summary</i> . . . . .	221



## ОБ ИДЗУМО-ФУДОКИ

Процесс формирования раннефеодального государства в Японии особенно интенсивно проходил во второй половине VII и в VIII в.

С целью централизации и укрепления своей власти князь Ямато, к тому времени уже называвшие себя «императорами всей Японии», проводили ряд активных политических, экономических и культурных мероприятий, одним из которых было составление подробного описания всех провинций Японии того времени\*.

Указ о составлении такого описания был издан в 713 г. (6-й год Вадо) и направлен наместникам всех провинций. Описания провинций были закончены примерно к 740 г.

В силу разных исторических причин через двенадцать столетий, прошедших с 713 г., до нашего времени дошли описания только пяти провинций: Идзумо, Хитати, Харима, Бунго и Хидзэн. Из них описание провинции Идзумо — единственное, сохранившееся полностью (описания других четырех провинций дошли неполными, а всех прочих провинций — лишь фрагментарно).

Название этих в большинстве своем точных по тому времени описаний — *Фудоки* — закрепилось за ними в японской литературе и историографии с X в. и продолжает сохраняться до настоящего времени.

Термин *фудоки* мы передаем по-русски как «историческое и географическое описание» провинций Японии VIII в.

Слово 風土記 в современном японском литературном языке произносится *фүдоки*, т. е. через долгое *ү*, но в ряде

---

\* Подробнее см. К. А. Попов, *Фудоки*, в кн. «Китай, Япония. История и филология», М., 1961.

исследований японских ученых (Акимото Китирō и др.) как название определенных документов VIII в. оно пишется через краткое *у*, т. е. *фудоки*, что принято и нами.

*Идзумо-но кун-но фудоки* («Историческое и географическое описание провинции Идзумо») впервые полностью переводится на иностранный язык.

Точная дата составления памятника (733 г.) и историческая достоверность лиц, его составивших (Миякэ Мататари и Идзумо Хиросима), делают *Идзумо-фудоки* ценным документом, в котором отражены многие стороны жизни Японии начала VIII в.

Интересный фольклорный материал и изящный литературный стиль, достоверность географических сведений и описания природы — все это послужило основанием к признанию *Идзумо-фудоки* памятником японской классической литературы и языка VIII в.

Появившись после *Кодзики* («Запись о делах древности», 712 г.) и *Нихонги* («Анналы Японии», 720 г.) и до *Манъёсё* («Десять тысяч листьев» — антология древней поэзии, конец VIII в.), *Идзумо-фудоки* содержит те сведения, которые отсутствуют в трех вышеуказанных памятниках.

При изучении *Идзумо-фудоки* мы не проводили текстологических исследований (хотя в настоящее время имеется несколько списков памятника), потому что такие исследования были уже проведены японским ученым Акимото Китирō, и уточненный критический текст *Идзумо-фудоки* опубликован в 1958 г. в книге *Фудоки* под редакцией известных японских филологов: Такаги Итиносуке, Нисио Минору, Хисамацу Сэнъити, Асо Исодзи и Токиэда Мотоки с комментариями Акимото Китирō. Этот критический текст взят нами для перевода и комментариев, причем привлечены и другие источники.

Оригинальный текст *Идзумо-фудоки* написан китайским письмом (в VIII в. в Японии собственно национальное письмо только складывалось), в который изредка вкраплена так

называемая *манъёгана* (первая японская слоговая азбука, знаками которой служили китайские иероглифы). При помощи *манъёгана* написаны японские имена, названия и некоторые японские слова.

Перевод сделан нами с японского текста *Идзумо-фудоки*, представляющего собой трансформацию графики древнего японского языка в графику современного языка, осуществленную комментатором и редакционной коллегией, о чем они пишут: «В данной книге мы, стремясь переложить китайский текст на японский язык на основании имеющихся материалов, прочитали его так, как нам казалось, его читали по-японски в период Нара» (ФАК, стр. 21).

В основу наших комментариев положены разыскания японских ученых: Акимото Китирō, Гото Дзōсирō и др., ибо без детальных комментариев затруднено понимание самого текста *Идзумо-фудоки*.

Все собственные имена и некоторые нарицательные написаны в нашем переводе и в комментариях в современной транскрипции.

*Идзумо-фудоки* состоит из общего описания провинции (территория древней провинции Идзумо соответствует примерно половине территории современной префектуры Симанэ), описания девяти уездов (Оу, Симанэ, Аика, Татэнуи, Идзумо, Камудо, Ииси, Нита и Ōхара) и заключения.

Общее описание провинции включает указание на местоположение провинции и объяснение происхождения ее названия, а также административное деление: 9 уездов, 62 села (181 деревня), 4 «избыточных села»\* *амарибэ*, 7 храмовых сел *камубэ* и 6 почтовых дворов *умая*, т. е. сводные данные по всей провинции.

В описание каждого уезда занесены сведения об административном делении, о происхождении названий уезда, сел и их географическом положении, о синтоистских храмах, о горах, реках, прудах, об островах, их флоре и фауне.

\* См. стр. 102, комментарий 7.

В заключительной части записаны сведения о дорогах провинции и данные о дислокации воинских отрядов *гундан*, сигнальных постов *тобухи* и сторожевых постов *мамори*. Завершается описание провинции Идзумо датой: 5-й год Тэмпё, 2-я луна, 30-й день (733 г.), и подписями лиц, ответственных за составление *Идзумо-фудоки*.

Значительный интерес представляют имеющиеся в *Идзумо-фудоки* легенды: о *кунибики* (дословно 'подтягивание земель'), о девушке и крокодиле, о гроте великого бога Сада, об одноглазом дьяволе-людоеде и многие сказания о происхождении названий.

*Идзумо-фудоки* представляет ценный материал для исследований по истории, географии, языку, фольклору и отчасти экономике Японии начала VIII в.

Углубленное изучение *Идзумо-фудоки* в плане топонимики и ономастики поможет вскрыть еще более древний слой японского языка, а может быть, и выяснить верования японцев в первые века нашей эры, в частности, попытаться ответить на вопрос, существовал ли тотемизм в древней Японии.

К. А. Попов

**ИДЗУМО - ФУДОКИ**

**ПЕРЕВОД**



## [ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ]

||Большое тело провинции лежит головой на восток и хвостом на юго-запад<sup>1</sup>. На востоке и юге провинция ограничена горами, а на западе и севере она примыкает к морю. Ее протяженность с востока на запад 139 *сато* 109 *аси*, с севера на юг — 183 *сато* 173 *аси*.

(100 *аси*) \*.

(73 *сато* 32 *аси*).

(Однако это не нужно учитывать, [здесь], видимо, ошибка)<sup>2</sup>.

Старец, долго размышляя о потомках<sup>3</sup> и устанавливая историю происхождения географических названий [провинции Идзумо], ввиду обилия птиц и животных, обитающих на горах и в полях, рыб, раковин и морских водорослей в прибрежных водах и заливах, не смог подробно перечислить [их все] и в силу необходимости записал это только в самых общих чертах<sup>4</sup>.

История происхождения названия Идзумо [такова]. Бог Яцука-мидзу-омицуно изрек: «Облака, клубясь, поднимаются» (*якумо тацу*), — так он сказал. Поэтому-то и говорят: «*Якумо тацу Идзумо*», [что значит]: «Идзумо, где, клубясь, поднимаются восьмیارусные облака»<sup>5</sup>.

Всего храмов — 399 (в том числе 184 храма зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»<sup>6</sup>, а 215 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Уездов — 9, сел (*сато*) — 62, (деревень — *кодзато* — 181), «избыточных» сел (*амарибэ*) — 4, почтовых дворов (*умая*) — 6, храмовых сел (*камубэ*) — 7 (деревень) — 11)<sup>7</sup>.

---

\* В круглые скобки помимо транскрипции и пояснений заключены также слова, напечатанные в оригинале мелким шрифтом.



Уезд Оу: сел — 11 (деревень — 33), «избыточное» село — 1, почтовых дворов — 3, храмовых сел — 3 (деревень — 6).

97 Уезд Симанэ: сел — 8 (деревень — 24), «избыточное» село — 1, почтовый двор — 1.

Уезд Аика: сел — 4 (деревень — 12), храмовое село — 1 (деревня — 1).

Уезд Татэнуи: сел — 4 (деревень — 12), «избыточное» село — 1, храмовое село — 1 (деревня — 1).

Уезд Идзумо: сел — 8 (деревень — 23), храмовое село — 1 (деревни — 2).

Уезд Камудо: сел — 8 (деревень — 22), «избыточное» село — 1, почтовых дворов — 2, храмовое село — 1 (деревня — 1).

Уезд Ииси: сел — 7 (деревень — 19).

Уезд Нита: сел — 4 (деревень — 12).

Уезд Охара: сел — 8 (деревень — 24).

Согласно закону от 1-го года Рёки [714 г.], слово *сато* 'село', которое до этого писалось иероглифом 里, впредь должно будет писаться иероглифом 郷. Иероглифы, которыми писались названия сел (*сато*), по личному указу императора<sup>8</sup>, переданному в 3-м году Дзинки [726 г.] через «Ведомство по делам народа», были заменены другими.

## УЕЗД ОУ<sup>1</sup>

Всего: сел — 11 (деревень — 33), «избыточное» село — 1, почтовых дворов — 3, храмовых сел — 3 (деревень — 6).

Село Мори; ранее [название села] писалось иероглифами 文理.

Село Ясиро; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Татэнуи; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

99 Уезд Ясуки; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Ямакуни; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Иинаси; ранее [название села] писалось иероглифами 云成.

Село Тонэ; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Окуса; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Ямасиро; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Хаяси; ранее [название села] писалось иероглифом 林.

Село Сисидзи; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

(У каждого из перечисленных выше сел по три деревни).

«Избыточное» село.

Почтовый двор Ноги.

Почтовый двор Курода.

Почтовый двор Сисидзи.

Храмовое село Идзумо.

Храмовое село Камо.

Храмовое село Имубэ.

История происхождения названия Оу такова. Бог Яцукамидзу-омицуно, совершивший *кунибики*<sup>2</sup>, изрек || «Страна облаков (Идзумо), где, клубясь, поднимаются восьмیارусные облака, — юная страна, узкая, как полоска полотна. Она была создана маленькой, поэтому мне хотелось бы присоединить к ней [другие земли]. Если взглянуть на мыс Мисаки в стране Сираги, белой, как ночная одежда *такубусума*, не лишней ли он в стране, то видишь, что мыс этот — лишний», — так он сказал. И тогда, взяв заступ, широкий и плоский, как грудь молодой девушки<sup>3</sup>, вонзил он его [в землю], как вонзают [острогу] в жабры большой рыбы, отрубил он землю, колыхавшуюся, словно флаги расцветшего камыша *сусуки*<sup>4</sup>, набросил

он на землю крепкую веревку, свитую из трех прядей<sup>5</sup>, и начал медленно, медленно, как лодку<sup>6</sup>, поднимающуюся по реке, тянуть ее, потягивать, черную, как плод *симоцудзура*<sup>7</sup>, беря и перебирая веревку руками и приговаривая: «Земля, иди сюда, земля, иди сюда!»<sup>8</sup>.

Подтянутая и присоединенная к стране земля стала [морским побережьем], и там, где была излучина Кодзу, образовался мыс Кидзуки многоземельный<sup>9</sup>.

А крепко вбитый в землю кол, [к нему была привязана веревка, за которую бог тянул землю], стал границей между провинциями Ивами и Идзумо. И [теперь] там стоит гора Сахимэ. А веревка, за которую бог тянул землю, превратилась в длинное морское побережье Соно.

Затем бог изрек: «Если взглянуть на страну Саки, находящуюся в Китадо<sup>10</sup>, не лишняя ли она, то видишь, что она — лишняя», — так он сказал. И тогда, взяв заступ, широкий и плоский, как грудь молодой девушки, вонзил он его [в землю], как вонзают [острогу] в жабры большой рыбы, отрубил он землю, колыхавшуюся, словно флаги расцветшего камыша *сусуки*, набросил он на землю крепкую веревку, свитую из трех прядей, и начал медленно, медленно, как лодку, поднимающуюся по реке, тянуть ее, потягивать, черную, как плод *симоцудзура*, беря и перебирая веревку руками и приговаривая: «Земля, иди сюда, земля, иди сюда!».

Подтянутая и присоединенная к стране земля стала [морским побережьем] и от излучины Таку превратилась в страну Сада.

Затем бог изрек: «Если взглянуть на землю Нунами в Китадо, не лишняя ли она, то видишь, что она — лишняя», — так он сказал. И тогда, взяв заступ, широкий и плоский, как грудь молодой девушки, вонзил он его [в землю], как вонзают [острогу] в жабры большой рыбы, отрубил он землю, колыхавшуюся, словно флаги расцветшего камыша *сусуки*, набросил он на землю крепкую веревку, свитую из трех прядей, и начал медленно, медленно, как лодку, поднимающуюся по ре-

ке, тянуть ее, потягивать, черную, как плод *симоцудзура*, беря и перебирая веревку руками и приговаривая: «Земля, иди сюда, земля, иди сюда!».

Подтянутая и присоединенная к стране земля стала [морским побережьем] и от бухты Тасими превратилась в страну Курами.

Затем бог изрек: «Если взглянуть на мыс Цуцу, что в Коси, не лишний ли он, то видишь, что он — лишний», — так он сказал. И тогда, взяв заступ, широкий и плоский, как грудь молодой девушки, вонзил он его [в землю], как вонзают [острогу] в жабры большой рыбы, отрубил он землю, колыхавшуюся, словно флаги расцветшего камыша *сусуки*, набросил он на землю крепкую веревку, свитую из трех прядей, и начал медленно, медленно, как лодку, поднимающуюся по реке, тянуть ее, потягивать, черную, как плод *симоцудзура*, беря и перебирая веревку руками и приговаривая: «Земля, иди сюда, земля, иди сюда!».

||Подтянутая и присоединенная к стране земля стала мысом Михо. А веревка, на которой бог тянул землю, превратилась в остров Ёми. Укрепленный кол, [на который была накинута веревка], превратился в пик Хинокамидакэ, что [сейчас] в провинции Хахаки. 103

И тогда бог изрек: «Теперь присоединение земель к нашей стране завершено», — и, всадив свой жезл в храмовую рощу Оу<sup>11</sup>, он произнес: «Конец!» (Оэ!)<sup>12</sup>, поэтому-то и дали название — уезд Оу. (Так называемая храмовая роща Оу находится северо-восточнее уездного управления, там среди поля есть горка окружностью около 8 *аси*, на ней растет одно дерево).

Село Мори; находится в 39 *сато* 190 *аси* на юго-восток от уездного управления.

Великий бог Ономоти, создавший Поднебесную<sup>13</sup>, усмирив восемь земель в Коси<sup>14</sup>, возвратился домой и по прибытии на гору Нагаэ изрек<sup>15</sup>: «Страну, которую я создал и которой

владею и управляю, я хочу передать тебе, потомку богов. Спокойно владей и управляй ею века<sup>16</sup>.

Только страну Идзумо, страну, где я нахожусь, откуда поднимаются, клубясь, восьмьярусные облака, окружу я зелеными горами наподобие изгороди, поставлю в ней свою *тама* \* и оставлю себе и буду охранять» (*мораму*), — так он сказал. Поэтому-то село и называют Мори. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 母理).

Село Ясиро; находится в 39 *сато* и 120 *аси* прямо на восток от уездного управления. Бог Икира-га-тоцуками-амацуко, спустившийся с неба вместе с Амэ-но-фухи, изрек: «Я буду пребывать в храме Омоу-ясиро». Поэтому село и называли Ясиро. (В 3-м году Дзинки написание [названия села 社] было изменено на 屋代).

Село Татэнуи; находится в 32 *сато* 180 *аси* северо-восточнее уездного управления. Бог Фуцунуси сшил и оставил [там свой] небесный каменный щит (*ивататэ нуи*)<sup>17</sup>. Поэтому [село] и называли Татэнуи.

Село Ясуки; находится в 27 *сато* 180 *аси* северо-восточнее уездного управления. Бог Сусаноо объезжал Поднебесную до самого края земли<sup>18</sup>. ||И когда прибыл сюда, он изрек: «Сердце мое успокоилось теперь» (*ясуэкэку нарину*), поэтому и называли [село] Ясуки.

В море севернее [Ясуки] есть мыс Химэ. Во времена правления царя (*сумэрамикото*), пребывавшего во дворце Киёмихара, что в Асука<sup>19</sup>, и оттуда управлявшего Поднебесной, в 13-й день 7-й луны года собаки<sup>20</sup> дочь *оми* Катари Имаро<sup>21</sup> пошла погулять на этот мыс. И вдруг она встретилась со свирепым крокодилом — *вани*<sup>22</sup>, была им разорвана на куски и домой не вернулась.

[Ее] отец Имаро, похоронив несчастную дочь на морском берегу, горько оплакивал ее. Он взывал к небесам, он умолял

\* *Тама* — яшма как знак верховной власти.

землю. Он то ходил и стонал, то сидел и плакал. И день и ночь он убивался и не покидал места ее погребения. Так прошло несколько дней, и в сердце его зародилась ненависть. И вот он заострил стрелы и наточил копье. Выбрав подходящее [для отмщения] место, он обратился с мольбою к богам.

«О вы, бесчисленные мириады небесных божеств! О вы, бесчисленные мириады земных божеств! О вы, боги трехсот девяноста девяти святилищ нашей страны! Вы, владыки морей, и вы, мирные божества, и вы, злые божества, — все вы внимайте мольбе Имаро. Если вы действительно обладаете божественной силой, то помогите мне убить крокодила, и тогда я буду знать, что вы — могучие боги!» — так он молил.

И вот немного спустя появилось свыше ста крокодилов, которые, окружив одного громадного крокодила, следовали за ним, медленно приближаясь к месту, где находился [Имаро]. И затем они остановились вокруг него, не двигаясь ни вперед, ни назад.

Тогда [Имаро] поднял копье, [бросил его], пронзил и убил наповал находившегося в самой середине стада громадного крокодила. В тот же миг окружавшая его сотня с лишним крокодилов рассыпалась. Когда же [Имаро], вытащив, рассек крокодила, то [из его чрева] выпала голень девушки. Затем разрубил он крокодила на куски и, нанизав их на копье, как на вертел, выставил копье около дороги. (Имаро был отцом жителя села Ясуки *оми* Катари Атау). С того времени до сего дня прошло шестьдесят лет<sup>23</sup>.

||Село Ямакуни; находится в 32 сато 230 аси на юго-восток от уездного управления. 107

Когда бог Фуцунуси объезжал страну, то по прибытии сюда он изрек: «Эту местность я хотел бы видеть всегда» (*яманакуни*), — так он сказал, поэтому село и называли Ямакуни. В этом селе есть казенные амбары *миякэ*<sup>24</sup>.

Село Иинаси; находится в 32 сато на юго-восток от уездного управления. Когда бог Окунитама спустился с неба и

прибыл сюда, то соизволил принять здесь пищу (*миши-о синаситамаки*)<sup>25</sup>, поэтому [село] и назвали Иинаси. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 飯梨).

Село Тонэ; находится в 26 *сато* прямо на восток от уездного управления. Во время правления царя, обитавшего во дворце Сикисима и [оттуда] управлявшего Поднебесной, отец *тонэ* Кура Кимира [по имени] *оми* Хиюки Сиби нес обязанности *ōтонэ*<sup>26</sup>. Так как [в данном месте] проживал [*ōтонэ*] Сиби, то и село назвали Тонэ. В этом селе находятся казенные амбары.

Село Окуса; находится в 2 *сато* 120 *аси* на юго-запад от уездного управления. В нем пребывает сын бога Сусаноо [по имени] Аохата-но-сакуса-хико, поэтому [село] и назвали Окуса.

Село Ямасиро; находится в 3 *сато* 120 *аси* на северо-запад от уездного управления. В нем пребывает сын Великого бога — Ономоти, создавшего Поднебесную, [по имени] Ямасиро-хико, поэтому [село] и назвали Ямасиро. В этом селе есть казенные амбары.

Село Хаяси; находится в 21 *сато* 211 *аси* прямо на запад от уездного управления. Когда Великий бог, создавший Поднебесную, победив змея Коси, прибыл сюда, то здесь росли густые леса. Тогда он изрек: «Мой дух [здесь] укрепился» (*хаяси*), — так он сказал. Поэтому [село] и назвали Хаяси. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 拜志). В этом селе есть казенные амбары.

109 || Село Сисидзи; находится в 37 *сато* прямо на запад от уездного управления. В горах южнее [села] имеются две статуи вепря *сиси*, на которого охотился Великий бог, создавший Поднебесную (одна из них длиной 2 *цуэ* 7 *сака*, высотой 1 *цуэ*, окружностью 5 *цуэ* 7 *сака*; другая — длиной 2 *цуэ* 5 *сака*, высотой 8 *сака*, окружностью 4 *цуэ* 1 *сака*); есть статуя собаки, преследовавшей вепря (длиной 1 *цуэ*, высотой 4 *сака*, окружностью 1 *цуэ* 9 *сака*).



Эти изображения сделаны из камня, и их не отличишь от живых вепря и собаки. Статуи сохранились и до настоящего времени<sup>27</sup>. Поэтому-то [село] и назвали Сисидзи.

«Избыточное» село Амарибэ; находится в 6 сато 260 аси прямо на восток от уездного управления. На основании переписи 4-го года Дзинки<sup>28</sup> образовали еще одну деревню, поэтому и называется Амарибэ. (То же и по другим уездам).

Почтовый двор Ноги<sup>29</sup>; находится в 20 сато 80 аси прямо на восток от уездного управления. Он назван так потому, что там пребывал великий бог Ноги.

Почтовый двор Курода; находится там же, где и уездное управление. В 2 сато на северо-запад от уездного управления есть деревня Курода. Земля там черная, поэтому и деревню назвали Курода—[черное поле]. Раньше здесь находился почтовый двор, поэтому и его называли Курода. Сейчас же [почтовый двор] передвинут восточнее уездного управления, а название он сохранил прежнее — Курода.

Почтовый двор Сисидзи; находится в 38 сато прямо на запад от уездного управления (объяснение его названия то же, что и села Сисидзи).

Храмовое село Идзумо; находится в 2 сато 20 аси на юго-запад от уездного управления. Это место было посвящено двум богам: Кумано Камуро<sup>30</sup>, любимейшему сыну бога Идзанаги, и богу Онамоти, взявшему заступы — пятьсот заступов<sup>31</sup>, и создавшему Поднебесную, поэтому и назвали его Идзумо-но камубэ. (То же объяснение относится к одноименным храмовым селам других уездов).

||Храмовое село Камо; находится в 34 сато на юго-восток от уездного управления. Сын Великого бога, создавшего Поднебесную, [по имени] Адзисуки-така-хико обитает в храме Камо в Кадзураки. Храмовое село принадлежит этому богу, поэтому его и называют Камо. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 賀茂). В этом селе есть казенные амбары.

Храмовое село Имубэ; находится в 21 сато 260 аси прямо

на запад от уездного управления. Когда наместник провинции направлялся к царскому двору, чтобы представить [свои] поздравительные оды, то останавливался здесь для совершения обряда самоочищения (*мисоги-но ими*), поэтому село и называли Имубэ. Около реки бьют из земли горячие источники<sup>32</sup>. Там, где находятся горячие источники, есть [красивое] море и горы. Поэтому и мужчины и женщины, и старые и молодые, шагая по дорогам или плывя по морю вдоль берега, часто собираются здесь и устраивают ярмарки; множество людей, смешавшись, без стеснения поют, пляшут и пьют вино<sup>33</sup>. Если один раз искупаешься [в этом источнике], то станешь красивым; если второй раз выкупаешься в нем, то излечишь все болезни. От древних времен и до сего дня никогда не было, чтобы эти воды не помогали. Поэтому местные жители называют его «божественным источником».

Буддийский храм Кёкōдзи; находится [на земле] села Тонэ в 25 *сато* 120 *аси* прямо на восток от уездного управления. Там построена пятиэтажная пагода (в ней есть один бонза). [Эта пагода] построена бонзой Кёкō. Он был дедом *обито* Увахара Оси, имевшего ранг *тайсои-но симоцусина*.

Один новый храм<sup>34</sup>; находится [на земле] села Ямасиро в 4 *сато* 200 *аси* на северо-запад от уездного управления. Это — основное здание (бонзы в нем нет). Он построен *кими* Хиоки Марэ, который был предком *кими* Хиоки Имаро из храмового села Идзумо.

Один новый храм; находится [на земле] села Ямасиро в 2 *сато* на северо-запад от уездного управления. Это — основное здание (в нем есть один бонза). Его построил заместитель начальника уезда Ииси *оми* Идзумо Отояма.

Один новый храм; находится [на земле] села Ямакуни в 31 *сато* 120 *аси* на юго-восток от уездного управления. Там 113 стоит трехэтажная пагода. ||Ее построил житель села Ямакуни [по имени] Хиокибэ-но Нэо.

Большой храм Кумано (Кумано-дзиндзя)<sup>35</sup>.

Храм Ямаса (Ямаса-дзиндзя).

- Храм Мэдзуки (Мэдзуки-дзиндзя).  
 Храм Кацухи (Кацухи-дзиндзя).  
 Храм Юки (Юки-дзиндзя).  
 Храм Кацухи-но такамори (Кацухи-такамори дзиндзя).  
 Храм Цуэсиро (Цуэсиро-дзиндзя).  
 Храм Тамацукурию (Тамацукурию-дзиндзя).  
 Храм Ноги (Ноги-дзиндзя).  
 Храм Ифуя (Ия-дзиндзя).  
 Храм Кимати (Кимати-дзиндзя).  
 Храм Ямаса (Ямаса, Кусими-кэну-дзиндзя).  
 Храм Ноги (Ноги, Онамоти-дзиндзя).  
 Храм Кутами (Кутами-дзиндзя).  
 Храм Сакута (Сакута-дзиндзя).  
 Храм Таномо (Таномо-дзиндзя).  
 Храм Сута (Сута-дзиндзя).  
 Храм Манаби (Манаби-дзиндзя).  
 Храм Фубэ (Фубэ-дзиндзя).  
 Храм Сихоми (Сихоми-дзиндзя).  
 Храм Отаги (Отаги-дзиндзя).  
 Храм Итихара (Итихара-дзиндзя).  
 Храм Кумэ (Кумэ-дзиндзя).  
 Храм Фугоми (Фугоми-дзиндзя).  
 Храм Сисидзи (Сисидзи-дзиндзя).  
 Храм Мэфу (Мэфу-дзиндзя).  
 Храм Сави (Сави-дзиндзя).  
 Храм Сави-но-такамори (Сави-такамори-дзиндзя).  
 Храм Уруфу (Уруфу-дзиндзя).  
 Храм Ифуя (Ия, Каракуни-итатэй-дзиндзя).  
 ||Храм Фудзина (Фудзина-Онамоти-дзиндзя).  
 Одноименный храм Фудзина (Фудзина-дзиндзя).  
 Храм Юу (Тамацукурию, Каракуни-итатэй-дзиндзя?).  
 Храм Носиро (Носиро-дзиндзя).  
 Храм Ноги (Ноги, Онамоти-мико-дзиндзя?).  
 Храм Сакута (Сакута, Каракуни-итатэй-дзиндзя?).  
 Храм Отаги (Миоса-дзиндзя).

Храм Саки (Саки-дзиндзя).

Храм Танака (Танака-дзиндзя).

Храм Норито (Норито-дзиндзя).

Храм Татэви (Татэи-дзиндзя).

Храм Хаятама (Хаятама-дзиндзя).

Храм Ивасака (Ивасака-дзиндзя).

Храм Сакуса (Сакуса-дзиндзя).

Храм Такахи (Такахи-дзиндзя).

Храм Ямасиро (Ямасиро-дзиндзя).

Храм Цукия (Цукиё-дзиндзя).

Одноименный храм Цукия (Цукиё, Хаяцу-мудзивакэ-дзиндзя).

(Перечисленные выше 48 храмов зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Храм Уюхи.

Храм Кифуса.

Храм Мокосо.

Храм Нахоноя.

Храм Кифуса.

Храм Кунихара.

Храм Тамура.

Храм Итихо.

Одноименный храм Итихо.

Храм Ифуя.

Храм Адакая.

Храм Сутаносимо.

117 ||Храм Кахара.

Храм Фуу.

Храм Манаи.

Храм Кавара.

Храм Касагара.

Храм Ситаби.

Храм Микэси.

(Перечисленные выше 19 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Нагаэ; находится в 50 сато на юго-восток от уездного управления. Есть кристаллический кварц.

Гора Ацугаки; находится в 20 сато 80 аси прямо на восток от уездного управления. [На ней] есть сигнальный пост.

Гора Такано; находится в 19 сато прямо на восток от уездного управления.

Гора Кумано; находится в 18 сато прямо на юг от уездного управления. [На ней] растут кипарисовик (*хиноки*) и бересклет (*маюми*). Есть храм Кумано-оками.

Гора Кутами; находится в 13 сато на юго-запад от уездного управления. Есть храм.

Гора Тамацукури; находится в 22 сато на юго-запад от уездного управления. Есть храм.

Гора Камунаби; находится в 3 сато 129 аси прямо на север от уездного управления. Высота — 80 цуэ, окружность — 6 сато 32 аси (на востоке [ее] растут сосны; на других трех сторонах — аланг-аланг — *ти*).

На этих горах и горных полях растут<sup>36</sup>: лириоп (*ямасугэ*), аралия (*цутитара*), дендробиум (*ивагусури*), горичник (*нодзэри*), имбирь (*кōрахадзиками*), форсития (*итатигуса*), купена серповидная (*оэми*), стемона (*хотодзура*), удвардия (*онивараби*), атрактилис (*окэра*), ямс (*ямацуимо*), софора (*курара*), копытень (*миранонэгуса*), лаконос (*иосуги*), ното-смирния (*савасораси*), норичник (*осигуса*), японская кадзура (*санэкадзура*), дуб каменный (*хихираги*), пуэрария (*кудзунонэ*), пион полукустарниковый (*фукамигуса*), горная конопля (*ямааса*), орляк (*вараби*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), кипарисовик (*хиноки*), криптомерия (*суги*), клеродендрон (*акагири*), парасоль платанolistный (*аогири*), камфарное дерево (*кусунюки*), дуб (*сии*), камелия (*цубаки*), восковница (*ямамомо*), сосна (*мацу*), клен (*каэ*), пробковое дерево (*кихада*), дзельква (*цуки*).

||Водятся звери и птицы: орел (*васи*), сапсан (*хаябуса*). 119 горная курочка (*ямадори*), голубь (*хато*), перепел (*удзура*), жаворонок (*хибари*), сова (*дзуку*) (есть и вредные птицы);

медведь (*кума*), волк (*ōками*), кабан (*и*), олень (*сика*), заяц (*усаги*), лисица (*кицунэ*), летучая белка (*мусасаби*) и племя обезьян (*сару*).

Река Хатагава; вытекает из горы Кадзуно, лежащей на границах двух уездов — Нита и Оу. Далее эта река течет на север по землям трех сел: Мори, Татэнуи и Ясуки и впадает в Ириуми<sup>37</sup> (есть форель — *аю* и плотва — *игуи*).

Река Ямакуни; берет начало на горе Урами, что в 38 *сато* юго-восточнее уездного управления. Эта река течет на север и впадает в реку Хатагава.

У реки Иинасигава три истока (один исток в Тавара, что на границе трех уездов: Нита, Охара и Оу, другой — в Урами и третий — в горе Тамаминэ, что в уезде Така). Все три истока сливаются и текут [рекой] в Ириуми (есть форель — *аю* и плотва — *игуи*).

Река Цукия; вытекает из горы Оги, что в 19 *сато* 100 *аси* прямо на восток от уездного управления; затем она течет на север и впадает в Ириуми (есть форель — *аю*).

Река Оу; берет начало на горе Кумано, что в 18 *сато* прямо на юг от уездного управления, затем она течет на север, поворачивает на восток и впадает в Ириуми (есть форель — *аю* и плотва — *игуи*).

Река Носиро; берет начало на горе Суга, что в 18 *сато* на юго-запад от уездного управления; течет на север и впадает в Ириуми.

121 || Река Тамацукури; берет начало на горе Аси, что в 29 *сато* прямо на запад от уездного управления; она течет на север и впадает в Ириуми (есть форель — *аю*).

Река Кимати; берет начало на горе Ванаса, что в 28 *сато* прямо на запад от уездного управления; она течет на запад, у села Ямада поворачивает на север и впадает в Ириуми (есть форель — *аю*).

Река Сисидзи; берет начало на горе Хатая, что в 38 *сато* прямо на запад от уездного управления; она течет на север и впадает в Ириуми (рыбы в ней нет).

Пруд Цумануки; имеет в окружности 2 сато 40 аси (есть чирки — *такабэ*, утки — *камо*, растет дикая петрушка — *сэри*).

Пруд Манаи; имеет в окружности 1 сато.

На севере — Ириуми.

Побережье Кадозэ; является границей двух провинций — Хахаки и Идзумо; далее описание идет с востока на запад.

Остров Кодзима; уже стал побережьем.

Остров Авасима; на нем растут: дуб (*сии*), сосна (*мацу*), падуб (*ахаги*), бамбук (*ōтакэ*), лиана (*масаки-но кадзура*).

Остров Тогами; окружность — 3 сато 180 аси, высота — 60 цуэ; растут: дуб (*сии*), сосна (*мацу*), копытень (*мирононэ-гуса*), астра (*охаги*), лигулария (*цува*), папоротник (*сида*).

Остров Камо; уже стал побережьем.

Остров Хасима; на нем растут: камелия (*цубаки*), катальпа (*хисаги*), падуб (*ахаги*), орляк (*вараби*), астра (*охаги*).

|| Остров Сиотатэ; имеются спиральные моллюски (*тадэни-си*) и горец (*нагатадэ*). 123

В море Носиро есть остров Касима. Окружность его — 60 аси. В центре острова — чернозем; остров окружают скалы. На острове есть лишь одно дерево толщиной в руку. На побережье — москиты. Есть моллюски (*нису*) и каскариль (*миру*).

На запад отсюда, [от устья реки Носиро], тянется морское побережье. Местами оно скалистое, местами — ровное, и по нему проходит [казенная] дорога.

До заставы Тэма, являющейся восточной границей провинции, — 41 сато 180 аси<sup>38</sup>.

До мыса Хаясигаки, что служит границей с уездом Оха-ра, — 33 сато 210 аси.

До мыса Сасафу, что служит границей с уездом Идзумо, — 42 сато 30 аси.

До переправы Асакуми, что служит границей с уездом Симанэ, — 4 сато 260 аси.

Уезд, описанный выше, находится южнее Ириуми<sup>39</sup>, и в нем расположено провинциальное управление<sup>40</sup>.



Писцы уездного управления — чиновник без ранга <sup>41</sup> *оми* Ама; чиновник без ранга *оми* Идзумо.

Заместитель начальника уезда — чиновник 7-го ранга младшего разряда 1-й степени 12-го класса наград *оми* Идзумо.

Помощник начальника уезда — чиновник начального ранга 2-й степени 12-го класса наград *оми* Хаяси.

Служитель канцелярии — чиновник без ранга *оми* Идзумо.

УЕЗД СИМАНЭ <sup>1</sup>

Всего: сел — 8 (деревень — 24), «избыточное» село — 1, почтовый двор — 1.

Село Асакуми; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Ямагути; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Тасими; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Михо; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Катаэ; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Кага; ранее [название села] писалось иероглифами 加加.

Село Икума; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Хōки; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

(У каждого из перечисленных выше восьми сел по две деревни).

«Избыточное» село.

Почтовый двор Тикуми.

История наименования [уезда] Симанэ такова. Бог Яцука-

мидзу-омицуно, совершивший *кунибики*, изрекши, соизволил дать название этому уезду<sup>2</sup>; поэтому [и теперь] его называют Симанэ.

Село Асакуми; находится в 11 *сато* 64 *аси* прямо на юг от уездного управления.

Великий бог Кумано, повелев, || определил место проживания пяти групп поваров *какибэ*<sup>3</sup>, которые прислуживали ему во время приема пищи по утрам (*асамикэ*) и вечерам; поэтому и называли Асакуми. 127

Село Ямагути; находится в 4 *сато* 298 *аси* прямо на юг от уездного управления. Сын бога Сусаноо [по имени] Цуругихико сказал: «Место, где я нахожусь, — это подошва горы» (*ямагути*), — так он изрек; поэтому и называется Ямагути.

Село Тасими; находится в 11 *сато* 260 *аси* прямо на восток от уездного управления.

Великий бог, создавший Поднебесную, сказал: «Эта страна является страной, созданной прочно» (*тасини*), — так он изрек; поэтому и называли Таси. Однако современные люди ошибочно называют Тасими. В нем есть казенные амбары.

Село Михо; находится в 27 *сато* 164 *аси* прямо на восток от уездного управления.

Создавший Поднебесную Великий бог женился на богине Нунагава-химэ, дочери Хэцукусии, который был сыном пребывавшего в стране Коси бога Окицукусии. У них родился сын Михо-сусуми, поэтому [село] и называется Михо.

Село Катаэ; находится в 20 *сато* 80 *аси* прямо на восток от уездного управления.

Сын бога Сусаноо [по имени] Куниосивакэ сказал: «Местность, где я пребываю, красивая» (*куниката эси*), — так он изрек; поэтому и называется Катаэ.

Село Кага; находится в 24 *сато* 160 *аси* на северо-запад<sup>4</sup> от уездного управления. Оно является местом рождения великого бога Сада. Дочь бога-предка Камумусуби [по имени] Кисакаи-химэ сказала: «Какая темная пещера». Она взяла металлический лук, и когда выстрелила, сверкнул свет (*ка-*

гаякики), поэтому [село] и называется Кага. (В 3-м году Дзин-ки написание [названия села] было изменено на 加賀).

129 ||Село Икума; находится в 16 сато 209 аси на северо-запад от уездного управления.

Сын бога Камумусуби [по имени] Яхирохоко-нагаёри-хико сказал: «Я — сын бога<sup>5</sup>, буду спокоен и не буду гневаться» (икумадзу), — так он изрек; поэтому [село] и назвали Икума.

Село Хōки; находится в 14 сато 230 аси прямо на запад от уездного управления.

Дочь бога Камумусуби — богиня Умукаи-химэ, превратившись в птицу хохоки (хōки), прилетела [сюда] и здесь осталась; поэтому [село] и назвали Хōки.

«Избыточное» село Амарибэ; объяснение наименования такое же, как и в описании уезда Оу.

Почтовый двор Тикуми; находится в 17 сато 180 аси на северо-восток от уездного управления. Здесь пребывает сын бога Идзанаги [по имени] Цукуцуми; хотя, собственно говоря, [почтовый двор] должен бы называться Цукуцуми, но современные люди называют его просто Тикуми.

Храм Фудзикими (Фудзикими-дзиндзя)<sup>6</sup>.

Храм Такэ (Такэ-дзиндзя).

Храм Курами (Курами-дзиндзя).

Храм Хаяцумудзи (Курами, Хаяцумудзи-дзиндзя).

Храм Каваками (Каваками-дзиндзя).

Храм Нагами (Нагами-дзиндзя).

Храм Кадозэ (Кадозэ-дзиндзя).

Храм Ёкота (Ёкота-дзиндзя).

Храм Кага (Кага-дзиндзя).

Храм Ниса (Ниса-дзиндзя).

Храм Ниса-Касинови (Ниса-касиной-дзиндзя).

Храм Хōки (Хōки-дзиндзя).

Храм Икума (Икума-дзиндзя).

Храм Михо (Михо-дзиндзя).

131 ||(Перечисленные выше 14 храмов зарегистрированы в «Рестре храмового ведомства»).

Храм Ёи.  
Храм Араван.  
Храм Михо.  
Храм Таку.  
Храм Тако.  
Одноименный храм Тако.  
Храм Ситируи.  
Храм Катаэ.  
Храм Тамаэ.  
Храм Кахара.  
Храм Мусино.  
Храм Мотида.  
Храм Касанаси.  
Храм Хикая.  
Храм Суги.  
Храм Инадзуми.  
Храм Инаагэ.  
Храм Мицу.  
Храм Хицу.  
Храм Куя.  
Одноименный храм Куя.  
Храм Тахара.  
Храм Икума.  
Храм Фунахо.  
Храм Камоси.  
Храм Хитоё.  
Храм Ои.  
Храм Кацума.  
Храм Суэцуку.  
Храм Охаси.  
||Храм Охаси-но кавабэ.  
Храм Асакуми.  
Храм Асакуми-но симо.  
Храм Нунами.  
Храм Курами.

(Перечисленные выше 45\* храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Фудзими-такаяма; находится в 7 сато 210 аси прямо на юг от уездного управления; высота — 270 цуэ, окружность — 10 сато<sup>7</sup> ([на ней] есть сигнальный пост).

Гора Мэдакэ; находится в 230 аси прямо на юг от уездного управления.

Горное поле Мусино; находится в 3 сато 100 аси на северо-восток от уездного управления. Деревьев [на поле Мусино] нет.

Гора Моси; находится в 3 сато 180 аси на северо-восток от уездного управления.

Гора Окура; находится в 9 сато 180 аси на северо-восток от уездного управления.

Гора Итоэ; находится в 26 сато 30 аси на северо-восток от уездного управления.

Гора Огура; находится в 24 сато 160 аси на северо-запад от уездного управления.

На всех этих горах произрастают следующие травы и деревья: атрактилис (*окэра*), лириоп (*ямасугэ*), горная конопля (*ямааса*), японская кадзура (*санэкадзура*), аралия (*цути-тара*), пуэрария (*кудзунонэ*), ямс (*ямацуимо*), диоскорея (*то-коро*), белена (*ямакуса*), бересклет (*хаимаюми*), пион белый (*эбисугусури*), горичник (*нодзэри*), софора (*курара*), стемона (*хотодзура*), дендробиум (*ивагусури*), нотосмирния (*савасораси*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), клеродендрон (*акагири*), парасоль платанolistный (*аогири*), камелия (*цубаки*), камфарное дерево (*кусуноки*), восковница (*ямамомо*), сосна (*мацу*) и клен (*каэ*).

Водятся звери и птицы: орел (*васи*), сапсан (*хаябуса*),

---

\* Фактически в приведенном перечне 35 храмов. В текстологическом примечании Акимото Китиро стмечает что названия десяти храмов отсутствуют.

горная курочка (*ямадори*), горный голубь (*хато*), фазан (*кигиси*); кабан (*и*), олень (*сика*), обезьяна (*сару*) и летучая белка (*мусасаби*).

Река Микуса; имеет два истока. Один исток в горах Моси, лежащих в 3 *сато* 180 *аси* на северо-запад от уездного управления; || другой тоже в горах Моси, что в 6 *сато* 160 *аси* 135 на северо-запад от уездного управления.

Воды этих двух истоков сливаются, текут на юг и впадают в Ириуми (есть карпы — *фуна*).

Река Нагами; берет начало на горе Окура, находящейся в 9 *сато* 180 *аси* на северо-восток от уездного управления, и течет на восток.

Река Отори; берет начало на горе Хакано, находящейся в 12 *сато* 110 *аси* на северо-восток от уездного управления, и течет на юг; [затем] два потока, [т. е. реки Нагами и Отори], сливаются, текут на восток и впадают в Ириуми.

Река Нонами; берет начало на горе Итоэ, находящейся в 26 *сато* 30 *аси* на северо-восток от уездного управления, течет на запад и впадает в Большое море.

Река Кага; берет начало на горе Огура, находящейся в 24 *сато* 160 *аси* на северо-запад от уездного управления; течет на север и впадает в Большое море.

Река Таку; берет начало на горе Огура, находящейся в 24 *сато* на северо-запад от уездного управления; течет на запад и в уезде Аика впадает в озеро Сада.

(В перечисленных выше шести реках рыбы нет<sup>8</sup>. Это — маленькие речки).

Запруда Хōки; окружность составляет 5 *сато*, а глубина — около 7 *сака*.

(Есть мандаринские утки — *оси*, чирки — *такабэ*, утки — *камо*, серебряный карп — *фуна* и водоросль — *сугамо*; в летнее время много вкусной зелени).

Запруда Сакихара; окружность — 280 *аси* (есть мандаринские утки — *оси*, чирки — *такабэ* и утки — *камо*).

Пруд Харита; окружность — 1 *сато* 30 *аси*.

Пруд Хисаго; окружность — 1 сато 110 аси (растет индийский рис — *макомо*).

137 ||Пруд Миноя; окружность — 1 сато.

Пруд Кути; окружность — 1 сато 180 аси (есть индийский рис — *макомо* и мандаринские утки — *оси*).

Пруд Сикита; окружность — 1 сато (есть мандаринские утки — *оси*).

На юге — Ириуми; идем с запада на восток<sup>9</sup>.

Переправа Асакуми-но-сэто; на востоке — проезжая дорога; на западе — равнина, а в центре — переправа. На восток и на запад тянутся заколы, которые ставят и убирают весной и осенью. Разнообразная крупная и мелкая рыба иногда подходит сюда стаями. Когда она бурно несется, то преодолевает ветер и течение. Иногда она ломает заколы, выбрасывается на берег и высыхает<sup>10</sup>.

Здесь хорошо ловится крупная и мелкая рыба, поэтому на морском берегулюдно и шумно. Сюда со всех сторон собираются базарные торговцы и открывают здесь свои уличные лавки (отсюда на восток до побережья Ои, как на южном, так и на северном берегу, все ловят рыбу-лапшу — *си-рао*; вода там глубокая).

Переправа Асакуми; ее ширина около 80 аси. [Здесь] есть проезжая дорога от провинциального управления до моря.

Побережье Ои; [там] есть трепанги (*ко*) и каскариль (*ми-ру*). Производят гончарные изделия.

Источник Оми; на восток, запад и север [от него] везде крутые горы, на юг — море далеко расстилается вдаль и вширь, посредине — каменистая равнина, [по которой] течет прозрачная ключевая вода. Это и есть место, где мужчины и женщины, старые и молодые, иногда собираются толпами, веселятся и угощаются.

Мыс Сакихара; на восток и север круто [обрывается]; внизу [под горой] есть запруда.

Окружность [пруда] — 280 аси, глубина — 1 цуэ 5 сака. На

берегах с трех сторон растут травы и деревья. Мандаринские утки (*оси*), чирки (*такабэ*) и утки (*камо*) иногда прилетают и живут там. || Южнее запруды — море. А между запрудой и морем — побережье. Длина с запада на восток — 100 *аси*, ширина с севера на юг — 6 *аси*. Густо растут сосны, стоящие в ряд; кромка берега просвечивает вглубь. Это — место, где иногда собирается много мужчин и женщин, которые, повеселившись, возвращаются домой, или же, предавшись развлечениям, забывают о возвращении; это — место увеселений. 139

Остров Тако; окружность — 18 *сато* 100 *аси*, высота — 3 *цуэ*. Старики рассказывают: «На мысе Кидзуки, что в уезде Идзумо, жил осьминог *тако*. Орел с мощными крыльями<sup>11</sup>, поймав осьминога и неся его, прилетел [сюда], распростерши крылья, и остановился на этом острове. Поэтому-то называли Тако-сима». А теперешние люди ошибочно называют [его] Таку-сима. Почва [на нем] плодородная. В западной стороне [острова] есть две сосны. Кроме того, растут: аланг-аланг (*ти*), сыть (*кугу*), астра (*охаги*), белокопытник (*фу[фу]ки*). (Есть также пастбище). От суши отделен тремя *сато*<sup>12</sup>.

Остров Мукадэ; окружность — 5 *сато* 130 *аси*, высота — 2 *цуэ*. Старики рассказывают: «Осьминог с острова Тако приплыл сюда, держа во рту стоножку *мукадэ*, и остановился на этом острове; поэтому-то называли Мукадэ-сима». В восточной стороне острова есть храм<sup>13</sup>. Кроме того, есть много крестьянских домов.

Почва — плодородная, растительность — густая, шелковица (*кува*) и конопля (*аса*) растут обильно.

Здесь есть село Сима-но сато. (От переправы отделяют 2 *сато* 100 *аси*)<sup>14</sup>. От этого острова до острова Ёми, что в провинции Хахаки, около 2 *сато* скалистого участка шириной около 60 *аси*, на лошадях переезжают туда и обратно. Во время полной воды глубина около 2 *сака* 5 *ки*, а во время малой воды совсем похоже на сушу.

Остров Ватада; окружность — 3 *сато* 220 *аси*. [Там] есть дуб (*сии*), камелия (*цубаки*), парасоль платанolistный (*ао-*



гири), сосна (мацу), таро (изцуимо), астра (охаги), белокопытник (фуфуки), лигулария (цува); [водятся] кабаны (и), олени (сика). || От суши отделяет переправа в 10 аси, глубоко или мелко — неизвестно.

Остров Миса; окружность — 260 аси, высота — 4 цуз; [на нем] есть дуб (сии), дуб (каси), аланг-аланг (ти), тростник (аси), лигулария (цува), астра (охаги).

Застава Тоноэ; находится в 20 сато 180 аси прямо на восток от уездного управления. (Это — не остров, а только участок суши. Он лежит напротив острова Ёми, что в провинции Хахаки).

Мыс Куриэ (лежит напротив острова Ёми; переправа Сэ-то [шириной] 216 аси). Западная сторона мыса является границей Ириуми. Южнее в Ириуме обычно очень много дельфинов (ирука), акул (ванидзамэ), кефали (наёси), окуня (судзуки), доросома (коносиро), карпа (тини), рыбы-лапши (сирао), трепангов (ко), креветок (эби); каскарили (миру) и прочего; всего так много, что и перечислить невозможно.

На севере — Большое море<sup>15</sup>; восточная сторона мыса является границей с Большим морем (далее описание идет с запада на восток).

Остров Коиси (растет морская капуста — нигимэ).

Остров Осима (рифы).

Побережье Уюи; ширина — 80 аси; ловят тунца (сибиуо).

Побережье Нусумидзи; ширина — 80 аси; ловят тунца (сибиуо).

Побережье Таюхи; ширина — 50 аси; ловят тунца (сибиуо).

Побережье Кануя; ширина — 60 аси; ловят тунца (сибиуо).

Побережье Михо; ширина — 160 аси; на востоке — храм одного бога; на севере — крестьянские дома; ловят тунца (сибиуо).

Мыс Михо; окружающие его утесы поднимаются вверх и образуют крутые горы.

143 || Остров Тодо; [к нему] приплывают морские львы (тодо) и живут [на нем].

Остров Ками (скалы).

Бухта Кумото; ширина 100 *аси* (далее описание идет с востока на запад). Могут стоять 10 судов.

Остров Куро (растет морская капуста — *нигимэ*).

Побережье Хафуда; длина — 200 *аси*.

Остров Хиса (растет фиолетовая морская капуста — *мура-сакинори* и обычная морская капуста — *нори*).

Остров Нага (растет фиолетовая морская капуста — *мурасакинори* и обычная морская капуста — *нори*).

Остров Химэ (скалы).

Мыс Юи-но симато; окружность — 2 *сато* 30 *аси*, высота — 10 *цуэ* (есть сосна — *мацу*, астра — *охаги* и лигулария — *цува*).

Островок Мисаки (скалы).

Бухта Ситируй; ширина 220 *аси* (на юге есть храм, а на севере — крестьянские дома. Могут стоять 30 судов).

Остров Куу; окружность — 1 *сато* 30 *аси*, высота — 7 *цуэ* (на нем есть камелия — *цубаки*, дуб — *сии*, атрактилис — *окэра*, астра — *охаги*, таро — *иэцуимо*).

Остров Катаи (скалы).

Остров Фунэ (скалы).

Остров Яносима; окружность — 200 *аси*, высота — 20 *цуэ* (есть камелия — *цубаки*, сосна — *мацу* и астра — *охаги*).

|| Остров Укэ (растительность та же, что и на предыдущем). 145

Остров Куро (скалы; растительность та же, что и на предыдущем острове).

Остров Ава; окружность — 280 *аси*, высота — 10 *цуэ* (есть сосна — *мацу*, таро — *иэцуимо*, лигулария — *цува*).

Побережье Тамаэ; длина — 180 *аси* (есть камешки *гоиси*; в восточной стороне есть точильные камни *арато*, а также крестьянские дома).

Остров Коно; окружность — 230 *аси*, высота — 10 *цуэ* (есть сосна — *мацу*, таро — *иэцуимо*, астра — *охаги* и лигулария — *цува*).

Побережье Катаэ; длина — 1 сато 80 аси (на востоке и на западе [побережья] есть дома).

Мыс Кацума; [на нем] есть две каменные пещеры (одна высотой 1 цуэ 5 сака, ее внутренняя окружность — 18 аси; другая высотой 1 цуэ 5 сака; ее внутренняя окружность — 20 аси).

Остров Хато; окружность — 120 аси, высота — 10 цуэ (есть лигулария — цува и якорцы — хамахиси).

Остров Тори; окружность — 82 аси, высота — 10 цуэ 5 сака (есть птичьи гнезда).

Остров Куро (растет фиолетовая морская капуста — мурасакинори и морская капуста — нигимэ).

Побережье Суги; ширина — 280 аси.

Остров Кину; окружность — 120 аси, высота — 5 цуэ. Посередине прорыто так, что лодки сами проходят на юг и на север<sup>16</sup>.

Побережье Инаагэ; ширина — 160 аси (есть крестьянские дома).

Остров Инадзуми; окружность — 38 аси, высота — 6 цуэ (на ветвях сосен есть птичьи гнезда). Посередине прорыто так, что лодки сами проходят на юг и на север.

147 || Остров Ёсима (скалы).

Побережье Тикуми; ширина — 1 сато 60 аси. (На востоке есть сосновый лес, на юге — почтовый двор, на севере — крестьянские дома; побережье лежит в 17 сато 180 аси северо-восточнее уездного управления; здесь-то и есть переправа в провинцию Оки).

Остров Каси; окружность — 56 аси, высота — 3 цуэ (есть сосны).

Остров Ака; окружность — 100 аси, высота — 1 цуэ 6 сака (есть сосны).

Побережье Асиура; ширина — 120 аси (есть крестьянские дома).

Остров Куро (растет фиолетовая морская капуста — мурасакинори и морская капуста — нигимэ).

Остров Камэ (растительность та же, что и на предыдущем острове).

Остров Цуки; окружность — 2 сато 18 аси, высота — 1 цуэ (есть камелия — *цубаки*, сосна — *мацу*, астра — *охаги*, аланг-аланг — *ти*, тростник — *аси*, лигулария — *цува*. Эти астры — *охаги* высаживают в первый день Нового года<sup>17</sup>, высота их достигает 6 ки).

Остров Со (растут: фиолетовая морская капуста — *мура-сакинори* и морская капуста — *нигимэ*). Посередине прорыто так, что лодки сами проходят на юг и на север.

Остров Мая; окружность — 86 аси, высота — 5 цуэ (есть сосны).

Остров Мацу; окружность — 80 аси, высота — 8 цуэ (есть сосновый лес).

Остров Татэси (скалы).

Мыс Сэдзаки (скалы; здесь военный пост Сэдзаки).

Побережье Нонами; ширина — 280 аси (на восточной стороне есть храм; есть и крестьянские дома).

|| Остров Цуру; окружность — 210 аси, высота — 9 цуэ 149 (есть сосны).

Остров Мадзима (растет морская капуста — *нигимэ*).

Остров Моцу (растут морская фиолетовая капуста — *му-расакинори* и морская капуста — *нигимэ*).

Побережья Кукидо-но охама; ширина — 1 сато 100 аси (есть крестьянские дома).

Остров Куро (растет морская капуста — *нигимэ*).

Остров Огуро (растет морская капуста — *нигимэ*).

Мыс Кага-камудзаки; [на нем] есть каменный грот высотой около 10 цуэ, окружностью около 502 аси; он проходит на восток, запад и север. (Это — место рождения Великого бога Сада. Когда он родился, у него не было лука и стрел. Тогда дочь бога-предка Камумусуби богиня Кисакаи-химэ взмолилась: «Если сын мой — сын бога Масурагами, пусть появятся лук и стрелы». Так молилась она. И вот сразу же приплыли лук и стрелы, сделанные из рога. [Бог Сада] поймал

лук и вымолвил: «Этот лук — не мое оружие», — так он сказал и бросил [его]. Затем водой принесло лук и стрелы, сделанные из металла.

Взял он их и сказал: «Какой темный грот», — и прострелил грот насквозь. Здесь и есть храм богини-матери Кисакаи-химэ<sup>18</sup>. И теперь, когда люди проплывают этот грот, то непременно кричат громким голосом<sup>19</sup>. Если плыть молча, то появляются злые духи, поднимают вихрь и обязательно опрокидывают лодку).

Остров Мисима; окружность — 280 *аси*, высота — 10 *цуэ*. Посередине [острова] лодки проходят на восток и запад (есть сосна — *мацу*, клен — *каэ* и камелия — *цубаки*).

Остров Кацура; окружность — 1 *сато* 110 *аси*, высота — 5 *цуэ* (есть камелия — *цубаки*, сосна — *мацу*, низкорослый бамбук — *сино*, аланг-аланг — *ти* и тростник — *аси*).

151 || Остров Куси; окружность — 230 *аси*, высота — 10 *цуэ* (есть сосновый лес).

Остров Коо; окружность — 80 *аси*, высота — 10 *цуэ* (есть болото с аланг-алангом — *ти* и сосновый лес).

Остров Масима; окружность — 180 *аси*, высота — 10 *цуэ* (есть сосновый лес).

Остров Хира (растут: фиолетовая морская капуста — *мурасакинори* и морская капуста — *нигимэ*).

Остров Куро (растительность та же, что и на предыдущем острове).

Остров Насима; окружность — 180 *аси*, высота — 9 *цуэ* (есть сосны).

Остров Ака (растут: фиолетовая капуста — *мурасакинори* и морская капуста — *нигимэ*).

Побережье Охаси; ширина — 1 *сато* 180 *аси* (в северо-западной части есть крестьянские дома).

Мыс Сусуи (есть атрактилис — *окэра*).

Побережье Мицу; ширина — 280 *аси* (есть крестьянские дома).

Остров Мисима (растет морская капуста — *нигимэ*).

Побережье Мусицу; ширина — 120 *аси*.

Мыс Таэ; на берегу моря есть грот (высота — 1 *цуэ*, окружность внутри — 30 *аси*).

Бухта Таэ; ширина — 32 *аси* (могут стоять два судна).

Остров Куу; окружность — 130 *аси*, высота — 7 *цуэ* (есть сосны).

В Северном море добываются: тунец (*сибицу*), рыба-фонарь (*фугу*), акула (*самэ*), каракатица (*ика*), осьминог (*тако*), морское ушко (*аваби*), турбо (*садзаэ*), || венерка (*умуги*), морской съедобный еж (*уни*), коричневый морской еж (*касэ*), спиральные раковины (*ниганиси*), устрицы (*каки*), морская уточка (*сэ*), мактра (*оу*), морская капуста (*нигимэ*), каскариль (*миру*), фиолетовая морская капуста (*мурасакинори*), агар-агар (*корумоха*) и прочее; всего так много, что и перечислить невозможно. 153

До переправы Асакуми, которая является [южной] границей уезда Оу, — 10 *сато* 220 *аси*, из которых 80 *аси* морем<sup>20</sup>.

До моста Сада, который является [западной] границей уезда Аика, — 15 *сато* 80 *аси*.

До побережья, где находятся переправа Оки и почтовый двор Тикуми, — 17 *сато* 180 *аси*<sup>21</sup>.

Писец уездного управления — чиновник без ранга *оми* Идзумо.

Начальник уезда — чиновник 6-го ранга старшего разряда 2-й степени *оми* Кособэ.

Заместитель начальника уезда — чиновник 6-го ранга младшего разряда 1-й степени *оми* Кособэ-но Иси.

Помощник начальника уезда — чиновник 6-го ранга младшего разряда 2-й степени 12-го класса наград *асоми* Тадзихи.

## УЕЗД АИКА

Всего: сел — 4 (деревень — 12), храмовое село — 1.

Село Этомо; ранее [название села] писалось иероглифами 惠伴.

Село Тада; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

152 || Село Оно; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Ину; ранее [название села] писалось иероглифами 伊努.

(У каждого из четырех перечисленных выше сел по три деревни).

Храмовое село.

История названия Аика такова: прямо на север от уездного управления находится местопребывание богини Аикахимэ, поэтому и [уезд] называли Аика.

Село Этомо; находится в 9 сато 40 аси на северо-восток от уездного управления. Когда сын бога Сусаноо — бог Ивасака-хико объезжал страну<sup>1</sup>, то, прибыв сюда, он изрек: «Эта страна молода и прекрасна<sup>2</sup>, вид местности похож на украшенный налокотник *этомо*; здесь я построю свой дворец», — так он сказал. Поэтому-то и называли [село] Этомо. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 惠曇).

Село Тада; находится в 5 сато 120 аси на северо-запад от уездного управления. Когда сын бога Сусаноо — бог Цукихоко-тооёру-хико объезжал страну, то, прибыв сюда, он изрек: «Мое сердце стало светлым и справедливым (*тадасику*); здесь я спокойно буду пребывать», — так он, сказав, остался здесь. Поэтому-то и называли [село] Тада.

Село Оно; находится в 10 сато 20 аси прямо на запад от уездного управления. Когда бог Вакафуцунуси охотился, он, расставив охотников<sup>3</sup> в горах западнее [этой] деревни и преследуя вепря, двигался на север и достиг извилистой горной долины, где потерял след зверя. Тогда он изрек: «След вепря потерян, это несомненно» (*уцунаки камо*), — так он сказал. Поэтому-то и называли [село] Утино. Однако теперешние люди обычно называют его Оно.

157 || Село Ину; находится в 14 сато 200 аси прямо на запад от уездного управления. Когда супруга бога Акафусумаину-

осуми-хико-савакэ, который пребывает в селе Ину уезда Идзумо, — богиня Амэ-но-микадзи-химэ объезжала страну, то, прибыв сюда, она воскликнула: «О ты, мой Ину!»<sup>4</sup>, — так она сказала. Поэтому-то [село] и назвали Ину. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 伊農).

Храмовое село Идзумо (объяснение названия такое же, что и в описании уезда Оу).

Храм Сада-но-мико (Сада-дзиндзя).

Храм Хита (Хита-дзиндзя).

Храм Мии (Мии-дзиндзя).

Храм Таруми (Таруми-дзиндзя).

Храм Этомо (Этомо-дзиндзя).

Храм Кососи (Кососи-дзиндзя).

Храм Ононоцу (Ононоцу-дзиндзя).

Храм Утаки (Утаки-дзиндзя).

Храм Ёи (Ёи-дзиндзя).

Храм Ути (Ути-дзиндзя).

(Перечисленные выше 10 храмов зарегистрированы в «Рестре храмового ведомства»).

Храм Этомо-но-умибэ.

Одноименный храм Умибэ.

Храм Нутаси.

Храм Наму.

Храм Тада.

Одноименный храм Тада.

Храм Дэсима.

Храм Асиму.

Храм Танака.

Храм Митани.

|| Храм Хосоми.

Храм Хосоми-симо.

Храм Ину.

Храм Моси.

Храм Каяно.

Храм Аика.



(Перечисленные выше 16 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Камунаби; находится в 9 сато 40 аси на северо-восток от уездного управления<sup>5</sup>. Высота — 230 цуэ, окружность — 14 сато. Храм Сада-но ёками находится у этой горы.

Гора Тарухи; находится в 7 сато прямо на север от уездного управления. Высота — 170 цуэ, окружность — 10 сато 200 аси.

Гора Аситакано; находится в 10 сато 20 аси прямо на запад от уездного управления<sup>6</sup>. Высота — 180 цуэ, окружность — 6 сато. Почва — плодородная, есть богатые крестьянские сады, леса нет, только на самой вершине деревья; там есть храм<sup>7</sup>.

Гора Цусэно; находится в 10 сато 20 аси прямо на запад от уездного управления. Высота — 110 цуэ, окружность — 5 сато. Леса нет. На вершине горы — болото окружностью 50 аси. [На горе] густо растут: дикий виноград (*хикакэ*), вистерии (*фудзи*), мискант (*оги*), тростник (*аси*), аланг-аланг (*ти*), которые или стоят купами, или склоняются к воде; [там] живут мандаринские утки (*оси*).

Гора Има; находится в 10 сато 20 аси прямо на запад от уездного управления. На горе растут: аралия (*цутитара*), софора (*курара*), пион полукустарниковый (*фукамигуса*), пахима (*мацуходо*), купена лекарственная (*эмикуса*), ксантоксилум (*нарухадзиками*), сафлор (*ямакагами*), стемона (*хотодзура*), астра (*охаги*), атрактилис (*окэра*), альпиния (*каванэгуса*), лилия (*хахакури*), форсития (*итатигуса*), горная конопля (*ямааса*), копытень (*миранонэгуса*), ямс (*ямацуимо*), пион белый (*эбисугусури*), орляк (*вараби*), астра (*охаги*), || вистерия (*фузди*), слива (*сумомо*), клеродендрон (*акагири*), парасоль платанолистный (*аогири*), дуб (*сини*), камелия (*цубаки*), камфарное дерево (*кусуноки*), сосна (*мацу*), клен (*каэ*), дзельква (*цуки*).

Водятся звери и птицы: орел (*васи*), сапсан (*хаябуса*),

горная курочка (*ямадори*), голубь (*хато*), фазан (*кидзаси*), кабан (*и*), олень (*сика*), заяц (*усаги*), лиса (*кицунэ*), летучая белка (*мусасаби*) и обезьяны (*сару*).

Река Сада; имеет два истока (восточный исток — река Таку в уезде Симанэ; западный исток — в деревне Ватари уезда Аика). Воды этих двух истоков, сливаясь, текут на юг и впадают в озеро Сада. Окружность озера — 7 *сато* (есть серебряный карп — *фуна*). Озеро [Сада] доходит до Ириуми<sup>8</sup>. Длина пролива<sup>9</sup> — 150 *аси*, ширина — 10 *аси*.

Река Нагаэ; ее исток на горе Камунаби, находящейся в 9 *сато* 40 *аси* на северо-восток от уездного управления; река течет на юг и впадает в Ириуми.

Река Ямада; ее исток на горе Тарухи, находящейся в 7 *сато* на северо-запад от уездного управления; река течет на юг и впадает в Ириуми.

Река Тада; ее исток на горе Аситакано, находящейся в 10 *сато* прямо на запад от уездного управления.

Река Оно; ее исток на горе Ивато, находящейся в 13 *сато* прямо на запад от уездного управления; река течет на юг и впадает в Ириуми.

Река Каяно; ее исток на горе Ёцуги, находящейся в 14 *сато* прямо на запад от уездного управления; река течет на юг и впадает в Ириуми.

Река Ину; ее исток на горе Ину, находящейся в 16 *сато* прямо на запад от уездного управления; река течет на юг и впадает в Ириуми (в семи перечисленных реках рыбы нет).

Пруд Этомо; [на нем] построили плотину. Окружность [пруда] — 6 *сато* (есть мандаринские утки — *оси*, чирки — *такабэ*, утки — *камо*, карп — *фуна*).

Вокруг пруда растут: камыш — *аси*, водяной рис — *комо* и осока — *сугэ*. До первого года Ёро<sup>10</sup> там росло очень много диких лотосов, а начиная со второго года [Ёро] все они сами собой погибли и не осталось ни одного растения. Местные жители рассказывают: «На дне пруда много гончарных изделий, сосудов — *мика*, кирпича для настилки полов.

163 ||С древних времен [в пруде] иногда тонут люди; глубоок или мелок — неизвестно».

Пруд Фукада; окружность — 230 *аси* (есть мандаринские утки — *оси*, утки — *камо* и чирки — *такабэ*).

Пруд Морихара; окружность — 1 *сато* 200 *аси*.

Пруд Минэока; окружность — 1 *сато*.

Пруд Сакура; окружность — 1 *сато* 100 *аси* (есть утки — *оси*).

На юге — Ириуми.

Весной много больших и малых рыб: кефали (*наёси*), морского окуня (*судзуки*), креветок (*эби*), карпа (*тини*) и др. Осенью есть птицы: лебеди (*кугуи*), гуси (*кари*), чирки (*такабэ*), утки (*камо*) и пр.

На севере — Большое море.

Побережье Этомо; ширина — 2 *сато* 180 *аси*. На востоке и на юге есть крестьянские дома; на западе — поля, а на севере — Большое море. Между бухтой и деревней нигде нет ни скал, ни деревьев, а белый песок образовал холмы. Когда дует сильный ветер, этот песок по воле ветра или сыплется, как падающий снег, или течет, рассыпаясь, как муравьи, и заносит коноплю и шелковицу. Там есть три прорытых в скалах прохода<sup>11</sup> (длина одного — 3 *цуэ*, ширина — 1 *цуэ*, высота — 8 *сака*; длина другого — 2 *цуэ*, ширина — 1 *цуэ*; третий — длиной 2 *цуэ*, шириной 1 *цуэ*, высотой 1 *цуэ*). Сквозь них проходит река, которая течет на север и впадает в Большое море (восточная часть реки в уезде Симанэ, а западная — в уезде Аика). От устья реки и на юг, до полей, ее длина — 180 *аси*, ширина — 1 *цуэ* 5 *сака*. Источник — вода с полей.

165 Как говорилось ранее, || западный исток реки Сада находится там же.

Воды с полей деревни Ватари, разделяясь, текут на юг и на север.

Старики рассказывают, что отец начальника уезда Симанэ *оми* Кособэ Кунимаро [по имени] Хасотати прорыл канал, чтобы отвести излишнюю воду с рисовых полей.

Побережье между западным берегом бухты [Этомо] и до мыса Симо — границы уезда Татэнуи — высокое, скалистое и обрывистое, и даже при слабом ветре проходящие лодки не могут [там] найти пристанища.

Остров Сиро (растет фиолетовая морская капуста).

Остров Мисима; высота — 6 *цуэ*, окружность — 80 *аси* (есть три сосны).

Остров Цуо (скалы).

Остров Цукихо (растет морская капуста — *нигимэ*).

В Северном море водятся: рыба-фонарь (*фугу*), акула (*самэ*), макрель (*саба*), каракатица (*ика*), морское ушко (*аваби*), турбо (*садзаэ*), моллюск (*игаи*), венерка (*умуги*), морской еж (*касэ*), спиральный моллюск (*ниси*), морская уточка (*сэ*), устрицы (*каки*); водоросли: капуста (*нигимэ*), каскариль (*миру*), фиолетовая капуста (*мурасакинори*), агар-агар (*корумоха*).

До моста Сада, являющегося [восточной] границей с уездом Симанэ, — 80 *сато* 200 *аси*.

До моста Ину, являющегося западной границей с уездом Татэнуи, — 15 *сато* 100 *аси*.

Писец уездного управления — чиновник 8-го ранга младшего разряда 2-й степени 12-го класса наград *оми* Кусакабэ.

Начальник уезда — чиновник 8-го ранга старшего разряда 2-й степени 12-го класса наград *оми* Осакабэ.

Исполняющий обязанности заместителя начальника уезда — чиновник 8-го ранга младшего разряда 2-й степени *оми* Тадзихибэ.

## УЕЗД ТАТЭНУИ

167

Всего: сел — 4<sup>1</sup> (деревень — 12); «избыточное» село — 1, храмовое село — 1.

Село Сака; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Татэнуи; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Кутами; ранее [название села] писалось иероглифами 忽美.

Село Нута; ранее [название села] писалось иероглифами 努多.

(У каждого из четырех перечисленных выше сел по три деревни).

«Избыточное» село.

Храмовое село.

История названия Татэнуи такова. Бог Камумусуби изволил изречь: «Размеры совершенного храма Амэно-хисуми [таковы]: возьми [белую] веревку *такунава* [длиной] тысячу *хи-ро*<sup>2</sup>, завяжи-перевяжи ее ста завязями, завяжи-перевяжи ее восемьюдесятью завязями<sup>3</sup> и с этой небесной меркой сойди с небес [на землю] и построй [там] храм-дворец Великого бога<sup>4</sup>, создавшего Поднебесную», — так он изрек. Его сын — бог Амэ-но митори спустился с неба и стал предком рода Татэбэ. Когда он спустился, то впервые начали изготавливать щиты *татэ* для храма, и до сего времени [там] изготавливаются щиты и копья и преподносятся в дар предку-богу. Поэтому-то [уезд] и назван Татэнуи<sup>5</sup>.

169 || Село Сака; находится в 4 *сато* 160 *аси* прямо на восток от уездного управления. 180 богов собрались в Сака-но Коти и возвели [там] дворцовую кухню, в которой они сварили *сакэ*. Затем они сто восемьдесят дней пировали и разошлись. Поэтому-то [село и] назвали Сака.

Село Татэнуи; принадлежит непосредственно уездному управлению<sup>6</sup>. (Толкование названия [села] такое же, что и толкование названия уезда.) На скалистом побережье северного моря в Нары есть каменная пещера<sup>7</sup>. Внутренняя сторона — 1 *цуэ* с половиной, высота и ширина — по 7 *сака*. Внутри на южной стене есть отверстие окружностью 6 *сака* и в поперечнике 2 *сака*; человек не может войти в него, [и поэтому] далеко или близко [оно проходит] — неизвестно.

Село Кутами; находится в 5 *сато* 200 *аси* прямо на запад от уездного управления. Великий бог, создавший Поднебес-

ную, объезжал [страну] в поисках места для постройки священных амбаров *микура* для риса с полей *миида*<sup>8</sup>.

В это время он изрек: «Вот гора в Кутами, на которой идет ливень»<sup>9</sup>. Поэтому-то [село] и называли Кутами. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 政潭).

Село Нута; находится в 8 *сато* 60 *аси* прямо на запад от уездного управления. Бог Унодзи-хико изрек: «Чистой водой (*нита-но мидзу*) размягчу сухой рис и съем его»<sup>10</sup>, — и он дал [этому месту] имя Нита. Поэтому и село следовало бы называть Нита, но теперешние люди называют его Нута. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 沼田).

«Избыточное» село (толкование названия села таково же, что и при объяснении подобного названия в уезде Оу).

Храмовое село Идзумо (толкование названия села таково же, что и при объяснении подобного названия в уезде Оу).

Один новый храм; находится [на земле] села Нута. Выстроено основное здание. Храм расположен в 6 *сато* 160 *аси* прямо на запад от уездного управления. Его возвел начальник уезда *оми* Идзумо Ота.

|| Храм Кутами (Кутами-дзиндзя).

Храм Таку (Таку-дзиндзя).

Храм Сака (Сака-дзиндзя).

Храм Нориси (Нориси-дзиндзя).

Храм Мицу (Мицу-дзиндзя).

Храм Мидзу (Мидзу-дзиндзя).

Храм Уми (Уми-дзиндзя).

Храм Кодзу (Кодзу-дзиндзя).

Одноименный храм Кодзу (Кодзу-дзиндзя).

(Перечисленные выше девять храмов зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Храм Кодзу.

Одноименный храм Кодзу.

Одноименный храм Кодзу.

Храм Кутами.

Одноименный храм Кутами.

Храм Такамори.

Одноименный храм Такамори.

Храм Норисима.

Храм Томосаки.

Храм Сукуну.

Храм Сакита.

Храм Ямагути.

Храм Асихара.

Одноименный храм Асихара.

Одноименный храм Асихара.

Храм Минэ.

Храм Акэти.

Храм Асихара.

Храм Тада.

(Перечисленные выше 19 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Камунаби; находится в 6 сато 160 аси на северо-восток от уездного управления; высота — 120 цуэ 5 сака, 173 окружность — 21 сато 180 аси. || На западной стороне вершины есть каменное изваяние бога; высота — 1 цуэ, окружность — 1 цуэ. Около дороги свыше 100 небольших изваяний каменных богов.

Старики рассказывают: «Супруга бога Адзисуки-така-хико богиня Амэно-микадзи-химэ, прибыв в деревню Таку, соизволила родить бога Тагицу-хико и, поучая его, сказала так: „Твоя родительница<sup>11</sup> хотела родить тебя счастливо, вот это место и оказалось хорошим“, — так она сказала. И каменное изваяние бога является изображением Тагицу-хико. При засухе, когда молят о дожде, [он] непременно ниспосылает дождь».

Гора Адзумая; находится в 5 сато 40 аси прямо на север от уездного управления.

Гора Микура; находится в 7 сато на северо-запад от уездного управления.

На горах есть деревья и травы: ксантоксилум (*наруха-дзиками*), горная конопля (*ямааса*), лириоп (*ямасугэ*), пахима (*мацуходо*), копытень (*миранонэгуса*), сафлор (*ямакагами*), бересклет (*хаимаюми*), женьшень (*каноникэгуса*), астилб (*ториноасигуса*), ямс (*ямацуимо*), атрактилис (*окэра*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), клен (*каэ*), ильм (*нирэ*), дуб (*сии*), клеродендрон (*акагири*), парасоль платанолистный (*аогири*), камелия (*цубаки*), камфарное дерево (*кусуноки*), сосна (*мацу*), дзельква (*цуки*).

Водятся звери и птицы: орел (*васи*), сапсан (*хаябуса*), голубь (*хато*), горная курочка (*ямадори*), кабан (*и*), олень (*сика*), заяц (*усаги*), лиса (*кицунэ*), обезьяна (*сару*), летучая белка (*мусасаби*).

Река Сака; берет начало на горе Камунаби, находящейся на северо-восток от уездного управления; течет на юго-восток и впадает в Ириуми.

Река Таку; берет начало на горе Камунаби, находящейся на северо-восток от уездного управления; течет на юго-запад и впадает в Ириуми.

|| Река Цудзи; имеет два истока: восточный исток на горе Адзума, западный — на горе Микура. Оба истока сливаются; река течет на юг и впадает в Ириуми. 175

Река Укагава; тоже берет начало на горе Микура; течет на юг и впадает в Ириуми.

Пруд Манакаи; окружность — 1 сато 10 аси.

Пруд Охимугаси; окружность — 1 сато.

Пруд Акэти; окружность — 1 сато 200 аси.

Пруд Нута; окружность — 1 сато 50 аси.

Пруд Нагата; окружность — 1 сато 100 аси.

На юге — Ириуми.

Продукты моря одинаковы с таковыми же, описанными в уезде Аика.

На севере — Большое море.

Мыс Симо (служит границей двух уездов — Аика и Татэнуи; мыс высокий и обрывистый ([на нем] густо растут сос-



на — *мацу* и клен — *каз*, на которых есть гнезда сапсанов — *хаябуса*).

Побережье Сака; ширина — 50 *аси*.

Побережье Косидзу; ширина — 92 *аси*.

Остров Мицу (растет фиолетовая морская капуста — *мурасакинори*).

Побережье Мицу; ширина — 38 *аси*.

Остров Нороси (растет фиолетовая морская капуста — *мурасакинори*).

177 || Побережье Нороси; ширина — 8 *аси*.

Побережье Камама; ширина — 100 *аси*.

Мыс Оцуфури; длина — 2 *сато* 200 *аси*<sup>12</sup>, ширина — 1 *сато* (берег обрывистый; растут: сосна — *мацу*, рапс — *на* и *таро* — *иэцуимо*).

Остров Кодзу (растет фиолетовая морская капуста — *мурасакинори*).

Побережье Кодзу; длина — 100 *аси* (служит границей двух уездов: Идзумо и Татэнуи).

В целом продукты Северного моря одинаковы с таковыми же, описанными в уезде Аика. Только фиолетовой морской капусты — *мурасакинори* в уезде Татэнуи значительно больше.

До реки Ину, которая является [восточной] границей уезда Аика, — 8 *сато* 264 *аси*.

До реки Укагава, которая является границей с уездом Идзумо, — 7 *сато* 160 *аси*<sup>13</sup>.

Писец уездного управления — чиновник без ранга *оми* Мононобэ.

Начальник уезда — чиновник 7-го ранга младшего разряда 12-го класса наград *оми* Идзумо.

Заместитель начальника уезда — чиновник 6-го ранга младшего разряда 12-го класса наград *фухито* Такаёси.

## УЕЗД ИДЗУМО

Всего: сел — 8 (деревень — 23), храмовых сел — 1 (деревень — 2).

||Село Такэрубэ; и теперь [для написания названия села] 179 пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Сицуну; ранее [название села] писалось иероглифами 志刀沼.

Село Кōти; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Идзумо; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Кидзуки; ранее [название села] писалось иероглифами 寸付.

Село Ину; ранее [навание села] писалось иероглифами 伊農.

Село Митами; ранее [название села] писалось иероглифами 三太三.

(У каждого из семи перечисленных выше сел по три деревни).

Село Ука; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами (2 деревни).

Храмовое село (2 деревни).

История наименования уезда Идзумо и объяснения [этого] имени таковы же, что и у провинции.

Село Такэрубэ; находится в 12 сато 224 аси прямо на восток от уездного управления.

Ранее это село носило название Уя, история [которого такова]. Богиня Уяцубэ спустилась с неба на вершину здешней горы<sup>1</sup>. А храм этой богини<sup>2</sup> и до сего времени существует здесь. Поэтому [село] и назвали Уя. История же изменения в последующем [этого названия] на Такэрубэ такова. Царь, управлявший Поднебесной из дворца Макимукуно-хисиро, сказал: «Имя моего сына Ямато-такэру пусть не будет забыто», — так он, изрекши, создал род Такэрубэ. Тогда он в ка-

честве рода Такэрубэ определил [род] *оми* Камудо Фурунэ. Люди Такэрубэ с древних времен и до настоящего времени живут здесь. Поэтому их называют Такэрубэ.

181 || Село Сицуну; находится в 5 *сато* 270 *аси* прямо на восток от уездного управления.

Сына бога Камумусуби [по имени] Амацу-кихиса-камитака-хико называли также Комомакура-Сицунути. Этот бог и пребывает в селе<sup>3</sup>. Поэтому [село и] называют Сицуну. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 漆沼). [В нем] есть казенные амбары.

Село Кōти; находится в 13 *сато* 100 *аси* прямо на юг от уездного управления. Река Хиноōкава протекает через это село на запад. Поэтому [его и] называют Кафути (Кōти). Есть плотина; [ее] длина 170 *цуэ* 5 *сака* (при ширине в 71 *цуэ*<sup>4</sup> — 7 *цуэ*, при ширине в 95 *цуэ* — 4 *цуэ* 5 *сака*).

Село Идзумо; принадлежит непосредственно уездному управлению (объяснение названия [села] одинаково с [объяснением названия] провинции).

Село Кидзуки; находится в 28 *сато* 60 *аси* на северо-запад от уездного управления.

Бог Яцука-мидзу-омицуно возымел намерение возвести храм Великого бога, совершившего *кунибики* и создавшего Поднебесную; он созвал множество богов к месту [будущего] дворца и построил (*кидзуки-тамаики*)<sup>5</sup> [его]. Поэтому [село и] называют Кидзуки. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 杵築).

Село Ину; находится в 8 *сато* 72 *аси* прямо на север от уездного управления. Храм сына бога Омидзуну, совершившего *кунибики*, [по имени] Акафусума-ину-осуми-хико-савакэ находится в этом самом селе. Поэтому [село и] называют Ину. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 伊努).

Село Митами; находится в 9 *сато* 240 *аси* прямо на север от уездного управления.

Сын Великого бога, создавшего Поднебесную, [по имени]

Вака-фуцунуси сразу после того как разделились небо и земля<sup>6</sup>, был назначен управляющим полями, [принадлежавшими] небу<sup>7</sup> (*мисирота*). Этот бог обитает в селе. Поэтому и называют Митами. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 美談). [В нем] есть казенные амбары.

|| Село Ука; находится в 17 сато 25 аси прямо на север от уездного управления. Великий бог, создавший Поднебесную, домогался богини Аято-но-химэ — дочери бога Камумусуби. Когда богиня, не соглашаясь [на брак], убежала и спряталась<sup>8</sup>, Великий бог отправился искать ее (*укагаи-магита-маиси*), и местом, куда он прибыл, было как раз это село. Поэтому [село и] называли Ука.

На северном морском побережье есть скала; она называется Нацуки; высота — около 1 цуэ. Наверху растут сосны (*мацу*), которые доходят до самого обрыва. Деревенские жители утрами и вечерами приходят сюда. Ветви деревьев как бы протягиваются людям, взбирающимся наверх. На запад от скалы есть вход в пещеру; его высота и ширина примерно по 6 сака. В пещере есть отверстие, в которое не может пролезть человек, и [поэтому] неизвестно — глубокое или мелкое оно. Если кто-либо увидит во сне, что он подходит к этой пещере, то обязательно умрет. Поэтому местные жители с древних времен и до сего времени называют [это место] «Склон, [ведущий] в подземное царство» Ёми-но сака, или «Отверстие на тот свет» Ёми-но ана.

Храмовое село Идзумо; находится в 2 сато 120 аси на северо-запад от уездного управления (объяснение названия такое же, что и в уезде Оу).

Один новый храм; находится [на земле] села Кōти. Выстроено основное здание. Храм расположен в 13 сато 100 аси прямо на юг от уездного управления. Его построил прежний начальник уезда *оми* Хиоки Фуми (он был отцом теперешнего начальника уезда Садэмаро).

Большой храм Кидзуки (Кидзуки-тайся).

Храм Мимусуби (храм Ќнамоти?).

Храм Мимукаи (Кидзуки-тайся, Ќками-окисаки-дзиндзя).

Храм Идзумо (Идзумо-дзиндзя).

Храм Мимусуби (Идзумо, храм Каракуни-итатэй-дзиндзя).

Храм Ину (Ину-дзиндзя).

Храм Охоми (Ќми-дзиндзя).

Храм Сокиноя (Сокиноя-дзиндзя).

185 || Храм Куму (Куму-дзиндзя).

Храм Сокиноя (Сокиноя, Итатэй-дзиндзя).

Храм Адзуки (Адзуки-дзиндзя).

Храм Мисаки (Мисаки-дзиндзя).

Храм Инаса (Инаса-дзиндзя).

Храм Митами (Митами-дзиндзя).

Храм Агата (Агата-дзиндзя).

Храм Иха (Иха-дзиндзя).

Храм Агу (Аго-дзиндзя).

Храм Цумудзи (Цумудзи-дзиндзя).

Храм Кусака (Кусака-дзиндзя).

Храм Минуба (Минуба-дзиндзя).

Храм Адзуки (Адзуки, Итатэй-дзиндзя).

Храм Ука (Ука-дзиндзя).

Храм Фусэ (Фусэ-дзиндзя).

Одноименный храм Адзуки (Адзуки, Амавакахико-дзиндзя).

Храм Камисиро (Камисиро-дзиндзя).

Храм Камори (Камори-дзиндзя).

Храм Кусака (Кусака, Ќнамоти-унаси-хико-дзиндзя).

Храм Ину (Ину-дзиндзя).

Одноименный храм (Тамаидзу-номэ-дзиндзя).

Одноименный храм (Камутама-дзиндзя).

Храм Тоя (Тоя-дзиндзя).

Храм Миви (Мии-дзиндзя).

Храм Кидзуки (Кидзуки, Инотихимэ-дзиндзя).

Одноименный храм (Кидзуки, Камутама-мико-дзиндзя).

Одноименный храм (Кидзуки, Камутама-иноти-нуси-дзин-дзя).

Одноименный храм (Кидзуки, Ёнамоти-мико-дзиндзя).

Одноименный храм (Кидзуки, Инасэхаги-дзиндзя).

Одноименный храм (Кидзуки, Ёнамоти-мико-тамаэ-дзин-дзя).

Храм Адзуки (Адзуки, Сусаноо-дзиндзя).

Одноименный храм (Адзуки, Камутама-ихотодзи-дзин-дзя).

|| Одноименный храм (Адзуки, Адзуки-дзиндзя).

187

Одноименный храм (Адзуки, Идзанаги-дзиндзя).

Одноименный храм (Адзуки, Аманохинадори-дзиндзя).

Одноименный храм (Адзуки, Исага-дзиндзя).

Одноименный храм (Адзуки, Атисуки-дзиндзя).

Одноименный храм (Адзуки, Амавакахико-дзиндзя).

Храм Кусака (Кусака, Ёнамотиватасиро-химэ-дзиндзя).

Храм Ину (Ифуки-дзиндзя).

Одноименный храм (Цугари-дзиндзя).

Одноименный храм (Идзанами-дзиндзя).

Храм Митами (Митами, Химэти-дзиндзя).

Храм Агата (Агата, Вакафуцунуси-дзиндзя).

Храм Хидэ (Хидэ-дзиндзя).

Храм Каракама (Каракама-дзиндзя).

Храм Касака (Исака-дзиндзя).

Храм Идзими (Идзими-дзиндзя).

Храм Ханэ (Хати-дзиндзя).

Храм Татимуси (Татимуси-дзиндзя).

(Перечисленные выше 58 храмов зарегистрированы в «Рестре храмового ведомства»).

Храм Мисаки.

Одноименный храм Мисаки.

Храм Кидзуки.

Храм Адзуки.

Одноименный храм Адзуки.

Одноименный храм.

Одноименный храм Адзүки.

Одноименный храм Адзуки.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

189 || Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Храм Ину.

Одноименный храм Ину.

Одноименный храм.

Храм Агата.

Храм Митами.

Одноименный храм Митами.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

|| Одноименный храм.

Одноименный храм.

Храм Иниха.

Храм Цумудзи.

Одноименный храм.

Храм Минуба.

Храм Ямабэ.

Одноименный храм.

Одноименный храм.

Храм Мано.

Храм Фусэ.

Храм Ханэ.

Храм Сакита.

Храм Кихиса.

Храм Камисиро.

Одноименный храм.

Храм Момозэ-но энису.

(Перечисленные выше 64\* храма не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Камунаби; находится в 3 сато 150 аси на юго-восток от уездного управления; высота — 175 цуэ, окружность — 15 сато 60 аси. На вершине этой горы есть храм бога Кихисака-митака-хико, который также пребывает и в храме Сокиноя; поэтому-то гора и называется Камунаби.

Гора Идзумономисаки; находится в 28 сато 60 аси<sup>9</sup> на северо-запад от уездного управления; высота — 360 цуэ, окружность — 96 сато 165 аси<sup>10</sup>. У западного подножия [горы] находится храм Великого бога<sup>11</sup>, создавшего Поднебесную.

---

\* Фактически в перечне 61 храм. Акимото Китирō в текстологическом примечании пишет, что названия трех храмов отсутствуют.



На горах и горных полях растут: диоскорея (*токоро*), сте-мона (*хотодзура*), купена лекарственная (*эмикуса*), белам-канда (*карасуёги*), лаконос (*иосуги*), аралия (*цутитара*), пуэ-рария (*кудзунонэ*), орляк (*вараби*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), ксантоксилум (*нарухадзиками*), ильм (*нирэ*), клеродендрон (*акагири*), парасоль платанолистный (*аогири*), дуб (*сии*), камелия (*цубаки*), сосна (*мацу*), клен (*каэ*).

193 || Водятся звери и птицы: сапсан (*хаябуса*), голубь (*хато*), горная курочка (*ямадори*), лебедь (*кугуи*), дрозд (*цугуми*), кабан (*и*), олень (*сика*), волк (*оками*), заяц (*усаги*), лиса (*кицунэ*), обезьяна (*сару*), летучая белка (*мусабаи*).

Река Идзумо-но-окава; вытекает из горы Ториками, являющейся границей провинций Хахаки и Идзумо. Протекая далее, [она] выходит к селу Ёкота в уезде Нита; затем, протекая через [земли] четырех сел: Ёкота, Митокоро, Мисава и Фусэ<sup>12</sup>, выходит к селу Хикину, являющемуся границей уезда Охара; затем, протекая через [земли] четырех сел: Кидзуки, Хи, Ясиро и Камухара, выходит к деревне Такэ; протекая через [земли] двух сел: Кōти и Идзумо, течет на север; снова изгибаясь, течет на запад; затем, протекая через [земли] двух сел: Ину и Кидзуки, впадает в озеро Камудо. Это и есть нижнее течение реки Хи<sup>13</sup>. В окрестностях реки [Идзумо-окава] земля плодородная. Пять хлебных злаков<sup>14</sup>, тутовница (*кува*) и конопля (*аса*), созревая, клонят книзу свои [колосья и] ветви<sup>15</sup>; есть богатые крестьянские сады. На плодородной почве густо произрастают травы и деревья. Есть форель (*аю*), кета (*сакэ*), горбуша (*масу*), плотва (*игуи*), кефаль (*наёси*) и угорь (*хаму*), которые плавают в глубоких и мелких местах. Крестьяне пяти уездов от устья реки и до села Ёкота в ее верховье живут вдоль берегов реки (это уезды: Идзумо, Камудо, Ииси, Нита, Охара). С начала и до конца весны плоты из связанных бревен идут вниз по реке<sup>16</sup>.

Река Оми-но-огава; ее исток на горе Идзумономисаки;

[она] течет на север и впадает в Большое море (в ней есть немного форели — *аю*).

Пруд Цутиои; окружность — 240 *аси*.

Пруд Сусуи; окружность — 250 *аси*.

Проточное озеро Нисикадо; окружность — 3 *сато* 158 *аси*; течет на восток и впадает в Ириуми (есть карпы — *фуна*).

Проточное озеро Оката; окружность — 234 *аси*; течет на восток и впадает в Ириуми (есть карпы — *фуна*). || Источни- 195  
ком обоих озер служит вода, стекающая с полей.

На востоке — Ириуми.

Со всех трех сторон простирается равнина. Много горных курочек (*ямадори*), голубей (*хато*), чирков (*такабэ*), уток (*камо*), мандаринских уток (*оси*).

Разнообразные животные и растения, имеющиеся в Ириуми, что на востоке, одинаковы с таковыми же, о которых говорилось в описании уезда Аика.

На севере — Большое море.

Мыс Миямацу (является границей между уездами Татэнуи и Идзумо).

Побережье Ёми; ширина — 2 *сато* 120 *аси*.

Остров Кэта (растут: фиолетовая морская капуста — *мурасакинори*, каскариль — *миру*; есть морское ушко — *аваби*, моллюск — *садзаэ*, съедобный морской еж — *уни*).

Побережье Иноми; ширина — 32 *аси*.

Побережье Удахо; ширина — 35 *аси*.

Остров Осаки; высота — 1 *цуэ*, окружность — 250 *аси* (растет морская капуста — *нигимэ*).

Остров Надзуки (растут: фиолетовая морская капуста — *мурасакинори* и морская капуста — *нигимэ*; есть сосна — *мацу* и клен — *казэ*).

Побережье Саги; ширина — 200 *аси*.

Остров Куро (растет морская капуста — *нигимэ*).

Побережье Мэюи; ширина — 20 *аси*.

Мыс Нии; длина — 1 *сато* 40 *аси*, ширина — 20 *аси*. У южной [развилки] мыса на восток и запад есть водный проход<sup>17</sup>,

197 лодки сами идут [через него]; || наверху густо растут сосны (*мацу*).

Бухта Урэхо; ширина — 78 *аси* (могут стоять около 20 судов).

Остров Ямасаки; высота — 39 *цуэ*, окружность — 1 *сато* 250 *аси* (есть дуб — *сии*, камфарное дерево — *кусунюки*, камелия — *цубаки* и сосна — *мацу*).

Остров Коои (это — скала).

Побережье Охаси; ширина — 150 *аси*.

Побережье Мисаки; ширина — 120 *аси* (есть крестьянские дома).

Остров Миицуку (растет морская капуста — *нигимэ*).

Остров Микурия; высота — 4 *цуэ*, окружность — 20 *аси* (есть сосны — *мацу*).

Остров Тодо (есть разинька — *умуги* и морская утка — *сэ*).

Мыс Симо; длина — 30 *аси*, ширина — 32 *аси* (есть сосны — *мацу*).

Побережье Онохо; ширина — 18 *аси*.

Остров Кури (растет морская капуста — *нигимэ*).

Остров Куро (растет морская капуста — *нигимэ*).

Побережье Хōда; ширина — 100 *аси*.

Побережье Футамата; ширина — 98 *аси*.

Остров Кадоиси; высота — 50 *цуэ*, окружность — 42 *аси* (есть гнездо орла — *васи*).

199 || Побережье Соно; длина — 3 *сато* 100 *аси*, ширина — 1 *сато* 200 *аси*; много развесистых сосен (*мацу*). Водный проход <sup>18</sup> из озера Камудо в Большое море имеет длину 3 *сато*, ширину 120 *аси*, это и есть граница двух уездов — Идзумо и Камудо.

Все имеющиеся в Северном море разнообразные животные и водоросли подобны таковым же, [перечисленным] при описании уезда Татэнуи. Только моллюсков морское ушко в уезде Идзумо значительно больше. Их добывают рыбаки.

До села Садзё, являющегося границей с уездом Оу, — 13 сато 64 аси.

До реки Идзумо-но-окава, служащей границей с уездом Камудо, — 2 сато 60 аси<sup>19</sup>.

До деревни Такэ, являющейся [юго-восточной] границей с уездом Охара, — 15 сато 38 аси.

До реки Укагава, служащей [северо-восточной] границей с уездом Татэнуи, — 14 сато 220 аси.

Писец уездного управления — чиновник без ранга *оми* Ва-ка-яматобэ.

Начальник уезда — чиновник 8-го ранга старшего разряда 2-й степени *оми* Хиоки.

Заместитель начальника уезда — чиновник 8-го ранга младшего разряда 2-й степени *оми* Охо.

Помощник начальника уезда — чиновник начального ранга 1-го разряда *оми*... бэ<sup>20</sup>.

## УЕЗД КАМУДО

||Всего: сел — 8 (деревень — 22), «избыточное» село — 1, 201 почтовых дворов — 2, храмовое село — 1.

Село Асаяма; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами (две деревни).

Село Хиоки; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами (три деревни).

Село Ямуя; ранее [название села] писалось иероглифами 止屋 (три деревни).

Село Яно; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами (три деревни).

Село Такакиси; ранее [название села] писалось иероглифами 高崖 (три деревни).

Село Коси; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами (три деревни).

Село Намэса; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами (две деревни).

Село Таки; ранее [название села] писалось иероглифами 多吉 (три деревни).

«Избыточное» село.

Почтовый двор Саюфу; ранее [название почтового двора] писалось иероглифами 最邑.

Почтовый двор Таки; ранее [название почтового двора] писалось иероглифами 多吉.

Храмовое село [Камудо].

История названия Камудо такова. Во времена правления *оми* Камудо Икасонэ были возведены священные ворота *камудо*<sup>1</sup>, поэтому-то [его] и называли Камудо. [Род] *оми* Камудо с древнего времени и до сих пор постоянно живет там. Поэтому-то и называют [уезд] Камудо.

Село Асаяма; находится в 5 *сато* 56 *аси* на юго-восток от уездного управления. [Там] пребывала дочь бога Камумусуби богиня Матамацуку-тамано-мура-химэ.

203 || В те времена Великий бог — создатель Поднебесной — Онамоти каждое утро (*аса*) навещал [ее] как супругу, поэтому [село] и называли Асаяма.

Село Хиоки; находится в 4 *сато* прямо на восток от уездного управления. Во времена [правления] царя, управлявшего Поднебесной из дворца Сикисима, [сюда] был послан *томобэ*<sup>2</sup> Хиоки; он жил здесь и управлял, поэтому и называют [село] Хиоки.

Село Ямуя; находится в 6 *сато* на северо-восток от уездного управления. Сын бога Адзисуки-така-хико [по имени] Ямуя-хико пребывает там, поэтому и называют [село] Ямуя. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 鹽治).

Село Яно; находится в 3 *сато* 210 *аси* прямо на север от уездного управления. Там пребывала дочь бога Сусаноо [по имени] Яно-но-вака-химэ; в те времена Великий бог — создатель Поднебесной Онамоти, для того чтобы встречаться с ней

как с супругой, изволил построить дом (я); поэтому-то [село] и называют Яно.

Село Такакиси; находится в 2 сато на северо-восток от уездного управления. Сын Великого бога — создателя Поднебесной [по имени] Адзисуки-така-хико и днем и ночью сильно плакал, поэтому там построили высокий дом (такакия) и поселили его в нем, затем сделали высокую лестницу и заставляли [его] подниматься и спускаться [по ней], и так воспитывали [его]<sup>3</sup>. Поэтому-то [село] и называют Такакиси. (В 3-м году Дзинки [написание названия села] было изменено на 高岸).

Село Коси; придано непосредственно уездному управлению. Во времена богини Идзанами рыли пруд, используя реку Хибути. Тогда пришли сюда люди из провинции Коси<sup>4</sup>, построили плотину и остались здесь жить, поэтому-то [село] и называют Коси.

Село Намэса; находится в 8 сато на юго-запад от уездного управления; здесь пребывала дочь бога Сусаноо богиня Вакасусэри-химэ.

|| В то время когда Великий бог — создатель Поднебесной 205 посещал [ее], встречаясь [с ней] как с супругой, перед этим храмом [Намэса] была скала, верх которой был очень скользкий. И [бог] изрек: «Ох, какая скользкая скала» (*намэсива нарукамо*), — так он изволил сказать. Поэтому-то [село и] называют Намэса. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 滑狭).

Село Таки; находится в 20 сато на юго-запад от уездного управления; там пребывает дочь Великого бога — создателя Поднебесной — богиня Адакая-нуси-такики-химэ. Поэтому [село] и называют Таки. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 多伎).

«Избыточное» село; находится в 36 сато на юго-запад от уездного управления (объяснение названия [села] такое же, как и в описании уезда Оу).

Почтовый двор Саюфу; находится там же, где и уездное

управление. [Сюда] приехал и жил человек из провинции Коси по имени Саёфу. Поэтому [почтовый двор] и называют Саифу<sup>5</sup>. (В 3-м году Дзинки [название двора] было изменено на 狹結); причина прибытия сюда [этого человека] такова же, что изложена в описании села Коси.

Почтовый двор Таки; находится в 19 *сато* на юго-запад от уездного управления (объяснение названия [почтового двора] такое же, как и у села Таки).

Храмовое село Камудо; находится в 10 *сато* на юго-восток от уездного управления.

Один новый храм; находится [на земле] села Асаяма в 2 *сато* 60 *аси* прямо на восток от уездного управления.

Основное здание было воздвигнуто родом *оми* Камудо.

Один новый храм; находится [на земле] села Коси, в 1 *сато* на юго-восток от уездного управления (прежде стояло основное здание)<sup>6</sup>; [храм] построен [родом] *оми* Осакабэ.

Храм Микуга (Микуга-дзиндзя).

Храм Хифути (Хифути-дзиндзя).

Храм Хифути (Хифути-дзиндзя).

Одноименный храм Хифути (храм сына бога Камумусуби [по имени] Цуномусуби).

207 || Храм Таки (Таки-дзиндзя).

Храм Ямуя (Ямуя-дзиндзя).

Храм Яно (Яно-дзиндзя).

Храм Хакаса (Саэки-дзиндзя).

Храм Намэса (Намэса-дзиндзя).

Храм Ти (Тии-дзиндзя).

Храм Асаяма (Асаяма-дзиндзя).

Храм Кунави (Кунаи-дзиндзя).

Храм Сасиму (Сасиму-дзиндзя).

Храм Такики (Такики-дзиндзя).

Храм Ари (Ари-дзиндзя).

Храм Анэ (Анэ-дзиндзя).

Храм Кунимура (Кунимура-дзиндзя).

Храм Намэса (одноименный храм Намэса-дзиндзя; посвящен богине Вакасусэри-химэ).

Храм Ари (одноименный храм Ари-дзиндзя; посвящен богине Кари-химэ).

Храм Охояма (Ояма-дзиндзя).

Храм Хонока (Хонока-дзиндзя).

Храм Таки (одноименный храм Таки-дзиндзя; посвящен богу Онамоти).

Храм Ямуя (Ямуя-хико-дзиндзя).

Одноименный храм (Ямуя-хико-маюмино-дзиндзя).

Храм Хина (Хина-дзиндзя).

(Перечисленные выше 25 храмов <sup>7</sup> зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Храм Ямуя.

Одноименный храм.

Храм Хомори.

Храм Кунако.

Одноименный храм Кунако.

Храм Кая.

Храм Ода.

Храм Хакаса.

Одноименный храм Хакаса.

Храм Таки.

|| Храм Такики.

Храм Хасуха.

20!

(Перечисленные выше 12 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Тамата; находится в 19 сато прямо на юг от уездного управления (есть кипарисовик — *хиноки* и криптомерия — *суги*).

Гора Нагара; находится в 19 сато на юго-восток от уездного управления (есть кипарисовик — *хиноки* и криптомерия — *суги*).

Гора Кикири; находится в 28 сато на юго-запад от уездного управления (есть кипарисовик — *хиноки* и криптоме-



рия — *суги*; это — гора, откуда берут лес для храма Великого бога — создателя Поднебесной).

Гора Уитаки; находится в 5 сато 56 аси на юго-восток от уездного управления ([эта гора] — обиталище Великого бога) <sup>8</sup>.

Гора Инацуми; находится в 5 сато 76 аси на юго-восток от уездного управления ([эта гора] — кладовая риса Великого бога).

Гора Кагэ; находится в 5 сато 86 аси на юго-восток от уездного управления ([эта гора] — головное украшение Великого бога) <sup>9</sup>.

Гора Ина; находится в 5 сато 116 аси на юго-восток от уездного управления (на востоке есть лес, а с трех сторон — каменистые равнины; [эта гора] — священные рисовые семена Великого бога).

Гора Хоко; находится в 5 сато 256 аси на юго-восток от уездного управления (на юге и западе есть лес; на востоке и севере — каменистые равнины; [эта гора] — священное копье Великого бога).

Гора Кагафури; находится в 5 сато 256 аси на юго-восток от уездного управления ([эта гора] — священный венец Великого бога).

На этих горах и горных полях растут: сафлор (*ямакагами*), платикодон (*аринохифуки*), горная конопля (*ямааса*), горечавка (*эмигуса*), лаконос (*иосуги*), бодяк (*ямаадзами*), аралия (*цутитара*), дудник (*ёроигуса*), ксантоксилум (*кавахадзиками*), стемона (*хотодзура*), лилия (*юри*), плаунок (*ивакуми*), дендробиум (*ивагусури*), астильб (*ториноасигуса*), бороздоплодник (*ямадзэри*), горный дуб (*ивакасива*), лириоп  
 211 (*ямасугэ*), || бересклет (*хаимаюми*), копытень (*миранонэгуса*), пахима (*мацуходо*), пуэрария (*кудзунонэ*), орляк (*вараби*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), перец японский (*нарухадзиками*), кипарисовик (*хиноки*), криптомерия (*суги*), клен (*каэ*), клеродендрон (*акагири*), парасоль платанолистный (*аогири*), камелия (*цубаки*), дзельква (*цуки*), шелковица

атласная (*цуми*), ильм (*нирэ*), пробковое дерево (*кихада*), шелковица бумажная (*кадзи*).

Водятся звери и птицы: орел (*васи*), сокол (*така*), сапсан (*хаябуса*), голубь (*хато*), горная курочка (*ямадори*), перепел (*удзура*), медведь (*кума*), кабан (*и*), волк (*ōками*), олень (*сика*), заяц (*усаги*), лисица (*кицунэ*), обезьяна (*сару*), летучая белка (*мусасаби*).

Река Камудо; [ее] исток на горе Котохики в уезде Ииси; [она] течет на север, проходит через [земли] трех сел: Кисима, Хата и Суса, выходит к деревне Тотати, [относящейся] к «избыточному» селу Камудо, [затем] проходит через [земли] сел Камубэ, Асаяма и Коси, течет на запад и впадает в озеро (есть форель — *аю*, кета — *сакэ*, горбуша — *масу* и плотва — *игуи*).

Речка Таки; [ее] исток в горах Такики, что в 33 *сато* на юго-запад от уездного управления; [затем она] течет на северо-запад и впадает в Большое море (есть форель — *аю*).

Пруд Ука; окружность — 3 *сато* 60 *аси*.

Пруд Кикиуи; окружность — 1 *сато* 140 *аси* (есть водоросли — *моха*).

Пруд Касагара; окружность — 1 *сато* 60 *аси* (есть водоросли — *моха*).

Пруд Сасия; окружность — 1 *сато*.

Озеро Камудо; находится в 4 *сато* 50 *аси* прямо на запад от уездного управления; окружность — 35 *сато* 74 *аси*; в нем имеются: кефаль (*наёси*), черный карп (*тини*), окунь (*судзукки*), серебристый карп (*фуна*) и устрицы (*каки*).

Между озером и Большим морем есть горы длиной 12 *сато* 234 *аси* и шириной 3 *сато*. Это и есть та веревка, [которой пользовался] бог Омицуну, когда совершал *кунибики*. Местные жители называют [эти горы] Сонономацу. || Здесь нет ни пашен, ни скал, только громоздятся песчаные холмы, на которых густо растет сосновый лес.

Когда дуют четыре ветра<sup>10</sup>, песок летит, перекатываясь, и засыпает сосновый лес. И теперь с каждым годом он [все

больше] засыпает [лес], так что осталась [только] половина; вероятно, в конце концов засыплет его совсем. От леса Микуга — южного края сосновых гор — и до мыса Накасима, служащего границей двух провинций — Ивами и Идзумо, тянутся то ровное побережье, то крутые утесы.

Вообще же различные продукты, имеющиеся в Северном море, подобны тем, о которых говорилось в описании уезда Татэнуи, только нет фиолетовой морской капусты (*мурасакинори*).

До реки Издумо-но-ōкава, которая на [северо-востоке] служит границей с уездом Идзумо, — 7 сато 25 аси.

До горы Хорисака, служащей [юго-восточной] границей с уездом Ииси, — 19 сато.

До деревни Ёсоки, также служащей границей с тем же уездом, — 25 сато 174 аси<sup>11</sup>.

До гор Такики, являющихся [западной] границей с уездом Ано провинции Ивами, — 32 сато (на [северной] дороге всегда есть застава).

До села Кавааи, тоже в уезде Ано, — 36 сато. На [южной] дороге постоянной заставы нет. Она устанавливается временно, когда это нужно для дел правления.

Пять описанных выше уездов находятся южнее Большого моря.

Писец уездного управления — чиновник без ранга *оми* Осакабэ.

Начальник уезда — чиновник 7-го ранга младшего разряда 1-й степени 12-го класса наград *оми* Камудо.

Исполняющий обязанности заместителя начальника уезда — чиновник начального ранга 2-го разряда 12-го класса наград *оми* Осакабэ.

215 || Помощник начальника уезда — чиновник 8-го ранга младшего разряда 2-й степени 12-го класса наград *оми* Кибибэ.

## УЕЗД ИИСИ

Всего: сел — 7 (деревень — 19).

Село Куматани; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Митоя; ранее [название села] писалось иероглифами 三刀屋.

Село Ииси; ранее [название села] писалось иероглифами 伊鼻志.

Село Танэ; ранее [название села] писалось иероглифом 種.

Село Суса; и теперь пользуется ранее употреблявшимися иероглифами.

(У каждого из пяти перечисленных выше сел по три деревни).

Село Хата; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Кидзима; ранее [название села] писалось иероглифами 支自 眞.

(У каждого из двух перечисленных выше сел по две деревни).

Происхождение названия Ииси таково: в селе Ииси пребывает бог Иисицубэ, поэтому [оно] и называется Ииси.

Село Куматани находится в 26 сато на северо-восток от уездного управления. Старики рассказывают: «Когда богиня Куси-инада-мито-атахасуманура-химэ, забеременев, собралась рожать, она искала место, где могла бы родить. Тогда, прибыв сюда, она изрекла: „Какая уединенная долина“ (ита-ку кумакумасики тани нари), — так она соизволила сказать; поэтому и называется Куматани»<sup>1</sup>.

|| Село Митоя; находится в 24 сато на северо-восток от уездного управления. В этом месте были священные ворота мито Великого бога, создавшего Поднебесную, поэтому [село] и называют Митоя. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 三屋). Там есть казенные амбары.

Село Ииси; находится в 12 *сато* прямо на восток от уездного управления. Это место, куда спустился с неба бог Иисидубэ; поэтому [село] и называют Ииси. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 飯石.

Село Танэ; непосредственно придано уездному управлению<sup>2</sup>. Когда Великий бог, создавший Поднебесную, — Онамоти и бог Сукуна-хико объезжали Поднебесную, в этом месте они бросили семена риса *танэ*<sup>3</sup>; поэтому [село] и называют Танэ. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 多禰).

Село Суса; находится в 19 *сато* прямо на запад от уездного управления. Бог Каму-Сусаноо изрек: «Хотя эта страна и мала, но это — моя родная страна<sup>4</sup>; поэтому я не даю своего имени камням и деревьям [а даю его этой стране]»<sup>5</sup>, — и здесь бог упокоил свою душу. А кроме того, он выделил [поля] Осусада и Осусада. Поэтому [село] и называют Суса. Там есть казенные амбары.

Село Хата; находится в 19 *сато* на юго-запад от уездного управления. Это место, куда спустился с неба бог Хатацуми; поэтому [село] и называют Хата.

Село Кидзима; находится в 36 *сато* прямо на юг от уездного управления. [Там] пребывает бог Кидзимацуми; поэтому [село] и называют Кидзима. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 來島). Там есть казенные амбары.

Храм Суса.

Храм Кавабэ.

219 || Храм Митоя (Мицуя-дзиндзя).

Храм Табэ (Табэ-дзиндзя).

Храм Ихиси (Ииси-дзиндзя).

110 (Перечисленные выше пять храмов зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Храм Санага.

Храм Ихиси.

Храм Танака.

Храм Така.  
 Храм Мори.  
 Храм Тохи.  
 Храм Хикура.  
 Храм Икая.  
 Храм Фукано.  
 Храм Такува.  
 Храм Ками.  
 Храм Асика.  
 Храм Аватани.  
 Храм Анами.  
 Храм Камисиро.  
 Храм Сисиномура.

(Перечисленные выше 16 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Такимура; находится в 1 *сато* прямо на восток от уездного управления.

Гора Анами; находится в 1 *сато* прямо на юг от уездного управления.

Гора Ямура; находится в 1 *сато* прямо на запад от уездного управления.

Гора Хиросэ; находится в 1 *сато* прямо на север от уездного управления.

Гора Котохики; находится в 35 *сато* 200 *аси* прямо на юг от уездного управления; высота — 300 *цуэ*, окружность — 11 *сато*.

|| Старики рассказывают: «На вершине этой горы есть пещера; внутри [пещеры] есть священный *кото* Великого бога<sup>6</sup>, создавшего Поднебесную. Длина [его] — 7 *сака*, ширина — 3 *сака*, толщина — 1 *сака* 5 *ки*. А также есть статуя каменного бога, высота — 2 *цуэ*, окружность — 4 *цуэ*. Поэтому и называют гора Котохики»<sup>7</sup> (есть дикий виноград — *эбикадзура*).

Гора Иваана; находится в 58 *сато* прямо на юг от уездного управления. Высота — 58 *цуэ*.

Гора Хатакуи; находится в 52 сато прямо на юг от уездного управления (есть трава — *мурасаки*).

Три горных поля — Номи, Кими и Ивасуки — находятся в 40 сато на юго-запад от уездного управления (есть трава — *мурасаки*).

Гора Сахимэ; находится в 51 сато 140 аси на запад от уездного управления (это граница провинций Ивами и Идзумо).

Гора Хорисака; находится в 21 сато прямо на запад от уездного управления (есть криптомерия — *суги* и сосна — *мацу*).

Гора Кикаки; находится в 12 сато прямо на запад от уездного управления (есть трава — *мурасаки*).

Гора Ига; находится в 19 сато 200 аси прямо на север от уездного управления.

Гора Набэ; находится в 20 сато 200 аси на северо-восток от уездного управления.

На этих горах и горных полях растут: диоскорея (*токоро*), астилб (*ториноасигуса*), бороздоплодник (*ямадзэри*), аралия (*цутитара*), расторопша (*бадзами*), купена серповидная (*бэми*), горичник (*нодзэри*), ямс (*ямацуимо*), атрактилис (*окэра*), купена лекарственная (*эмигуса*), копытень (*миранонэгуса*), ветреница (*окинагуса*), ампелопсис (*кагами*), крапива (*каминоя*), платикодон (*аринохифуки*), пуэрария (*кудзунонэ*), ясень (*тонэриконоки*), бересклет (*хаимаюми*), дендробиум (*ивагусури*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумо*), криптомерия (*суги*), клеродендрон (*акагири*), дуб (*сии*), камфарное дерево (*кусуноки*), восковница (*ямамомо*), дзельква (*цукки*), атласная шелковица (*цуми*), ильм (*нирэ*), сосна (*мацу*), клен (*каэ*), пробковое дерево (*кихада*), бумажная шелковица (*кадзи*).

Водятся звери и птицы: сокол (*така*), сапсан (*хаябуса*), горная курочка (*ямадори*), дикий голубь (*хато*), фазан (*кигиси*), медведь (*кума*), волк (*бэками*), кабан (*и*), олень (*сика*), заяц (*усаги*), обезьяна (*сару*) и летучая белка (*мусасаби*).

Река Митоя; берет начало на горе Така, находящейся в 25 *сато* прямо на юг от уездного управления; течет на север и впадает в реку Хи (есть форель — *аю*).

|| Река Суса; берет начало на горе Котохики, находящейся 223 в 68 *сато* прямо на юг от уездного управления; течет на север, проходит через [земли] трех сел: Кисима, Хата, Суса и достигает деревни Тотати в уезде Камудо; это и есть верховье реки Камудо (есть форель — *аю*).

Река Ивасуки; ее исток на горе Я, находящейся в 70 *сато* на юго-запад от уездного управления; течет на север и впадает в реку Суса (есть форель — *аю*).

Речка Хата; берет начало на горе Сикои, находящейся в 24 *сато* на юго-запад от уездного управления, течет на север и впадает в реку Суса (есть железо).

Речка Ииси; берет начало на горе Сакурэ, находящейся в 12 *сато* прямо на восток от уездного управления; течет на север и впадает в реку Митоя (есть железо).

До реки Хи, являющейся границей<sup>8</sup> с уездом Охара, — 29 *сато* 180 *аси*.

До реки Юнокава, являющейся [восточной] границей с уездом Нита, — 22 *сато*.

До деревни Ёсоки, являющейся [северо-западной] границей с уездом Камудо, — 28 *сато* 60 *аси*.

До горы Хорисака, являющейся границей с тем же уездом, — 21 *сато*.

До перевала Арака, являющегося [южной] границей с уездом Эсо провинции Кибиномитиносири, — 39 *сато* 200 *аси* (на этой дороге есть постоянная застава).

|| До перевала Мисака, являющегося границей с уездом Миёси, — 80 *сато*<sup>9</sup> (на этой дороге есть постоянная застава). 225

На ведущих в провинцию Кибиномитиносири трех дорогах<sup>10</sup>: Хата, Суса и Сидзуми нет постоянных застав; заставы устанавливаются временно, когда это нужно для дел правления.



Писец уездного управления — чиновник без ранга *обито* Хиоки.

Начальник уезда — чиновник 8-го ранга старшего разряда 2-й степени 12-го класса наград *мияцукэ* Окисаки.

Заместитель начальника уезда — чиновник 8-го ранга младшего разряда 1-й степени *оми* Идзумо.

### УЕЗД НИТА

Всего: сел — 4 (деревень — 12).

Село Митокоро; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Фусэ; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Мисава; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Ёкота; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

(У каждого из четырех перечисленных выше сел по три деревни).

Происхождение названия Нита таково. Великий бог, создавший Поднебесную, — Ёнамоти изрек: «Эта страна и не велика, и не мала. В верховье реки [Хи] [густорастущих] деревьев сплетаются ветви; в низовье реки — тростник [широко] разросся. ||Это небольшая, сырая страна» (*нитасики огуни*), — так он изрек. Поэтому [уезд] и называют Нита.

Село Митокоро; придано непосредственно уездному управлению. Бог Ёнамоти изволил изречь: «Здесь заливные поля хороши, поэтому я буду владеть ими как своими полями» (*митокоро*), — так он изволил изречь<sup>1</sup>; поэтому [село] и называют Митокоро.

Село Фусэ; находится в 11 *сато* прямо на запад от уездного управления. Старики рассказывают: «Здесь ночевал (*фусэримасиси*) Великий бог, поэтому и называют Фусэ». (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 布勢).

Село Мисава; находится в 25 *сато* прямо на юг от уездного управления.

Сын бога Ономоти [по имени] Адзисуки-така-хико<sup>2</sup> вплоть до того, как у него выросла борода в восемь локтей [длиной]<sup>3</sup>, денно и ночью плакал и не умел говорить. Тогда отец-бог<sup>4</sup> посадил сына в лодку и, хотя он объезжал с ним 80 островов [Японии] и стремился развеселить его<sup>5</sup>, но сын не переставал плакать. И бог взмолился во сне<sup>6</sup>: «Объясни мне причину плача моего дитяти», — так он взмолился и той же ночью увидел во сне, что его сын заговорил. Проснувшись, [бог] спросил сына, и тот вымолвил: «Мисава». Когда же бог снова спросил: «Какое место ты назвал Мисава?» — то сын, встав, сошел, перешел каменистую реку, взошел на холм, остановился на нем и сказал: «Вот это место». В это время оттуда с шумом ударила вода, и сын совершил обряд очистительного омовения.

Когда наместник провинции направляется к императорскому двору, чтобы представить [свой] поздравительные оды, то пользуется этой водой для обряда самоочищения. Поэтому и сейчас беременные женщины не едят риса из этого села<sup>7</sup>, а если найдется такая, которая поест этого риса, то родившийся ребенок совершенно не будет говорить. Поэтому-то [село] и называют Мисава; в нем есть казенные амбары.

|| Село Ёкота; находится в 21 *сато* на юго-восток от уездного управления. 229  
Старики рассказывают: «Посередине села есть заливное рисовое поле [размером] около 4 *кида*<sup>8</sup>, немного удлинённой формы; поэтому и называют [село] Ёкота». Там есть казенные амбары (железо, вывозимое из этих сел, — прочное и годно для производства различных орудий).

Храм Мисава (Мисава-дзиндзя).

Храм Игатакэ (Игатакэ-дзиндзя).

(Указанные выше два храма зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Храм Тамацукури.

Храм Сугахи.

Храм Юно.

Храм Хида.

Храм Сицуни.

Храм Охара.

Храм Камикири.

Храм Ивацубо.

(Перечисленные выше восемь храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Гора Ториками; находится в 35 *сато* на юго-восток от уездного управления (является границей провинций Хахаки и Идзумо: [на ней] растет дикий виноград — *эбикадзура*).

Гора Мурохара; находится в 36 *сато* на юго-восток от уездного управления (она является границей провинций Кибиномитиносири и Идзумо; растет дикий виноград — *эбикадзура*).

Гора Хаихи; находится в 30 *сато* на юго-восток от уездного управления.

Гора Юки; находится в 37 *сато* прямо на юг от уездного управления (растет дикий виноград — *эбикадзура*).

Гора Мисака; находится в 53 *сато* на юго-запад от уездного управления. На этой горе есть священные ворота *мито*; поэтому [гору] и называют Мисака (она является границей провинций Кибиномитиносири и Идзумо; растет дикий виноград — *эбикадзура*).

231 || Горное поле Синусака; находится в 31 *сато* на юго-запад от уездного управления (есть немного лекарственного растения литоспермум — *мурасаки*).

Гора Тамаминэ; находится в 10 *сато* на юго-восток от уездного управления. Старики рассказывают: «На этой горе есть бог, созидаящий драгоценные камни (*тамацукури*); поэтому [гору] и называют Тамаминэ».

Горное поле Кисэ; находится в 10 *сато* прямо на юг от уездного управления (есть немного растения — *мурасаки*).

Горное поле Оути; находится в 2 *сато* прямо на юг от уездного управления (есть немного растения — *мурасаки*).

Горное поле Сугахи; находится в 4 сато прямо на запад от уездного управления; высота — 125 цуэ, окружность — 10 сато (на вершине есть храм).

Гора Ситаи; находится в 13 сато прямо на юг от уездного управления. Старики рассказывают: «Бог Вани, пребывавший в селе Аи, возлюбил богиню Тама-химэ и начал подниматься [к ней вверх по реке]; тогда Тама-химэ камнями запрудила реку, и он не смог встретиться с ней и загоревал (*ситаэрики*); поэтому [гору] и называют Ситаи-яма».

На этих горах и горных полях растут: ветреница (*окинагуса*), горная конопля (*ямааса*), нотосмирния (*савасораси*), норичник (*осигуса*), лилия (*юри*), тысячеголов (*касакуса*), бубенчик (*сакикусана*), стемона (*хотодзура*), гвоздика (*надэсико*), астилб (*ториноасигуса*), сассапариль (*сарукаки*), купена серповидная (*бэми*), кровохлебка (*эбисунэ*), сумах (*оу*), индиго (*комацунаги*), молочай (*нэадзами*), дендробиум (*ивагусури*), удвардия (*онивараби*), бодяк (*ямаадзами*), купена лекарственная (*эмигуса*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), кипарисовик (*хиноки*), криптомерия (*суги*), сосна (*мацу*), дуб (*каси*), клен (*каэ*), каштан (*кури*), шелковица (*цуми*), дзельква (*цуки*), пробковое дерево (*кихада*), бумажная шелковица (*кадзи*).

Водятся звери и птицы: сокол (*така*), сапсан (*хаябуса*), голубь (*хато*), горная курочка (*ямадори*), фазан (*кигиси*), медведь (*кума*), волк (*бэками*), кабан (*и*), олень (*сика*), лиса (*кицунэ*), заяц (*усаги*), обезьяна (*сару*) и летучая белка (*мусасаби*).

Река Ёкота; исток ее на горе Ториками, что находится в 35 сато на юго-восток от уездного управления; течет на север; это и есть верховье реки Хи (есть немного форели — *аю*).

Река Мурохара; исток ее на горе Мурохара, находящейся в 36 сато на юго-восток от уездного управления; течет на север.

|| Это и есть верховье так называемой реки Хиноокава (есть форель — *аю*, кефаль — *наёси* и угорь — *хаму*). 233

Речка Хаихи; исток ее на горе Хаихи, [она] впадает в реку Хи, в ее верховье (есть форель — *аю*).

Река Аи; исток ее на горе Юки, находящейся в 37 *сато* прямо на юг от уездного управления; она течет на север и впадает в реку Хи, в ее верховье (есть форель — *аю*).

Река Ави; исток ее на горе Мисака, находящейся в 53 *сато* на юго-запад от уездного управления; она впадает в реку Хи, в ее верховье (есть форель — *аю* и лосось — *масу*).

Река Хида; исток ее на горе Тамаминэ, находящейся в 11 *сато* на юго-восток от уездного управления; она течет на север; это и есть верховье реки Ноги, что в уезде Оу (есть форель — *аю*).

Речка Юно; исток ее на горе Тамаминэ; она течет на запад и впадает в реку Хи, в ее верховье.

До реки Сицун<sup>9</sup>, являющейся [западной] границей с уездом Ииси, — 28 *сато*. Около реки есть целебные теплые источники. Если раз выкупаться в них, тело сразу почувствует облегчение. Если погрузиться [в них] два раза, исчезнут все болезни. И мужчины и женщины, и старые и молодые, идут сюда непрерывно днем и ночью, и никогда не бывало случая, чтобы эти воды не помогали, поэтому местные жители и называют [это место] целебными источниками<sup>10</sup>. Там есть казенные амбары.

До деревни Каратани, являющейся [северной] границей с уездом Охара, — 16 *сато* 236 *аси*.

До горы Асибизэ, являющейся [восточной] границей с уездом Хино провинции Хахаки, — 35 *сато* 150 *аси* (есть постоянная застава).

До горы Юки<sup>11</sup>, являющейся [южной] границей с уездом Эсо провинции Кибиномитиносири, — 37 *сато* (есть постоянная застава).

235 || До горы Хиити, являющейся границей с тем же уездом Эсо, — 53 *сато* (постоянной заставы нет, она устанавливается временно, когда это нужно для дел правления).

Писец уездного управления — чиновник начального ранга 1-го разряда 2-й степени Хомудзибэ.

Начальник уезда — чиновник 8-го ранга младшего разряда 2-й степени *оми* Тадзихибэ.

Заместитель начальника уезда — чиновник 8-го ранга младшего разряда 2-й степени *оми* Идзумо.

## УЕЗД ОХАРА

Всего: сел — 8 (деревень — 24).

Село Камухара; и теперь [для написания названия села] пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Ясиро; ранее [название села] писалось иероглифами 矢代.

Село Яути; ранее [название села] писалось иероглифами 矢内.

Село Сасэ; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

Село Аё; ранее [название села] писалось иероглифами 阿欲.

Село Усио; ранее [название села] писалось иероглифами 得鹽.

Село Кисуки; и теперь пользуются ранее употреблявшимися иероглифами.

|| Село Хи; ранее [название села] писалось иероглифом 樋. 237

(У каждого из восьми указанных выше сел по три деревни).

Происхождение названия Охара: в 10 *сато* 116 *аси* на северо-восток от уездного управления есть около 10 *токоро* поливных полей<sup>1</sup>, которые расположены на равнине (*хара*), поэтому и называют Охара. В древние времена в этом месте было уездное управление. И теперь по-старинному называют Охара (сейчас уездное управление находится в деревне Хиномура).

Село Камухара; находится в 9 *сато* прямо на север от

уездного управления. Старики рассказывают: «Это место, где были сложены богатства (*митакара*) Великого бога<sup>2</sup>, создавшего Поднебесную, поэтому и следовало бы называть Камутакара-но сато, но теперешние люди ошибочно называют его Камухара-но сато».

Село Ясиро; находится в 10 *сато* 116 *аси* прямо на север<sup>3</sup> от уездного управления. Здесь Великий бог, создавший Поднебесную, сделал стрельбищный вал и стрелял из лука. Поэтому [село] и называют Ясиро. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 屋代). Там есть казенные амбары.

Село Яути; находится в 10 *сато* 116 *аси* на северо-восток от уездного управления. Старики рассказывают: «Великий бог, создавший Поднебесную, втыкал здесь свои стрелы я, поэтому [село] и называют Яути». (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 屋裏).

Село Сасэ; находится в 9 *сато* 20 *аси* прямо на восток от уездного управления. Старики рассказывают: бог Сусаноо плясал, украсив голову листьями дерева *сасэ*, и тогда листья дерева *сасэ* упали на землю; поэтому [село] и называют Сасэ.

239 Село Аё; находится в 13 *сато* 80 *аси* на юго-восток от уездного управления. Старики рассказывают: || в древнее время некий человек, обработав горное заливное поле, охранял его. В это время сюда пришел одноглазый черт и начал есть его сына. Когда родители этого сына спрятались в бамбуковых зарослях, листья бамбука зашевелились. Тогда сын, которого поедал черт, закричал «аё! аё!»<sup>4</sup>, поэтому [село] и стало называться Аё. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 阿用).

Село Усио; находится в 16 *сато* 36 *аси* прямо на восток от уездного управления. Старики рассказывают: бог Унодзихико, разгневавшись на своего родителя бога Суминэ, погнал воду моря Идзумо<sup>5</sup> на север и утопил своего бога-родителя. Эта морская вода (*усио*) дошла досюда. Поэтому [село] и на-

звали Усио. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 海潮).

На северо-восток [от этого села] в речке Суга, что у деревни Юбути, есть горячие ключи (названия они не имеют) <sup>6</sup>. В верховье той же реки у деревни Кэма бьют горячие ключи (названия они не имеют) <sup>7</sup>.

Село Кисуки; находится в 8 сато прямо на юг от уездного управления. Великий бог, создавший Поднебесную, изрек: «Эй, вы, боги! <sup>8</sup> Нельзя находиться на горе Аогаки», — так он соизволил сказать. Когда же он, изгоняя, преследовал их, то здесь и нагнал их (кисукимасики). Поэтому [село] и называли Кисуки.

Село Хи; придано уездному управлению. Здесь пребывает бог Хихаябико. Поэтому [село] и называли Хи. (В 3-м году Дзинки написание [названия села] было изменено на 斐伊).

В селе Хи есть новый храм. Он находится в 1 сато прямо на юг от уездного управления. Поставлено главное здание (есть пять бонз <sup>9</sup>). Его построил начальник уезда *оми* Сугурибэ Мусимаро.

В селе Яути есть один новый храм. Он находится в 11 сато 120 аси на северо-восток от уездного управления.

|| Поставлена ...этажная пагода <sup>10</sup> (есть один бонза). Ее 241 построил бывший заместитель начальника уезда *оми* Нука-табэ Осисима (он приходится двоюродным братом теперешнему заместителю начальника уезда [по имени] Икоми).

В селе Хи есть один новый храм; он находится в 1 сато на северо-восток от уездного управления.

Поставлено главное здание (есть две жрицы); его построил житель села [по имени] Хи-но-икитимаро.

Храм Ягути (Ягути-дзиндзя).

Храм Унодзи (Унодзи-дзиндзя).

Храм Кисуки (Кисуки-дзиндзя).

Храм Фусу (Фусу-дзиндзя).

Храм Мисиро (Мисиро-дзиндзя).

Храм Унодзи (Унодзи, Сумирэ-дзиндзя).



Храм Камухара (Камухара-дзиндзя).

Храм Хи (Хии-дзиндзя).

Храм Хи (Хии-хаябико-дзиндзя, на территории храма Хии-дзиндзя).

Храм Сасэ (Сасэ-дзиндзя).

Храм Сэрида (Сэрида-дзиндзя).

Храм Усихо (Усио-дзиндзя).

Храм Ката (Ката-дзиндзя).

(Перечисленные выше 13 храмов зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Храм Акахата.

Храм Тодороки.

Храм Ясиро.

Храм Хива.

Храм Хихара.

Храм Хатая.

Храм Харуэ.

Храм Фунабаяси.

Храм Мияцухи.

Храм Аё.

|| Храм Оситани.

Храм Исаёма.

Храм Суга.

Храм Кахара.

Храм Ёкэкава.

Храм Ясиро.

(Перечисленные выше 16 храмов не зарегистрированы в «Реестре храмового ведомства»).

Горное поле Ухара; находится прямо на восток от уездного управления. Принадлежит непосредственно уездному управлению.

Гора Кинаби; находится в 1 сато 100 аси прямо на север от уездного управления. Великий бог, создавший Поднебесную, — Ќнамоти, чтобы покарать других богов, построил укрепление (ки); поэтому [гору] и называют Кинаби<sup>11</sup>.

Гора Такаса; находится в 10 сато 200 аси прямо на север от уездного управления. Высота — 100 цуэ, окружность — 5 сато. С северной стороны есть дуб (*каси*) и камелия (*цубаки*). С трех сторон — востока, юга и запада — дикие поля. Старики рассказывают: сын бога Каму-Сусаноо [по имени] Аохата-но-сакуса-хико изволил посеять коноплю *аса* на этой горе, поэтому [гору] и называют Такаса-яма. На вершине этой горы есть храм, посвященный духу этого бога.

Гора Суга; находится в 19 сато 180 аси<sup>12</sup> на северо-восток от уездного управления (есть кипарисовик — *хиноки* и криптомерия — *суги*).

Гора Фунаока; находится в 19 сато 180 аси на северо-восток от уездного управления. Эта гора была той самой лодкой (*фунэ*), на которой бог Ахакихэ-ванаса-хико изволил прибыть сюда<sup>13</sup>; поэтому [гору] и называют Фунаока.

Гора Мимуро; находится в 19 сато 180 аси на северо-восток от уездного управления. Бог Каму-Сусаноо повелел сделать здесь пещеру (*мимуро*), в которой он соизволил остановиться; поэтому [гору] и называют Мимуро.

|| На этих горах и горных полях растут: софора (*курара*), 245  
платикодон (*аринохифуки*), акантопанакс (*мукоги*), дудник (*ёроикусса*), горичник (*нодзэри*), аралия (*цутитара*), диоскорея (*токоро*), пуэрария (*кудзунонэ*), копытень (*миранонэгусса*), рододендрон (*ницуцудзи*), ластовник (*нокагами*), кассия (*эбисугусса*), сафлор (*ямакагами*), купена лекарственная (*эмигусса*), ямс (*ямацуимо*), лириоп (*ямасугэ*), вистерия (*фудзи*), слива (*сумомо*), кипарисовик (*хиноки*), криптомерия (*суги*), клен (*каэ*), дуб (*каси*), дуб (*нара*), камелия (*цубаки*), бумажная шелковица (*кадзи*), восковница (*ямамомо*), дзельква (*цуки*), пробковое дерево (*кихада*).

Водятся звери и птицы: ястреб (*така*), сапсан (*хаябуса*), гслубь (*хато*), горная курочка (*ямадори*), фазан (*кигиси*), медведь (*кума*), волк (*ōками*), кабан (*и*), олень (*сика*), заяц (*усаги*), обезьяна (*сару*), летучая белка (*мусасаби*).

Река Хикава; находится в 57 *аси* прямо на запад от уездного управления, течет на запад и вступает в земли деревни Такэ, что в уезде Идзумо (есть форель — *аю* и лосось — *масу*).

Река Усио; берет начало на горе, что у деревни Кэма, лежащей на границе [земель] двух уездов — Оу и Ёхара, течет на север, а от Усио течет на запад (есть немного форели — *аю*).

Речка Суга; берет начало на горе Суга и течет на запад (есть немного форели — *аю*).

Речка Сасэ; берет начало на горе Аё, течет на север и впадает в реку Усио (рыбы нет).

Речка Хатая; ее исток на горе Хатая, находящейся в северо-восточном направлении от уездного управления, течет на юг (рыбы нет).

Указанные выше четыре реки, сливаясь, текут на запад и впадают в реку Идзумо-но-окава.

Речка Ясио; ее исток в горном поле Ёкэта, находящемся прямо на север от уездного управления, течет на запад и впадает в реку Хи-но-окава (рыбы нет).

До перевала Хаясигаки, являющегося [северной] границей с уездом Оу, — 23 *сато* 85 *аси*.

До деревни Каратани, являющейся [южной] границей с уездом Нита, — 23 *сато* 182 *аси*.

247 || До реки Хи, являющейся [западной] границей с уездом Ииси, — 57 *аси*.

До деревни Такэ, являющейся [северо-западной] границей с уездом Идзумо, — 11 *сато* 220 *аси*.

Вышеуказанные три уезда — [Ииси, Нита, Ёхара] — лежат среди гор и горных полей.

Писец уездного управления — чиновник без ранга *оми* Сугурибэ.

Начальник уездного управления — чиновник 6-го ранга *сё* старшей степени 12-го разряда наград *оми* Сугурибэ.

Заместитель начальника уездного управления — чиновник 8-го ранга *гэ* старшей степени *оми* Нукатабэ.

Служащий уездного управления — чиновник без ранга *оми* Хиоки.

### [ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ ИДЗУМО-ФУДОКИ]<sup>1</sup>

Через 20 *сато* 180 *аси* от восточной границы<sup>2</sup> провинции в западном направлении [дорога] доходит до моста Ноги. Длина [моста] — 30 *цуэ* 7 *сака*, ширина — 2 *цуэ* 6 *сака* (река Инаси). Далее через 21 *сато*<sup>3</sup> в западном направлении [дорога] доходит до развилки, что севернее провинциального управления и уездного управления Оу<sup>4</sup>, и там дорога разделяется надвое (одна дорога [ведет] прямо на запад, другая уходит на север).

Северная дорога через 4 *сато* 260 *аси* доходит до переправы Асакуми, которая является северной границей уезда (переправа — 80 *аси*, есть одна лодка для перевоза). А через 11 *сато* 140 *аси* [дорога] доходит до уездного управления Симанэ. || Через 17 *сато* 180 *аси* [дорога] доходит до побережья Тикуми-но умая, откуда есть переправа в Оки (есть одна лодка для перевоза). 249

В 15 *сато* 80 *аси* на запад от уездного управления [Симанэ] есть мост Сада, являющийся западной границей уезда. Длина [моста] — 3 *цуэ*, ширина — 1 *цуэ* (река Сада). В 8 *сато* 200 *аси* на запад — управление уезда Аика. В 15 *сато* 100 *аси* на запад от уездного управления — западная граница уезда. В 8 *сато* 264 *аси* на запад находится управление уезда Татэнуи. В 7 *сато* 160 *аси* на запад от уездного управления — западная граница уезда. В 14 *сато* 220 *аси* на запад лежит восточная сторона [участка] уездного управления Идзумо. Затем вступаешь на дорогу, [ведущую] прямо на запад. Длина дороги, идущей на север, — 103 *сато* 104 *аси*<sup>5</sup>, в том числе дорога Оки — 17 *сато* 180 *аси*.

Дорога, ведущая прямо на запад от перекрестка<sup>6</sup>, через 12 *сато* в западном направлении доходит до моста Носиро.

Длина — 6 *цуэ*, ширина — 1 *цуэ* 5 *сака*. В 7 *сато* в западном направлении [дорога] доходит до развилки [в поселке] Тамацукури, где она разделяется на две дороги (одна идет прямо на запад, другая — прямо на юг).

Дорога, ведущая прямо на юг, через 14 *сато* 210 *аси* доходит до юго-западной границы уезда [Оу]. Через 23 *сато* 85 *аси* в южном направлении [дорога] доходит до уездного управления Охара, где она разделяется на две дороги (одна идет на юго-запад, другая — на юго-восток).

251 || Юго-западная дорога через 57 *аси* доходит до реки Хи (переправа — 25 *аси*). Через 29 *сато* 180 *аси* в юго-западном направлении [дорога] доходит до уездного управления Ииси. Через 80 *сато* от уездного управления в южном направлении [дорога] доходит до юго-западной границы провинции (и проходит в уезд Миёси в провинции Кибиномитиносири).

Длина дороги, проходящей по всей провинции, — 166 *сато* 257 *аси*<sup>7</sup>.

Юго-восточная дорога через 23 *сато* 182 *аси* от уездного управления [Охара] доходит до юго-восточной границы уезда. Через 16 *сато* 236 *аси* в юго-восточном направлении дорога доходит до уездного управления Нита (находящегося в деревне Хихири), где она разделяется на две дороги<sup>8</sup>. Одна дорога через 35 *сато* 150 *аси* в восточном направлении доходит до границы уезда Нита; другая дорога через 38 *сато* 121 *аси* в южном направлении доходит до горы Юки, являющейся границей с провинцией Кибиномитиносири.

Дорога, ведущая прямо на запад, через 9 *сато* от перекрестка Тамацукури<sup>9</sup> в западном направлении доходит до моста Кимати. Длина — 8 *цуэ*, ширина — 1 *цуэ* 3 *сака*. Через 14 *сато* 30 *аси* в западном направлении [дорога] доходит до западной границы уезда [Оу]. Через 13 *сато* 64 *аси* в западном направлении она доходит до уездного управления Идзумо. Через 2 *сато* 60 *аси* от уездного управления в западном направлении [дорога] доходит до реки Идзумо, являющейся западной границей уезда [Идзумо] (переправа — 50 *аси*, есть

одна лодка для переправы). Через 7 *сато* 25 *аси* [от реки] в западном направлении [дорога] доходит до уездного управления Камудо. Там есть река <sup>10</sup> (переправа — 25 *аси*, есть одна лодка для переправы). Через 33 *сато* от уездного управления в западном направлении [дорога] доходит до западной границы провинции (и проходит в уезд Ано в провинции Ивами).

Длина дороги, проходящей по всей провинции, — 97 *сато* 229 *аси* <sup>11</sup>.

|| Через 20 *сато* 180 *аси* от восточной границы [провинции] 253 в западном направлении [дорога] доходит до почтового двора Ноги. А через 21 *сато* в западном направлении [дорога] доходит до почтового двора Курода, где она разделяется на две дороги (одна дорога ведет прямо на запад, другая переходит в провинцию Оки).

Дорога в провинцию Оки через 33 *сато* 60 *аси* [от почтового двора Курода] в северном направлении доходит до почтового двора Тикуми, который является переправой в провинцию Оки. Дорога, ведущая прямо на запад, через 38 *сато* [от Курода] доходит до почтового двора Сисидзи. А через 26 *сато* 229 *аси* [от Сисидзи] в западном направлении она доходит до почтового двора Саюфу. А через 19 *сато* [от него] в западном направлении она доходит до почтового двора Таки. А через 14 *сато* [от него] в западном направлении она доходит до западной границы провинции.

Воинский отряд Оу; придан уездному управлению <sup>12</sup>.

Воинский отряд Куматани; расположен в 29 *сато* 180 *аси* на северо-восток от уездного управления Ииси.

Воинский отряд Камудо; расположен в 7 *сато* прямо на восток от уездного управления.

Сигнальный пост Мами <sup>13</sup>; расположен в 32 *сато* 240 *аси* на северо-запад от уездного управления Идзумо.

Сигнальный пост Токура; расположен в 14 *сато* на юго-восток от уездного управления Камудо.

Сигнальный пост Табуси; расположен в 13 *сато* 30 *аси* прямо на север от уездного управления Идзумо.

Сигнальный пост Фудзикими; расположен в 7 сато 210 аси прямо на юг от уездного управления Симанэ.

Сигнальный пост Ацугаки; расположен в 20 сато 80 аси прямо на восток от уездного управления Оу.

Сторожевой пост Таки<sup>14</sup>; расположен в 31 сато на юго-запад от уездного управления Камудо.

Сторожевой пост Сэдзаки; расположен в 17 сато 180 аси на северо-восток от уездного управления Симанэ.

255 || Тэмпё 5-го года 2-й луны 30-го дня составлено<sup>15</sup>.

Житель уезда Аика *оми* Миякэ Мататари<sup>16</sup>.

Наместник провинции<sup>17</sup> и начальник уезда Оу — чиновник 6-го ранга *гэсё* старшего разряда 12-го класса наград *оми* Идзумо Хиросима.

# **КОММЕНТАРИИ**





## ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРОВИНЦИИ

<sup>1</sup> «Большое тело провинции лежит головой на восток и хвостом на юго-запад» — *куни-но окина карада-ва химугаси-но хадзимэ-тоситэ хицудзисару-но ката-о овари-тосуру*. Так передал по-японски Акимото Китирō (далее Акимото К.) китайскую фразу 國之大體首震尾坤. Допустимо понимание китайских *шоу* 首 'голова' и *вэй* 尾 'хвост' как *хадзимэ* 'начало' и *овари* 'конец', но мы оставили эти слова в их первоначальном значении и перевели как 'голова' и 'хвост'.

Вряд ли правильно замечание Акимото К. о том, что под словом *хадзимэ* (首 'начало', т. е. 'голова') подразумевается пункт въезда в провинцию Идзумо, а под словом *овари* (尾 'конец', т. е. 'хвост') — пункт выезда из провинции Идзумо (ИФА, стр. 94). Во второй строке дано описание общей конфигурации провинции Идзумо, видимо, напоминающей какое-то большое животное или рыбу (голова, тело, хвост), а не указание на пункты въезда и выезда.

Провинция Идзумо в VIII в. занимала территорию от заставы Тэма на восточной границе до Кутитаги на западной границе, если следовать по главной дороге: застава Тэма, северная сторона подошвы горы Таёри, Кокуфу, Сисидзи, Коси, Таки, Кутитаги, и от Тикуминоэки на севере до Камиан на юге, если следовать по дороге: Тикуми, Хондзё, Мотида, переправа Асакуми, перекресток Тамацукури, Ванаса, Хии, Хинотани, Кори-мура, Камиан (ИФТ, стр. 3, см. также прилагаемую карту).

Слову, переведенному здесь 'восток', соответствует древнеяпонское *химугаси* 震 в прочтении Акимото К. (совр. *хигаси* 東). Иероглиф 震 (кит. *чжэнь*), использованный для написания этого слова, заимствован составителями *Фудоки* из китайской классической «Книги перемен» (*Ицзин*), составленной в VIII—VII вв. до н. э. (Перевод на русский язык Ю. К. Щуцкого, М., ИВЛ, 1960, 424 стр.), в которой этим знаком обозначено слово «восток».

*Химугаси*, по мнению Камо Момоки (далее Камо М.), произошло от *химугаси* 日向風 'ветер от солнца', ибо в древнее время направление определяли по ветрам. Камо М. отрицает версию Кайбара Эккэн, который объяснял совр. *хигаси* как сокращение от *хинокасира* 日首, букв. 'основа', 'начало дня' (日本語源, 下巻, стр. 236).

Симмура Идзуру (далее Симмура И.) указывает, что слово *химугаси* со значением «восток» встречается также в книге I *Манъёсю* (КОД, стр. 1825).

Видимо, древнее *химугаси* претерпело следующие фонетические изменения: *химугаси* > *хингаси* > *хигаси*.

Иероглиф 坤 (кит. *кунь*), употребленный для написания слова *хицудзисару* (совр. *сэйнан*) 'юго-запад', также заимствован из «Книги перемен», что свидетельствует о знании составителями *Фудоки* древней китайской классической литературы.

<sup>2</sup> «...183 *сато* 173 *аси*... [здесь], видимо, ошибка». В тексте приведена длина дорог, пересекавших провинцию; с востока на запад дорога проходила от заставы Тэма через участок провинциального управления и шла прямо на запад, где проходила через гору Такики, находившуюся на западной границе. С севера на юг дорога шла от Тикуминоэки мимо провинциального управления через Тамацукури, Охара (где находилось уездное управление), Нита (где также находилось уездное управление) и до горы Хиити на границе с провинцией Бинго; цифры расстояний совпадают с обобщенными данными по уездам, но расстояние с севера на юг через Охара, Ииси и до Мисака, что на границе с провинцией Бинго, должно бы составить 200 *сато* 17 *аси*, а не 183 *сато* 173 *аси* (ФАК, стр. 94).

Древняя мера длины 1 *сато* 里 равнялась 300 *аси*; 1 *аси* 步 = 6 *сака*; 1 *сака* 尺 = 0,98 совр. *канэдзюку*; таким образом, 1 *сато* был равен примерно 535 м, 1 *аси* — около 1,78 м, а 1 *сака* — около 30 см.

Следующие ниже три строки с цифрами 100 *аси* и другими, видимо, приписаны кем-то несколько позднее, но так как они имеются во всех дошедших до нашего времени списках, то включены в основной текст.

Акимото К. следующим образом истолковывает эту приписку.

Три строки: «100 *аси* 一百步; 73 *сато* 32 *аси* 七三里三十二步; 得而難可誤[老], однако это не нужно учитывать, [здесь], видимо, ошибка», — по одной из версий, относятся к расстоянию с севера до юга провинции Идзумо. Можно считать, что они являются добавлением из другого списка или же примечанием о том, что в тексте *Фудоки* есть ошибка. Предположение о том, что первая строка — «100 *аси*» относится к цифрам расстояния с востока на запад, где якобы было просто 19 (一十九) вместо должествующих быть 109 (一百九), т. е. вместо 10 (十) должно быть 100 (百) и что эти «100 *аси*» являются примечанием, исправляющим эту ошибку, — видимо, неправильно. Мы полагаем, что слово *аси* из «100 *аси*» — 一百步 ошибочно включено в первую строку, что «100» относится ко второй строке, а следовательно, в оригинале было 173 *сато* 32 *аси*.

Что же касается цифры в тексте 183 *сато* 173 *аси* — общего расстояния от почтовой станции Тикуми до горы Хиити, — то если из нее вычесть 10 *сато* 140 *аси* — расстояние на участке между переправой Асакуми и уездным управлением Симанэ, — то как раз и получится 173 *сато* 33 *аси*. Видимо, это и имелось в виду в описании. Цифра же 183 *сато* 173 *аси*.

имеющаяся в тексте *Фудоки*, не является ни самым длинным, ни самым коротким расстоянием с севера на юг провинции по дороге через гору Хиити; это и не расстояние по дороге, где была постоянная застава, и этой цифры нет в абзаце о дорогах в конце книги, т. е. эта цифра не является сводным расстоянием по имевшимся дорогам. Самое длинное расстояние от северной до южной границы провинции, по дороге, где была постоянная застава, надо полагать, было исчислено по юго-западной дороге через перевал Мисака от провинциального управления, о чем есть запись в конце книги в абзаце о дорогах. Общее расстояние от северной до южной границы по этой дороге составляет 200 сато 17 аси, но если вместо самого южного участка в 80 сато между уездным управлением Ииси и перевалом Мисака взять расстояние в 53 сато по юго-восточной дороге между уездным управлением Нита и горой Хиити, то получится 173 сато 17 аси (т. е. разница в 15 аси по сравнению с имеющимися в этой приписке 32 аси).

Возможно, что неправильно подсчитанные в тексте *Фудоки* цифры вынесены в более позднюю приписку. Такая путаница, очевидно, произошла оттого, что гора Хиити находится там же и на таком же расстоянии, что и гора Мисака того же уезда, а гору Мисака 三坂 на юго-западной дороге спутали с горой Хиити (т. е. Мисака-яма 御坂山) на юго-восточной дороге. Можно считать, что цифра в тексте 183 сато 173 аси исправляет вышеуказанную ошибку и что расстояние до Мисака 三坂 на юго-западной дороге было записано как 200 сато 17 аси (ФАК, стр. 94).

В данном примечании Акимото К. полемизирует преимущественно с другим комментатором *Идзумо-фудоки* Гото Дзёсиро (далее Гото Д.). Конечно, цифры, помещенные в *Фудоки*, имеют значение для установления длины дорог и расстояния от северной до южной границы провинции Идзумо, но наиболее интересным нам представляется другой факт. В списке *Фудоки-сёхон*, которым пользовался Гото Д., после последнего иероглифа приписки, о которой идет речь, стоит сразу же иероглиф 考, который Гото Д. прочитал как кангаэру 'думать', 'считать', 'учитывать', 'представлять себе' (современная форма написания 考), а следовательно, третья строка у Гото Д. получилась 得而難可誤考 и прочитана им, японски как этэ кангаэгатаси, аямари нарубэси 'однако это не нужно учитывать, видимо, здесь ошибка', в то время как Акимото К. прочитал это предложение без последнего иероглифа как этэгатаси аямари нарубэси 'однако это не нужно учитывать, здесь возможна ошибка'.

Как видим, смысловое расхождение в обоих предложениях незначительное, но дело в том, что Акимото К. отнес последний иероглиф этой строки в начало следующего абзаца, написал его как 老 (а не 考, как у Гото Д.) и прочитал как окина 'старец'. Объясняя это слово в следующем

примечании, Акимото К. говорит: «Под словом *окина* подразумевается сам писец и составитель описания, т. е. лицо, поставившее свою подпись в конце книги» 老は筆録編纂者自身. 卷末の署名者, т. е. имеет в виду Миякэ Мататари (ФАК, стр. 94, прим. 11). Гото Д. по этому поводу замечает: «Иероглиф 老[考] ошибочно принимают за иероглиф 老 и переносят в начало следующего абзаца. Версия, что здесь было [слово] *окина* (*фуруокина*) 'старец', т. е. [Миякэ] Контари, не имеет никакого основания» (ИФТ, стр. 3).

Мы согласны с Гото Д. потому, что толкование слова *окина* 'старец' как слова, под которым скрылось лицо, записавшее и составившее *Идзумо-фудоки*, по нашему мнению, имеет мало оснований, так как вряд ли один человек (в данном случае Миякэ Мататари) мог произвести записи по всем девяти уездам провинции Идзумо, унифицировать их, объединить и отредактировать. Вероятнее всего, что записи по отдельным уездам произвели писцы, подписи которых стоят после описания каждого уезда, а Мататари проделал работу составителя и редактора всего *Идзумо-фудоки* и, очевидно, он же написал вводную и заключительную части ко всему описанию. Что же касается самого слова *окина* 'старец', то в тексте *Идзумо-фудоки*, равно как и в других *Фудоки*, мы часто встречаем выражение *фуруокина-но цутаэтэ израку...* 'старцы, рассказывая, передают...' (ФАК, стр. 139 и др.). Обычно за этим выражением идет изложение легенды о происхождении того или иного географического названия. Нельзя полагать, что Мататари знал все эти легенды и от своего имени записал их в *Фудоки*. Очевидно, уездные писцы при отсутствии удовлетворительного объяснения происхождения того или иного названия обращались к местным старикам — хранителям древних традиций и сказаний, и с их слов заносили такие легенды в описания соответствующего уезда. Имена этих рассказчиков они не сохранили, дав им общее наименование *фуруокина* 'старцы'. Это подтверждается и указами 713 и 925 гг.

В указе 713 г. сказано: «Занесите в книги и представьте нам... сказания об удивительных событиях древности, передаваемые стариками (*фуруокина*)» (ФАК, стр. 9).

В указе 925 г. говорилось: «...все провинциальные управления должны срочно выслать нам *Фудоки*. Если в провинциальных управлениях таковые отсутствуют, то следует составить их путем опроса стариков (*фуруокина*) и незамедлительно представить нам» (ФАК, стр. 22).

<sup>3</sup> Словом 'потомок' переведено *коносуэ*. Комментатор Акимото К. пишет, что *коносуэ* равнозначно совр. *сисон* 'потомки', а все предложение *коносуэ кувасику камугаз*, по его мнению, на современный язык переводится *Идзумо-но ояками-но сисон ками-но кôгё тиндза-ни цуитэ кувасику кангаэру* 'долго размышляя об увековечении подвигов священных потомков бога-предка Идзумо...'

Из текста *Идзумо-фудоки* трудно вывести такое расширенное толкование, поэтому мы перевели вышеуказанное предложение ближе к тексту, т. е. «старец, долго размышляя о потомках...».

<sup>4</sup> «...записал это только в самых юбщих чертах» — *хобо омуэ-о агэ-тэ фуми-но сама-о насину*. Хотя в примечании Акимото К. к этому предложению и добавлено: «...в форме книги *Фудоки*», но так как в оригинальном тексте нет слова *фудоки*, то мы его и не вводили в перевод. Кроме того, известно, что во время завершения описания провинции Идзумо, в 733 г., этого термина еще не было. Как обозначение документов подобного характера он появился, видимо, в X в. и впервые отмечен в «Докладной записке Миёси Киёцура», наместника провинции Битю, составленной в 914 г. (ФАК, стр. 8).

<sup>5</sup> «...Идзумо, где, клубясь, поднимаются восьмьюрусные облака». Акимото К. в комментариях не приводит своего мнения об этимологии слова *идзумо*, а лишь дает ссылку на первые три слова танка, якобы сложенной богом Сусаноо и впервые помещенной в *Кодзики*, а затем и в *Нихонги*. Полный текст этой танка следующий.

Якумо тацу	Много облаков поднимается
Идзумо яхэгаки	По всем сторонам многосторонней ограды.
Цумагомэ-ни	Чтобы получить себе пару внутри нее,
Яхэгаки цукуру	Они образуют многостороннюю ограду.
Соно яхэгаки-во	Да. Эту многостороннюю ограду.

(Пер. В. Астона)

В этом стихотворении В. Астон переводит *идзумо* как 'все стороны', 'повсеместно', считая его сокращением от *идзурэмо* 'всё', 'все стороны', хотя, указывает В. Астон, истинная этимология *идзумо* такова: *идзу* 'священный', *мо* 'обиталище', т. е. 'священное обиталище', или 'обиталище богов' (см. NAS, в. I, р. 54).

В «Большой японской энциклопедии» говорится, что существуют две версии происхождения названия провинции Идзумо: первая — *идзумо* — сокращение от *идзукумо* 'повсеместно', 'везде', 'где бы то ни было', причем *идзукумо* состоит из *идзуку* (совр. *идзуко*, *доко*, *дотира*) 'где' и суффикса *мо*; вторая — *идзумо* состоит из *идзу* 'выходить' и *мо* 'водоросль' (ДДТ, т. 2, стр. 310).

Симмура И. отмечает, что впервые слово *идзу* (первый компонент *идзумо*) зафиксировано в *Кодзики* (КОД, стр. 108).

Полагаем, что слово *идзумо* состоит из *идзу* 'исходить', 'подниматься' (синоним *тацу*) и *мо* — сокр. от *кумо* 'облако'; следовательно, *идзумо-но кuni* значит 'страна, где поднимаются облака', 'страна облаков', поэтому

постоянным эпитетом к названию Идзумо и является *якумотацу* 'множество облаков поднимается' (здесь, как и во многих других случаях, я в слове *якумо* значит не 'восемь', а служит показателем множественности).

<sup>6</sup> «Реестр храмового ведомства»; храмовое ведомство (Камицукаса или Дзингикан) было основано в соответствии с кодексом законов «Тайхōрё» (701 г.). Оно являлось одним из высших центральных учреждений и ведало казенными храмами во всех провинциях. Храмы, внесенные в «Реестр храмового ведомства» (*Дзингикан-но дзидзэ дайтё*), т. е. официально зарегистрированные и утвержденные, вероятно, пользовались финансовой поддержкой центрального правительства, а храмы, не занесенные в данный «Реестр», видимо, содержались за счет местного населения.

Этот «Реестр» (возможно, в несколько измененном виде) был включен в *Энгирики* («Ритуальный кодекс»; составление его закончено в 927 г.) под названием *Дзиммётё* («Список храмов»).

<sup>7</sup> «...деревень 11»; административная система в провинциях древней Японии в первой четверти VIII в. была, вероятно, следующей (на примере провинции Идзумо): провинция состояла из 10 уездов, каждый уезд объединял 7—8 сел (*сато*), в село входило по 3 деревни (*кодзато*). Село состояло из 50 дворов и было основной низовой административной единицей, а в деревне было 15—20 дворов. Кроме того, в число низовых административных единиц входили: «избыточные» села (*амарибэ*), храмовые села (*камубэ*) и почтовые дворы (*умая*).

Крестьянские дворы, которые при образовании села оказывались не вошедшими в число 50 дворов (из которых составлялось село), назывались «избыточными» и выделялись в особые поселки (село или деревню, в зависимости от количества дворов), получавшие название *амарибэ* (*амарубэ*, *амабэ*).

Положение об *амарибэ* было установлено кодексом «Тайхōрё» при создании новой административной системы.

В просторечье название *амарибэ* или *амабэ* сохраняется и до настоящего времени за поселками, в которых живут бывшие *эта*. В словаре *Ригэн сүран* (XVIII в.) сказано: «Поселки *эта* называют *амабэ* или *амарибэ*». В *Вамёсё* (934 г.) говорится: «В каждой провинции есть несколько поселений, называющихся *амабэ*. Такое название носит поселение, в котором живут натурализовавшиеся лица. Поскольку большинство иноземцев знакомо с убоим скота, то они и сделали это своей профессией. И сейчас еще поселения *эта* называют таким именем» (ДДТ, т. 1, стр. 494).

Впоследствии некоторые *амарибэ* получили название *токусю бураку* 'особые поселки'.

Как известно, в «особых поселках» жили и живут до настоящего времени потомки японских париев *эта*, которые, хотя юридически и уравниены в 1871 г. в правах со всеми японскими гражданами, но фактически находились и находятся в особо угнетенном положении. В 1871 г. насчитывалось 383 000 *эта*.

Возникновение храмовых сел *камубэ* относится к глубокой древности. Сначала это были просто поселения крестьян, обрабатывавших храмовые земли, но, согласно положениям *Рицурё*, они были превращены в пожалованные поселения, закрепленные за храмами. Крестьяне храмовых сел несли свои обязательства (налоги, трудовая повинность и т. п.) только перед храмами и, по-видимому, их положение было значительно легче положения обычных крестьян, благодаря чему в VIII в. крестьяне сами переходили под защиту храмов, которые, таким образом, расширяли свои владения. Храмовые села имелись во всех провинциях Японии.

Впоследствии некоторые храмовые села выросли в города, например, название города Кобэ 神戸 дословно значит 'храмовое село', т. е. имя нарицательное превратилось в имя собственное. Фонетически произошли следующие изменения: *камубэ* > *камбэ* > *кобэ*.

Процесс возникновения и развития храмовых сел в Японии, существовавших при крупных храмах, таких, как Исэ, Касима, Камо и др., можно, видимо, сравнить с возникновением и развитием монастырских сел в Европе и Азии (Индия, Китай, Монголия) в период образования раннефеодального общества.

Почтовые дворы *умая* находились на правительственных дорогах, ведущих из столицы в провинции и обратно; на них содержались лошади и лодки (на переправах) для обслуживания лиц, проезжавших по служебным надобностям.

Почтовые дворы были созданы в 646 г. по манифесту Тайка, в котором говорилось:

«...Должны быть устроены... почтовые дворы с лошадьми, снабженными связками бубенцов.

...Число [требуемых чиновником] почтовых лошадей должно соответствовать числу отметок на почтовых колокольцах. Если почтовые колокольцы даются главе провинции и чиновникам на заставе, их должны вручать старший чиновник или его помощники.

Для почтовой службы каждые 100 крестьянских дворов должны представлять одного коня средних статей. Если же конь отличных статей, то число выставяющих его дворов увеличивается до 200. При покупке такого коня с каждого двора взимается 1 *дзё* 2 *сяку* ткани.

...Наделы *экидэн* при почтовых дворах отводятся поблизости от почтового двора в следующих размерах: на больших дорогах — 4 *тё*, на средних дорогах — 3 *тё* и на малых дорогах — 2 *тё*» (ст. 33 земельного



закона кодекса «Тайхōрё», — цит. по переводу Н. И. Конрада в кн.: «Хрестоматия средних веков», М., 1961, стр. 133—140).

В «Тайхōрё» о почтовых дворах на переправах сказано: «На водных почтовых дворах лошадей не держать, а иметь от двух до четырех лодок, в зависимости от движения. На каждую лодку выделить одного взрослого мужчину ёборо. Начальник такой станции приравнивается к начальникам сухопутных почтовых дворов» (цит. по ИФТ, стр. 68).

Слово *сато* 'село' как обозначение административной единицы в *Идзумо*-, *Бунго*- и *Хидзэн-фудоки* писалось ранее иероглифом 里, т. е. так же как и в *Хитати*- и *Харима-фудоки*, но по неизвестным нам соображениям в 715 г. написание слова было изменено на 郷, хотя в значение слова не вносилось никаких дополнительных оттенков. Таким образом, после 715 г., а следовательно, весь период составления *Идзумо-фудоки*, иероглифом 郷 писалось слово *сато*, а иероглифом 里 стало писаться слово *кодзато* 'деревня'.

Административное деление провинции Идзумо в период составления *Идзумо-фудоки* было следующее: 9 уездов (Оу, Симанэ, Аика, Татэнуи, Идзумо, Камудо, Ииси, Нита, Охара), 62 села (181 деревня), 4 «избыточных» села, 7 храмовых сел (11 деревень), 6 почтовых дворов и 399 храмов.

По стдельным уездам:

Оу — 11 сел (33 деревни), 1 «избыточное» село, 3 храмовых села (6 деревень), 3 почтовых двора, 67 храмов;

Симанэ — 8 сел (24 деревни), 1 «избыточное» село, 1 почтовый двор, 59 храмов;

Аика — 4 села (12 деревень), 1 храмовое село, 26 храмов;

Татэнуи — 4 села (12 деревень), 1 «избыточное» село, 1 храмовое село, 28 храмов;

Идзумо — 8 сел (23 деревни), 1 храмовое село (2 деревни), 122 храма;

Камудо — 8 сел (22 деревни), 1 «избыточное» село, 1 храмовое село, 2 почтовых двора, 37 храмов;

Ииси — 7 сел (19 деревень), 21 храм;

Нита — 4 села (12 деревень), 10 храмов;

Охара — 8 сел (24 деревни), 29 храмов.

<sup>8</sup> «...по личному указу императора» — *кусэму* > *кусэн* (совр. *тёкурэй*).

Изменение написания названий административных единиц в древней Японии, видимо, проводилось частично и ранее 713 г., когда в указе императрицы Гэммё (Гэммэй) о составлении *Фудоки* было сказано: «Названия уездов и сел запишите хорошими [по значению] иероглифами», но сведений о более ранних заменах написания географических названий или же об изменении самих названий мы не имеем.

Предварительный анализ географических названий древней провинции Идзумо открывает нам, что во многих случаях древние японские названия, происшедшие от знаменательных слов, записывались такими иероглифами, которыми те же знаменательные слова писались в китайском языке, причем в зависимости от структуры названия они писались одним, двумя или тремя иероглифами.

В 726 г. по распоряжению «Ведомства по делам народа» (Тамино-цукаса) написание названий, главным образом сел, было унифицировано: во-первых, все названия должны были писаться (по китайскому образцу) только двумя иероглифами, а во-вторых, проведена замена употреблявшихся иероглифов на «лучшие» (разумеется, в тех случаях, когда это требовалось).

Замена на «лучшие» иероглифы значила, что в написании названия полностью или частично заменялись иероглифы, которыми обозначались слова, имеющие «плохое» значение.

Подобная замена привела к тому, что в ряде случаев новое иероглифическое написание названия (хотя и омонимичное) уже не отражало связи написания с первоначальным значением названия и, таким образом, становилось условным (изменение самого названия производилось сравнительно редко), что весьма затрудняет исследование топонимики древней Японии.

## УЕЗД ОУ

<sup>1</sup> Уезд Оу; в *Вамёсё* в перечне уездов провинции Идзумо записаны уезды: Оу, Симанэ, Аика, Тэтэнуи, Идзумо, Камудо, Ииси, Нита, Охара, а, кроме того, еще уезд Ноки, выделившийся из уезда Оу.

Уезд Оу занимал в VIII в. территорию, принадлежавшую, по *Вамёсё*, в X в. двум уездам — Оу и Ноки, т. е. это район, который сейчас охватывает земли: г. Мацуэ (южнее р. Охаси), г. Ясуки, сел Хада и Фубэ (уезд Ноки), городка Хиросэ (район Хида, находящийся в юго-западном углу, относится к уезду Нита), городка Хигаси-идзумо уезда Яцука, села Якумо, села Тамано, городка Сисидзи (Исими, что лежит в западном углу провинции, принадлежит уезду Идзумо).

В *Вамёсё* в перечне сел уездов Оу и Ноки кроме 10 названий (исключая Иинаси) есть также следующие села: по уезду Ноки — Кутинуи, Яси-ро, Камо, Камубэ; по уезду Оу — Кимати, Тикуя, Камубэ, Имубэ (ФАК, стр. 97).

<sup>2</sup> «...совершивший *кунибики*» — *кунибики-масиси*. Это постоянный эпитет к имени бога Яцука-мидзу-омицуно, которому приписывается расширение территории Идзумо.

В абзаце о происхождении названия Оу впервые записана легенда о *кунибики* (досл. 'подтягивание внешних земель к территории Японии').

т. е. завоевание страны; ДДТ, т. 9, стр. 12); в *Кодзики* она отсутствует. Очевидно, в ней отражен тот период, когда племя Идзумо укреплялось и расширялось за счет захвата и присоединения территорий других племен, а также совершало набеги на близлежащий Корейский полуостров. Поскольку в легенде упоминается Сираги (Силла) — корейское государство, существовавшее с I в. до н. э. по X в. н. э., то можно полагать, что набеги на Силла происходили в первые века нашей эры, хотя деяния, совершенные богом Яцука-мидзу-омицуно, под именем которого, возможно, фигурирует один из племенных вождей, несомненно совершались на протяжении длительного времени, и к моменту записи легенды о *куни-бики* уже приписывались одному лицу.

<sup>3</sup> «...грудь молодой девушки» — *отомэ-но мунэсуки*; *отомэ* 'молодая девушка', *мунэ* 'грудь', *суки* 'заступ', здесь подразумевается, что та грудь хороша, которая широкая и ровная (плоская), поэтому слова *отомэ-но мунэ* взяты эпитетом к слову *суки*. Как мы видим, долго сохранявшийся в Японии обычай бинтовать грудь (плоская грудь считалась признаком элегантности) восходит к VII—VIII вв., а возможно, и к более раннему времени.

<sup>4</sup> «...отрубил он землю, колыхавшуюся, словно флаги расцветшего камыша *сусуки*...» — *хата сусукихо* [*хо*] *фуривакэтэ*; здесь *хата* 'волнообразно', *сусуки* — мискант китайский (*Miscanthus sinensis*), род камыша, *хо* 'колос', *хофуривакэру* 'отрубать', 'отрезать'. Колосья *сусуки* походят на копья, поэтому слова *хата сусуки* взяты эпитетом к слову *хофуривакэру*.

Отметим здесь редко встречающееся в *Фудоки* явление — переход конечного слога одного слова в начало смежного с ним другого. Например, *хата сусукихофуривакэтэ* 'отрубил он землю, колыхавшуюся, словно флаги расцветшего камыша *сусуки*'; здесь *сусукихо* 'колос *сусуки*', *хофуривакэру* 'отрубать', причем в тексте *Фудоки* начальный слог второго слова *хофуривакэтэ* не повторяется, а таковым является последний слог предыдущего слова *сусукихо*. Этот стилистический прием возможен лишь благодаря отсутствию границы слова на письме (как в древнем, так и в современном японском языке). Такой прием носит название «частичной эпитетизации» и был широко использован в древней японской поэзии. (См. комментарий А. Е. Глускиной к ее переводу *Манъёсю*).

<sup>5</sup> «...веревку, свитую из трех прядей» — *мицуми-но цуна*; здесь *ми* 'три', *цуми* 'прядь', 'горсть', 'жменя', *цуна* 'веревка'; т. е. прочная веревка.

<sup>6</sup> «...медленно, как лодку, поднимающуюся по реке» — *кавафунэ-но мосоро-мосорони*; здесь *кавафунэ* 'речная лодка', или 'лодка на реке', *мосоро-мосорони* 'медленно, медленно'; поскольку лодка поднимается вверх по реке медленно, то *мосоро-мосорони* использовано как эпитет к

слову *кавафунэ*, причем необходимо отметить, что в древней японской прозе и поэзии эпитеты могли находиться как в препозиции, так и в постпозиции, что мы и видим в данном случае.

<sup>7</sup> «...черную, как плод *симоцудзура*»; здесь *симо* 'иней', *цудзура* (совр. *кадзура*) 'лиана пуэрария'. Плод пуэрарии, тронутый инеем, чернеет, поэтому слово *симоцудзура* использовано как эпитет к слову *куру*, напоминающему по созвучию *курой* 'черный'.

<sup>8</sup> «Земля, иди сюда, земля, иди сюда» — *куни ко кун* *ко...*; здесь *куни* 'земля', 'страна', *ко* — форма повелительного наклонения от глагола *ку* (совр. *куру*) 'приходить', 'идти сюда' (по направлению к говорящему). Повтор слов *куни* и *ко* использован для усиления речи.

<sup>9</sup> «...мыс Кидзуки многоземельный» — *яхони кидзуки-но мисаки нари*; здесь *яхони* 八百土 'много земли'; Кидзуки — собственное название, *мисаки* 'мыс'; при этом *яхони* является эпитетом к *кидзуки-но мисаки*.

<sup>10</sup> «...страну Саки, находящуюся в Китадо...» — *китадо-но саки-но кун* *ни*; из текста неясно, является ли слово *китадо* собственным или нарицательным именем; в последнем случае оно значит 'северные ворота'. Акимото К. в примечаниях пишет, что *китадо* — это просто бухта в Японском море в провинции Идзумо с выходом на север, т. е. считает это слово нарицательным, а в отношении слова *саки* он выдвигает такое толкование: возможно, что так назывался в VIII в. район бухты Сагиура (относящейся сейчас к г. Тайся), так как в тексте *Идзумо-фудоки* встречается название «побережье Саги-хама» (ФАК, стр. 197). Вряд ли можно согласиться с таким предположением Акимото К., ибо *саки-но кун* дословно значит 'передняя страна (земля)'; 'страна, лежащая впереди', *сагиура* же значит 'бухта белых цапель *саги*', а *саги-хама* — 'побережье белых цапель *саги*', так что эти названия (*саки-но кун* и *сагиура*) имеют различное происхождение.

Полагаем, что *китадо-но саки-но кун* могло означать 'земли, лежащие севернее (перед) Идзумо'.

<sup>11</sup> «...в храмовую рощу Оу»; обычно слово *мори* в значении 'храмовая роща' пишется иероглифом 杜, а иероглифом 社 пишется слово *яси*ро 'храм'; слово *мори* в общеупотребительном значении 'роща' пишется иероглифом 森. Акимото К. считает, что в данном случае иероглиф 社 был использован вместо иероглифа 杜; мы же предполагаем, что здесь просто ошибка более позднего переписчика, снимавшего копию с *Идзумо-фудоки*.

<sup>12</sup> «Конец! (Оэ!)»; Акимото К. полагает, что слово *оэ* является восклицанием, выражающим смертельную усталость бога после окончания им созидания страны Идзумо и что в этом смысле *оэ* аналогично восклицанию *ова*, встречающемуся в *Харима-фудоки* (ФАК, стр. 325). Мы склонны предположить, что *оэ* означало 'конец', т. е. что это слово родст-

венно *оу* 'кончать', 'заканчивать' (совр. *оэру*), тем более что в легенде из *оэ* выводится название *Оу*.

<sup>13</sup> «Великий бог *Онамоти*, создавший *Поднебесную*» — *амэ-но сита цукурасиси оками Онамоти-но микото*; здесь *амэ-но сита* 'Поднебесная' *цукурасиси* — форма прошедшего времени от вежливого глагола *цукурасу* 'создавать'. Поскольку титулование бога-создателя *Онамоти* является постоянным, то слова «Великий бог, создавший *Поднебесную*», становятся постоянным эпитетом к его имени (*Онамоти*, другое имя — *Окунинуси*) и часто этот эпитет употребляется вместо имени бога. Бог *Онамоти* считается прародителем *Идзумо*.

<sup>14</sup> «...усмирив восемь земель в *Коси*» — *коси-но якути-о котомукэ*; *Коси* — название провинции в древней Японии, границы которой не были точно установлены; до 60-х годов VII в. эта провинция занимала западное побережье Японского моря, примерно от п-ва Ното (включительно) и до пролива Цугару, отделяющего о-в Хонсю от о-ва Хоккайдо. Через некоторое время после так называемых реформ Тайка (645—646 гг.), коснувшихся также и административной системы, *Коси* была разделена на три провинции: *Косиномитинокути* (впоследствии *Этидзэн*), *Косиномитинонака* (*Эттю*) и *Косиномитиносири* (*Этиго*). Этот обширный район получил свое название от имени одного из племен эбису, занимавшего эту местность до прихода японцев (*ДДТ*, т. 11, стр. 24).

О времени создания провинции *Коси* материалов у нас нет, но ее название встречается в *Кодзики* и *Нихонги*, причем в *Нихонги* под датой 192 г. н. э. записано: «Провинция *Коси* послала четырех живых белых птиц в качестве дани [царю Тэюй]» (*NAS*, в. I, р. 218).

В *Нихонси дзитэн* (издание Киотоского университета, 1957, стр. 177) относительно провинции *Коси* сказано: «Несомненно, что в этом районе прежде жили эбису, которые впоследствии были или оттеснены или покорены японцами». В *Кодзики*, *Нихонги* и *Куниномияцукэ хонки* часто отмечается, что сношения с *Коси* были оживленны, и род наместника провинции в *Косиномитиносири* был, видимо, весьма могущественным. Даже после реформ Тайка наместника провинции не посылали из центра, а лишь утверждали из числа наследников наместника этой провинции.

*Якути* досл. значит 'восемь ртов'. Акимото К. считает, что *кути* в слове *якути* (я 'восемь' или 'множество') равнозначно словам *тикунава* 'змея' и *кутибами* 'ядовитая змея', 'ехидна', т. е., по его версии, *якути* 'змея с восьмью ртами (головами)'. Однако в текстологических примечаниях Акимото К. указывает, что в книге Утияма Матаки *Идзумо-фу-докикай* в этом месте написано не *якути* 八口, а *якуни* 八國, т. е. 'восемь стран (земель)'. Мы склонны присоединиться к последней версии, т. е. предложение *Онамоти-но микото коси-но яцукуни* (а не *якути*) *о котомукэ-тамаитэ* перевести 'бог *Онамоти* усмирив восемь земель в *Коси*...

ибо это, по-видимому, не противоречит историческим событиям, когда какой-то из племенных вождей Ямато воевал с племенами эбису в Коси.

Акимото К. выдвигает вторую версию о том, что, возможно, *якути* в легенде превращено в название местности (т. е. район Якути в Коси), причем он ссылается на то, что в селе Сэкигава (провинция Этиго, уезд Ивафунэ) есть пункт, называющийся Яцукути (ФАК, стр. 103). Эта версия нам представляется маловероятной; возможно, здесь просто совпадение, так как вряд ли в те времена мог быть зафиксирован (хотя бы и в легенде) один какой-либо небольшой пункт в таком огромном районе, как Коси.

<sup>15</sup> «...по прибытии на гору Нагаэ изрек...»; далее идет изложение легенды, которая в японском фольклоре носит название *куниюдзури*, досл. 'уступка страны', т. е. передача права управления Японией. Суть легенды, как в варианте, изложенном в *Идзумо-фудоки*, так и в других вариантах, заключается в том, что бог Такэмикадзути вместе с богом Фуцунуси спустился с небес на землю и передал богу Онамоти повеление богини Аматаэрасу уступить право владения и управления страной ее внуку Ниниги, что бог Онамоти и выполнил, оговорив за собой право управления Идзумо.

Возможно, что в этой легенде нашел отзвук тот исторический процесс, когда верховная власть от вождей отдельных племен переходила к вождю союза племен, т. е. процесс формирования племенного государства Ямато, хотя вожди племен, в данном случае вождь племени Идзумо, сохраняли за собой власть над своим племенем.

<sup>16</sup> «Страну, которую я создал и которой владею и управляю, я хочу передать тебе, потомок богов. Спокойно владей и управляй ею века» — *аса цукуримаситэ сирасу куни-ва сумэмима-но микото тайракэку миё сирасэ-то ёсасимацураму*; здесь *сирасу* 'владеть и управлять', *сумэмима-но микото* = *сумэра-микото* 'верховный властитель', 'потомок богов', 'царь' (так назывались племенные вожди Ямато до введения титула *тэнно* 'император'); *тайракэку* 'спокойно'; *миё* 'век' (*ми* — вежливый префикс, *ё* 'столетие', 'век'); *сирасэ* — повелительное наклонение от глагола *сирасу* 'извещать', 'уведомлять'; *миё сирасэ* 'в веках'; *ёсасимацураму* — форма будущего времени от глагола *ёсасимацуру* 'передавать', 'вверять (власть, управление)'. В этом предложении служебный глагол вежливости *масу* в дееспричастной форме *маситэ* в слове *цукуримаситэ* ('созданная', 'которую я создал') использован в прямой речи бога в отношении собственных деяний, хотя в отношении собственных действий *масу* обычно не употребляется. В *Идзумо-фудоки* неоднократны случаи такого словоупотребления.

<sup>17</sup> «...сшил и оставил [там свой] небесный каменный щит» — *амэ-но ивататэ-о нуиоки-тамаики*; *амэ* — постоянный эпитет к названиям вещей

божественного происхождения; *ивататэ* (*ива* 'камень', 'скала'), видимо, значило, что щит был прочный, как камень; *нуу* 'шить'; известно, что в древнее время щиты действительно шили из кожи, поэтому и позднее про изготовление щитов говорили *татэ-о нуу*. Кожаные щиты появились в эпоху первобытнообщинного строя и наряду с другими видами щитов просуществовали несколько веков — до широкого применения огнестрельного оружия, когда они как средства защиты потеряли свою ценность.

<sup>18</sup> «Бог Сусаноо объезжал Поднебесную до самого края земли» — *Сусаноо-но микото амэ-но какитати мэгуримасиси*, досл. 'до края неба'. Акимото К. указывает, что словосочетание *амэ-но какитати* встречается в *норито* в форме *амэ-но каки тацукивами* в значении 'на самом краю горизонта небо стоит вертикально'; все предложение Акимото К. переводит так: «Бог Сусаноо объезжал всю страну с целью ее умиротворения», однако в тексте *Фудоки* нет слова «умиротворение», поэтому мы и не вводили его в перевод.

<sup>19</sup> «...во времена правления царя, пребывавшего во дворце Киёмихара, что в Асука»; речь идет об императоре Тэмму (673—686 гг.).

<sup>20</sup> «...13-й день 7-й луны года собаки»; европейский солнечный календарь был введен в Японии в 1873 г. До этого в Японии пользовались заимствованным из Китая лунным календарем. Год собаки был 11-м годом 60-летнего цикла, т. е. 2-й год правления Тэмму, или 674 г. по европейскому исчислению.

<sup>21</sup> «...оми Катари Имаро», т. е. Имаро из рода *оми* (звание) Катари; так назывались сказители, принадлежавшие царской фамилии или знатым родам. Они устно излагали (*катару* 'рассказывать', *катари* 'рассказчик') историю и генеалогию того или иного рода; в данном случае Катари, видимо, принадлежали роду Идзумо.

<sup>22</sup> «...встретилась со свирепым крокодилом *вани*»; комментаторы *Фудоки* (Акимото К. и др.) считают, что древнеяпонское *вани* являлось обозначением акулы. В толковом словаре *Вамёсё* (X в.) *вани* объяснено как крокодил и записано иероглифом 鰐 𪛗 с чтением 和邇.

По китайскому тексту *Фудоки* нельзя установить, о крокодиле или акуле идет речь, ибо там слово *вани* написано фонетически 和邇.

В современном японском литературном языке *вани* имеет два значения: 'крокодил', 'голубая акула'; однако общепринятым является первое значение (Kenkyusha's New Japanese English Dictionary, Tokyo, p. 1953; КОД, стр. 2291, Уэда Маннэн, *Дайдзитэн*, стр. 2535).

Мы придерживаемся того мнения, что в легенде о Катари Имаро и его дочери говорится о крокодиле. Хотя крокодилы и не живут в водах, окружающих Японию, но возможно, что сама легенда является отзвуком далекого прошлого, когда некоторые южные племена, предположи-

тельно малайского происхождения, дошли до японских островов с юга и принесли с собой легенды южных морей.

Известно, что крокодилы живут не только в пресных, но и в мелких прибрежных морских водах, а гребнистый крокодил (*Crocodylus porosus*) нередко встречается и в открытом море (БСЭ, 2-е издание, т. 23, стр. 475). Акулы же водятся исключительно в море, весьма редко заходя в устья таких крупных рек, как Ганг и Амазонка.

Необходимо отметить, что в легенде о происхождении названия горы Ситан (см. описание уезда Нита провинции Идзумо) фигурирует бог Вани. Полагаем, что и здесь, как и в легенде о дочери Катару Имаро, слово *вани* вряд ли значит 'свирепая акула', а не 'крокодил', ибо из легенды видно, что бог Вани пребывал в селе Аи, т. е. ему поклонялись в этом селе, а поднимался он вверх по реке. Как известно, уезд Нита расположен в глубине провинции Идзумо, далеко от морского берега.

Гото Д. считает, что в легенде о боге Вани, возможно, имеется в виду исполинская японская речная саламандра (*хандзаки*, или *сансёу* — *Megalobatrachus japonicus*; ИФТ, стр. 251).

Слово *вани* есть также в легенде о морской княжне Тоётама, записанной в *Нихонги*. В этой легенде говорится, что княжна Тоётама при родах на морском берегу, стыдясь своего мужа князя Хикохохёми, который увидел ее, превратилась в *вани* и скрылась во тьме ночи, а затем исчезла в море.

Интересно, что и в настоящее время в говоре уезда Китасома (префектура Тотиги) бытует слово *ванигаэру* (букв. 'превращаться в *вани*') в значении 'стыдиться', 'стесняться', 'конфузиться'.

В. Г. Астон в комментариях к переводу *Нихонги* отмечает: «...слово *вани*, встречающееся в легенде о превращении бога Котосиронуси в *вани*, написано китайским иероглифом 鱉 'крокодил' (*Crocodylus*), но это значение, — добавляет В. Г. Астон, — недопустимо в старых легендах, так как японцы, создавшие их, ничего не знали об этом животном. Кроме того, *вани* обитает (в этой легенде) в море, а не в реке и является просто мифическим существом» (NAS, в. I, р. 61).

Соответственно такому толкованию В. Г. Астон переводит японское *вани* на английский язык как *sea-monster* 'морское чудовище', добавляя, что Satow и Andersen понимали под *вани* дракона.

Полагаем, что такое толкование В. Г. Астона вызывает сомнение с лингвистической точки зрения. Данные японской топонимики подтверждают наше предположение. Название реки Ваникава (в префектуре Кумамото) говорит о 'крокодильей реке', а не об 'акулией реке'; Ванисэ (Ванидзэ) 'крокодиля отмель'; *ванииси* 'крокодилий камень', а не 'акулий камень', так как акулы не выходят на отмель и на камни; Ванидзука 'крокодиля горка' (префектура Миядзаки) и т. д.



Лексика японского языка содержит ряд слов, основным компонентом которых является *вани*, например: *ваниаси* 'кривые ноги' (букв. 'крокодилы ноги', а не 'акулы ноги'), *ванитидори* 'крокодилий сторож' (птица), *ванигути* 'большой рот', 'гонг'; *ванигутисо* — растение *Polygonatum involucreatum* и т. д.

В китайском языке существует слово *ва* 魚 (魚) 'крокодил', или *хайво* (букв. 'морской крокодил'); в корейском языке *аго* 어악 тоже означает 'крокодил'.

Возможна следующая этимология японского *вани*: малайское *buāia* > *wuāia* > *waia* > *wai* > *wani*.

<sup>23</sup> «...прошло шестьдесят лет» — *мусотосэ-о хэтари*; т. е. если из 733 г. (год завершения составления *Идзумо-фудоки*) вычесть 60 лет, то получится 673 г. Таким образом, сказание о девушке, разорванной крокодилом, связывается, очевидно, с реальной личностью — Катари Имаро.

<sup>24</sup> «...казенные амбары *миякэ*»; в них собирались рис, соль и т. д., вносимые как натуральный налог в древней Японии.

*Миякэ* 正倉 после реформ Тайка отличались от дореформенных *миякэ* 屯倉 или 屯家. Дореформенные *миякэ* представляли собой рисовые амбары, куда свозился рис, уродившийся на территории, непосредственно подчиненной княжескому двору Ямато. Тогда слово *миякэ* в переносном значении употреблялось как «территории, непосредственно подчиненные князьям Ямато» (КОД, стр. 2055).

<sup>25</sup> «... соизволил принять пищу» — *миши-о синаситамаики*; Акимото К. пишет: «Если прочитать иероглифы 御膳食 *микэ-о ситамаики*, как это сделано в *Кёкун*, то отсюда нельзя будет вывести название села Иинаси»; поэтому, чтобы получилось название из этого слова, мы прочитали его *миши синаси*.

Действительно, если из словосочетания *миши-о синаситамаики* исключить вежливый префикс *ми*, суффикс винительного падежа *о*, глагольный суффикс (или первый компонент) *си* и *тамаики* (прошедшее время от вспомогательного глагола *тамау*), то останется *иши наси*.

<sup>26</sup> *Отонэ*, или *тонэ*; так называлась одна из групп низших придворных слуг. Звание *отонэ* впоследствии вошло в состав их фамилий.

<sup>27</sup> «...статуи [вепря и собаки] сохранились и до настоящего времени» — *соно катати... имани итарумадэ нао ари*.

В ограде храма Исиномия в Ками-хаку (г. Сисидзи) есть два камня, похожих на вепря и собаку (ФАК, стр. 108).

<sup>28</sup> «На основании переписи 4-го года Дзинки» — *дзинки ёнэн-но хэмуко*; здесь *хэмуко* (*хэнко*) — запись в подворовые книги; Дзинки — эра правления императора Сэйму (724—728 гг.); 4-й год Дзинки — 727 г. Подворовые книги в VIII в. составлялись в 721 г. (5-й год Ёро), а в 727 г., по-видимому, уточнялись записи и размер сел.

<sup>29</sup> «Почтовый двор Ноги»; другое название Нуки. К нему были приписаны земли современных: Мацуи, Накацу, Накасима и Таёри. Поскольку он находился на тихой в то время дороге Санъёдо, то при нем содержалось только 5 лошадей. Этому двору было выделено 2 тё пахотной земли. Он находился у восточной стороны подножия горы Курума (букв. 'гора-повозка'), что западнее р. Иинаси. Название Ноги сохранилось на территории г. Ясуки. Восточнее почтового двора в 220 *аси* (т. е. 390 м) в VIII в. был мост Ноги, а в 21 *сато* (т. е. около 11 км) западнее находилось уездное управление.

<sup>30</sup> «...Кумано Камуро»; здесь Кумано — собственное имя бога (полагают, что это одно из имен бога Сусаноо), которому посвящен главный храм Кумано-тайся, а слово *камуро* значит 'бог-предок' (*каму* > *ками* 'бог' + усилительный суффикс *ро*). В «Идзумокуни-но мяцуюко-но камуёгото» встречается имя Кабуруги-кумано-оками (ФАК, стр. 109).

«Идзумокуни-но мяцуюко-но камуёгото (канъёгото)» — это один из разделов *норито* в *Энгисики*.

В период формирования японского централизованного государства в VII—VIII вв. наместниками провинций назначались главы наиболее крупных и влиятельных местных родов, признававшие, хотя и номинально, власть верховного вождя племени Ямато. При назначении (точнее — при утверждении) каждого нового наместника провинции Идзумо последний обязан был являться к правителям Ямато, давать клятву верности и приносить им дань: лошадей, мечи и пр., причем во время церемонии представления этот наместник читал перед тронем поздравительные оды, слаемые для сего случая. Вот эти-то оды и назывались *камуёгото*.

По своему происхождению *камуёгото* наряду с *охараи-но котоба* являются самыми древними *норито*.

<sup>31</sup> «...взявшему заступы — пятьсот заступов» — *ихоцусуки-но суки тори тораситэ*. Повторение слов — *суки* 'заступ' и *тору* 'брать' является стилистическим приемом усиления, а не множественности или многократности. Все предложение выступает здесь как эпитет к имени бога Онамоти, причем употребление в качестве эпитета одного из приемов обработки полей говорит о том, что в те легендарные времена японцы уже были знакомы с земледелием.

<sup>32</sup> «Около реки бьют из земли горячие источники» — *кава-но хō-ни ю идзу*; имеются в виду горячие источники Тамацукури, которые в VIII в. были на берегу оз. Сясидзи, но сейчас они находятся примерно в 2 км от берега (вода отступила либо в связи с поднятием дна, либо вследствие уменьшения зеркала озера).

<sup>33</sup> «...множество людей, смешавшись, без стеснения пьют, пляшут и пьют вино» — *...мидарэмагаитэ утагэ-су*.

Описание увеселений похоже на играща *утагаки*, носившие обрядо-

вый характер. Поскольку в данном описании не указан ни сезон, ни повод этих гуляний, то возможно, что это были массовые гулянья, приуроченные к какому-либо празднику, или же постоянный базар при популярных горячих источниках.

<sup>34</sup> «Один новый храм» — *синдзо-но ин хитотокоро*; по-видимому, это не собственное название храма, а только что построенный синтоистский храм (святилище), пока не имеющий собственного имени.

Храмы с таким обозначением неоднократно встречаются в *Идзумо-фудоки*, причем они записаны отдельно от перечня храмов (как зарегистрированных, так и незарегистрированных в «Реестре храмового ведомства»).

<sup>35</sup> «Большой храм Кумано (Кумано-дзиндзя)». Далее идет перечисление храмов. В оригинале в скобках дано название этих храмов по *Энгисики*, в ряде случаев отличающееся от названия, записанного в *Идзумо-фудоки*. Поскольку это только перечисление, то ни расположение храмов, ни расстояние от уездного управления не указано.

В *Идзумо-фудоки* обычно принят такой порядок, что одинаковые названия уездов, сел, почтовых дворов, рек, гор, равнин и островов записаны одинаковыми иероглифами, но это правило не применено к написанию названий храмов, и встречаются случаи, когда одинаковые названия храмов в двух уездах записаны неодинаковыми иероглифами. Немало также примеров того, что названия храмов, совпадающие с названием уезда, села или почтового двора, записаны разными иероглифами. Возможно, что при составлении *Фудоки* для перечисления названий храмов был использован реестр «Дзиндзя дайтё». Эти расхождения не были сняты составителем *Идзумо-фудоки*. Такая картина наблюдается по всем уездам провинции Идзумо (ФАК, стр. 112).

<sup>36</sup> «На этих горах и горных полях растут...»; в нижепомещенный перечень трав вошли только лекарственные травы, большую часть из которых провинция Идзумо поставляла царскому двору в Нара в качестве определенного вида дани. То же можно сказать и о названиях трав, внесенных в описание других уездов провинции Идзумо.

<sup>37</sup> «...река... впадает в Ириуми»; слово *ириуми* значит 'внутреннее море', но поскольку в современной географии Японии под названием 'Внутреннее море' понимается море, находящееся между о-вами Сикоку и Хонсю (японское Сэто найкай, т. е. Внутреннее море Сэто), то мы оставили термин «Ириуми», которым в VIII в. обобщенно называли два больших залива в провинции Идзумо, соединенных между собой, а также с Японским морем. Когда же возникала необходимость сделать между ними различие, то первый от моря залив называли Накауми (Срединное море — это название сохранилось и в настоящее время), а второй — Носиро-уми (совр. оз. Синдзи). В VIII в. оз. Сисидзи (Синдзи)

было действительно связано с морем через залив Накауми, но вследствие наводнения в середине XVII в. в него стала впадать р. Хии, и оно превратилось в замкнутое пресноводное озеро.

Японское море в VIII в. называлось Оуми (Большое море).

<sup>38</sup> «...41 *сато* 180 *аси*»; эта и последующие цифры показывают расстояние от уездного управления до данного пункта (ФАК, стр. 123).

<sup>39</sup> «...южнее Ириуми»; в описании каждого уезда указывается, к какой из трех больших групп он относится, а именно: южнее Ириуми (уезд Оу); южнее Большого моря Оуми (5 уездов: Симанэ, Аика, Татэнуи, Идзумо и Камудо); горные уезды (3 уезда: Ииси, Нита и Охара) (ФАК, стр. 123).

<sup>40</sup> «...Уезд... в нем расположено провинциальное управление» — ...*кōри-ва куни-но мацуриготодокоро нари*; *мацуригото* 務 равнозначно совр. *тё* 廳 'управление'; *Фудоки* составлялись из описаний отдельных уездов, и поэтому описания провинциального управления нет ни в одном из описаний уездов. Когда отдельные описания собирались и обобщались в провинциальном управлении, в конце описания соответствующего уезда добавлялось вышеуказанное предложение и подписи лиц, совместно ответственных (*рэнтай сэкининся*) по данному уезду. Такие подписи есть в конце описания каждого уезда. То обстоятельство, что в этих подписях есть только фамилии, а нет имен, указывает на то, что эти записи являлись черновиком, а не официальным документом (ФАК, стр. 123).

<sup>41</sup> «Чиновник без ранга» — *муи* 无位. В 733 г., когда было завершено составление *Идзумо-фудоки*, правительственным чиновникам за заслуги присваивался один из 12 рангов, а низшие служащие ранга не имели. Наместник провинции имел 12-й ранг.

## УЕЗД СИМАНЭ

<sup>1</sup> «Уезд Симанэ»; древний уезд Симанэ занимал восточную часть п-ва Симанэ (сейчас в уезде Яцука), т. е. район современных: Михонэ-сэки, села Симанэ, г. Мацуэ (севернее р. Охаси и восточнее р. Сада), г. Касима (исключая территорию села Кёо-сада и района южнее порта Этомо). Согласно версии Асаяма Сироси, уездное управление Симанэ находилось вблизи совр. Наса в г. Мацуэ, Симохигаси-кавацу-мати (ФАК, стр. 125).

<sup>2</sup> «...изрекши, соизволил дать название этому уезду». Содержание самого изречения бога Яцука-мидзу-омицуно в *Фудоки* не приводится. Поскольку территория уезда Симанэ относилась к землям, присоединенным во время *кунибики*, то, по-видимому, поэтому богу Яцука-мидзу-омицуно и приписали роль бога, давшего наименование этому уезду; но, воз-

можно, что не было и самой легенды о том, как бог давал название этому уезду (ФАК, стр. 125).

<sup>3</sup> «...определил место проживания пяти групп поваров *какибэ*» — *ицу-цу-но низ-но о-но токоро-о садаме-тамаики*; здесь *низ* 'дары богу' (главным образом продукты питания), *о* — сокр. от *томо-но о* (версия Акимото К.) 'группа'; таким образом, *низ-но о* 'группа *какибэ*', поставлявших продовольствие царскому двору и, очевидно, готовивших пищу и прислуживавших у царского стола.

Танака Таку (далее Танака Т.) полагает, что вышеуказанное предложение должно читаться *низ-но куми*... в том же значении 'группа *какибэ*...' (ИФК, стр. 104). И мы полагаем, что такое толкование ближе к объяснению названия Асакуми. *Асакуми* 'водонос' назывался один из *бэ*, который поставлял питьевую воду к царскому столу (*аса* 'утро', *куми* 'черпать', 'наливать').

*Бумин*, или *какибэ*; это полукрепостные крестьяне, находившиеся в непосредственном владении царского двора и крупных чиновников, как в центре, так и в провинциях.

Хотя реформами Тайка система *бумин* официально была отменена, но *бэ*, принадлежавшие царской фамилии, остались. Та часть их, которая работала при дворе, фактически была превращена в рабов-ремесленников и носила название *томобэ* и *дзакко*.

<sup>4</sup> «...на северо-запад»; запись направлений (стран света) в *Идзумо-фудоки* произведена по восьмеричной системе *Ицзина* (китайская классическая «Книга перемен»), а именно: север — *кита*, северо-восток — *уситора*, восток — *химугаси*, востоко-юг (русск. «юго-восток») — *тацуми*, юг — *минами*, юго-запад — *хицудзисару*, запад — *ниси*, западо-север (русск. «северо-запад») — *инуи*. Кроме того, в *Фудоки* употребляются: *макита* 'прямо на север', *маминами* 'прямо на юг', *махимугаси* 'прямо на восток' и *маниси* 'прямо на запад'. Это указывает на известный уровень развития астрономии в Японии VIII в.

В данном предложении слово «северо-запад» написано *инуи* 北西 хотя обычно пишется 西北. Это единственный пример в *Фудоки* такого написания *инуи*. Возможно, что при переписке с оригинала иероглифы были переставлены и в таком виде **остались во всех копиях**.

<sup>5</sup> «Я — сын бога» — *ага мико*; если переводить буквально, то получится 'мой сын', но поскольку в японской мифологии не отмечено, что у Яхирохоко-нагаёри-хико был сын, то, видимо, он говорит о себе (ФАК, стр. 129).

<sup>6</sup> «Храм Фудзиками»; один из комментаторов *Идзумо-фудоки* — Танака Т., исходя из того, что в некоторых списках *Фудоки* большая часть перечня храмов в описании уезда Симанэ отсутствует (14 храмов по первой группе и 29 храмов по второй), а также находя, что порядок

изложения и иероглифы, используемые для записи названий храмов, совпадают с «Реестром храмов Энгисики» (X в.), приходит к заключению, что такой перечень храмов уезда Симанэ является более поздней вставкой в *Идзумо-фудоки*.

Акимото К. включил этот полный перечень в описание уезда Симанэ на основе списков *Идзумо-фудоки*, помещенных в *Манъёи-хон* и в *Фудоки-сёхон*.

<sup>7</sup> «...10 сато»; Акимото К. отмечает, что некоторые цифры, обозначающие расстояния, на которых горы и реки находятся от уездного управления, вызывают сомнения, поэтому не всегда возможно определить, о каком пункте говорится в *Фудоки*.

<sup>8</sup> «...в... шести реках рыбы нет»; действительно выше описано шесть рек, но упоминание о рыбе есть в описании одной р. Микусагава, а следовательно, здесь должно было бы быть «в пяти реках» вместо «...в шести реках»; возможно, что допущена ошибка в цифрах при снятии копии *Фудоки*, или же при снятии копии пропущено название одной реки, в описании которой не упоминается о рыбах. Пожалуй, что пропущена какая-то река, которая должна была следовать в описании или за р. Но-нами или за р. Кага (ФАК, стр. 135).

<sup>9</sup> «...идем с запада на восток» — *ниси-ёри химугаси-ни юку*; это значит, что географическое описание ведется с запада на северо-восток от совр. г. Мацуэ до мыса Куриэ (ФАК, стр. 135).

<sup>10</sup> Абзац, написанный камбуном: 則峯互東西春秋入出大小雜魚臨來湊峯邊驅駭(駢駭)風壓水衝或破壞峯或製日膳(白魚日魚日鹿)於是(鳥)被捕..., — разные комментаторы прочитали по-разному. Акимото К. прочитал его следующим образом: *Сунавати, уз-о коко-касико ни ватаси, харуаки-ни ирэдасу. Оки тисаки кусагуса-но уо, токини киацумаритэ, уз-но хотори-ни хасэодороки, кадзэ-о оси, мидзу-о цуку. Ару-ва уз-о ябури, ару-ва хи-ни китаи-о цукуру. Коко-ни тораруру ёки тисаки кусагуса-но уо-ни...* 'А в разных местах тянутся заколы, которые ставят и вынимают весной и осенью. Разнообразная крупная и мелкая рыба иногда подходит стаями, бурно плещется около заколов, сталкивается с ветром и падает в воду. Иногда она ломает заколы, а иногда выбрасывается на берег и высыхает. Здесь хорошо ловится крупная и мелкая рыба...'

Гото Д. и Танака Т. прочитали этот абзац так: *Сунавати, уз-о хигаси-ниси-ни ватасу. Харуаки-ни идэиру ёки тиисаки кусагуса-но уо, токи-тоситэ уз-но хотори-ни киацуматтэ, одорокиханэтэ, кадзэ-но готокү оси мидзу-но готокү цуки, ару-ва уз-о ябури, ару-ва хи-то наритэ (хидзи-си-о цукуритэ) тори-ни торару. Ёки тиисаки кусагуса-но уо-ни...* 'А на восток и запад тянутся заколы. Разнообразная крупная и мелкая рыба, которая уходит и приходит весной и осенью, иногда подходит стаями,

а испугавшись, прыгает и шумит, как ветер, и плещется, как вода, иногда рыба ломает заколы, иногда она [выбрасывается на берег], там высыхает, и птицы поедают ее. Здесь хорошо ловится крупная и мелкая рыба...'

Как было указано, мы не делаем текстологического анализа камбунного текста *Фудоки*, но в данном случае мы сочли возможным привести два варианта чтения цитируемого абзаца. Расхождения между версией Акимото К. и версией Гото Д. (Танака Т. почти полностью соглашается с Гото Д.) объясняются не только и не столько тем, что они использовали разные списки *Идзумо-фудоки*, а тем, что они по-разному поняли камбунный текст *Фудоки* и по-своему прочитали его. В оригинальном тексте того или иного списка пунктуация совершенно отсутствует, а Гото Д. и Акимото К. членили текст неодинаково. Например, 入出 Акимото К. прочитал как *ирэидасу* ('ставить и вынимать') и поставил точку, отнеся этот глагол к предыдущему предложению и превратив его в сказуемое этого предложения, а Гото Д. (и Танака Т.) прочитали 入出 как *идэиру* 'уходить и приходить', точки не поставили и, таким образом, *идэиру* оказалось в позиции определения к слову *уо* 'рыба', а следовательно, изменился смысл этих двух предложений.

Словом 'закол' мы перевели древнеяпонское *уз* 罾. Букв. *уз* значит 'верша', но поскольку пролив Асакуми в самом узком месте был в VIII в. около 80 *аси* (т. е. около 140 м), то мы предположили, что он перегораживался заколами, в которых ставились верши. Это предположение подтверждается и толкованием Гото Д. данного абзаца, поэтому мы и перевели *уз* как общее обозначение всего примитивного рыболовного сооружения, т. е. закола (это забор из кольев, переплетенных ветвями, среди которого оставлены небольшие отверстия, куда ставятся верши, и рыба, доходя до закола, идет вдоль него, находит отверстия и в попытке пройти закол попадает в верши. Такое явление наблюдается весной, когда рыба идет метать икру, и осенью, когда она уходит в море).

<sup>11</sup> «Орел с мощными крыльями» — *амэ-но хаба васи...*; досл. 'орел с небесными крыльями', но *амэ-но* 'небесный' — это часто встречающийся эпитет со значением 'могучий', 'мощный', 'священный'.

<sup>12</sup> «От суши отделен 3 *сато*» — *куга-о сарукото мицу сато нари*; здесь *куга* 'материк', 'суша', имеется в виду берег о-ва Хонсю, а 3 *сато* — это расстояние от совр. Камиябэо до острова (ФАК, стр. 139).

<sup>13</sup> «...есть храм»; возможно, что это один из двух храмов Мукадэ, занесенных в вышепомещенный перечень храмов (ФАК, стр. 139).

<sup>14</sup> «От переправы отделяет 2 *сато* 100 *аси*»; это примечание в тексте указывает на местоположение острова; возможно, что здесь говорится о расстоянии от переправы с о-ва Дайкондзима до о-ва Мукадэ или же о расстоянии от пристани, что около Саругахана (г. Михоносэки), до дан-

ного острова, т. е. о самом коротком расстоянии до суши (ФАК, стр. 139).

<sup>15</sup> «На севере — Большое море» — *кита-ва оуми*. Из текста *Фудок* неясно, было ли слово *Оуми* собственным или нарицательным, т. е. «Большое (Великое) море» или же просто «большое море». Так называли японцы, жившие в провинции Идзумо, современное Японское море. В тексте далее идет описание прибрежных пунктов и островов Японского моря.

<sup>16</sup> «Посередине прорыто так, что лодки сами проходят на юг и север» — *нака-о угатитэ минами-то кита-ни фунэ нагара каёу*. Акимото К., перелагая это предложение на современный язык, пишет: *Сима-но тюкан-ни фунэ-но юкики-суру ходо-но кирэмэ-но ару кото-о ю* (ФАК, стр. 145) 'здесь говорится о том, что посередине острова есть разрыв *кирэмэ*, позволяющий лодкам проходить туда и обратно', т. е. *нака-о угатитэ* он считает равнозначным *тюкан-ни... кирэмэ-но ару* 'посередине [острова]... есть разрыв', в то время как нам кажется более правильным перевод: 'посередине [острова] прорыто так...', ибо *угатитэ* — деепричастная форма от *угацу* 'прорывать', 'пробивать', следовательно, это не просто естественный проход (разрыв), а канал, пробитый людьми, чтобы избежать обходного пути вокруг острова. Наше предположение подтверждается также и тем, что выражение *нака-о угатитэ* встречается при описании ряда островов (Кину, Иналзуми, Соно, Мисима и др.), и вряд ли может быть такое совпадение, что посередине многих островов оказался естественный, а не искусственный канал.

«...лодки сами проходят...» — *фунэ нагара каёу*; Акимото К. считает, что это равнозначно совр. *фунэ-но мама-дэ торэру* (ФАК, стр. 145), т. е. 'лодки проходят как таковые', 'лодки сами проходят'; здесь подразумевается, что канал сквозной и настолько глубок, что лодки без разгрузки и без волока проходят с одной стороны острова на другую.

<sup>17</sup> «Эти астры *охаги* высаживают в первый день Нового года» — *со-но охаги-ва муцуки цуитати-ни оитэ...*; здесь *охаги* (совр. название *ёмэ-на*) астра (*Aster laulureanus*) — быстро растущее многолетнее растение, которое традиционно высаживают в новогодний праздник.

<sup>18</sup> «Здесь и есть храм богини-матери Кисакаи-химэ»; имеется в виду посвященный этой богине храм Кага (ФАК, стр. 149).

<sup>19</sup> «...непременно кричат громким голосом» — *канарадзу коэ тодорукаситэ юку*; досл. 'заставляю греметь голос'; *тодорукасу* — побудительный залог от глагола *тодоруку* 'греметь', 'грохотать'; согласно легенде, в этом гроте обитали злые духи, и люди, пугая их, кричали громким голосом.

<sup>20</sup> «...80 аси морем»; это ширина переправы Асакуми; следовательно,



до северной стороны переправы от уездного управления Симанэ по казенному тракту было 10 сато 140 аси (ФАК, стр. 153).

<sup>21</sup> «...17 сато 180 аси»; это расстояние от уездного управления Симанэ до водной почтовой станции, находившейся на северной границе уезда Симанэ (ФАК, стр. 153).

## УЕЗД АИКА

<sup>1</sup> «Когда... бог Ивасака-хико объезжал страну...» — *Ивасака-хико-но микото куни мэгуриидэмасиси токи*; Акимото К. толкует это предложение в том смысле, что Ивасака объезжал страну с целью ее покорения, заселения и разработки земель (ФАК, стр. 155). В тексте *Фудоки* ничего не говорится о покорении, заселении и разработке земель, поэтому мы оставили перевод, близкий к тексту.

<sup>2</sup> «Эта страна молода и прекрасна» — *коко ва куни вакаку урувасикари*; Акимото К. истолковывает это предложение как «эта местность недавно создана, разработка ее только что начата, и в этом отношении есть большие возможности» (ФАК, стр. 155). Мы не нашли достаточных оснований к такому расширенному толкованию предложения и сделали перевод по тексту.

<sup>3</sup> «...расставив охотников» — *карибито-о татэ-тамайтэ*; Акимото К. пишет, что под словом *карибито* следует понимать людей, гонящих зверя, т. е. загонщиков *сэко* (ФАК, стр. 155).

Мы не можем согласиться с таким толкованием значения слова *карибито* 狩人 (совр. *кариудо* > *карёдо*), которое значило 'охотник'. Для понятия 'загонщик' существовало и существует слово *карико* 狩子 или *сэко* 勢子. Поэтому в переводе текста мы оставили слово «охотник».

<sup>4</sup> «О ты, мой Ину!» — *инухая*; здесь Ину — собственное имя мужчины, *хая* — междометие, выражающее восхищение, удивление.

<sup>5</sup> «...9 сато 40 аси на северо-восток от уездного управления». Эти цифры неточны, поскольку на таком расстоянии от уездного управления находится село Этомо. По-видимому, они приведены в связи с тем, что гора Камунаби административно относилась к землям села Этомо (ФАК, стр. 159).

<sup>6</sup> «...10 сато 20 аси прямо на запад от уездного управления». Эти цифры указывают расстояние до села Оно, к которому относилась гора Аситака, а не до самой горы.

То же относится к местонахождению гор Цусэ и Има, где расстояние указано до соответствующего села (ФАК, стр. 159).

<sup>7</sup> «...там есть храм»; Акимото К. предложение, написанное камбуном 此則神社也, прочитал по-японски так: *ко-ва сунавати kami-но мо-*

ри нари. Гото Д. прочитал это же предложение иначе: *корэ сунавати дзиндзя нари* 'там есть храм' (ИФТ, стр. 128). Версия Гото Д. нам кажется более правильной, тем более что Акимото К. для объяснения чтения 神社 как *ками-но мори* пришлось вводить следующее примечание: «Слово *мори* 'храмовая роща' написано иероглифом 社 вместо иероглифа 杜» (ФАК, стр. 159).

В других местах *Фудоки* это же сочетание прочитано *ками-но ясиро*. Слово *дзиндзя* 神社 — синтоистский храм — японского происхождения и в китайском языке отсутствует.

В «Большой японской энциклопедии» дана следующая ссылка на самое раннее упоминание слова *дзиндзя*: 神宮雜例集. — 「元明天皇和同二年己酉. 都在奈良京之時近奉崇居春日神社也」. (ДДТ, т. 14, стр. 583). ('Во втором году Вадо, [или] 46-м году [60-летнего цикла], императрица Гэммё, когда она находилась в столице Нара, совершила моление в храме Касуга-дзиндзя'; см. *Дзингу дзацурэйсё*).

*Дзингу дзацурэйсё* — синтоистское произведение неизвестного автора в двух частях. Дата написания также неизвестна, но описание доведено до 6-го года Бундзи (1190 г.), из чего можно заключить, что автор жил в XII в. В этом произведении описаны различные обряды, совершавшиеся в главном храме Исэ-дзингу (ДДТ, т. 14, стр. 549).

2-й год Вадо — 709 г. н. э. Храм Касуга-дзиндзя был родовым храмом рода Фудзивара (б. род Накатоми).

На горе Аситакано прежде находился храм Такано, т. е. древний храм Ути, а по другой версии — древний храм Аси (ФАК, стр. 159).

<sup>8</sup> «...до Ириуми»; здесь под Ириуми имеется в виду оз. Сисидзи.

<sup>9</sup> «Длина пролива...» — *минато-но нагаса...*; *минато* 潮 (или 湖) 'водный проход', 'пролив'; здесь подразумевается пролив, соединявший озеро Сада и Сисидзи (ФАК, стр. 161).

<sup>10</sup> «До первого года Ёро»; это — 717 г. (годы Ёро — 717—723); второй год Ёро — 718 г. Здесь описываются события, происшедшие за 15—16 лет до завершения *Идзумо-фудоки*. Гибель лотосов в пруду Этомо, видимо, произвела впечатление на жителей, и это было занесено в *Фудоки* как заметное событие в жизни жителей местности (ФАК, стр. 161).

<sup>11</sup> «Там есть три прорытых в скалах прохода» — *эриугатэру ивагаки митокоро ари*; здесь *эриугатэру* 'прорытый', *ивагаки* 'искусственный проход (канал)' в скалах. С какой целью были пробиты в скалах эти проходы, в *Фудоки* ничего не сказано, а поскольку нет точного указания на их местонахождение, то нельзя найти какие-либо следы. Есть предположение, что эти проходы были сделаны вблизи излучины р. Сада, где она поворачивает в сторону Этомо (ФАК, стр. 163).

## УЕЗД ТАТЭНУИ

<sup>1</sup> «Всего — 4 села»; в списке сел, помещенном в *Вамёсё*, есть названия всех четырех нижепоименованных сел, только вместо Кутами там записано Кудзава; возможно, что произошла описка вследствие некоторого сходства в начертаниях иероглифов 潭 тами и 澤 сава (ФАК, стр. 166).

<sup>2</sup> «...веревку такунава [длиной] тысячу хиро» — *тихиро-но такунава*..; *тихиро*, или тысяча хиро (хиро — мера длины, немного менее 2 м); *такунава* — веревка, изготовленная из волокон дерева *таку* (*таку* — вид японского бумажного туты); *тихиро-но такунава* может значить 'длинная, предлинная веревка', но поскольку дословный перевод не нарушает стройности легенды, то мы оставили дословно.

<sup>3</sup> «...завязжи-перевязжи ее ста завязями, завязжи-перевязжи ее восемьдесятю завязями» — *момо мусуби мусуби ясо мусуби мусуби*; здесь повтор *мусуби мусуби* выполняет две функции: первая — стилистическая, ибо таким образом усиливается значение самого действия завязывания веревки, и вторая — грамматическая, так как первое *мусуби* — существительное 'узел', а второе *мусуби* > *мусубу* — глагол 'завязывать'.

Числительные *момо* 'сто' и *ясо* 'восемьдесят', как и *ти* 'тысяча', указывают на множественность.

<sup>4</sup> «...и с этой небесной меркой... построй храм-дворец Великого бога...» — *коно амэ-но михари мотитэ... оками-но мия-о цукури-мацурэ*. Акимото К. комментирует это предложение в том смысле, что бог Амэ-но митори получил приказание от своего отца бога Камумусуби построить храм-дворец по типу дворца Такамагахара, т. е. дворца царей Ямато, но из текста *Фудоки* этого не видно, поэтому мы сделали перевод ближе к тексту.

<sup>5</sup> «...и назван Татэнуи». Легенда о происхождении названия уезда Татэнуи помещена также в книге 8 *Сяку-нихонги* (XIII в.).

<sup>6</sup> «...непосредственно уездному управлению»; управление уезда Татэнуи находилось в Окада (ФАК, стр. 167).

<sup>7</sup> «На скалистом побережье... Нарі есть каменная пещера» — *Нариисо-ни ивая ари*. Предполагают, что это — пещера Ананофути в бухте Тада, но точно неизвестно, ибо в окрестностях много каменных пещер. Иероглифы 業梨 прочтены *нари* предположительно. Гото Д. прочел их *нори*. Может быть, название Нарі (Нори) имеет какое-либо отношение к названиям храмов Нориси и Норисима, встречающимся в перечне храмов уезда Татэнуи (ФАК, стр. 169).

<sup>8</sup> «...священных амбаров *микура* для риса с полей *миида*» — *амэ-но миида-но микура*; здесь слово *амэ* 'небо' и гонорифический префикс *ми*

(в словах *ми+кура*, *ми+ишда*), видимо, означают, что амбары и поля принадлежали царскому роду.

<sup>9</sup> «Вот гора Кутами, на которой идет ливень» — *хаясамэ*, *Кутами-но яма*; здесь *хаясамэ* 'ливень' (совр. *нивакаамэ*) — постоянный эпитет к названию горы Кутами; значение слова *кутами* неясно; Акимото К. предполагает, что это 'падающая сверху вода'. Название Кутами сохранилось и в настоящее время (например, в префектурах Симанэ, Гифу и др.).

Похожий пример есть в *Ямато-химэ-но микото-но сэйки* (синтоистское сочинение, составленное Нэги Сацукимаро в 768 г., «Век принцессы Ямато-химэ»): *Хаясамэ*, *Футами-но кун* 'Страна Футами, где идет ливень' (ФАК, стр. 169).

<sup>10</sup> «Чистой водой размягчу сухой рис и съем его» — *Нита-но мидзу-о мотитэ микарэши нита-ни осимасаму*.

Акимото К. словосочетание *нита мидзу* объясняет совр. *дородоро-то-сита ситти-но мидзу* 'грязная болотная вода' (ФАК, стр. 169). Вряд ли такое объяснение правильно. Гото Д. по этому поводу пишет: «Со времени появления работ Утияма Матацу слово *нита* стали толковать как совр. *нитянитя* 'вязкий', 'липкий', 'скользящий' или *нота* 'грязное поле', но такое толкование сомнительно, и я не думаю, что слово *нита-сики*, встречающееся в описании уезда Нита, означает 'влажный', 'сырой'. Слово *нита*, видимо, родственно таким словам, как *нуна* 'чистый', 'прозрачный', от *нунаи* ('источник чистой воды'), поэтому предложение *нита мидзу-о мотитэ микарэши нита-ни осимасу* на современном языке будет: *сэйрэй-суй-о моттэ карэши-о хитаситэ цумэтай мама-ни куу* (ИФТ, стр. 143) 'прозрачной холодной водой размочу сухой дорожный рис и в холодном виде съем его'.

Мы присоединяемся к версии Гото Д.

<sup>11</sup> «Твоя родительница...» — *нага-но мио*; здесь *нага* 'твоя', *ми+оя* 'родительница', причем гонорифический префикс *ми* употреблен говорящим в отношении себя, как и в ряде других случаев в *Фудоки*.

<sup>12</sup> «...длина — 2 *сато* 200 *аси*»; по-видимому, указано расстояние от оконечности мыса до поселка Уппуруи (ФАК, стр. 177).

<sup>13</sup> «...7 *сато* 160 *аси*»; это расстояние от уездного управления до западной границы уезда, т. е. до переезда через р. Укагава, который находился вблизи совр. Сайсайго, г. Хирата (ФАК, стр. 177).

## УЕЗД ИДЗУМО

<sup>1</sup> «Богиня Уяцубэ спустилась с неба на вершину здешней горы»; возможно, что под словами «здесьней горы» имеется в виду гора Хигаси (100 м), что в долине Уятани, или же гора Окуро (313 м), расположенная южнее (ФАК, стр. 179).

<sup>2</sup> «...Храм этой богини»; подразумевается храм Камисиро, имеющийся в помещенном ниже списке храмов (ФАК, стр. 179).

<sup>3</sup> «Этот бог и пребывает в селе», т. е. в храме Сокиноя, упоминаемом в списке храмов уезда Идзумо (ФАК, стр. 179).

<sup>4</sup> «...при ширине в 71 цуэ»; Акимото К. пишет: «Видимо, здесь говорится о ширине плотины в широком и узком местах; 71 цуэ плюс 95 цуэ будет 166 цуэ, т. е. не хватает 4 цуэ 5 сака [до общей длины плотины в 170 цуэ 5 сака]; должно было бы быть 75 и 95 цуэ или 71 и 99 цуэ».

Полагаем, что наиболее вероятным, исходя из смысла данного предложения, является такой вариант: на 71-м цуэ (от берега) ширина плотины — 7 цуэ, а на 95-м цуэ ширина — 4 цуэ 5 сака; или же в цифрах 7 цуэ и 4 цуэ 5 сака дана высота плотины; иначе непонятно в версии Акимото К., к чему же относится цифра 7 цуэ.

<sup>5</sup> «...построил его»; эта небольшая легенда о постройке храма Идзумо, посвященного богу Ономоти, перекликается с легендой о постройке храма Хисуми в уезде Татэнуи.

<sup>6</sup> «...Сразу после того, как разделились небо и земля» — *амэцути-но хадзимэтэ вакарэси ноти*. Акимото К., прочитав таким образом 天地初判之後, дает этому предложению расширенное толкование: «небо и земля разделились, и после того, как образовалась суша и началось освоение территории страны...» *амэ-то цути-га вакарэтэ, дайти-га дэки, кокудо-но кэйэй-га хадзиматтэ кара-но и* (ФАК, стр. 181).

Таким образом, Акимото К. в своем комментарии фактически объединяет три момента: выделение неба и земли из первоначального хаоса, образование земли и создание японских островов, в то время как в японской мифологии эти три процесса разделены во времени. В *Кодзики* сказано, что сначала произошло отделение неба от земли, затем — появление семи пар божеств, в числе которых были Идзанаги и Идзанами, далее — создание земли, первое нисхождение Идзанаги и Идзанами на землю, возвращение их на небо, второе нисхождение их на землю и рождение ими детей — островов, образовавших Страну восьми больших островов, т. е. Японию. (См. Е. М. Пинус, *Древние мифы японского народа*, — в кн.: «Китай. Япония. История и филология», М., 1961, стр. 222).

Нам кажется более правильной версия Гото Д., который прочитал приведенное выше предложение так: *амэкуни вакарэси ноти* 'после того, как была выделена небесная страна...' (т. е. Идзумо), и разъясняет, что, видимо, в тексте *Фудоки* говорится о том времени, когда бог Окуинукуси передал территорию страны — *кокудо* божественным предкам — *амэцугами* [правителей Идзумо] (ИФТ, стр. 164).

<sup>7</sup> «...полями, [принадлежавшими] небу» — *амэ-но мисирота*; здесь *амэ* — обычный эпитет, хотя и относится к слову *мисирота*, но фактически подчеркивает божественное происхождение Вакафуцунуси. Акимо-

то К. полагает, что эти поля принадлежали, видимо, богу Ономоти (ФАК, стр. 181).

Гото Д. прочитал 御領田 как мита (ИФТ, стр. 164), т. е. 'частное владение царя', главным образом поднятая целина, и мы полагаем, что такое чтение более правильно, так как отсюда следует, что Вакафунунуси был управляющим или надсмотрщиком над царскими полями.

Название Митами, возможно, является сокращением от митатами 'люди (крестьяне), обрабатывающие царские поля мита', или же просто митами 'царские люди', т. е. крестьяне, принадлежавшие царскому роду (хотя Акимото К. не согласен с таким толкованием слова митами), в данном случае — царям Ямато.

<sup>8</sup> «...богиня, не соглашаясь [на брак], убежала и спряталась...» — *мэ-но ками убэнавадзутэ нигэкакуримасу...*; здесь: *мэ* 'женщина', *мэ-но ками*, букв. 'женский бог', 'богиня'; *убэнавадзутэ* — отрицательная деепричастная форма от глагола *убэнафу* (*убэнаму*, *убэнофу*) 'соглашаться'.

В древней Японии был такой обычай бракосочетания: женщина, которой домогались претенденты, пряталась куда-либо в укромное место вне дома, а жених (или женихи) должен был найти ее и тогда мог взять ее в жены. Сам обычай, видимо, восходит к первобытному обществу, когда жених по следам или другим приметам искал убежавшую девушку, и понятно, что находил ее более опытный следопыт и охотник.

По сведениям, имеющимся у Гото Д., примерно в 900 м от морского побережья Кавасимо в горах, где, по преданиям, пряталась Аято-химэ, действительно есть пещера — подземный ход старых медных рудников (ИФТ, стр. 165).

<sup>9</sup> «...28 сато 60 аси»; здесь дано расстояние не до горы, а до села Кидзуки, поскольку гора находится на землях этого села (ФАК, стр. 191).

<sup>10</sup> «...окружность — 96 сато 165 аси»; эти цифры показывают не окружность одной горы Идзумономисаки, а окружность всего горного узла, в который входит эта гора, если считать по линии: храм Идзумо-тайся, Ука, Кавамото, Сагиура, Химисаки (ФАК, стр. 191).

<sup>11</sup> «...храм Великого бога»; это главный храм Кидзуки-тайся.

<sup>12</sup> «...четыре села: Ёкота, Митокоро, Мидзава, Фусэ...» — ...*Ёкота. Митокоро, Мидзава, Фусэ-домо-но ёцу-но сато...*; здесь, как и в следующей строке, можно отметить употребление в древнем японском языке суффикса множественного числа *домо* после имен существительных, обозначающих неодушевленные предметы (мы полагаем, что в данных двух примерах *домо* относится не к собственному имени — названию села, а к слову «село»).

<sup>13</sup> «Это и есть нижнее течение реки Хи»; в нижнем течении р. Хи протекала по уезду Идзумо и носила название Идзумо-ёкава (ФАК, стр. 193).

<sup>14</sup> «Пять хлебных злаков» — *танацумоно*; это: рис *муги* (общее название четырех зерновых культур: пшеницы, ячменя, овса и ржи), просо *ава* (итальянское просо *Setaria italica*, Beauv.), просо *хиэ* (куриное просо, бор, *Echinochloa crusgalli* subsp. *colona* var. *edulis*, Honda) и бобы *мамэ*, т. е. основные пищевые сельскохозяйственные культуры. В *Нихонги* встречается название этих пяти хлебных злаков, а в *Кодзики* в их числе нет проса *хиэ*, но есть две разновидности бобов.

Этимология слова *танацумоно*: Симмура И. дает следующее толкование: *та-кара сёдзуру моно, сунавати инэ* 'то, что получается с заливных полей, то есть рис', и добавляет, что в переносном смысле этим словом стали обозначать все хлебные злаки (КОД, стр. 1342).

Мацуока Сидзуо считает, что это слово состоит из *тана* 'амбарная полка' + *цу* (суффикс родительного падежа) + *моно* 'вещь', 'предмет', т. е. 'то, что кладется на амбарные полки'. Первоначально под *танацумоно* понимался только рис; затем так стали называть хлебные злаки, кроме риса, и, наконец, это превратилось в общее название пяти наиболее распространенных в Японии хлебных злаков (НКД, стр. 805).

Можно полагать, что *танацумоно* состоит из *тана/танэ* 'семя' + *цу* (суффикс) + *моно* 'предмет', т. е. 'то, что сеется семенами'.

<sup>15</sup> «...созревая, клонят книзу свои [колосья] и ветви» — ...*миноритэ эда-о катафукэ...*; это является метафорой богатого урожая.

<sup>16</sup> «...плоты из связанных бревен идут вниз по реке» — *курэки-о адзанаэру фунэ кава-о набори кударэри*; здесь *курэки* (*курэги*) 'бревно', *адзанаэру* 'связывать крест-накрест' (например, *адзэкура* 'амбар из бревен, рубленых крест-накрест'), *фунэ* 'лодка'. Акимото К. считает, что *фунэ* в данном случае равнозначно *икадабунэ* (*икада*) 'плот'. *Кава-о набори-кударэри* досл. 'поднимаются и спускаются по реке'. Однако известно, что плоты только сплавляют вниз по реке, а не тянут вверх по реке, тем более что горные реки Японии вообще исключают эту возможность. Поэтому Акимото К. полагает, что в *набори-кударэри* первый компонент является просто элементом стилистики (ФАК, стр. 193).

<sup>17</sup> «...водный проход»; сейчас это место называют «грот Норо» (ФАК, стр. 195).

<sup>18</sup> «Водный проход...»; имеется в виду устье р. Кандогава (ФАК, стр. 198).

<sup>19</sup> «...2 сато 60 аси»; это расстояние до ближайшей юго-западной границы уезда вблизи совр. Кандати (село Хикава); сейчас есть мост через реку, называющийся Кандатибаси; на противоположном берегу реки находится г. Оцу, относящийся к г. Идзумо (ФАК, стр. 199).

<sup>20</sup> «...оми...бэ»; почти во всех комментариях перед *бэ* пропущен один иероглиф, который, видимо, был пропущен при снятии копии с оригина-

ла, и только в комментарии Танака (ИФК, стр. 138) 部臣 прочтено как Томо-но оми, т. е. Танака Т. считает, что здесь пропуска не было.

## УЕЗД КАМУДО

<sup>1</sup> «...были возведены священные ворота» — *камудо татэмацурики*; такие ворота строились на дороге при въезде в провинцию, в данном случае в Идзумо. Такие же ворота были построены в селе Митоя (уезд Ииси) и на горе Мисака в уезде Нита (ФАК, стр. 201).

<sup>2</sup> «...*томобэ* Хиоки»; *томобэ* — одно из низших придворных званий.

<sup>3</sup> «...и так воспитывали его»; в описании села Мисава уезда Нита есть подобная же легенда о воспитании Адзисуки-така-хико, только в другом варианте. Похожие легенды о воспитании Хомуцувакэ (сын царя Суйнин) записаны в *Кодзики* и *Нихонги*.

<sup>4</sup> «Тогда пришли сюда люди из провинции Коси...»; очевидно, в уезде Камудо провинции Идзумо были посланы на постройку плотины (одна из форм трудовой повинности) крестьяне из провинции Коси, которые после окончания работ остались там на постоянное жительство.

<sup>5</sup> «...называют Саифу»; в этом абзаце равнозначно употреблены слова: *саюфу*, *саёфу* и *саифу*. Акимото К. полагает, что, поскольку *юфу*, *ифу* и *ёфу* близки по звучанию, то, видимо, употреблялся любой из них (ФАК, стр. 205). В современном языке *саюфу* и *саифу* произносятся как *саю* (т. е. долгое ю), а *саёфу* — как *саё* (т. е. долгое ё).

<sup>6</sup> «...прежде стояло основное здание» — *мото гондо-о тацу*. Эта фраза является припиской, отсутствующей в некоторых списках. Акимото К. комментирует ее в том смысле, что к моменту составления *Фудоки* здание не существовало, так как оно было разрушено каким-то стихийным бедствием (ФАК, стр. 205).

<sup>7</sup> «...25 храмов...»; в *Энгисики* в эту группу храмов занесены еще два храма: один из них посвящен богу Тэхи (сын бога Камууму-мусуби), а другой — богу Ятати-амахохи (сын бога Ямуя-хико); таким образом, в *Энгисики* фигурируют 27 храмов (ФАК, стр. 207).

<sup>8</sup> «Гора Уитаки... обиталище Великого бога»; *Уитаки-яма ёками-номия нари*; досл. 'дворец Великого бога', т. е. Ономоти.

<sup>9</sup> «...головное украшение Великого бога» — *Оками-но микагэ нари*; головное украшение царя из плюща *кадзура*.

<sup>10</sup> «Когда дуют четыре ветра» — *ёмо-но кадзэ фуку токива*; ёмо (ёцу) 'четыре'. Все предложение имеет смысл: «с какой бы из четырех сторон (восток, запад, юг и север) ни подул ветер...»

<sup>11</sup> «... 25 сато 174 аси»; это расстояние по западной дороге, тогда как 19 сато (см. предыдущий абзац текста, стр. 74) — расстояние по восточной дороге до уезда Ииси (ФАК, стр. 213).



## УЕЗД ИИСИ

<sup>1</sup> «...потому и называется Куматани»; в этой легенде о богине Кусии-нада-мито-атахасуманура-химэ зафиксирован древний обычай, при котором роды считались «нечистым» явлением, и женщина, готовившаяся рожать, удалялась в какое-либо уединенное место (в данном случае в глухую долину). Обычно для этого случая возводился шалаш, так называемый *убуя*. Сооружение *убуя* отмечено в *Кодзики* и *Нихонги*, а сам обычай удаления женщины перед родами из жилища, где проживает семья, сохранился до настоящего времени в некоторых отдаленных сельских районах Японии, например на о-ве Минкэ, префектура Токьо, о-ве Ибуки, префектура Кагава, в горном районе Идзусан, префектура Сидзуока, и пр. (*Нихон сякай миндзоку дайджитэн*, т. 1, стр. 75).

<sup>2</sup> «Село Танэ; непосредственно придано уездному управлению» -- *танэ-но сато кōри-но миякэ-ни цукэри*. Это значит, что сельская управа находилась там же, где и уездное управление. Село Танэ в начале VIII в. являлось административным центром уезда Ииси. Оно занимало район бассейна р. Митоя и ее притока Ёсида от южной части совр. г. Митоя до современных г. Какэя (за исключением участка южнее б. села Хата) и села Ёсида. В бассейне вышеуказанных рек остались места под названием Ками-танэ и Симо-танэ (Верхнее и Нижнее Танэ) (ФАК, стр. 216).

Слово *танэ* значит 'семя'; согласно легенде, 'семя риса'. В китайском тексте *Идзумо-фудоки танэ* написано китайским иероглифом 種 *чжун*, имеющим тоже значение 'семя'. Однако в 726 г. при изменении написаний названий административных единиц один иероглиф 種 *танэ* был заменен двумя иероглифами 多福 *та+нэ=танэ*, т. е. семантический способ письма заменен фонетическим. Хотя слово *танэ*, написанное двумя иероглифами 多福, и может быть буквально переведено как 'много родовых усыпальниц', т. е. Танэ-но сато в этом смысле могло значить «Село, где много родовых усыпальниц», что возможно в первой четверти VIII в., ибо в селе Танэ находилось уездное управление, а значит и местопребывание наиболее крупного местного рода (как известно, уезды *кōри* были созданы из мелких провинций *куни* реформами Тайка, и начальниками уездов были назначены главы местных влиятельных родов). Однако название села или населенного пункта, возникшего в данном месте, возможно, в VII в. (или даже ранее), несомненно связано с рисосеянием, которое было известно японцам с первых веков новой эры. По мере продвижения на север о-ва Хонсю, в связи с завоевательными походами племени Ямато, расширялись и районы рисосеяния. Поэтому допустимо, что первым местом, где был посеян рис в уезде Ииси, и было поселение, получившее название Танэ-но сато 'рисовая деревня', или 'деревня, где впервые был посеян рис'.

<sup>3</sup> «...в этом месте они бросили семена риса» — *инаданэ-о коко-ни отоситамайки*. Акимото К. следующим образом толкует это предложение: «Здесь, видимо, говорится о раздаче *бумпу* — семян риса, т. е. рассказывается история разработки этих земель и рисосеяния на них» (ФАК, стр. 216).

Однако это предложение дословно можно перевести: «Семена риса сюда они бросили», т. е. мы полагаем, что в этом предложении говорится не о раздаче семян риса местному населению, а о самом акте рисосеяния.

<sup>4</sup> «Хотя эта страна и мала, но это — моя родная страна» — *коно кунни ва тиисаки кунни нардомо кунидокоро нари*. Акимото К. толкует это предложение так: хотя эта страна и мала, но она стоит того, чтобы владеть ею и разрабатывать ее *...кунни-тоситэ рёю матава кэйэйсуру ни атай-суру тотти*. Однако из текста *Фудоки* такое толкование вывести затруднительно (*кунидокоро* 'моя родина', 'моя родная страна', 'мое родное место'), поэтому мы оставили перевод ближе к тексту *Фудоки*.

<sup>5</sup> «...я не даю своего имени камням и деревьям, [а даю его этой стране]» — *ага ми-ни ва иваки-ни ва цукэдзи...* Акимото К. пишет: «Видим, здесь заключен следующий смысл: „Для того чтобы передать свое имя как наследственное своим потомкам, я не даю его деревьям и камням, а, разработав землю, поселю здесь людей, которые будут поклоняться мне, и им я пожалуй свое наследственное имя“» (ФАК, стр. 217).

Вышеприведенное предложение *ага ми-на ва...* можно рассматривать как половину более полного предложения, подвергшегося сокращению при одной из многочисленных переписок с оригинала или с ранних списков, поэтому комментатор сам может попытаться восстановить недостающую часть предложения или же попытаться найти в этом предложении какой-то дополнительный скрытый смысл, как это делает Акимото К. Мы перевели данное предложение следующим образом: «...я не даю своего имени камням и деревьям, [а даю его этой стране]», т. е. вторую половину предложения в несколько ином смысле, чем предлагает Акимото К., учитывая, что имя Суса носило село, а не его жители.

<sup>6</sup> «...священный *кото*»; в тексте (ФАК, стр. 221) — *мико*, т. е. камень прямоугольной формы, похожий на *кото*. *Кото* — национальный японский тринадцатиструнный музыкальный инструмент продолговатой формы. Китайское слово 御琴 только Акимото К. прочитал по-японски как *мико*; в других комментариях, например в ИФТ, оно прочитано — *микото*; здесь *ми* — гонорифический префикс, указывает на отношение к богу.

<sup>7</sup> «...Гора Котохики»; объяснение названия горы подобрано в таком смысле, что якобы каменный бог играл на каменном *кото* (ФАК, стр. 220).

<sup>8</sup> «...до реки Хи, являющейся границей»; здесь говорится о северо-восточной границе уезда Ииси, проходившей по западному берегу р. Хи

около совр. Симокуматани (относится к г. Митоя), а Кисуки, что на противоположном берегу реки, входил в уезд Охара (ФАК, стр. 223).

<sup>9</sup> «...80 сато»; Акимото К. пишет: в списках *Манъёи-хон* и *Фудокисё* стоит 81 сато, но в заключительной части описания провинции Идзумо в разделе, где приведены расстояния по казенным дорогам (ФАК, стр. 251), юго-западная дорога имеет длину 80 сато; поскольку вся длина юго-западной дороги (от провинциального управления Идзумо до Мисака, что на юго-западной границе) — 80 сато, то мы считаем, что цифра «80 сато» правильна. Однако 80 сато (около 43 км) до Мисака, видимо, несколько преувеличено против действительного расстояния, если [эту цифру] сравнить с 39 сато (около 21 км) до перевала Арака, который упоминался в предыдущем абзаце (ФАК, стр. 224).

<sup>10</sup> «...на трех дорогах»; возможно, что в параллель тому, что дороги вдоль р. Митоя записаны в предыдущем абзаце как ведущие на юг, и [здесь] дорога, ведущая на юг вдоль р. Хатано-огава, [названа] Хата-но мити; дорога, ведущая на юг вдоль р. Суса, [названа] Суса-но мити, а дорога, [образующаяся] от слияния этих двух дорог, проходящая через Сицуми (г. Томбара), [названа] Сицуми-но мити; она спускалась на юг вдоль рек Суса и Ивасуки, пересекала перевал Акана и выходила в провинцию Бинго (ФАК, стр. 225).

## УЕЗД НИТА

<sup>1</sup> «„Здесьние заливные поля хороши, поэтому я буду владеть ими как своими полями“, — так он изволил изречь...» — *коно токоро-но та ёси, карэ ага митокоро ни симэму то нори-тамаики*.

Эти слова указывают на закрепление собственности царского двора на лучшие земельные участки в данном районе.

Этот же процесс захвата общинных земель правящей племенной верхушкой отражен, по нашему мнению, в легенде о происхождении названия села Суса (уезд Ииси), где бог Каму-Сусаноо выделил себе *садамэ-тамаики* поля Осусада и Осусада.

<sup>2</sup> «Адзисуки-така-хико...»; в описании села Такакиси в уезде Камудо есть подобная же легенда о воспитании Адзисуки-така-хико. Разница заключается в том, что в легенде о происхождении названия села Такакиси говорится, что для Адзисуки-така-хико построили высокий дом *такакия*, к которому приставили высокую лестницу *такахаси*, откуда и выводится название села Такакиси; в то время как название села Мисава выводится из другого варианта этой легенды, приводимой при описании села Мисава.

<sup>3</sup> «...Адзисуки-така-хико вплоть до того, как у него выросла борода в восемь локтей [длиной]» — ...*Адзисуки-така-хико-но микото михигэ яцука-ни офуру мадэ...*; здесь *яцука* '8 локтей', *офуру* — определятельная форма старописменного глагола *офу* (*оу*) 'расти'. Акимото К. переложил это предложение на современный язык следующим образом: *агохигэ-га нагаку ноби, сѳнэн-ни сэйтѳ-ситэмэ...* (ФАК, стр. 227), т. е. «...хотя у него борода и стала длинной и он вырос во взрослого человека...»; нам неясно, почему Акимото К. древнеяпонское *офуру мадэ* передает современным *...ноби... сэйтѳ-ситэмэ*, т. е. ограничительный оттенок заменяет уступительным; мы перевели это предложение с ограничительным оттенком: «...вплоть до того, как у него выросла борода в 8 локтей...»

<sup>4</sup> «...отец-бог» — *миоя-но микото*; здесь *миоя* 'божественный родитель, родительница'; ввиду отсутствия грамматического рода в японском языке род определяется по контексту. В данном случае говорится о боге Онамоти.

<sup>5</sup> «...хотя... и стремился развеселить его...» — *урагаси-тамаэдомо*; здесь — форма уступительного наклонения от глагола *урагаси-тамау* (*тамау* — вспомогательный глагол вежливости со значением 'изволиť', 'соизволиť'; в *Фудоки* он присоединяется к глаголам, обозначающим действия бога или царя) 'веселить', 'развеселить'; *урагасу* — переходный глагол от *урагу* 'веселиться', 'развлекаться'.

<sup>6</sup> «И бог взмолился во сне» — *ѳками юмэ-ни нэги-тамаисуки*; здесь упоминается один из старинных способов гадания при помощи сна (*юмэ-уранаи* или *юмэура*), когда божества возвещают свою волю во сне, который видит гадающий человек.

Характерно, что в этой легенде, как и в ряде других легенд, записанных в *Фудоки*, богу Онамоти приписаны человеческие черты (обращение к верховному божеству).

<sup>7</sup> «...и сейчас беременные женщины не едят риса из этого села...» — *имамо харамэру омина ва соно мура-но инэ-о кувадзу*; видимо, здесь отражен один из обычаев табу для беременных женщин на рис с земель села Мисава, хотя истинная причина такого табу нам неизвестна.

<sup>8</sup> «...4 кидэ», т. е. около 0,4 га; 1 кидэ=совр. 1 тан=0,0991 га.

<sup>9</sup> «До реки Сицуни»; дорога от уездного управления к р. Сицуни выходила в районе совр. села Юномура на участке напротив р. Хи (ФАК, стр. 233).

<sup>10</sup> «...целебными источниками»; описание этих источников полностью идентично с описанием источников Тамацукури в уезде Оу.

<sup>11</sup> «До горы Юки...»; видимо, это была восточная дорога, ведущая к югу вдоль р. Маки, пересекавшая местность восточнее горы Торибоси (другое название — Юки-яма) и выходившая к Юки (сейчас в уезде Хиба префектуры Хиросима) в провинции Бинго (ФАК, стр. 239).

## УЕЗД ОХАРА

<sup>1</sup> «...10 *тогоро* поливных полей...»; полагают, что это — совр. Кōрига-ки в Харагути (Ниннадзи, г. Камо). Этот участок принадлежал бывшему уездному управлению и находился внутри территории села Яути. Совпадение положения пунктов и расстояний с таковыми же у села Яути, очевидно, объясняется тем, что сельская управа была расположена на участке бывшего уездного управления, которое, видимо, находилось в Сатоката в северной части территории г. Кисуки (б. село Хиномура), вблизи восточного берега р. Хи, в 57 *аси* от реки, как сказано в конце описания (ФАК, стр. 237).

<sup>2</sup> «Это место, где были сложены богатства Великого бога...» — *митакара о цумиокитамаиси тогоро нари*; это сказание объединено одной линией со сказаниями о селах Ясиро и Яути.

Слово *камутакара* не может фонетически измениться в *камухара*; видимо, название *камутакара* было искусственно создано для объяснения возникновения названия Камухара и реально таковое не существовало. В *Фудоки* провинций Бинго, Хидзэн и Кйōсō много подобных объяснений происхождения географических названий, но в *Идзумо-фудоки* похожее объяснение встречается еще только раз при описании почтового двора Тикуми в уезде Симанэ (ФАК, стр. 237).

<sup>3</sup> «...прямо на север»; хотя географическое положение села Ясиро и иное, но расстояние 10 *сато* 116 *аси* одинаково с таковым же до села Яути; возможно, что здесь какая-то ошибка, т. е. может быть неправильно записано либо положение села Ясиро, либо расстояние до этого села (ФАК, стр. 237).

<sup>4</sup> «...закричал аё! аё!» Легенда об одноглазом черте широко известна в японском фольклоре.

Возможно, что в этой легенде получили отражение набеги горных неяпонских племен на рисовые поля, принадлежавшие японцам, причем о физическом облике людей другого племени рассказывалось в преувеличенно искаженном виде.

Название села Аё произведено в *Фудоки* от восклицания аё! аё!; этимология этого междометия, не употребляемого в настоящее время, неизвестна. Оно записано иероглифом 動, который Бан Нобутомо (далее — Бан Н.) прочитал как *аюку* 'двигаться', 'шевелиться'. Гото Д. считает версию Бан Н. неправильной, ибо слово *аюку* не может быть использовано для объяснения названия Аё. Гото Д. полагает, что *аё*, *аё* родственно *оя*, *оя* 'ах! ах! ой! ой!' в токиоском говоре (ИФТ, стр. 262).

Акимото К. думает, что *аё* состоит из двух междометий *а* и *ё* и равнозначно совр. *ā ā* (стон) = *аа*, *аа* или *ах-ах*, *ох*, *ох*. Иероглиф же 動 использован, по его мнению, для фонетического обозначения *аё*, поскольку

ку и корень глагола *аёгу* 動 𐰇 'двигаться', 'шевелиться', 'колыхаться' будет также *аё* (ФАК, стр. 238).

Оставляя в стороне вопрос об этимологии *аё* и использовании этого слова в качестве названия села, можно указать на закономерность в древнем японском языке фонетических переходов *ё>ю* и обратно. Например: *аюму>аёму* 'ходить', *аюй>аёи* 'шнурок в *хакама*' (японские шаровары) и т. д.

<sup>5</sup> «...погнал воду моря Идзумо» — *Идзумо-но уми-но сию-о осягэтэ...*; здесь под морем Идзумо подразумевается оз. Сисидзи, находившееся в пределах провинции Идзумо. В VIII в. оз. Сисидзи (Синдзи) еще было соединено (через залив Накауми) с Японским морем и поэтому в *Фудзика* употреблены слова «море» (*уми*) и «морская вода» (*сию*). Сейчас оз. Синдзи пресноводное, так как пролив, соединявший его с заливом Накауми, исчез, и образовался перешеек, а вода рек, впадающих в озеро, опреснила его.

<sup>6</sup> «...горячие ключи (названия они не имеют)»; горячие ключи села Юбути находятся вблизи горячих источников Усию, что в Накаюноиси на территории г. Дайто (ФАК, стр. 239).

<sup>7</sup> «...горячие ключи (названия не имеют)»; где находятся горячие ключи села Кэма, сейчас неизвестно. Возможно, что в окрестностях Кэмукоси, что на восточной границе уезда Охара (ФАК, стр. 239).

<sup>8</sup> «Эй вы, боги!» — *ясогами*; досл. '80 божеств'; в *Кодзика* сообщается, что это были боги, которых покорил бог Окунинуси. Хотя *ясо* имеет основное значение 'восемьдесят', но употребляется преимущественно в переносном смысле 'множество', являясь первым компонентом сложного слова, например, *ясодзима* 'множество островов' и т. д. *Ясо* 八十 состоит из *я* 'восемь' и *со* 'десять', причем *со* — это древнее обозначение десяти, употребляемое сейчас почти исключительно в именах собственных. Здесь *ясогами* мы перевели как обращение, поскольку все предложение стоит в повелительном наклонении.

<sup>9</sup> «Есть пять бонз» — *хофути (хёси) ицу хасира ари*. Интересно, что в отношении бонз применено слово *хасира* 'столб', 'опора'. Известно, что слово *хасира* употреблялось при счете богов, но здесь оно применено по отношению к человеку. В современном японском языке нам известен пока единственный случай подобного употребления. Так, глава буддийской секты Тэнри (сейчас это — Накаяма Сёдзэн) носит титул *симбасира*, т. е. 'священная опора', или 'божественный столп'.

<sup>10</sup> «...поставлена ...этажная пагода»... — *коси-но то-о тацу*; в списках *Манъёи-хон* и *Фудокисё*, которыми пользовался Акимото К., перед словом *коси* один иероглиф пропущен, а Гото Д. в ИФТ (стр. 256) восстанавливает по книге Сэнгэ Тосидзанэ, опубликованной в 1807 г., пропуск, как иероглиф 三 'три', т. е. 'трехэтажная пагода'.

<sup>11</sup> «...и называют Кинаби»; в тексте *Идзумо-фудоки* название Кинаби (Кинахи) выведено из легенды о постройке укрепления *ки* на вершине этой горы богом Онамоти.

Акимото К. в примечаниях (ФАК, стр. 243) указывает, что *нахи* (*наби*) произошло от *набу* 'прятаться', 'скрываться'. Гото Д. в ИФТ (стр. 274) пишет, что древнее *нахи*, видимо, равнозначно совр. *комору* 'сидеть взаперти', 'находиться в уединении'. При таком толковании *ки-нахи* будет значить 'запертый в укреплении (крепости)'. Аналогичный пример находим в словаре Kenkyusha's New Japanese English Dictionary: *сиро-ни комору* 'запереться в замке' (стр. 914). Симмура И. в КОД (стр. 1612) объясняет, что *наби* равно *онияраи* 'изгнание чертей' — один из древних обрядов, совершавшийся ночью 31 декабря каждого года; считалось, что при совершении его все болезни изгонялись из дома. Этот обряд сохранился в Японии и в настоящее время. Его совершают ночью в *сэцубун* (канун весны, 4 февраля), когда разбрасывают поджаренные бобы, приговаривая: *фуку ва ути, они ва сото* 'счастье в дом, черти вон'.

По версии Симмура И., *кинаби* может значить 'укрепление для изгнания злых божеств (чертей)', что весьма близко к истине, ибо и в легенде говорится о покорении богом Онамоти восьмидесяти божеств, очевидно, враждебных ему. В такой форме в японских легендах описывается борьба вождей племени Ямато с другими племенами, причем слово *ясогами* '80 богов' в действительности означало 'множество', 'много богов', а словом *ками* обозначались все божества, как добрые, так и злые.

<sup>12</sup> «...19 *сато* 180 *аси*»; одинаковые расстояния, указанные до трех гор (Суга, Фунаока и Мимуро), не являются реальными расстояниями; видимо, это имеет просто тот смысл, что поскольку все три горы находились в административном районе села Усико, то записано одинаковое расстояние (ФАК, стр. 243).

<sup>13</sup> «Эта гора была той самой лодкой, на которой бог Ахакихэ-ванаса-хико изволил прибыть сюда» — *Ахакихэ-ванаса-хико-но микото хики-кисуэ-масиси фунэ сунавати коно яма корэ нари*.

Название горы Фунаока (Лодочный холм) говорит о том, что здесь был волок. Акимото К. подтверждает, что из оз. Сисидзи поднимались вверх по р. Ясиро и волоком перетаскивали лодки в верховье р. Суга, таким образом переваливая цепь гор Суга, Фунаока, Мимуро (ФАК, стр. 243).

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ ИДЗУМО-ФУДОКИ

<sup>1</sup> В тексте *Фудоки* заключительная часть специально не выделена, но поскольку окончились описания отдельных уездов и последние 45 строк содержат обобщенные сведения о дорогах, пересекающих провинцию, сведения о воинских отрядах, а также дату и подписи лиц, ответствен-

ных за составление *Идзумо-фудоки*, то это позволило всем исследователям памятника считать эти строки общей заключительной частью описания провинции Идзумо.

<sup>2</sup> «Через 20 *сато* 180 *аси* от восточной границы...», т. е. от заставы Тэманосэки в уезде Оу до почтового двора Ноги в уезде Оу, — с восточной стороны почтового двора имелся мост (ФАК, стр. 247).

<sup>3</sup> «...через 21 *сато*»; здесь указано расстояние от восточной границы провинции до провинциального управления (ФАК, стр. 247).

<sup>4</sup> «...севернее провинциального управления и уездного управления Оу...»; управление провинции Идзумо, управление уезда Оу и почтовый двор Курода находились в одном и том же месте (ФАК, стр. 247).

<sup>5</sup> «...103 *сато* 104 *аси*»; это длина дороги от провинциального управления через п-ов Симанэ до управления уезда Идзумо, включая участок дороги между управлением уезда Симанэ и почтовым двором Тикуми (ФАК, стр. 249).

<sup>6</sup> «Дорога... от перекрестка»; здесь имеется в виду перекресток у провинциального управления, где от западной дороги отделяется дорога на север (ФАК, стр. 249).

<sup>7</sup> «...166 *сато* 257 *аси*»; это длина дороги от провинциального управления Идзумо до Мисака, что на границе провинции Кибиномитиносири (ФАК, стр. 251).

<sup>8</sup> «...две дороги»; в описании уезда Нита занесена еще дорога через гору Хиити; здесь же она опущена, видимо, потому, что на ней не было постоянной заставы (ФАК, стр. 251).

<sup>9</sup> «...от перекрестка Тамацукури»; это развилка, где от дороги, идущей прямо на запад, отделяется дорога, идущая прямо на юг (которая в свою очередь разделяется на две дороги: юго-западную и юго-восточную). В этом абзаце снова продолжается описание дороги, идущей прямо на запад, поскольку оно ранее было прервано (ФАК, стр. 251).

<sup>10</sup> «Там есть река» — *сунавати кава ари*; это р. Камудо (Кандо). На южном берегу ее было уездное управление Камудо. Поскольку река не являлась границей уезда, то в 7 *сато* 25 *аси*, которые были расстоянием от восточной границы уезда Камудо до уездного управления, включены 25 *аси* — ширина реки на переправе (ФАК, стр. 251).

<sup>11</sup> «Длина дороги, проходящей по всей провинции, — 97 *сато* 229 *аси*» — *субэтэ куни-о сару митиноходо ва 97 сато 229 аси*; Акимото К. делает следующее примечание: «Если из цифры общей протяженности провинции Идзумо с востока на запад в 139 *сато* 109 *аси* (что сходится с итогом цифр по отдельным участкам) вычесть 33 *сато* — расстояние между уездом Камудо и западной границей провинции — и прибавить ширину переправы Камудо в 25 *аси*, то получится 106 *сато* 134 *аси*, т. е. та самая цифра, которая занесена в список Курано.



Если же из цифры общей протяженности провинции с востока на запад (139 *сато аси*) вычесть 41 *сато аси* — расстояние между восточной границей провинции и провинциальным управлением, то получится 97 *сато 229 аси* (что сходится с итогом цифр по отдельным участкам западнее провинциального управления), и к этой правильной цифре прибавить ширину переправы Камудо — 25 *аси*, то получится 97 *сато 254 аси*.

В списке *Манъёи-хон* записано „154 *сато*“, возможно, что в нем перепутаны *сато* с *аси*. Поскольку в копиях разных списков были допущены ошибки, то мы исправили их, сложив цифры расстояний между отдельными участками» (ФАК, стр. 256).

<sup>12</sup> Приводим специальные комментарии Гото Д. и других по вопросу о военной системе VIII в.

Воинские отряды *гундан* были созданы во всех провинциях древней Японии, согласно закону о воинской службе в VIII в., по образцу китайской военной системы империи Тан.

Число *гундан* было различным в разных провинциях, а в среднем в трех-четырех уездах создавался один *гундан*; всего же по Японии было около 140 *гундан*. Ими командовали *кокуси*, через которых они были подчинены «Ведомству по военным делам» 兵部省. Каждый отряд размещался в постоянных казармах.

В военное время *гундан* объединялись в армии *гун*. Армией командовал *сёгун*, имевший помощника *фукусёгун*. Тремя армиями командовал *дайсёгун*.

Солдаты освобождались от многих повинностей, но обязаны были платить оброк *мицуги* и нести внешнюю охрану дворца *эдзи*. Оружие и продовольствие они должны были приобретать за свой счет. Не вынося тягот военной службы, солдаты разбегались, и это послужило началом развала системы *гундан*. Кроме того, *кокуси* присваивали себе оружие, а солдат использовали для личных целей. Поэтому в 731 г. повсеместно были введены должности главных военных инспекторов *сёкан тимбуси* 總管鎮撫使. С целью улучшения военной структуры правительство изменило систему набора и стало призывать в армию преимущественно зажиточных и богатых людей. Таким образом, изменилась сама сущность системы *гундан*, и в 792 г. она была ликвидирована (*Нихонси дзэтэн*, стр. 144).

Структура воинских частей в провинциях была следующей: все взрослые мужчины данного района в возрасте от 20 до 60 лет подлежали несению различных казенных повинностей (они назывались *сэйтё*, *сё-тё* или *сэйтэй* 正丁). Примерно около одной трети *сэйтё* призывались в солдаты *хэйтэй* (или *хэйтё* 兵丁). Пять солдат составляли пятерку *го-ё* 伍; две пятерки образовывали десятку *ка-и* 火; из пяти десятков состав-

лялся отряд *тай* 隊. Таким образом, в 1 *тай* было 50 солдат и командир *тайсё* 隊正. 1 *тай* пехоты и 1 *тай* конницы составляли 1 *рё* 旅 (100 человек), во главе которого стоял *рёсуй* 旅師. Каждые два *рё* подчинялись *кои* 校尉. Таким образом, *кои* был командиром 200 солдат. Если в данном военном районе было свыше 1000 солдат, то образовывался *дайгундан* 大軍團 'большая войсковая группа'.

Оу *гундан* набирался из населения трех уездов: Оу, Симанэ и Аика, в которые входили: 23 села, 2 «избыточных» села, 4 почтовых двора и 4 храмовых села, т. е. примерно 29 сел, и находился там же, где и провинциальное управление.

В тот период в провинциях Тикудзэн и Будзэн из каждого села набирали по 33 солдата, а в провинции Мино — по 40 солдат. Исходя из такого расчета, можно полагать, что Оу *гундан* не доходил до 1000 человек и, следовательно, был средним по своей численности (ИФТ, стр. 287).

Куматани *гундан*, в который набирали свыше 600 солдат из 19 сел трех уездов — Ииси, Нита и Охара, был средним по составу, в нем, очевидно, были: 1 *тайки* 大穀 — командир *гундан*, 1 *сёки* 小穀 — его помощник и несколько *кои*, *рёсуй* и *тайсё* (ИФТ, стр. 287). Отряд Куматани был расположен севернее совр. Симо-Куматани. От того времени сохранилось лишь название Гумбара 'военное поле'.

Камудо *гундан*; в него набирали солдат из трех уездов: Татэнуи, Идзумо и Камудо, которые включали 24 села, следовательно, Камудо *гундан* был средним по численности (ИФТ, стр. 288). Где он был расположен, точно неизвестно. Предполагают, что где-то между современными Тёдзяхара и Курихара.

<sup>13</sup> «Сигнальный пост Мами...»; сигнальные посты *тобухи* были созданы как мера предосторожности против внешнего врага. По своду законов Тайхорё, сигнальные посты устанавливались через каждые 40 *сато* (около 20 км) в пределах взаимной видимости. На каждые три поста назначались два начальника *оса* 長, а на каждый пост по 4 воина, которые день и ночь несли караульную службу. Днем сигналы давались дымом, а ночью — огнем. В районе каждого сигнального поста на площади в 12 *тё* (около 12 га) было запрещено разводить огонь. Сигналы были таковы: если пиратских судов было менее двухсот, то раскладывали два костра, а если более, — то три костра. Расстояние между кострами — 25 *аси* (около 40 м) (ИФТ, стр. 288).

Сигнальный пост Мами был расположен на горе Хама (47 м), древнее название которой было Мами-яма. Это было место, откуда хорошо просматривалась местность как в сторону Японского моря, так и в сторону оз. Сисидзи.

Сигнальный пост Токура был расположен на горе Обукуро (359 м), что лежит в Токура на равнине Хиэбара в юго-восточной части совр.

территории г. Идзумо. Сигналы с поста Мами передавались в воинские отряды Камудо и Куматани.

Сигнальный пост Табуси был расположен на горе Табуси (450 м), находящейся на границе земель городов Идзумо и Хирата. Принимая сигналы с поста Мами, он через оз. Сисидзи передавал их на пост Фудзиками.

Сигнальный пост Табуси был расположен на горе Табуси (450 м), восточной части совр. территории г. Мацуэ. Принимая сигналы с поста Табуси, он передавал их в воинский отряд Оу и на сигнальный пост Ацугаки.

Сигнальный пост Ацугаки находился в западной части совр. территории г. Ясуки на горе Курума, что на западном берегу р. Иинаси. Принимая сигналы с поста Фудзиками, он передавал их сигнальным постам провинции Хахаки.

<sup>14</sup> «Сторожевой пост Таки»; сторожевые посты *мамори* — это места, где располагали солдат для охраны пограничных районов; эти посты видимо, были основаны для оборонных целей местными военачальниками *сэцудоси*, которые были командированы в отдаленные местности в 4-м году Тэмплё (732 г.) (ФАК, стр. 253).

Симмура И. так объясняет слово *сэцудоси*: «В Китае при династиях Тан и Сун это был военный наместник, назначаемый императором в пограничные районы. В Японии в период Нара это был чин, управлявший военными делами в провинциях и проводивший карательные операции» (КОД, стр. 1210).

Сторожевой пост Таки был расположен вблизи совр. Кутитаги (село Таги).

Сторожевой пост Сэдзаки находился на побережье Сэдзаки, что в северной части территории совр. села Симанэ.

<sup>15</sup> «Темпё, 5-й год» — 733 г., т. е. 20-й год после издания в 713 г. указа о составлении *Фудоки*.

«...2-й луны 30-го дня...». По данным *Сёку-нихонги*, 2-й месяц (2-я луна) 733 г. был коротким, т. е. 29 дней, и 30-го дня как будто не было, но в документах архива Сёсёин (перечень Сякэй) есть дата — 5-й год Тэмплё 2-я луна 30-й день, поэтому не приходится сомневаться в правильности вышеуказанной даты (ФАК, стр. 255).

<sup>16</sup> Акимото К. пишет: «Оми Миякэ Мататари — это фамилия и имя составителя и редактора *Идзумо-фудоки*. Поскольку его фамилия в других документах не встречается, то выяснить его происхождение и биографию невозможно. А его имя в ряде копий дошло в написании 金太理 (может быть прочтено как Канатари), но среди древних имен значительно чаще, чем *кана 金*, встречался [первый компонент имени] *мата*

全, и в сочетании [со вторым компонентом] *тари* он дает имя Мататари 全足, 全太理), на котором мы и остановились» (ФАК, стр. 255).

Гото Д. прочитал имя 金太理 как Контари (ИФТ, стр. 291), что больше похоже не на японское, а на корейское имя «Ким Тхэри». При такой версии 神宅臣金太理 могло бы значить: [кореец] Ким Тхэри, принадлежащий роду *оми* Миякэ. Такое предположение вполне вероятно, так как среди переселенцев из Кореи в VII и VIII вв. были образованные люди, хорошо знакомые с китайской письменностью. Даже при версии Акимото К., по которой имя составителя и редактора *Идзумо-фудоки* писалось 全太理, оно может читаться по-корейски как Чон Тхэри, т. е. опять-таки как фамилия и имя корейца — редактора *Идзумо-фудоки*.

<sup>17</sup> «...наместник провинции — *куни-но мияцукэ*...», т. е. наместник провинции Идзумо. До введения в жизнь системы *куни-кōри* (провинций и уездов), по реформе Тайка, наместник провинции назначался центром (двором Ямато) из числа представителей местных влиятельных родов. И после реформ Тайка эта должность по-прежнему называлась *кунино мияцукэ*. С 706 г. в правление императора Момму (697—707 гг.) наместник провинции Идзумо назначался по совместительству и начальником уезда Оу.

*Оми* Идзумо Хиросима; это наместник провинции Идзумо. В книгах учета по провинции Идзумо за 734 г. (*Идзумо-куни кайкэйтё*, в архиве Сёсёин) есть его подпись.

В *Сёку-нихонги* занесены сведения о том, что этот наместник в первой луне первого года Дзинки (724 г.) получил 7-й ранг *гэдзю* 2-й степени и во время церемонии своего представления императорскому двору по случаю нового назначения зачитал благодарственную оду. В 3-м году Дзинки (726 г.) он был повышен до 6-го ранга *дзю* 1-й степени, в 10-м году Тэмпё (738 г.) произведен в 6-й ранг *гэсё* 1-й степени, а затем в 5-й ранг *дзю* 2-й степени (ФАК, стр. 255).

*Сёку-нихонги* («Продолжение *Нихонги*») — историческое сочинение, составление которого закончено в 794 г. В нем описан период 697—792 гг., т. е. почти столетие, истекшее с 697 г., которым завершаются записи в *Нихонги*.

## КОММЕНТИРОВАННЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

Адакая-нуси-такики-химэ; по легенде — дочь Великого бога (Онамоти), буквально ее имя может быть переведено 'девушка из Такики, дочь владетеля Адакая'; Адакая — возможно, древнее географическое название или собственное имя; нуси 'хозяин', 'глава семьи'; 'владелец'; 'дух-хранитель'; Такики — название местности на границе провинций Идзумо и Ивами; химэ — вежливый суффикс, присоединявшийся к именам молодых женщин (девушек) знатного происхождения, а также богинь, букв. 'дочь солнца' или 'солнечная женщина', так как хи 'солнце', мэ 'женщина'. Видимо, она была местным верховным божеством, ибо ей посвящен храм Таки в селе того же названия уезда Камудо. Стр. 69.

Адзисуки-така-хико; по мифической генеалогии богов, Адзисуки-така-хико был сыном бога Окунинуси и богини Мунэката-оцу-номия (Тагири-химэ). Это имя в написании Адзисуки-така-хиконэ встречается в *Кодзики* и *Нихонги*. В *Идзумо-фудоки* имеются примеры, когда конечное нэ не добавляется к имени. В *Идзумо-фудоки* его имя есть в описаниях храмового села Камо уезда Оу, села Такакиси уезда Камудо и горы Камунаби в уезде Татэнун. Мацуока Сидзуо (далее Мацуока С.) указывает, что легенда об Адзисуки-така-хико похожа на легенду о боге Хомути, помещенную в *Кодзики* (НКД, стр. 242). Стр. 25, 54, 68, 69, 80.

Аика-химэ; имя этой богини встречается только в описании уезда Аика; это божество местности Аика, которому поклонялись в храме Аика. Стр. 46.

Акафусум-аину-о-сумихико-савакэ; по генеалогии богов, считается сыном бога Омицуно. По одной из версий, — это другое имя бога Адзисуки-така-хико; букв. ака(и) 'красный'; фусума (совр. *футон*) — японское стеганое ватное одеяло; ину (совр. *нэру*) 'спать', 'отдыхать лежа', 'лежать'; осуми 'великое жилище'; хико — вежливый суффикс, прибавлявшийся к именам молодых лиц знатного происхождения (а также богов и т. п.), букв. 'сын солнца' или 'солнечный мужчина', так как хи 'солнце', ко 'мальчик', 'мужчина'; Савакэ — собственное имя, этимология которого нам неизвестна. Таким образом, акафусума-ину-осуми-хико — постоянный эпитет к имени Савакэ, а все имя букв. значит 'молодой бог Савакэ, пребывающий в великом жилище и спящий под красным *фусума*'. Имя этого бога встречается в *Идзумо-фудоки* дважды: при описании села Ину в уезде Аика и села Ину в уезде Идзумо, причем во втором случае сказано, что ему посвящен синтоистский храм Ину в селе то-

го же названия. Возможно, что он был местным верховным божеством. Стр. 46, 58.

Ама-но-о-ми; чиновник без ранга уездного управления Оу, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 32.

Амацу-ки-хиса-ка-мита-ка-хико; по легенде (см. описание села Сицуну в уезде Идзумо), он сын бога Ками-мусуби, известный также под именем Комомакура-сицуну (см.). Ему посвящен храм Сокиноя на горе Камунаби в уезде Идзумо. Стр. 58.

Первый компонент его имени *амацу* 'небесный' (*ама*, *амэ* 'небо', *цу* — суффикс родительного падежа) является обычным эпитетом к именам многих богов; Кихиса-камитака — имя, возможно, имеющее какое-то отношение к Кихиса-цуми, который, по *Кодзики*, был отцом наместника провинции Идзумо в годы Суйнин (по хронологии *Нихонги* — I в. н. э.).

Амэ-но-о-ми-ка-дзи-хи-мэ; очевидно, идентично Амэ-но-микацу-химэ (см. описание села Ину уезда Аика, а также описание горы Камунаби в уезде Татэнуи, где она фигурирует как супруга Акафусума-ину-осумихико-савакэ). Стр. 47, 54.

Имя этой богини встречается также во фрагменте *Фудоки* провинции Овари при описании села Адзура.

*Амэ-но-микадзи-химэ* может быть переведено как 'небесная жрица'.

Амэ-но-о-митори; как имя сына бога Каму-мусуби встречается только в легенде о происхождении названия уезда Татэнуи. Акимото К. пишет, что, по *Кодзики*, это другое имя бога Такэ-хира-тори, который является сыном бога Амэ-но-хохи, но сам комментатор, руководствуясь *Когосюи* (фамильные хроники рода Имубэ, составленные в 807 г. Имубэ-но-Хиронари) и *Нихонги* (разд. «Эра богов»), считает, что Амэ-но-митори больше похож на Хико-сасири, бога-покровителя столяров, букв. 'бог, понимающий меру вещей'. Стр. 52.

*Амэ-но-митори*, букв. 'небесная священная птица'.

Амэ-но-о-фу-хи, или Амэ-но-о-хо-хи; один из сыновей богини Ама-тэрасу, считается предком рода *оми* Идзумо, который правил провинцией Идзумо. Стр. 22.

Аохата-но-о-сакус-а-хико; один из сыновей Сусаноо; это имя внесено в описание села Окуса в уезде Оу и горы Такаса в уезде Охара. Стр. 24, 89.

*Аохата* 'зеленое знамя'; *аохата* является образом зеленой, волнующейся (как знамя) травы и служит эпитетом к имени бога Сакуса (Макуса).

Богу Аохата-но-сакуса-хико посвящен храм Сакуса.

Ахаки-хэ-вана-са-хико; имя этого бога встречается только в описании горы Фунаока в уезде Охара. Его положение в генеалогии богов неизвестно; возможно, что это местное божество горы Ванаса (сей-

час в уезде Яцука префектуры Симанэ). Гото Д. утверждает, что этому богу был посвящен храм Фунабаяси в Фунаока, что находился на землях села Усно (уезд Охара). *Стр. 89.*

Аято-о-химэ; имя этой богини встречается только в описании села Ука уезда Идзумо как дочери бога Каму-мусуби. *Стр. 59.*

Аято-химэ может значить 'девушка из Ая' (древнее японское название Китая), т. е. 'девушка-китаянка'; аято 'человек Ая'.

По легенде, пещера, где пряталась от женихов Аято-химэ, находится на побережье Кавасимо (уезд Идзумо). Гото Д. пишет, что в 1 км от побережья Кавасимо уезда Идзумо действительно есть пещера — подземный ход древних разработок меди (ИФТ, стр. 165).

Вака-сусэри-химэ; дочь Сусаноо; возможно, что это богиня Сусэри-химэ, упоминающаяся в *Кодзики*, так как слово *вакай* 'молодой' в форме *вака* часто употреблялось в качестве первого компонента имен, особенно молодых богов. *Стр. 65.*

Вака-фуцунуси; это имя встречается в описании села Оно уезда Аика и села Митами уезда Идзумо, где он является сыном бога Онамоти. В сказании о происхождении названия села Оно Вака-фуцунуси выступает как бог-охотник; Акимото К. полагает, что это бог войны, а в селе Митами его считают богом — хранителем стад. *Стр. 46, 59.*

Вака-яма-тобэ; писец уездного управления Идзумо, подписавший *Фудоки* этого уезда. *Стр. 67.*

Вани; имя бога; в описании горы Ситаи в уезде Нита *вани* выступает как собственное имя бога, очевидно воплотившегося в крокодила. Слово *вани* в значении 'крокодил' встречается в легенде о девушке и крокодиле (см. описание села Ясуки уезда Оу). *Стр. 83.*

Ивасака-хико; в описании села Этомо (уезд Аика) он — сын бога Сусаноо. *Стр. 46.*

Ивасака-хико, букв. 'молодой бог скалистых склонов (гор)'. Ему был посвящен храм Ивасака в уезде Оу.

Идзанаги; по японской мифологии, это один из пары богов (Идзанами и Идзанаги), спустившихся с неба на землю; отец богини Аматэрасу, в религиозных верованиях японцев почитаемой как прародительница японцев. В описании храмового села Идзумо в уезде Оу Идзанаги упоминается как отец бога Кумано-камуру. *Стр. 25, 34.*

Имена Идзанаги и Идзанами часто встречаются в *Кодзики* и *Нихон-ги*, где о них говорится как о первых устроителях территории Японии.

Идзанами; жена Идзанаги. *Стр. 69.*

Идзумо; род, правивший провинцией Идзумо в течение долгих лет (должность наместника провинции фактически была наследственной);

упоминание его неоднократно встречается в *Идзумо-фудоки*. Так, начальником уезда Татэнуи, поставившим свою подпись под описанием уезда (т. е. в 733 г.), был Идзумо Ота; заместителем начальника уезда Нита был Идзумо (имя неизвестно); заместителем начальника уезда Ииси в 733 г. был Идзумо Отояма, по документам архива Сёсёин, в 738 г. он был назначен наместником провинции Идзумо; заместителем начальника уезда Оу был Идзумо (имя неизвестно); писцами в уездах Симанэ и Оу служили Идзумо (имя неизвестно); служителем канцелярии в уезде Оу был Идзумо (имя неизвестно); и, наконец, наместником провинции (он же по совместительству — начальник уезда Оу, где находилось провинциальное управление) в 733 г. был Идзумо Хиросима, чья подпись стоит в конце описания всей провинции. Идзумо Хиросима был утвержден в должности наместника провинции в 724 г. Таким образом, среди должностных лиц провинциального и уездных управлений в 733 г. было восемь человек из рода Идзумо. Стр. 26, 32, 45, 53, 56, 80, 85, 94.

Ии си цу бэ; возможно, покровитель рода Иисибэ; ему посвящен храм Ииси, находящийся в настоящее время в г. Митоя. Акимото К. полагает, что это, возможно, богиня. Стр. 75.

Икира-га тōцуками-амацуко; видимо, бог-покровитель местного рода в уезде Оу; это имя встречается только один раз в описании села Ясиро. Стр. 22.

Интересно отметить, что Икира (здесь собственное имя) в диалекте Рёкю значит 'небольшой', 'немного' (ДДТ, т. 2, стр. 176); тōцуками 'бог-предок', амацуко 'небесное дитя', 'сын неба'; цу — суффикс родительного падежа; таким образом, все имя может значить 'сын неба — прародитель рода Икира'.

Камудо-но оми; начальник уезда Камудо, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 70, 74.

Камудо-но оми Икасонэ — Камудо Исагонэ в звании оми; в *Сёдзироку* («Генеалогические записи») указано, что у него общий предок с родом Идзумо по имени Укадзукунэ, являющийся, по японской мифологии, двенадцатым потомком бога Амэ-но хохи. Стр. 68.

Камудо Икасонэ; по версии Акимото К., — основатель рода оми Камудо. Имя Икасонэ встречается в *Фудоки* только в сказании о происхождении названия уезда Камудо.

Камудо-но оми Фурунэ; в описании села Такэрубэ уезда Идзумо говорится, что его род был переименован в род Такэрубэ; Акимото К. полагает, что это тот самый Идзумо Фурунэ, который упоминается в *Нихонги* в разд. «Судзин» (NAS, в. I, р. 162) как предок рода оми Камудо. Однако Гото Д. это имя прочел как Коми, а не Фурунэ, поэому у него получилось Камудо (совр. Кандо) Коми. Стр. 57.



Ка му-мусуби (Ка ми-мусуби); в легенде о богине Кисагаи, помещенной в *Кодзики*, этот бог назван Камусасуби. В *Нихонги* в разд. «Эра богов» фигурирует бог Ками-ми-мусуби. Видимо, это одно и то же имя. Стр. 33, 34, 43, 52, 58, 59, 68.

Симмура И. (КОД, стр. 2074) полагает, что *мусуби* в VIII в. производилось *мусухи* и состояло из *мусу* 'рождать', 'порождать' и *хи* 'божественный дух'; таким образом, *каму-мусуби-но ками* он объясняет как 'божественный дух, породивший все сущее во вселенной'. Мацуока С. пишет, что *мусуби* синонимично *тама* 'дух', 'душа' (НКД, стр. 458), так что *каму-мусуби* 'божественный дух'.

Катарин-но оми Атау; житель села Ясуки уезда Оу провинции Идзумо, сын Катарии Имаро. Стр. 23.

Катарин-но оми Имаро; это имя есть в легенде о девушке и крокодиле, где говорится о том, что девушка была дочерью Имаро. Катарии Имаро, букв. 'Имаро из рода Катарии'; так назывался род сказителей, принадлежавших царской семье или знатым семьям (в данном случае, видимо, роду наместника Идзумо); их занятием было устное изложение преданий, легенд, а также истории и генеалогии рода, который владел ими. Стр. 22, 23.

Кёкё-хёси; бонза Кёкё, построивший пагоду в селе Тонэ уезда Оу. Стр. 26.

Кибибэ-но оми; помощник начальника уезда Камудо, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 74.

Кидзимацуми; местное божество села Кидзима уезда Ииси. Стр. 76.

Кисака-химэ (Кисагаи-химэ); в сказании о происхождении названия села Кага в уезде Симанэ она значится как дочь бога Каму-мусуби. Стр. 33, 43, 44.

*Кисака-химэ*, букв. 'девушка-раковина' (Гото Д.), так как *кисака*, возможно, сокр. от *кисакаи* 'съедобный моллюск' — *Anadara* (*Arca*) *inflata* (Beeve), или же 'женщина-раковина', если слово *кисакахимэ* разделить на *кисакахи* 'моллюск анадара' и *мэ* 'женщина' (Акимото К.).

Возможно, что съедобные моллюски, которыми питались племена, жившие на берегу моря, были тотемами этих племен. Раковинные кучи периода неолита найдены во многих районах Японии (см. М. В. Воробьев, *Древняя Япония*, М., 1958).

Кихисака-митак-а-хико; стр. 53; см. также Амацу-кихисака-митак-а-хико.

Комакура-сицуну(ти); видимо, это был местный родовой бог в селе Сицуну уезда Идзумо. Стр. 58.

*Комакура* является постоянным эпитетом к имени бога Сицунути, а все имя Комакура-сицунути (*комо* 'трава *тускарора*', 'рисовая трава'

*Zizania aquatica*, *макура* 'японская подушка', *комо-макура* 'подушка из травы *комо*', *сицуну* 'болотистая местность', *ти* 'божественный дух') может значить 'бог—покровитель производства подушек из рисовой травы' и указывает на занятие жителей села Сицуну в начале VIII в. И в настоящее время район, где находилось село Сицуну (восточнее совр. Наоз, что относится к селу Хикава), представляет весьма заболоченную местность с множеством озер. См. также Амацу-кихиса-камитака-хико.

Кособэ-но иси-но оми; заместитель начальника уезда Симанэ, подписавший *Фудоки* этого уезда. Стр. 45.

Кособэ-но оми Кунимаро; начальник уезда Симанэ, подписавший описание этого уезда. Стр. 51.

Кособэ Хасотати; отец начальника уезда Симанэ Кособэ Кунимаро. Стр. 51.

Кумано-камуро; богу Кумано посвящен синтоистский храм Кумано-бясиро, который сейчас находится в местечке Кумано (село Ягумо, уезд Яцука). Стр. 25, 33.

*Кумано* 'Медвежье поле', *камуро* 'бог-предок' (*каму* > *ками* 'бог', *ро* — усилительный суффикс); таким образом, все имя значит 'бог-предок из Кумано'.

Имя Кумано есть в описаниях храмового села Идзумо уезда Оу, горы Кумано в уезде Оу и села Асакуми уезда Симанэ.

Кунисивакэ; это, видимо, местное божество в селе Катаэ уезда Симанэ; ему посвящен храм Катаэ (см.). По сказанию о селе Катаэ, это один из сыновей Сусаноо. Стр. 33.

Кура-но тонэ Кимира; в описании села Тонэ в уезде Оу он занесен как сын *отонэ* Хиоки Сиби (фамилия может быть прочтена Хики или Хэки). В генеалогии *Сёдзироку* в числе потомков жителя Когурё по имени Ириуси значится Хиоки-но мяццуко и Хиоки-но-курабито (Кураато), т. е. Курабито из рода Хиоки. Возможно, что Кура Кимира принадлежал к тому же роду Хиоки. Стр. 24.

Кусакабэ-но оми; писец уездного управления Аика, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 51.

Кусинада-амитаатавасу-манура-химэ; в *Нихонги* в разд. «Эра богов», в легенде о борьбе Сусаноо со змеем, Кусинада-химэ фигурирует как будущая жена Сусаноо и далее как мать бога *Онамоти*. В *Идзумо-фудоки* ее имя встречается в описании села Куматани уезда Ииси и может быть переведено как 'чудесная принцесса Инада' (версия Астона) или как 'девушка-гребень с рисовых полей' (наша версия), так как в легенде о Сусаноо говорится, что он превратил девушку в гребень (*инада* 'рисовое заливное поле', а *куси* 'гребень'), который воткнул в свои волосы и пошел сражаться со змеем. *Митоавасу* значит 'выйти замуж'; *ма* — префикс, употребление и значение которого в дан-

ном случае неясно; *нура* — от глагола *нуру* 'спать', 'ложиться спать'. По-видимому, здесь деяния этой девушки включены в состав ее имени. Стр. 75.

*Масурагами*; сын богини Кисака-химэ, родившей его в пещере мыса Кага-камудзаки (уезд Симанэ). Стр. 43.

*Матамацуку-тама-но-мурахимэ*; в *Идзумо-фудоки* говорится, что она дочь бога Каму-мусуби и жена бога Онамоти. Очевидно, это местное божество в селе Асаяма уезда Камудо, о чем отчасти свидетельствует и ее имя Тама-но-мура-химэ, букв. 'знатная деревенская девушка-яшма'; *матамацуку* 'носящая яшму тама' — постоянный эпитет к имени этой богини, которой посвящен храм Асаяма. Стр. 68.

*Михо-сусуми*; очевидно, местное божество в селе Михо уезда Симанэ; ему посвящен храм Михо. Стр. 33.

*Миякэ Мататарии*; составитель *Идзумо-фудоки*, подпись которого стоит в конце описания (подробнее см. Комментарии, стр. 138). Стр. 94.

*Мононобэ-но-оми*; писец уездного управления Татэнуи, подписавший *Фудоки* этого уезда, имя неизвестно; судя по фамилии, принадлежал к могущественному роду Мононобэ. Стр. 56.

*Ноги*; местное божество в селе Ноги уезда Оу. Ему посвящен храм Ноги, а, по *Энгисики*, в этом храме поклонялись богу Онамоти, поэтому возможно, что Ноги — одно из имен бога Онамоти. Имени Ноги предшествует титул *оками* 'великий бог', которым также титулуется и Онамоти. Стр. 25.

*Нукатабэ-но-оми Икоми*; может быть, это Икоми из рода бэ Нуката; заместитель начальника уезда Охара, подпись которого стоит под описанием этого уезда. Его имя встречается только в описании уезда Охара. Стр. 87, 90.

*Нукатабэ-но-оми Осисима*; по *Идзумо-фудоки*, это бывший заместитель начальника уезда Охара, построивший синтоистский храм в селе Яути уезда Охара; он был двоюродным братом Нукатабэ Икоми. Имя Осисима встречается в описании села Яути. Стр. 87.

*Нунагава-химэ*; в легендах в *Кодзики* и в *Идзумо-фудоки* сказано, что она родом из провинции Коси и была одной из жен бога Окуниносу. Стр. 33.

*Нунагава-химэ* 'девушка с реки Нуна'; возможно, это древнее название одной из рек провинции Коси.

*Окисаки-но-мияцуко*; начальник уезда Ииси, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 80.

*Окицукусии*; божество в провинции Коси; его имя записано в

сказании о названии села Михо уезда Симанэ: *окицу* 'далекий', 'дальний' и *кусии* (*кусибиди*) 'божественный дух' превращены в имя, которое может быть переведено 'дальний божественный дух'. Стр. 33.

*Оками* значит 'великий бог'; чаще всего выступает в качестве постоянного эпитета к именам богини Аматаэрасу и бога Ономоти, но иногда в определенном контексте заменяет эти имена.

Окуниноуси; букв. 'бог — правитель великой страны', см. Оками, Ономоти, Сада.

Окуни тама: местное божество в селе Иинаси уезда Оу. В *Кодзики* сказано, что он был внуком Сусаноо и сыном бога Отоси. Стр. 23.

*Окуни тама*, букв. 'божественный дух великой страны'.

Омидзуну (Омидзуно, Омицуну, Омицуно); имя этого бога, давшего название провинции Идзумо и совершившего, по легенде, *кунибуки* (подтягивание внешних земель к Идзумо), неоднократно встречается в *Идзумо-фудоки*, причем иногда как Яцукамидзу-омицуно. Что же касается вариантов произношения его имени, то это объясняется тем, что в зависимости от местного говора, видимо, произносилось либо глухо *мицу*, либо звонко *мидзу*, а изменение конечных *о>у* происходило, очевидно, вследствие того, что в диалекте древнего Идзумо эти звуки четко не разграничивались. Стр. 73.

Ономоти; сын бога Сусаноо. Во многих легендах выступает как создатель Поднебесной (т. е. Японии), покоритель восьмиглавого змея (по одной версии) или покоритель восьми земель в Коси (по другой), главное действующее лицо легенды о *куниюдзури* (передача прав управления страной). Стр. 21, 24, 25, 68, 76, 80, 81, 88.

В *Идзумо-фудоки* имя Ономоти наличествует в описаниях села Мори, села Ямасиро, храмового села Идзумо (уезд Оу), села Асаяма (уезд Камудо) и др.; в *Харима-фудоки* — в описании уездов Сикама, Камудзаки и Камо.

В *Нихонги* в разд. «Эра богов» описано рождение Ономоти; отцом был Сусаноо, а матерью — Кусинада-химэ. Там же приведены его другие имена: Окуниноуси, Омононуси, Кунидзукури-ономоти, Асихара-но-сикко, Ятихоко-окунидама и Уцуси-кунидама.

Осакабэ-но оми: 1) начальник уезда Аика; 2) исполняющий обязанности заместителя начальника уезда Камудо; 3) писец уездного управления Камудо. Эти лица подписали *Фудоки* соответствующих уездов; имена их неизвестны. Стр. 51, 70, 74.

Охо-но оми; заместитель начальника уезда Идзумо, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 67.

Сада-но оками; великий бог Сада; поскольку имени Сада предшествует определение *оками* 'великий бог', то можно предположить, что

это одно из имен бога Ономоти, перед именем которого всегда стоит эпитет *ōками*, но вероятнее всего, что это бог местности Сада (сейчас в уезде Яцука префектуры Симанэ), ибо в сказании о названии мыса Кага-камудзаки (совр. название — мыс Кукэдо, п-ов Симанэ) говорится, что богиня Кисака-химэ родила его в пещере на этом мысе. Матерью же Ономоти была Кусиинада-химэ. Гото Д. считает, что Сада-ōками это бог Сада-хико-ōками (ИФТ, стр. 109), а Мацуока С. полагает, что такая версия неправильна (НКД, стр. 626). *Стр. 33, 43.*

Саёфу; строитель пруда в селе Коси уезда Идзумо, возможно, что это имя, а не фамилия. *Стр. 70.*

Сугурибэ-но оми; писец уездного управления Охара, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. *Стр. 90.*

Сугурибэ-но оми Мусимаро (Мусимаро из рода бэ Сугури); начальник уезда Охара, поставивший свою подпись под описанием этого уезда. Ему приписывается возведение синтоистского храма в селе Хи уезда Охара. *Стр. 87, 91.*

Сукуна-хико; это имя неоднократно встречается в *Нихонги*, где в разд. «Эра богов» сказано, что Сукуна-хико (Сукунабикона) совместно с Окунинуси создавал и устраивал землю; в *Идзумо-фудоки* в легенде о селе Тонэ уезда Ииси также говорится, что они вместе сажали рис в этом селе. *Стр. 75.*

Суминэ (Сугинэ, Суганэ); в описании села Усио уезда Охара есть легенда о том, что Суминэ разгневал своего сына Унодзи-хико, который за это хотел утопить отца. В сказании о селе Ива уезда Сикама провинции Харима есть аналогичная легенда, но там действуют сын Хоакари и отец Ономоти. Возможно, что в обеих легендах одни и те же персонажи, и, следовательно, Суминэ — одно из многих имен бога Ономоти. *Стр. 86.*

Сумэрамикото, управляющий Поднебесной из дворца Киёмихара в Асука, т. е. император Тэмму (673—686 гг.). До занятия престола носил имя Ама-но-нуахора-окино мабито. *Стр. 22.*

Сумэрамикото, управляющий Поднебесной из дворца Макимуку-но хисиро; имеется в виду Кэйко; видимо, один из японских племенных вождей. По *Нихонги*, — это *тэнно* (император), правивший в 71—130 гг. н. э. Его имя (по *Нихонги*) Охо-тараси-хико-осиrowакэ. Имя этого вождя дано как посмертное впоследствии (видимо, через несколько веков), при установлении официальной линии императоров. *Стр. 57.*

Сумэрамикото, управляющий Поднебесной из дворца Сикисима. Это обозначение Акимото К. относит к царю Киммё (Киммэй, 540—571 гг.), а Гото Д. — к Судзин, мифическому правителю Японии, правившему, по хронологии *Нихонги*, в 97—30 гг. до н. э.; возможно, он был одним из племенных вождей. В *Нихонги* говорится, что дворец, как Судзин, так и

Киммё, был в Сики(сима). Упоминание о правителе, резиденцией которого был дворец в Сикисима, имеется в сказаниях о происхождении названий сел: Тонэ уезда Оу и Хиоки уезда Камудо. Стр. 24, 55.

Сусаноо (Сосаноо) — сын Идзанаги и Идзанами, брат богини Аматэрасу; его имя есть во многих легендах, записанных в *Кодзика*, *Нихонги* и в *Фудоки*. Неистовый бог бурь, ветров и прочих природных бедствий. Стр. 22, 24, 33, 46, 68, 69, 76, 86, 89.

В *Идзумо-фудоки* имя Сусаноо встречается многократно в описаниях: села Ясуки уезда Оу, где говорится о прибытии его в это село; села Суса уезда Оу, где пребывал его сын Аохата-но-сакуса-хико; села Катаэ уезда Симанэ, где находился его сын Куниосивакэ; села Тада уезда Аика, куда приехал его сын Цукихоко-тооёру-хико; села Суса уезда Ииси, где он владел полями Осусада и Осусада; села Сасэ уезда Охара, в котором Сусаноо плясал с венком из листьев дерева *сасэ*, и др.

Тагицу-хико; в сказании о горе Камунаби в уезде Татэнуи записано, что он был сыном Амэ-но-микадзи-химэ. По сказанию, он — бог дождя. Стр. 54.

Тадзихибэ-но-оми: 1) исполняющий обязанности заместителя начальника уезда Аика; 2) начальник уезда Нита; оба эти лица подписали *Фудоки* соответствующих уездов. Их имена неизвестны. Стр. 51, 85.

Тадзихи-но-асоми; помощник начальника уезда Симанэ, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 45.

Такаёси-но-фухито; заместитель начальника уезда Татэнуи, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 56.

Такэрубэ; род бэ Такэру. В сказании о происхождении этого рода, помещенном в описании села Такэрубэ уезда Идзумо, говорится о том, что царь Кэйко для прославления имени своего сына Ямато-такэру переименовал род *оми* Камудо Фурунэ в род Такэру. Стр. 57.

Тама-а-химэ; имя этой богини встречается в тексте только в описании горы Ситаи (уезд Нита). Акимото К. пишет, что слово *тамахимэ* значит 'жрица, происшедшая от богов' (ФАК, стр. 231), а Симмура И. считает это слово синонимом *хасихимэ*, т. е. 'хранительница мостов' (КОД, стр. 1351, 1726).

По содержанию легенды о Вани в описании горы Ситаи больше подходит версия Акимото К. Стр. 83.

Тамацукури-но-ками; хотя это и собственное имя бога, но его можно перевести как 'бог резчиков по драгоценному камню'. Стр. 82.

Тамацукурибэ — резчики по камню и ювелиры в древней Японии. По преданию, бог обитал на горе Тама-минэ в уезде Нита.

Татэбэ; само название говорит о том, что этот род бэ занимался

изготовлением оружия и в том числе щитов *татэ*. В *Идзумо-фудоки* он упоминается в сказании о происхождении названия уезда Татэнуи. Стр. 52.

То м о - н о о м и 部臣 (версия Танака Т.); фамилия помощника начальника уезда Идзумо, поставившего последним подпись под описанием уезда. Акимото К. пишет, что в данном случае перед иероглифом 部 пропущен один иероглиф и поэтому 部臣 должны читаться: ...*бэ-но оми*. Какая из двух версий правильна, сказать трудно. Стр. 67.

У в а х а р а - н о о б и т о О си и; житель уезда Оу, внук бонзы Кё-кō, построившего буддийский храм Кёкōдзи в селе Тонэ. Фамилия *обито* Увахара упоминается в документах архива Сёсин под 726 г. Стр. 26.

У м у к а - х и м э (У м у к а и м э); дочь бога Каму-мусуби; видимо, местное божество в селе Хōки уезда Симанэ. Это имя есть в легендах в *Кодзики*. Возможен перевод 'женщина-раковина'. Стр. 34.

У му ка и (совр. *аваби*) — название съедобного моллюска 'морское ушко', *Cytherea meretrix*.

У н о д з и - х и к о; так как имя этого местного бога встречается при описании села Нута ('болотистые поля') уезда Татэнуи и села Усио ('морской прилив') уезда Охара, то, видимо, это водяной дух. Ему посвящен храм Унодзи в уезде Охара (сейчас храм в г. Камо). Стр. 53, 86.

У я ц у б э; возможно, что это местное родовое божество в селе Такэрубэ уезда Идзумо, где ему посвящен синтоистский храм. В других описаниях это имя не встречается. Стр. 57.

Ф у ц у н у с и; по *Нихонги*, является сыном бога Ивацуцуо и богини Ивацуцумэ; был послан на землю вместе с Такэ-микацути для переговоров о передаче права на управление страной (*куниюдзури*). В *Идзумо-фудоки* эта легенда изложена кратко в описании села Мори (уезд Оу), а более подробно она приведена в *Нихонги* в разд. «Эра богов». Стр. 22, 23.

Х а т а ц у м и; местное божество в селе Хата уезда Ииси. Стр. 76.

Х а я с и - н о о м и; помощник начальника уезда Оу, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 32.

Х и - н о И к и т и м а р о (Икитимаро из села Хи уезда Охара); его имя занесено в описание потому, что он построил храм в этом селе. Стр. 87.

Х и о к и И м а р о; см. Хиоки *кими* Марэ.

Х и о к и - н о к и м и М а р э; построил храм в селе Ямасиро уезда Оу. Имел сына — Хиоки Имаро из храмового села Идзумо-камубэ. В генеалогической книге *Идзумо-куни рэкимётэ* за 759 г., хранящейся в архиве Сёсин, встречается имя Марэ из Идзумо, Стр. 26.

Хиоки-но обито; писец уездного управления Ииси, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 89.

Хиоки-но оми; служащий уездного управления Охара, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 67, 91.

Хиоки-но оми Садэмаро; начальник уезда Идзумо, подписавший *Фудоки* этого уезда. Упоминается также в *Идзумо-куни кэйкайтё* («Счетные книги провинции Идзумо» за 734 г.), хранящихся в архиве Сёсёин. Стр. 59.

Хиоки-но оми Сиби; отец Кура Кимира (см.). Стр. 24.

Хиоки Фуми; бывший начальник уезда Идзумо; отец Хиоки Садэмаро. Стр. 59.

Хиокибэ-но Нэо; строитель храма в селе Ямакуни уезда Оу. Стр. 26.

Хихаябико; вероятно, местное божество села Хи уезда Охара, где ему и поклонялись. В *Кодзики* и *Нихонги* записано, что он — один из сыновей Сусаноо. Стр. 87.

Хомудзибэ; писец уездного управления Нита, подписавший *Фудоки* этого уезда; имя неизвестно. Стр. 85.

Хэцукуси; местопребыванием этого божества считалась провинция Коси. Его имя записано в сказании о названии села Михо уезда Симанэ. Стр. 33.

*Хэцу* 'близкий', *куси* (кусиби) 'божественный дух'.

Цукихоко-тооёру-хико; местное божество в селе Тада уезда Аика; сын бога Сусаноо. В *Фудоки* это имя встречается только один раз. Стр. 46.

По версии Акимото К., *цукихоко* 'поражающее копье', *тооёру* 'сгибать', и его имя может значить 'юноша, сгибающий копья', т. е. 'опытный в военном искусстве молодой бог'.

Цукуцуми; сын бога Идзанаги, может быть, местное божество почтового двора Тикуми в уезде Симанэ. Ему был посвящен храм Ниса, что находился севернее этого почтового двора. Стр. 34.

Цуруги-хико; один из сыновей Сусаноо; вероятно, местное божество в селе Ямагути уезда Симанэ; ему был посвящен храм Фудзиками. Стр. 33.

*Цуруги* 'меч', *хико* 'юноша', в целом 'юноша-меч' или 'юноша с мечом'.

Ямасиро-хико; по легенде, один из сыновей бога Онамоти; видимо, местное божество в селе Ямасиро уезда Оу. Ему был посвящен синтоистский храм Ямасиро. Стр. 24.

*Ямасиро-хико* 'юноша из горного замка'.

Ямато-дакэ; см. Ямато-такэру.



Ямато-такэру; по *Нихонги*, сын царя Кэйко; в детстве носил имя Ямато Вогуна, затем — Ямато-дакэ. Во многих легендах он отмечается как способный полководец, который вел войны с племенами кумасо и эбису. Походы Ямато-такэру, вероятно, отражают период борьбы племени Ямато на японских островах с неапонскими племенами. Не исключено, что Ямато-такэру — обобщенный образ многих племенных вождей Ямато, ведших войны на протяжении длительного исторического периода. Стр. 57.

Ямуя-хико; по легенде, один из сыновей бога Адзисуки-така-хико; местное божество в селе Ямуя уезда Камудо. Ему поклонялись в храме Ямуя в селе того же названия. Это имя встречается в описании села Ямуя уезда Камудо. Стр. 68.

Яно-но-вака-химэ; по сказанию, дочь бога Сусаноо, видимо, местное женское божество в селе Яно уезда Камудо. Ей был посвящен храм Яно в селе того же названия. Стр. 68.

Яно 'восемь полей', *вака-химэ* 'молодая женщина', т. е. все имя может значить 'молодая женщина из Яно'.

Яхиро-хоко-нагаёри-хико; по легенде, один из сыновей бога Каму-мусуби; возможно, что это местное божество в селе Икума уезда Симанэ, так как его почитали в храме Икума. Стр. 34.

Яхиро 'восемь хиро' (*хиро* — мера длины в 1 локоть); *хоко* 'копье'; *яхирохоко* 'копье в восемь хиро'; *нага* 'длина', *ёри* — суффикс множественности; *хико* 'юноша'. Таким образом, все имя может быть переведено 'юноша с предлинным копьем'.

Яцук-амидзу-омицуну; стр. 17, 19, 52, 58; см. также Омидзуну.

## ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ И ТОПОНИМИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИИ

**Авасима.** 1. В начале VIII в. — небольшой остров в заливе Накауми напротив села Ясуки (уезд Оу) у побережья Ёмигахама; впоследствии пролив, отделявший его от побережья, занесло песком, и остров слился с побережьем, а воспоминание об острове сохранилось в названии местности Авасима (Хикона, г. Ёнаго, префектура Тоттори). Стр. 31, 41.

*Ава-сима* 'остров проса'. Остров был покрыт растительностью; просо *ава*, видимо, было основной культурой на нем.

2. Остров (Ава-но сима) юго-западнее о-вов Куро, вблизи побережья Японского моря, недалеко от восточной оконечности п-ова Симанэ, совр. Аодзима. История трансформации названия Ава-но сима 'остров проса' в Аодзима 'зеленый остров' нам неизвестна. Стр. 41.

**Аватани:** синтоистский храм в уезде Ииси; совр. Кибицу-дзиндзя в Аватани, которая относится к г. Митоя. Храм посвящен богу Кибицу-хико. Стр. 77.

*Ава-тани* 'долина проса', и храм, находившийся в этой долине, носил в древности такое же название (Аватани-но ясиро), впоследствии Кибицу-дзиндзя.

**Ясиро 社(屋代)**, исконно японское слово, обозначающее храм. Впоследствии оно заменено словом *дзиндзя*, образованным из китайских корней.

**Ава 粟** — род проса (*Setaria italica*, var. *germanica*) и **киби** — род проса (*Panicum miliaceum*), **цу** — древний суффикс родительного падежа (совр. *но*). Таким образом, *аватани-но ясиро* и *кибицу-дзиндзя* означают соответственно: 'Храм в долине проса' и 'храм проса', т. е. по существу одно и то же. Имя бога Кибицу-хико переводится 'бог проса'.

**Агата;** под этим названием в уезде Идзумо записано два храма: один в Куниоса (сейчас в Имадзайкэ, село Хикава), в нем поклонялись богу Амэ-но-хохи, но наводнением в XVII в. храм был смыт; в 1726 г. восстановлен в местечке Танака (сейчас Имадзайкэ), затем объединен с храмом Химэдзи, а во втором десятилетии XX в. объединен с храмом Вакафуцунуси и перенесен на участок храма в селе Митами. Где находился второй храм Агата, неизвестно. Стр. 60—62.

*Агата* служило для обозначения административного округа до середины VII в. *Агата*, сокр. от *агатида*; так назывались в древности земли, принадлежавшие правящему княжескому роду.

Агу; храм в уезде Идзумо, совр. Аго-дзиндзя, местное название храма — Комори, или Коясу; посвящен богине Коноха-сакуя-химэ; расположен в Ками-агу (Верхнее Агу, село Хикава). *Стр. 60.*

Фонетическое чередование *y/o* (*agu/ago*) неоднократно отмечается в древнем диалекте Идзумо.

А да ка я; синтоистский храм; в VIII в. храмовый участок относился к уезду Оу; сейчас находится в деревне Адакаи, административно подчиненной г. Хигаси-идзумо в уезде Яцука; ранее носил название Аси-така; посвящен богине Адакая-нуси-такики-химэ. *Стр. 28.*

А д з у ки; название 38 небольших храмов, находившихся в разных пунктах уезда Идзумо. По версии Гото Д., впоследствии они были перенесены на территорию главного храма Идзумо-тайся (ИФТ, стр. 169). *Стр. 60—62.*

А д з у м а; гора в уезде Татэнуи; совр. Хигасэн (333 м), севернее Ками-окада (г. Хирата). *Стр. 55.*

А ё. 1. Гора в уезде Охара; точное местонахождение неизвестно; возможно, что так в VIII в. называлась небольшая гора, что на границе Ниси-аё (Западный Аё) и Симо-куно (Нижний Куно), относящихся к г. Дайто. *Стр. 90.*

2. Село; его земли занимали район от бассейна р. Аё и до южного берега р. Акагава (т. е. территорию современных Ниси-аё, Хигаси-аё, Окамура, Каваи, Ками-куно, Симо-куно, Ками-аё Симо-аё, Сэида, Оки-хара и Канэсака). *Стр. 85, 86.*

3. Синтоистский храм; совр. Цуруги-дзиндзя 'храм священного меча'; находится в Хигаси-аё, уезд Охара. *Стр. 88.*

А [в] и; река в уезде Нита; совр. р. Ан; вытекает из района горы Сарумаса (совр. Мисака), протекает через земли г. Нита и в южной части территории г. Кисуки впадает в р. Хии. *Стр. 84.*

А и. Река в уезде Нита; совр. р. Маки, берет начало вблизи горы Торибиси (совр. Юки-яма), проходит через земли г. Маки и впадает в р. Хии. *Стр. 54.*

А и ка. 1. Уезд в провинции Идзумо. В VIII в. земли этого уезда занимали центральную часть п-ова Симанэ на северном берегу оз. Сисидзэ западнее р. Сада, т. е. район современных сел Аика, Оно и Ино. Есть предположение, что в VIII в. уездное управление Аика находилось в Корисаки, что в Хигаси-нагаэ (западная часть г. Мацуэ). *Стр. 18, 37, 45, 46, 49, 50, 55, 56, 65, 91, 94.*

2. Храм в уезде Аика; посвящен богине Аика-химэ; совр. Химэ-нисё-дзиндзя, т. е. храм двух молодых богинь; имя второй богини неизвестно; находится в г. Аика (б. село Аика). *Стр. 47.*

А к а; остров в уезде Симанэ; под этим названием известно несколько мелких островов, лежащих недалеко от северного берега п-ова Сима-

нэ. Один — находится между о-вами Ку и Ао; другой — вблизи о-ва Каса; третий — юго-западнее о-ва Кацура в заливе Кага. *Стр. 42, 44.*

*Ака-но сима* значит 'красный остров'; видимо, благодаря красному оттенку почвы острова.

*Акахата*; синтоистский храм в уезде Охара; сохранил свое название до настоящего времени; находится в Отакэ (г. Камо). *Стр. 88.*

*Акахата* 'голая земля'.

*Акэти*. 1. Пруд в уезде Татэнуи; находится в начале подъема к храму Коядзи (Сакамори в Носидани). *Стр. 55.*

2. Храм в уезде Татэнуи; он как будто был расположен около пруда Акэти, но сейчас там храма нет. *Стр. 54.*

*Амарибэ*; слово *амарибэ* является нарицательным существительным 'избыточное село', но в *Идзумо-фудоки* это слово фигурирует как обозначение определенного населенного пункта. Возможно, что в одних случаях это слово было заменено собственным названием, например в *Вамёсё*, т. е. в первой половине X в., отмечено, что земли села Амарибэ в уезде Оу принадлежат селу Цукия, а в других случаях имя нарицательное закрепилось за данным населенным пунктом и стало его названием.

В провинции Идзумо было четыре села Амарибэ. В уезде Камудо земли этого села занимали бассейн среднего течения р. Камудо (совр. Кандо) и ее притоков, т. е. район южнее совр. Оцутати (г. Идзумо), от Яватабара (село Сада) и до Хасинами и Сацумэ (село Ямагути), т. е. Хасинами, Ёсино, Такацуя, Хигасимура, Яватабара, Хитокубота, Сацумэ, Ямагути. С 739 г. это село Амарибэ стало называться селом Идзицу.

В уезде Оу Амарибэ занимало территорию совр. Ия (г. Хигаси-идзумо), Ито, бассейн р. Ито, полосу побережья залива Накауми. *Стр. 25.*

В уезде Симанэ село Амарибэ находилось в бассейне р. Такугава (р. Кобу) вблизи села Кобу. В *Идзумо-фудокисё* сказано, что к селу Амарибэ относились деревни Хондзё, Синдзё, Оу и Ками-убэо. *Стр. 32, 34.*

В уезде Татэнуи село Амарибэ было расположено в верхнем течении р. Укагава в районе современных Манда и Хондзё, но границы его земель неизвестны (подробнее см. Комментарий, стр. 102). *Стр. 51, 52, 53.*

*Амэнохисуми*; храм-дворец в уезде Татэнуи, в котором, по преданию, упокоился дух Окунинуси (Онамоти). *Стр. 52.*

*Анами*. 1. Гора в уезде Иси недалеко от г. Какэаи. *Стр. 77.*

2. Храм на горе Анами. Другое название Одзи-дзиндзя, в нем поклоняются богу Ояма. *Стр. 77.*

*Ано*; уезд в провинции Ивами (сейчас в префектуре Симанэ). *Стр. 74, 93.*

*Анэ*; храм в уезде Камудо, сейчас в Анэдани (село Корё); посвящен богине Аматэрасу. *Стр. 71.*

*Анэ-но ясиро* 'храм старшей сестры'; *анэ-дани* 'долина старшей сестры'.

*Араваи*; храм в уезде Камудо; другое название — Тэрутоко, сейчас в Сотонакабара (г. Мацуэ). Посвящен четырем богам: Сусаноо, Сукунабикона, Онамоти и Таками-мусуби. Стр. 35.

*Арака*; горный перевал в уезде Ииси (совр. Кусантава) восточнее г. Томбара. Дорога через него вела из провинции Идзумо в Агарихара провинции Бинго (сейчас префектура Хиросима). Стр. 79.

*Ари*; под этим названием в *Идзумо-фудоки* записаны два храма: один из них сохранил свое название до настоящего времени (Ари-дзиндзя) и находится в уезде Камудо в Симонэня (г. Идзумо); он посвящен богу Адзисуки-такахиконэ; другой сейчас называется Химэмия, посвящен богине Кари-химэ; находится там же. Стр. 70, 71.

*Асакуми*. 1. Переправа через узкий пролив, соединявший в VIII в. два внутренних залива — Накауми и Ириуми (совр. оз. Синдзи). В последующие века пролив исчез, и сейчас здесь расположен г. Мацуэ (центр префектуры Симанэ). Место, где находилась переправа Асакуми, называется в настоящее время Яда (немного западнее Тэма-тэндзин). Стр. 31, 32, 38, 45, 91.

2. Село; сейчас здесь расположен г. Мацуэ. Земли села Асакуми находились южнее горы Такэ и занимали район б. села Асакуми. В г. Мацуэ сохранилось название улицы Асакуми. Стр. 33.

3. Храм; совр. Омори-дзиндзя на улице Асакуми в г. Мацуэ; объединен с храмом Таганомия. Стр. 35.

4. Нижний храм Асакуми; совр. Тага-дзиндзя; посвящен богу Идзанаги; находится там же, где и вышеуказанный. Стр. 35.

*Асаяма*. 1. Село в уезде Камудо. В начале VIII в. земли этого села занимали район современных: восточной части г. Идзумо, бассейн р. Асаяма (приток р. Кандогава), Маки-камиасаяма и далее на юго-восток до верховья р. Кандогава, т. е. Маки, Камиясаяма, Хиэбара, Унатэ и Нодзири. В книгах распределения риса за 739 г. сказано, что к селу Асаяма относятся деревни Хиэбара и Кая. Стр. 67, 68, 70, 73.

2. Храм; свое название он сохранил и в настоящее время (Асаяма-дзиндзя), другое название Уитаки; находится в Камиясаяма (г. Идзумо). Посвящен богине [Матамацуку] — Таманомура-химэ. Крыло этого храма посвящено богу Онамоти. Стр. 70.

*Асаяма* 'утренняя (т. е. восточная) гора'; возможно, что село стояло около горы, название которой к настоящему времени не сохранилось.

*Аси*; гора в уезде Оу, высота 480 м; находится в юго-восточной части долины О (земли села Тамацукурую). Стр. 30.

*Аси* — японский тростник, *асияма* 'тростниковая гора'.

*Асибиэ*; гора в уезде Нита; совр. Абирэ, на границе провинций

Идзумо и Хōки (совр. префектура Тоттори). Дорога через эту гору шла от Такэсаки (село Ториками) на восток к границе провинции Идзумо и переходила в уезд Хино провинции Хōки. *Стр. 84.*

А с и к а; храм в уезде Ииси; более позднее название — Сугая-дзиндзя (село Ёсида), в котором поклонялись богу Амэ-но-минака-нуси. Сейчас там здания храма нет, а посреди поля стоит большой кедр. У него и молятся богу Амэ-но-минака-нуси. *Стр. 77.*

*Асика (аси-но сика) 'тростниковый олень'.*

А с и м у; храм в уезде Аика. По толкованию Гото Д., это совр. храм Морикиё (посвященный Аматаэрасу) в долине Фукавадани (Огаки, село Аика), но, по мнению Асаяма Сироси, при снятии копии с оригинала переписчиком допущена ошибка — вместо Аситака написано Асиму, а следовательно, это совр. Аситака-дзиндзя на Хонгудзан. *Стр. 47.*

А с и т а к а н о; гора в уезде Аика; совр. Хонгудзан (279 м); другое название — Такано-яма. *Стр. 48, 49.*

*Такано* 'высокие (т. е. горные) поля'; включение *такано* в название горы произошло, видимо, потому, что на склонах горы разрабатывались поля.

А с и у р а; побережье, совр. Касаура; расположено северо-западнее г. Михоносэки на южной стороне мыса Дзиндзё п-ова Симанэ. *Стр. 42.*

*Асиура* 'тростниковая бухта'; *касаура* 'зонтичная бухта'. В *Идзумо-фудокисе* записано: «В Касаура есть камень-зонтик *касаиси*». По-видимому, отсюда и пошло название бухты.

А с и х а р а; под этим названием в *Идзумо-фудоки* (уезд Татэнун) записано четыре храма. Гото Д. предполагает, что они находились в Асихара, что в Кутами. В Сайсайго есть храм Асихара-дзиндзя. *Стр. 54.*

*Асихара* 'тростниковая равнина'.

А с у р и; храм в уезде Камудо; ранее был расположен в Курихара, сейчас на участке храма Митани, несколько южнее Оцу (г. Идзумо). *Стр. 70.*

В а н а с а; гора в юго-восточном углу Кимати; в VIII в. — в уезде Оу, а сейчас в уезде Яцука. *Стр. 30.*

В а т а д а; в начале VIII в. — остров во внутреннем заливе Накауми, несколько юго-восточнее Тасуми, но с течением времени он слился с берегом, и сейчас это место носит название «мыс Ватада» (или Ватадахана). *Стр. 39.*

*Ватада* 'хлопковое поле'.

В а т а р и; деревня на р. Сада (сейчас в уезде Яцука); совр. Наката в Сада-хонго. *Стр. 49, 50.*

*Ватар* 'переправа'; видимо, там была переправа через р. Сада.

Дэсима; храм в уезде Аика. Старый храмовый участок находился на небольшом возвышенном (около 200 м) мысе, выходящем в оз. Синдзи (отсюда название — Дэсима 'выступающий остров'), примерно в 500 м на запад от храма Мангандзи, что в Хамасада (сейчас земли г. Мацуэ на северном берегу оз. Синдзи). Длительное воздействие волн размыло этот мысок, и храм был перенесен на участок буддийского храма Мангандзи, где он сейчас называется Камасиро-дзиндзя. В нем поклоняются семи богам: Ниниги, Хихоходэми, Фукиаэдзу, Куснятама, Конохана-сакуя-химэ, Тоётама-химэ и Тамаёри-химэ. Стр. 47.

Ёкота. 1. Река в уезде Нита; протекает через г. Ёкота. Стр. 83.

2. В VIII в. было село Ёкота в уезде Нита, земли которого занимали район от совр. г. Ёкота до сел Ториками и Якава, т. е. бассейн рек Ёкота и Симо-ёкота. Сейчас на месте этого села стоит г. Ёкота. Стр. 64, 80, 81.

3. Храм в Морияма на берегу узкого пролива Накаэ-сэто, ведущего из Японского моря во внутренний залив Накауми; Морияма административно подчинен г. Михоносэки. Стр. 34.

Ёкота 'поперечные поля', т. е. поля, лежащие поперек, например долины; морияма 'гора со священной рощей'.

Ёкэкава; храм в уезде Охара; совр. Огавати-дзиндзя; находится в северо-восточном углу уезда Охара. Посвящен богу Ёдо-хико. Стр. 82.

Ёкэкава-но ясиро 'храм у реки Ёкэ'. Название изменено, видимо, в связи с возникновением в этом месте деревни Огавати 'деревня на маленькой речке'.

Ёкэта; горное плато в уезде Охара; точное местонахождение неизвестно. Акимото К. предполагает, что так назывался район горы Такацука, что восточнее Мисиро. Стр. 90.

Ёми; небольшой островок, который в VIII в. лежал в заливе Накауми между о-вом Мукадэ (совр. Дайкондзима) и длинным п-овом Ёмигахама (Юмигахама). В последующие века этот остров слился с побережьем Ёмигахама. Стр. 21, 39, 40.

Ёми[но куи] — одно из названий подземного царства, т. е. царства мертвых. Таким образом, Ёми-но сима можно перевести 'остров мертвых'.

Ёсоки; деревня в VIII в. в уезде Камудо. Акимото К. полагает, что она стояла при слиянии рек Кандогава и Орокава вблизи совр. Ёдо (село Сада), но точное ее местонахождение и границы земель неизвестны. Гото Д. опровергает версию Утияма Матацу о том, что это совр. село Соги (ИФТ, стр. 221). Стр. 74, 79.

Иваана; гора; совр. Акана (689 м), на границе уездов Ииси и Ёти (префектура Симанэ). Стр. 77.

Ёкояма Эйфуку в своей работе «Об Идзумо-фудоки» (*Идзумо-фудокико*), написанной в середине XIX в., полагает, что при снятии копии с оригинала переписчиком допущена ошибка, т. е. в названии горы Иваана 石穴山 иероглиф 石 *ива* написан вместо *ака* 赤, следовательно, следует читать Акаана-яма, и что иероглифы 赤穴 употреблены чисто фонетически для обозначения названия Акана.

Акимото К., приводя версию Ёкояма Эйфуку, не высказывает своего мнения, но мы не можем согласиться с утверждением Ёкояма Эйфуку, потому что в этом случае невозможно топонимическое объяснение горы. Если *иваана-яма* может быть переведено как 'гора каменных пещер', а *акаана-яма* как 'гора красных пещер', то *акана-яма* 赤名 не поддается смысловому переводу (букв. 'гора красного имени'). Вероятнее всего, здесь имело место стяжение *акай* + *ана* < *акаана* < *акана*.

Гото Д. в ИФТ просто пишет: «Гора Иваана, вероятно, это современная гора Акана, лежащая прямо на запад от города Акана, на границе с провинцией Ивами».

Ивасака; храм в VIII в. был расположен в уезде Оу, а сейчас он находится в селе Якумо уезда Яцука префектуры Симанэ и называется Косака-дзиндзя; посвящен богам Ивасаку и Нэсаку. Ранее в нем поклонялись богу Ивасака-хико. Стр. 28.

*Ивасака* 'скалистый (каменистый) склон'; *ивасаку-но Kami* 'бог, дробящий скалы'; *нэсаку-но Kami* 'бог, дробящий корни'.

Ивасуки. 1. Река в уезде Ииси; совр. р. Акана; ее исток находится у горы Микуни, что на границе трех уездов (Ииси, Оти и Футами); она впадает в р. Кандо в ее верхнем течении. Стр. 79.

2. Горное плато, тянувшееся от Симо-акана до Ногая, вдоль долины р. Акана. Стр. 78.

*Ивасуки* 'каменная лопата'. По мнению Гото Д., это название произошло оттого, что на плато есть скала, похожая на лопату.

Иватю; гора где-то в западной части совр. уезда Яцука, между северным берегом оз. Синдзи и побережьем Японского моря в районе Оно, но точное ее местонахождение и современное название неизвестно. Стр. 49.

*Иватю* может быть переведено как 'каменные ворота'.

Ивацубо; храм в уезде Нита; совр. Мисаки-дзиндзя. Находится в Иси при впадении р. Аи в р. Хии; посвящен богине Аматаэрасу и богу Сусаноо. Стр. 82.

*Ивацубо-но ясиро* 'храм каменного кувшина'.

Ига; гора в уезде Ииси. Гото Д. считает, что это современная гора Игая (289 м), что лежит севернее гор Митоя в уезде Ииси. Акимото К. полагает, что эта версия неправильна, так как ни географическое положение, ни расстояние, указанные в *Идзумо-фудоки* для горы Ига, не со-



впадают с положением горы Игая, а местонахождение горы Ига Акимото К. установить не мог. Стр. 78.

И г а т а к э; храм в г. Екота; посвящен богу Игатакэ. Стр. 81.

И д з и м и; храм; совр. Саная-дзиндзя, находится в Икусасара, что в Исими (г. Сисидзи). Стр. 61.

И д з у м о. 1. Название провинции и одного из девяти уездов. В настоящее время такой административной единицы нет. Стр. 17, 18, 22, 31, 39, 47, 50, 56, 57, 64—66, 74, 78, 82, 90.

Земли уезда Идзумо занимали район современных: г. Тайся, г. Идзумо (севернее р. Хии) и села Хикава, т. е. местность западнее р. Укагава.

Восточный угол древнего уезда Идзумо к настоящему времени в значительной части оказался под водами оз. Синдзи, отчасти потому, что р. Хии, которая в VIII в. текла через уезд Идзумо на запад и впадала в Японское море в районе совр. г. Тайся, в середине XVII в. в связи с огромными наводнениями изменила свое русло и потекла из окрестностей совр. г. Буси на восток и стала впадать в оз. Синдзи.

Уездное управление Идзумо находилось вблизи Гуи (село Хикава).

2. Село; Гото Д. предполагает, что земли села Идзумо занимали район современных: Гуи, Сюссан, Тоби, Химуро и Камори. Стр. 53, 57, 58, 64.

3. И д з у м о - н о к а м у б э; храмовое село Идзумо в уезде Оу; по версии Акимото К., оно было расположено вблизи совр. городка Оба, а по версии Гото Д., это, видимо, совр. село Кумано. Гото Д. считает, что в цифрах, обозначающих расстояние до данного села от уездного управления, есть ошибка, т. е. вместо 2 сато 20 аси должно быть 12 сато 20 аси, и тогда цифры совпадут с расстоянием до села Кумано, а в первом случае это будет село Огуса, которое не являлось храмовым селом.

Предположение Гото Д., видимо, правильное, ибо храмовое село Идзумо было связано с именем бога Кумано-камуро. Стр. 19, 25, 26, 47.

4. Храм Идзумо (древнее Кидзуки). Обычно под этим названием сейчас понимают большой храм Идзумо (Идзумо-но оясиро, или Идзумо-тайся, откуда и происходит название совр. г. Тайся, расположенного на берегу Японского моря в западной части префектуры Симанэ, где и находится этот храм). Храм посвящен шести богам: Ономоти, Амэ-но-минака-нуси, Така-мимусуби, Ками-мусуби, Умаси-асикаби-хикодзи, Ама-но-токотати. Стр. 60.

Слова «большой храм» (оясиро) в Идзумо-фудоки применены только к двум храмам: Кидзуки (уезд Идзумо) и Кумано (уезд Оу). На участке большого храма Идзумо находилось несколько более мелких храмов.

И д з у м о - н о м и с а к и; хотя по смыслу названия и следовало бы понимать, что это мыс Идзумо, но Гото Д., а за ним и Акимото К. поясняют, что в VIII в. так называлась горная цепь, протянувшаяся от совр. Хи-

номисаки до горы Табуси (лежит на границе земель городов Идзумо и Хирата). Акимото К. добавляет, что в *Кодзики* эта горная цепь записана под названием Ука-но яма 'гора Ука'. Стр. 63, 65.

Идзумо-о-ка-ва ('большая река Идзумо'). В VIII в. так называлось нижнее течение р. Хии, которая протекала через уезд Идзумо и впадала в Японское море. Стр. 64, 67, 74, 90, 92.

Иинаси. 1. Река; впадает в залив Накауми. В VIII в. она протекала по территории уезда Оу, сейчас это западная часть уезда Ноги префектуры Симанэ. Стр. 30.

2. Село; находилось в бассейне р. Иинаси. Территория, подведомственная этому селу, видимо, простиралась по западному берегу реки от б. села Иинаси (сейчас оно входит в территорию г. Ясуки), а по восточному берегу реки от Тосихиро (в б. селе Ноги), Инари, Санэмацу до г. Хиросэ; в верхнем течении реки она, видимо, включала целинные земли Фубэ и Ямаса. Стр. 19, 23.

Ииси. 1. Один из девяти уездов провинции Идзумо. Сохранился и до настоящего времени, хотя границы его несколько изменились по сравнению с VIII в. Уездное управление в VIII в. находилось в Кори (сейчас в г. Какэаи), в среднем течении р. Митоя. Стр. 18, 26, 64, 73, 75, 84, 95.

2. Село; его земли занимали район от совр. Такува (г. Митоя) до Муэ, т. е. бассейн р. Такува. Стр. 76.

3. Два храма в уезде Ииси. Первый сохранился и до настоящего времени, находится в Такува (г. Митоя); в нем поклоняются Сусаноо; а второй — в Муэ, он называется Иицу-дзиндзя; в нем почитают бога Иисцубэ. Стр. 76.

Ииси-о-га-ва; речка; совр. Такува, приток Митоя. Стр. 79.

Икая; храм в уезде Ииси, это совр. Игая-дзиндзя в г. Митоя; посвящен богу Хонониниги. Стр. 77.

Икая-но ясиро 'храм родникового камыша'. Кая — *Miscanthus*, And., мискант китайский.

Икума. 1. Село в уезде Симанэ; до настоящего времени сохранилось лишь название местности — Восточный Икума и Западный Икума (г. Мацуэ). Земли этого села занимали район от современных Икума на север до западной части Кобу (г. Касима). Стр. 32, 34.

2. Храм в уезде Симанэ; под этим названием известны два храма: первый находится в Хигаси-икума и посвящен богу Яхиро-хоко-нагаэри-хико, а второй — в Ниси-икума и посвящен богу Тигаэси. Храм Икума имеет и другое название — Оива-дзиндзя. Стр. 34, 35.

Има; гора в уезде Анка; такое название не сохранилось, и установить точно, какая это гора, трудно. По версии Акимото К., гора Има находилась на землях села Оно, а по версии Гото Д., это, видимо, совр. гора Муро, что лежит на границе земель сел Оно и Ино. Стр. 48.

Имубэ-но камубэ; храмовое село Имубэ; его земли занимали район современных села Тамаю и горячих источников Тамацукури, т. е. восточный берег р. Тамацукури. Название Имубэ есть в бассейне р. Носиро (земли г. Мацуэ). Само храмовое село Имубэ не сохранилось, но Гото Д. полагает, судя по расстоянию, указанному в *Фудоки*, что оно находилось вблизи горячих источников Тамацукури. Стр. 19, 25.

*Имубэ* — древний род жрецов, и поэтому возможно, что храмовое село было названо по имени этого рода.

Название этого села существовало еще в X в., так как в *Вамёсё* среди перечня сел уезда Оу есть Имубэ.

Ина; гора в уезде Камудо; совр. Фунаяма; находится в группе г. Ками-асаяма, западнее горы Инацука. Стр. 72.

*Инаяма* 'рисовая гора' (или 'гора, как зернышко риса', *ина>инэ* 'рис на корню').

Инаагэ. 1. Побережье в уезде Симанэ; совр. Инадзуми (Инацу-ми); находится в западной части залива Суга. Стр. 42.

2. Храм в Китаура (г. Михоносэки); другое название — Манисо-дзин-дзя. Стр. 34.

Инадзуми (Инацуми). 1. Гора в уезде Камудо; совр. Инацука; лежит северо-восточнее храма Асаяма, в группе г. Ками-асаяма. Стр. 72.

2. В VIII в. существовал о-в Инадзуми в уезде Симанэ, но впоследствии он слился с сушей и образовал выступ (нос) Инакурабана мыса Китаура. Стр. 42.

3. Храм в бухте Инадзуми (г. Михоносэки). Стр. 34.

*Инадзуми* 'насыпанная гора риса'; *инацука* можно перевести 'куча (холмик) риса'; *инакура* 'рисовый амбар'.

Гора Инадзуми названа была так, видимо, из-за сходства с горой риса. На острове Инадзуми, возможно, производилась ссыпка риса. Храм Инадзуми получил название по местонахождению в бухте Инадзуми.

Инаса; храм в г. Тайся; посвящен богу Такэмикадзути. Стр. 60.

Иниха; храм в Араки, что в Митами (г. Хирата); посвящен богу Футотама. Стр. 63.

Иноми; побережье в уезде Идзумо; совр. Иномэ; находится в западном углу оз. Синдзи, восточнее г. Хирата. Стр. 65.

*Иномэ* 'глаза вепря'. Гото Д. сообщает, что скала в северо-восточном углу залива действительно похожа на глаза дикого кабана (ИФТ, стр. 187).

Ину. 1. Гора в уезде Аика; на северной границе земель села Ино и г. Хирата. Стр. 49.

2. Река в уезде Аика, совр. Ино. Стр. 49, 56.

3. Мост в уезде Аика; был переброшен через реку Ину в ее среднем течении в окрестностях Нодзато — Обата. Стр. 51.

4. Село в уезде Аика. Земли этого села занимали самую западную часть уезда, т. е. район совр. села Ино в бассейне р. Ино. Стр. 47.

5. Село в уезде Идзумо. Земли этого села охватывали район современных: северного угла территории г. Идзумо, Хаясики (восточный и западный), Кусака, Яби, Исусу, т. е. северный берег р. Хии. Стр. 57, 58, 64.

6. Храм; под этим названием в уезде Идзумо было известно семь храмов и в уезде Аика — один храм. Стр. 47, 60—62.

Исследователями до сих пор установлено местонахождение лишь трех храмов: первый — в уезде Аика, по версии Акимото К., и сейчас носит название Ину, а по версии Гото Д., он называется храм Кяку; расположен в Симо-ино (село Ино). Посвящен богине Амэ-но-микадзу-химэ.

Второй — совр. Инудани-дзиндзя, находится в Ниси-хайсиги (Хаясики), что на землях г. Идзумо; посвящен богу Ину-осуми-хико-савакэ.

Третий — совр. Хатиодзи-дзиндзя, что в Хигаси-хаясики (г. Идзумо); посвящен богу Адзисуки-такахиконэ.

Четвертый и пятый, видимо, находились там же, где второй и третий, т. е. в Хаясики. Местонахождение шестого, седьмого и восьмого храмов Ину в уезде Идзумо пока неизвестно.

*Ину-но ясиро* 'храм собаки'.

И р и у м и 'внутреннее море', 'морской залив'; в *Идзумо-фудоки* под этим названием фигурируют два залива: Накауми (первый от Японского моря) и Сисидзи (второй от Японского моря, соединенный с первым узким проливом). Накауми осталось заливом, а Сисидзи благодаря тому, что в него впадают реки, превратилось в пресное оз. Синдзи. В *Идзумо-фудоки* только из контекста видно, о котором из двух заливов идет речь. Стр. 30, 31, 37, 38, 40, 49, 50, 65.

И с а я м а - н о я с и р о; храм Исаяма, т. е. храм на горе Иса в уезде Охара; находится в Эндзё, что в Хатая (г. Дайто); посвящен богиням Коноха-сакуя-химэ и Иванага-химэ. Стр. 88.

И т и х а р а; храм в уезде Оу, находившийся в Ия (земли г. Хигаси-идзумо, уезд Яцука), но сгоревший во время военных столкновений в конце XVI в. Стр. 27.

*Итихара-но ясиро* 'храм на базарной равнине'.

И т и х о; под этим названием в уезде Оу были известны два храма; один из них сохранил свое название, а другой сейчас называется Кавамото-дзиндзя. Оба храма расположены в Ками-ито (земли г. Хигаси-идзумо). Храм Итихо посвящен богине Итики-сима-химэ, а храм Кавамото — богине Мидзуханомэ. Стр. 28.

И т о э; гора в уезде Симанэ; по мнению Гото Д., это современная небольшая гора (179 м), что севернее перевала между Тикуми и Нона-

ми, а Акимото К. полагает, что это одна из двух гор: первая — выше-указанная и вторая — гора Мисака (535 м), что лежит южнее у истока реки. Стр. 36, 37.

Ифуя; в описании уезда Оу занесено три храма под таким названием. Все они помещаются в Ия (г. Хигаси-идзумо). Один из храмов был посвящен богам Ономоти и Котосиронуси (его название встречается в кн. 14 *Сяку-нихонги*, XIII в.), другой — богу Итакэ; Гото Д. замечает: «Видимо, это упоминающийся в *Энгисики* корейский храм Итатэ».

Какому богу был посвящен третий храм, неизвестно, так как еще в древности он был объединен с первым храмом. Стр. 27, 28.

Иха; храм в уезде Идзумо. Это, видимо, небольшой храм, что на участке храма Хатиман в Ивано (Митами, г. Хирата); посвящен богу Сусаноо. Стр. 60.

Кавабэ; храм в уезде Ииси. Гото Д. утверждает, что это совр. храм Комагата в Ками-куматани (г. Митоя); Акимото К. сомневается в достоверности такого утверждения. Храм посвящен богине Манура-химэ. Стр. 76.

*Кавабэ-но ясиро* 'прибрежный храм', 'храм у реки'.

Каваками; храм в уезде Симанэ; находится в долине Каваками (Хондзё, г. Мацуэ); посвящен богу Така-оками. Стр. 34.

*Каваками-но ясиро* 'храм в верховье реки'.

Кавара; храм в уезде Симанэ; сейчас находится в Хатиман (г. Мацуэ); посвящен богам — Идзанаги и Идзанами. Стр. 28.

*Кавара (кава+хара)-но ясиро* 'храм в речной долине'.

Кавати (Кафути, Кōти); село в уезде Идзумо; его земли в восточной части уезда были расположены в бассейне р. Хии от совр. Агу, далее Ибо, Ивакаи, Камисима и до Фунэцу. Стр. 57, 58, 64.

*Кавати-но сато* 'село в реке'. т. е., по-видимому, река протекала через село.

Кага. 1. Село VIII в. в уезде Симанэ; его земли занимали район современных сел: Симанэ, Кага, Оаси. Стр. 32, 33.

2. Река. О какой современной реке идет речь в тексте *Фудоки*, неясно. Гото Д. полагает, что это не та река, которая сейчас называется Кага, а та, которая сейчас называется Охаси, ибо ее исток в районе горы Ōдзё (древняя Огура), и в VIII в. она протекала через Хонго, что на землях села Ката; Акимото К. пишет, что либо это совр. р. Кага, вытекающая из района горы Такикара и в бухте Кага впадающая в Японское море, либо это совр. р. Оаси, берущая начало вблизи горы Охира и в бухте Оаси впадающая в Японское море. Стр. 37.

3. Храм; совр. Кукэдо; посвящен богине Кисагаи-химэ; находится

примерно в 250 м прямо на восток от устья реки, впадающей в залив Кага. Стр. 34.

Кага-камудзакки; мыс; совр. нос Кукэдо (Кукидо) в северо-западной части п-ова Симанэ. Стр. 43.

Кагафури (Камури, Каммури); гора в уезде Камудо. Современное местонахождение этой горы точно неизвестно. Акимото К. пишет, что, видимо, это скала Комори на горе Куракакэ 'седло-гора', а Гото Д. разъясняет, что скала Комори названа так потому, что в старых каменоломнях гнездятся летучие мыши *комори*, к тому же сама скала Комори не похожа на венец. Горой Камури, по его мнению, называлась скала юго-западного склона горы Куракакэ. Стр. 72.

Кагафури 'венец-гора'.

Кагэ; гора, возможно, Дохара (Добара), что восточнее храма Аса-яма-дзиндзя в уезде Камудо (Акимото К.). Гото Д. полагает, что на горе Кагэ находился храм Иванэ-каннон.

В тексте *Фудоки* об этой горе сказано: *Оками-но микагэ-нари* 'она являлась головным украшением Великого бога'. Стр. 72.

*Микагэ* состоит из вежливого префикса *ми* и *кагэ* (совр. *кадзура*, *кацура* — травянистая лиана пуэария) — украшение для волос, свитое, очевидно, из пуэарии.

Кадзунэ; гора (737 м) в провинции Симанэ на границе с префектурой Тоттори. Стр. 30.

Кадоиси; остров в Японском море недалеко от побережья Инаса в окрестностях г. Тайся. Гото Д. считает, что так в древности назывался совр. о. Бэнтэн, а Акимото К. полагает, что остров слился с побережьем Инаса и сейчас этот участок суши носит название Сэкисима.

*Сэкисима* 'камень-остров', 'каменистый остров'. На побережье Японского моря и Тихого океана много названий участков суши, вторым компонентом которых является *сима* 'остров'. Это объясняется тем, что в течение ряда веков проливы, соединявшие мелкие прибрежные острова, были занесены песком (иногда же производилась искусственная засыпка этих проливов с целью увеличения площади суши), а сами острова превратились в участки побережья, сохранив в своем названии слово «остров», как это было в случае с Сэкисима. Трудно сказать, которая из версий ближе к истине.

*Кадоиси* 'камень у ворот'; так назывались два больших камня (или каменных столба), стоявших по обеим сторонам ворот при въезде во двор. Возможно, что в VIII в. о-в Кадоиси находился при входе в небольшой залив. Стр. 36.

Бэнтэн — имя буддийской богини красоты *Sarasvatī*. Видимо, на острове есть храм, посвященный этой богине.

Кадоэ. 1. Побережье в юго-восточном углу залива Накауми; про-

стирается от Кадо, что в Симада, и до Киса; являлось самым восточным участком провинции Идзумо на границе с провинцией Хёки. Стр. 31.

2. Храм в уезде Симанэ; совр. Куниси-дзиндзя в долине Мондо (Хигаши-кавацу). Стр. 34.

Камама (Кама); побережье в уезде Татэнуи; сейчас есть бухта Кама немного севернее мыса Уппуруи. Стр. 55.

Ками. 1. Остров северо-восточнее мыса Дзидзё (восточная оконечность п-ова Симанэ); другое название — Окиногодзэн. Стр. 41.

Ками-но сима 'верхний остров'.

2. Храм в уезде Ииси; совр. Якуми-дзиндзя; расположен на горе Ками (Уэяма) в селе Ёсида. Стр. 77.

Камикири; храм в Ясиро (г. Нита); посвящен богу Амэ-но сагири. Стр. 82.

Камикири-но ясиро 'храм божественного тумана', а амэ-но-сагири 'небесный легкий туман'.

Симмура И. отмечает, что префикс *са* в *сагири* и других словах (*самаяу* и пр.), присоединявшийся к существительным, глаголам и прилагательным для благозвучия, особого значения не имеет (КОД, стр. 820).

Камисиро; под этим названием в *Идзумо-фудоки* записаны четыре храма: три в уезде Идзумо и один в уезде Ииси. Первый, по одной версии, — храм Камисиро-дзиндзя в Уятани (село Хикава, уезд Идзумо), а по другой версии, — это совр. Макусэ-дзиндзя в Сюссай; второй и третий храмы были объединены с первым; четвертый — в уезде Ииси, совр. Кунихака; посвящен богу Кунитокотати; находится в Камисиро (г. Митоя). Стр. 60, 63, 77.

Камисиро-но ясиро 'храм божественного замка'.

Камо. 1. Остров, по *Фудоки*, в юго-восточной части залива Накауми. Точное месторасположение неизвестно, предполагают, что это современный островок Камэ, что севернее горы Токами (версия Гото Д. и Акимото К.). Стр. 31.

Однако вряд ли это предположение правильно, так как *камо* 'дикая утка', а *камэ* 'черепаха', т. е. Остров диких уток почему-то превратился в Остров черепах. Кроме того, чередование *о/э* в древнем диалекте Идзумо нам неизвестно. Таким образом, данными топонимики и фонетики чередование *камо/камэ* не подтверждается.

2. Храмовое село в уезде Оу; до настоящего времени не сохранилось, и границы его неизвестны. Гото Д. полагает, что оно находилось вблизи совр. села Оцука, где есть остатки группы храмов. Стр. 19, 25.

Камоори; храм в уезде Идзумо; совр. Миядзаки-дзиндзя в Камори (село Хикава); в нем молятся богу Укаяфуки-аэдзу. Гото Д. предполагает, что это был родовой храм Каморибэ, прибывших в Идзумо из Миядзаки (провинция Хюга). Стр. 60.

*Камори (канимори) бэ* — низшие слуги в домах знати, как в провинции, так и в столице. *Камори* занимались уборкой помещений, и это стало профессией их бэ.

*Ка м о с и*; храм в уезде Симанэ; совр. Камитама в Ками-сада (г. Мацуэ). Старый храмовый участок был расположен севернее современного — на горе Эби в Мёбун. Храм посвящен богам Идзанаги и Идзанами. Стр. 35.

*Ка м у бэ*; храмовое село. В VIII в. большинство храмовых сел не имело собственных названий, и они записывались в *Фудоки* как *камубэ-носато* и различались по храмам, к которым они были приписаны, или по уездам, в которых они находились. Стр. 73.

В *Идзумо-фудоки* занесены семь храмовых сел провинции Идзумо, в том числе три храмовых села в уезде Оу (см. Идзумо, Имубэ и Камо), одно село в уезде Аика (его земли занимали район между реками Сада и Кососи, от Сада-мияути до Коси-Кососи), одно село в уезде Татэнуи (оно также носило название Идзумо и находилось в долине Нориси), одно село в уезде Идзумо (его земли охватывали район современных Кандати, Иагэ, Торин, Тория) и одно село в уезде Камудо — оно находилось в среднем течении р. Кандогава (Камудогава) вблизи совр. Токоробара (г. Идзумо).

Гото Д. отмечает, что в «Дарственной книге» за 759 г. (*Синго рэ-кимётё*) было записано, что храму подарено 16 дворов, т. е. число дворов этого села составляло около одной трети дворов обычного села (ИФТ, стр. 203).

*Ка м у д о*. 1. Один из девяти уездов провинции Идзумо. Этот уезд занимал в VIII в. район южнее старого русла р. Хии и совр. уезд Хикава. Уездное управление находилось в Коси. Стр. 15, 64, 66, 67, 73, 79, 93.

2. Озеро; находилось на южной границе совр. территории г. Идзумо; на севере его воды доходили от Мацуёрисимо до бассейна р. Синнайто; в него впадали реки Хии и Камудо. Остатком оз. Камудо является оз. Дзиндзай. Стр. 64, 66, 73.

3. Река; в VIII в. впадала в оз. Камудо, но впоследствии изменила свое течение и сейчас впадает в Японское море немного южнее г. Тайся. Стр. 73, 79.

*Ка м у н а б и*; гора. Под таким названием в *Идзумо-фудоки* занесены четыре горы в четырех уездах: Аика, Идзумо, Оу и Татэнуи.

Распространенность подобного названия объясняется тем, что слово *камунаби (каннаби)*, по одной версии (Гото Д.), означает 'убежище богов' (*каму/ками 'бог', наби, набари* от *набиру* 'скрываться' 'тайно находиться'; слово *набари* встречается в смысле 'убежище' в *Манъёсю* и в *Харима-фудоки*), а по другой версии — Камо Мабути



(1697—1769 гг.) и Мотоори Норинага (1730—1801 гг.), *камунаби* 'священная роща' (*каму* 'бог', *на* — древний суффикс родительного падежа, *би/ми* 'роща'). Этому же мнению придерживается и Симмура И. (КОД, стр. 439).

Какое из этих двух толкований правильное, сказать трудно, но по общему смыслу они близки друг к другу, так как обычно на вершинах гор находились храмы, окруженные священной рощей.

Слово «храм» в данном случае не следует понимать как какое-то грандиозное сооружение. Видимо, это были просто алтари, сложенные из диких камней, и они возводились, очевидно, в той части горы, которая была покрыта растительностью (лесом или кустарником), поэтому в *Фудоки* часто слова *ясиро* 'храм', 'святилище' и *мори* 'священная роща' употребляются синонимично.

1. Гора в уезде Аика; совр. Асан (342 м); находится на границе территорий городов Касима и Мацуэ (в северо-западной части). Стр. 45, 49.

2. Гора в уезде Идзумо; совр. Буккёдзан (366 м). Стр. 63.

3. Гора в уезде Оу; совр. Тяусу (250 м) в Ямасиро вблизи г. Мацуэ. На вершине этой горы в древности был храм Ямасиро, посвященный богу Ямасиро-хико. Хотя в тексте *Идзумо-фудоки* после названия этой горы записано слово *но* 野, а не *яма* 山, т. е. 'горное поле (плато)', а не 'гора', однако в других древних источниках, как, например, *Куни-но мяцукэ-но хон* (разд. «Кудзики») и *Идзумо-фудокисё* написано *яма* вместо *но*. Возможно, что вследствие незначительной высоты и платообразного характера эта гора была названа «горное поле (плато)». Подобные же случаи взаимозаменяемости слов *но* и *яма* мы находим в описаниях уездов Аика, Нита и др. Стр. 29.

4. Гора в уезде Татэнун. По одной версии, это совр. гора Обунэ (335 м), а по другой — это гора Осibu (321 м). Стр. 54.

Камухара. 1. Село в уезде Охара, земли которого находились в бассейне р. Акагава (приток р. Хи), т. е. занимали западную половину совр. территории г. Камо, где сохранились названия: Камихара (Камбара) и Симо-камихара (Симо-камбара). *Камухара* 'священная равнина'. Стр. 64, 86.

2. Храм, совр. Камитама-дзиндзя в Камикамбара (г. Камо, уезд Охара); посвящен богу Сусаноо. Стр. 88.

Камэ; небольшой остров в Японском море у побережья п-ова Симанэ; точное местонахождение неизвестно, есть предположение (Акимото К.), что это о-в Садзаэ, лежащий восточнее бухты Каса, или же один из островков в районе о-вов Куро и Цуки. Стр. 43.

*Камэ-но сима* 'остров черепах'.

Кануя; побережье; какой участок побережья п-ова Симанэ носил в VIII в. такое название, неизвестно. Возможно, что это было общее-

название современных побережий — Коура, Нагахана и Кайдзаки, или одного из них (Акимото К.). Стр. 40.

К а р а к а м а; храм в уезде Идзумо; находится в горах на пути от р. Кара к горе Яма (лежит юго-западнее этой реки); посвящен богу Сусаноо. Стр. 61.

Каракама 'китайский серп' (по другой версии 'китайский очаг'), а каракава 'китайская река'. Очевидно, в этом районе жили пришельцы из Китая, откуда и пошли названия храма и реки.

К а р а т а н и. 1. Долина в уезде Нита; какая долина носила в VIII в. это название, точно неизвестно. Акимото К. предполагает, что это долина севернее Кэкидани (б. село Юномура), входящая сейчас в территорию г. Кисуки, а Гото Д. считает, что это долина, проходящая от Саэки (г. Нита) в юго-западный угол территории г. Дайто. Стр. 84.

2. Деревня в северо-западном углу уезда Нита. Стр. 84, 90.

Каратани 'китайская долина'.

К а с а г а р а. 1. Храм в уезде Оу; совр. Яманаками-дзиндзя в Ясуда, что в Хигаси-Ивасака (село Якумо уезда Яцука); посвящен богу Онамоте. Стр. 28.

Касагара 'зонтный узор'; яма-но Kami 'горное божество', 'бог гор'; яманаками-дзиндзя 'храм горного бога'.

2. Пруд в уезде Камудо; находился в долине, что западнее р. Фудзиси (г. Тиномия, но сейчас этого пруда нет, а на его месте рисовые поля. Стр. 73.

К а с а к а; храм; есть предположение (Гото Д.), что это совр. храм Ибо-дзиндзя в Ивакаи (Сюсай, село Хикава, уезд Идзумо). Стр. 61.

К а с а н а с и; храм в уезде Симанэ; существует и в настоящее время в Хигаси-мотида (г. Мацуэ); посвящен богу Сусаноо. Стр. 35.

Касанаси-но ясиро значит 'непокрытый храм'. Гото Д. пишет, что название храма произошло, по-видимому, оттого, что на находившейся там древней могиле не было верхней каменной плиты (ИФТ, стр. 76).

К а с и; остров в уезде Симанэ; совр. Каса (Касука, Касигасима) в Японском море северо-западнее Тикуми, примерно в 1 км юго-восточнее Касаура. Стр. 42.

К а (с и м а); остров в 300 м от мыса Эндзэдзи и севернее устья р. Носиро (впадает в оз. Синдзи), совр. Ёмэгасима. Стр. 31.

Касима 'остров москитов', а ёмэгасима 'остров невест'. Когда и почему произошла смена названий, нам неизвестно.

К а х а р а; храм. Под этим названием были известны два храма: один в уезде Охара в Огавати, что в Усио (г. Дайто), совр. Кавара-дзиндзя; второй в уезде Оу; находился в долине Кахара, что в Хигаси-ивасаки (село Якумо, уезд Яцука), но в настоящее время не существует, так как был объединен с другим храмом. Стр. 28, 35, 88.

Кацума. 1. Мыс северо-западнее Катаэ-хонго на побережье Японского моря в северо-восточной части п-ова Симанэ. Стр. 42.

2. Храм в уезде Симанэ; находился в Кокацума (Мёбун), но до настоящего времени не сохранился; был посвящен богу Омоиганэ. Стр. 35.

Кацура (Кацзура); остров на север от п-ова Симанэ, северо-западнее побережья Кага. Стр. 35, 44.

Кацухи; храм в уезде Оу. Был построен на горе Кацухи (совр. Гассан). По преданию, Акуситибёэ Кагэкё при постройке замка на этой горе перенес храм в Ятатэмацу городка Хиросэ, где он находится и сейчас. В нем поклоняются богу Сусаноо. Стр. 27, 34.

Кацухи-такамори; храм в уезде Оу на самой вершине горы Кацухи (Гассан); до настоящего времени не сохранился. Стр. 27.

Кая. 1. Река в уезде Аика; протекает западнее р. Оно. Стр. 49.

Кая-но кава 'камышовая река', или 'река в камышах'.

2. Храм в уезде Камудо, современное название и местонахождение неизвестны. По одной версии, это совр. храм Каядо в Кутитаги (село Таки), а по другой — храм Итиба в Хиэбара (г. Идзумо). Стр. 47, 71.

Кая-но ясиро 'храм камыша'.

Каяно; храм в уезде Аика; совр. Юдзуриха-дзиндзя; находился в Оно-камибун, что северо-западнее горы Хонгудзан (село Оно); в нем поклонялись богине Кая-химэ. В настоящее время этот храм объединен с храмом Хатиман. Стр. 47.

Каяно 'камышовое поле'.

Кёкёдзи; буддийский храм в уезде Оу. Здание храма не сохранилось. Он находился (по версии Гото Д.) в Дэсики, что лежит на границе Ноката и Савамура (село Ноги), и имел пятиэтажную пагоду. Стр. 26.

Кидзима (Кисима); село в уезде Ииси; его земли занимали район верхнего течения рек Камудо (Кандо) и Митоя, т. е. территории современных Томбара и Акаку; в Акаку сохранились названия: Симокисима (Нижнее Кисима) и Ками-кисима (Верхнее Кисима). Стр. 73, 75, 76, 79.

Кидзуки (Кисуки). 1. Мыс в уезде Идзумо; совр. Хиноми-саки на северо-западном побережье префектуры Симанэ (побережье Мисаки); выходит в Японское море. Стр. 20, 39.

2. Село в уезде Охара; не сохранилось; его земли занимали бассейн р. Хии и ее притока Ку от совр. Киёуки и до Хинобори, Утани. Стр. 85, 87.

3. Село в уезде Идзумо. Его земли тянулись вдоль левого берега р. Окава, что в общем соответствует равнинному участку территории г. Тайся. Стр. 57, 58, 64.

4. Храм; под названием Кидзуки в Идзумо-фудоки записано семь храмов, в том числе один главный храм, который сохранился в г. Тай-

ся и носит название Идзумо-тайся; он посвящен богу Онамоти. Остальные шесть в VIII в. находились либо на храмовом участке главного храма, либо вблизи него, и большинство из них сейчас, видимо, не существует. Стр. 59—61, 87.

Кикаки; гора в уезде Ииси; местонахождение точно неизвестно. Гото Д. просто дает ссылку на *Фудокисё*, где сказано: «Кикаки-яма — это гора у села Миндани, которую в просторечье называют У-яма».

Акимото К., исходя из порядка описания гор, полагает, что это либо гора на границе территорий г. Какэи и села Сада, или же гора, что севернее горы Ториямару. Стр. 78.

*Кикаки-яма* можно перевести 'гора с деревянной изгородью'.

Кикуй; пруд в уезде Камудо; возможно, что это современный пруд вблизи Хифутиса в Тинномия (г. Идзумо), но достоверно неизвестно. Стр. 73.

Кикири; гора в уезде Камудо; совр. Ёсикури, северо-восточнее Хитокубота (село Сада) и западнее Курихара. Стр. 71.

Название горы в *Идзумо-фудоки* написано иероглифами 吉栗山, которые Акимото К. прочел Кикири-яма, а Гото Д. — Экуридзан. Современное название Ёсикури-яма объясняется тем, что первый иероглиф названия горы 吉 прочтен по куну ёси.

Акимото К. полагает, что название горы Кикири связано с тем, что на этой горе рубили лес (*ки+курэ*) для главного храма Идзумо.

По нашему мнению, она названа 'гора хороших каштанов' 吉栗 (Ёсикури-яма), потому что на ней росли каштановые деревья.

Кимати. 1. Небольшая река в уезде Оу. Впадает в оз. Синдзи. Стр. 30.

2. Синтоистский храм; и сейчас носит то же название; находится в Ками-кимати (уезд Яцука), посвящен богу Итакэ. Стр. 27.

*Кимати-но ясиро* 'храм ожидания'.

Кими; горное поле в уезде Ииси; это междугорье в окрестностях Кавасири (г. Акаку). Стр. 78.

Название Кими сохранилось в наименовании горы Кими, что лежит восточнее этого междугорья.

Кину; остров в бухте Сугэура на п-ове Симанэ; совр. Кисима. Стр. 42.

Кисэ; горное поле в уезде Нита. Гото Д. прочитал название 城継 Кити. Местонахождение неизвестно. Предполагают (Акимото К.), что это междугорье в окрестностях Ёмагари, что в Кадзики (г. Ёкота), или же безымянная гора (552 м) между Оутихора и Кадзики. Стр. 82.

Китадо; это название не сохранилось. Стр. 26.

*Китадо* 'северные ворота'; возможно, что это был просто постоян-

ный эпитет к названию бухты Нунами, являвшейся самой северной бухтой провинции Идзумо.

Ки ф у с а; под этим названием в уезде Оу известны два храма: Амацу-дзиндзя и Куницу-дзиндзя. Оба расположены в Киса, что в Симада (г. Ясуки). Храм Амацу посвящен богу Амэ-но-хохи, а храм Куницу — богу Ёнамоти. *Стр. 28.*

Ки х и с а; храм в уезде Идзумо; и сейчас находится в Камиагу (село Хикава). *Стр. 63.*

Ко; островок у побережья п-ова Симанэ. Административно входил в уезд Симанэ. Видимо, это совр. островок Нак, лежащий западнее Тамаэ и северо-западнее Сасаго. *Стр. 51.*

*Ко-но сима* 'островок'.

Код з и м а; в VIII в. остров в заливе Накауми в районе Ясуки, впоследствии слился с побережьем; точное местонахождение не установлено. В бухте Оура в Симада есть участок земли под названием Окодзима ('внешний островок'). *Стр. 31.*

*Кодзима* 'островок'.

Код з у. 1. Побережье в глубине залива юго-восточнее мыса Уппуруи в уезде Татэнуи. Это название за побережьем не сохранилось, хотя в г. Хирата есть участок земли, называемый Кодзу-но хама. *Стр. 20, 56.*

2. Остров; видимо, так назывался остров, лежащий напротив этого побережья, совр. о-в Такэ. *Стр. 56.*

3. Храм. Под названием Кодзу в описании уезда Татэнуи занесено пять храмов: первый находится в Кодзу и сейчас называется Северный храм Кириакэ; посвящен богу Сусаноо; второй находится там же и называется Южный храм Ёмия; посвящен богу Синагатобэ; третий — в долине Аисиродани (Кодзу), совр. Касима; посвящен богу Такэ-микадзути; четвертый — в бухте Уппурун, совр. Инари; посвящен богине Инари; пятый — тоже в Кодзу, совр. Эбису; посвящен богу Котосиронуси. *Стр. 53.*

Кō и; островок в уезде Идзумо вблизи Урю, но какой из нескольких островков, неизвестно. *Стр. 66.*

Ко и и с и д з и м а; островок в уезде Симанэ. Акимото К. предполагает, что это островок между Морияма (г. Михоносэки) и Унои, а Гото Д., — что это риф Ньюдогури. *Стр. 40.*

Ко о; островок в уезде Симанэ. Видимо, о-в Кури, что лежит в Японском море северо-западнее о-ва Кацура. *Стр. 44.*

Ко с и. 1. Древнее название части прибрежного района Японского моря, примерно от п-ова Ното до Сангарского пролива. Этот район известен сейчас под названием Хокурику; в него впоследствии входило семь провинций: Вакаса, Этидзэн, Кага, Ното, Эттю, Этиго и Садо; сей-

час это префектуры: Аомори, Акита, Ямагата, Ниигата, Тояма и Исикава. Стр. 21, 33, 69.

2. Село в уезде Камудо; его земли занимали южный берег р. Кандо и бассейн р. Футисидани, т. е. примерно район Коси — Асивата — Тинмия. Стр. 67, 69, 70, 73.

Косидзу; побережье Японского моря в уезде Татэнун, западнее бухты Сака; совр. Коидзу. Стр. 56.

Кососи; храм в уезде Аика; совр. Сирахигэ-дзиндзя; находится в Кососи; посвящен богу Саруда-хико. Стр. 47.

Этимология слова *кососи* неясна; *сирахигэ* значит 'белобородый'. Это — одно из имен бога Саруда-хико.

Котохики; гора в уезде Ииси; другое название — Яяма (1014 м); находится на границе земель городов Томбара (южная часть) и Акаку. Стр. 73, 77, 78.

*Котохики-яма* 'гора, где бог играет на *кото*' (японский национальный струнный инструмент).

Кояма; горка; предположительно так называлась небольшая возвышенность в северной части храмового участка Адакая в VIII в. в уезде Оу, а сейчас в уезде Яцука (село Адакая). Стр. 21.

Кукидо-но охима; побережье Японского моря в уезде Симанэ; видимо, совр. побережье Кага вблизи мыса Кукидо. Стр. 43.

Кумано. 1. Гора в уезде Оу; совр. Тэнгу (610 м) на границе земель села Ягумо (уезд Яцука) и городка Хиросэ (уезд Ноги). Стр. 29, 30.

*Кумано* 'медвежье горное поле'.

2. Синтоистский храм. Ранее был расположен на горе Кумано (Тэнгу), но потом был перенесен в пункт Кумано (село Ягумо уезда Яцука). Храм Кумано посвящен богу Сусаноо. Имеет ранг *бясиро* 'большой храм'. В провинции Идзумо в VIII в. было только два *бясиро* — Кумано и Кицуки (Идзумо). Стр. 29.

Ранг *бясиро* присваивался главным храмам провинциального значения, которые содержались за счет провинциального управления и обычно посвящались богам, занимавшим первые места в синтоистской иерархии. Существовало три ранга: *бясиро* (большой храм), *накаясиро* (средний храм) и *коясиро* (малый храм). Последние два храмовых ранга в *Идзумо-фудоки* не выделены. В настоящее время все храмы, имевшие ранее ранг *бясиро*, приравнены к храмам государственного значения. Обычно к храмам *бясиро* были приписаны храмовые села. Стр. 26.

Куматани; село в уезде Ииси; его земли занимали западный берег р. Хии в районе современных Ками-куматани и Симо-куматани (г. Митоя). Стр. 75.

*Кума-тани* 'медвежья долина'; *ками* 'верхний', *симо* 'нижний'.

Кумото; совр. Кумодзу — бухта на побережье Японского моря в уезде Симанэ на восточной оконечности п-ова Михоносэки. Стр. 41.

*Кумото* — *кумоцу* — *кумодзу* значит 'облачная гавань'. Наблюдается переход конечного  $o > u$ .

Куму; храм в уезде Идзумо; совр. Куму-дзиндзя, примерно в 2 км на северо-восток от Инахи, что в Сюссай, село Хикава. Стр. 60.

Гото Д. считает, что название этого храма сейчас произносится как Кумо (т. е. переход конечного  $u > o$ ).

В *Энгисики* это название записано фонетически *куму* 久武.

Из названия храма неясно, был ли это 'храм облака' или 'храм паука'.

Кумэ; храм в уезде Оу; это название не сохранилось. Предполагают, что так в древности назывался совр. храм Кумано в Ёкоя в селе Хада уезда Ноги (Акимото К). Стр. 27.

Кунаи; храм в уезде Камудо; есть предположение (Гото Д.), что он был объединен с двумя храмами Кунако, находившимися в Камикоси (Коси, г. Идзумо); теперь они называются Курусу-саня-дзиндзя, т. е. 'три храма Курусу'. Стр. 70.

Кунако (Кунаго); два храма в уезде Камудо; объединены с вышеуказанным храмом. Носят и другое название Саня-даймёдзин. Посвящены богу Хаятамао. Стр. 71.

Кунимура; храм в уезде Камудо. Поскольку в *Идзумо-фудокисё* название этого храма записано как Кумура, то Гото Д. прочел его название 國村 также Кумура. Однако в списке Курамото вторая часть названия записана иероглифом 持 *моти* 'владение' и, таким образом, название этого храма 國持 будет читаться Кунимоти-но ясиро, т. е. 'храм владетельного феодала' (*кунимоти*), что нам кажется более правильным, ибо название *кунимура* (досл. 'провинция-село') смысловому переводу не поддается.

Современное название храма, по версии Акимото К., — Кумура, что в Кумура (село Таки), а по версии Гото Д., — Хицумори. Посвящен богу Сусаноо. Стр. 71.

Кунихара; храм в уезде Оу; был переименован в Канэда, а затем объединен с храмом Уруфу-дзиндзя, что в Хирахира (Оба, г. Мацуэ). Стр. 28.

*Кунихара* 'местная равнина'.

Кураами. 1. В легенде о *кунибики* это название фигурирует как 'страна (земля) Кураами'. Что подразумевалось под этим названием, неизвестно. Гото Д. полагает, что имелась в виду основная часть провинции Идзумо. Стр. 21, 35.

*Кураами-но куни* 'страна мрака'.

2. Храм; под этим названием в уезде Симанэ записаны три храма.

Все они находятся в Синдзё (Синсё; Хондзё, г. Мацуэ). Первый посвящен богам Уканомитама и Цуруги-хико; второй — богу Хаяцумудзивакэ и третий — богу Кураоками. Стр. 34.

Кури; остров у побережья уезда Идзумо в Японском море восточнее мыса Оинси; совр. Цубутэдзима. Стр. 66.

Цубутэ (древнее *кури*) 'галька', 'голыш'; таким образом, *цубутэдзима* значит 'галечный остров'.

Куриэ; мыс в проливе Накаэ вблизи совр. Морияма (г. Михонсэки). Пролив Накаэ-сэто соединяет залив Накауми с Японским морем. Стр. 40.

Куро; остров; под этим названием в *Идзумо-фудоки* записано десять островов, в том числе восемь в уезде Симанэ и два в уезде Идзумо. Стр. 41—44, 65, 66.

Куро 'черный'; название острова дано, по-видимому, в связи с черным (темным) цветом скал или почвы этих островов.

О-ва Куро в уезде Симанэ. Первый — лежит прямо на северо-восток примерно в 1,5 км от бухты Кумодзу; второй и третий — два островка, лежащих западнее о-вов Ака и Я и на 200 м северо-западнее мыса Вакамацу. Один из них называется Огуро-сима 'большой черный остров', а другой — Когуро-сима 'малый черный остров'; четвертый — севернее о-ва Онидзима, т. е. прямо в море на север, примерно в 800 м от мыса, что находится между Катаэ и Сукэура; пятый — в северо-восточной стороне бухты Каса около 300 м северо-восточнее мыса Цувабана; шестой и седьмой — два островка в западной части Нонами на север от горы Цумасака примерно в 200 м от берега; восьмой — юго-западнее о-ва Хира, т. е. в 550 м на север от мыса Контори, что в Охаси (Оваси).

Острова в уезде Идзумо. Первый — примерно в 900 м прямо на запад от о-ва Касива; второй — между побережьями Курода и Хода.

Куро да. 1. Почтовый двор *умая* у подножия горы Тяусу на казенном тракте, проходившем через уезд Оу с востока на запад.

Осталось лишь название [У]мая. Стр. 19, 33.

2. Деревня в уезде Оу; не сохранилась, хотя юго-западнее горы Тяусу есть место под названием Куродаунэ. Стр. 25.

Куро да 'черное поле', а *куродаунэ* 'межа черного поля'. Акимото К. подтверждает, что почва равнины Косибара действительно имеет черный оттенок.

Ку са ка; храм. В описании уезда Идзумо под этим названием есть три храма: первый находится у подножия горы Ханатакасэ по дороге между Тобиносу и Такахама; посвящен сыну легендарного императора Кайка (по хронологии *Нихонги*, 157—98 гг. до н. э.) принцу Хикоимасу-мико; второй — на дороге в гору Ханатакасэ примерно в 1 км север-



нее Яби; посвящен богу Сусаноо и тэнно Кинаси (Райдзё-тэнно). Третий не сохранился, и где он был расположен, неизвестно. Стр. 60, 61.

Кусахара — село в уезде Ииси. Упоминание о нем встречается в *Вамёсё*, но сведений об этом селе нет.

*Кусахара* 'травянистая равнина'.

Куси; остров в уезде Симанэ, недалеко от побережья Японского моря, восточнее о-ва Кацура. Стр. 44.

*Куси-но сима* 'остров-гребень'.

Кутами. 1. Гора в уезде Оу (230 м) в Хигаси-имубэ, что юго-западнее г. Мацуэ. Стр. 29.

2. Село в уезде Татэнуи; его земли занимали район современных: Того — Носидани — Кутами — Хигасифуку, расположенных в долинах Носидани и Кутами. Стр. 52.

По *Идзумо-фудокисё*, в земли села Кутами входили Кутамимура, Того, Фукумура, Норисидани, Камаура, Уппуруи и Кодзу.

3. Храм; под этим названием в описании уезда Татэнуи записано три храма и в уезде Оу — один храм. Первый сохранил свое название и находится в южной части долины Носидани, имеет и другое название — Гоя 'пять храмов'. Очевидно, на одном храмовом участке размещалось пять небольших храмов. В них поклоняются богам: Амэ-но-осихоми, Амэ-но-хохи, Кумано-кусуби, Икуцу-хиконэ и Амацу-хиконэ; второй — совр. Яманосукэ-дзиндзя в Кутами; посвящен богу Канаяма-хико; третий — совр. Тонда, что в Хигаси-фуку; посвящен богу Итатэ.

Храм в уезде Оу был построен на горе Кутами, но в связи с возведением замка на этой горе в средние века храм был перенесен в Хигаси-имубэ; в нем поклонялись богу Ономоти, а в начале XX в. этот храм был объединен с храмом Имубэ. Стр. 27, 53, 54.

Кути; пруд в уезде Симанэ; местонахождение неизвестно. Стр. 38.

Куу; остров. В уезде Симанэ в VIII в. было два острова под таким названием. Первый — совр. о-в Ку, северо-восточнее залива Ситируй; второй — совр. о-в Тэра, западнее мыса и бухты Таи (Таэ), вытянутый с севера на юг. Стр. 41, 45.

*Ку* 'девять', *тэра* — буддийский храм.

Куя; храм. Под этим названием в уезде Симанэ было два храма; один из них сохранил свое название и находится в Куя (г. Мацуэ); имеет местное название — Куракакэ; другой — расположен там же, называется Кириакэ; посвящен богу Куниосивакэ. Стр. 35.

Кэма; деревня в уезде Охара. В описании уезда упоминается лишь название деревни, иных данных о ней нет. Акимото К. высказывает предположение, что эта деревня была где-то вблизи совр. Кэмугоси. Встречается также упоминание о р. Кэмамура, но ее местонахождение не определено. Стр. 87, 90.

Кэ та; островок в уезде Идзумо, западнее Кавасимо, примерно в 2 км на запад от устья р. Оми, впадающей в Японское море юго-западнее мыса Уппуруи. Стр. 65.

Кэ та 'балка', 'перекладина'; возможно, что о-в Кэ та в VIII в. был узким и длинным.

М а н а и. 1. Пруд в уезде Оу; предположительно, совр. Манаи, около северо-восточной части подошвы горы Тяусу. Стр. 31.

2. Храм в уезде Оу в Ясиро (г. Мацуэ). Стр. 27, 28.

В *Идзумо-фудоки* записано: «Храм Манаи — это храм внизу у водопада, что восточнее храма Идзанаги». Храм Идзанаги, отмечает Гото Д., переименовали в Манаи, а тот храм, о котором говорится в *Идзумо-фудоки*, находится на храмовом участке б. храма Идзанаги.

М а н а к а и; пруд в уезде Татэнуи; до настоящего времени не сохранился. По версии Ёкояма Эйфуку, в горах между Коядзи и бухтой Тада есть остатки запруды. Стр. 55.

М а н о; храм в уезде Идзумо; точное местонахождение неизвестно. Гото Д. полагает, что храм находился в Хиномисаки (г. Тайся), а Акимото К., — что это совр. храм Эноки в Камигацука (село Хикава). Стр. 63.

М а [с и м а] (М а д з и м а). 1. Остров в уезде Симанэ у побережья Японского моря в Нонами, западнее о-ва Цуру. Стр. 43.

2. Остров в том же уезде; лежит в Японском море, юго-западнее Кукэдо и северо-западнее о-ва Кури. Стр. 44.

М а ц у — остров в уезде Симанэ; находится примерно в 800 м севернее мыса Сэдзаки и в 200 м от берега. Покрыт сосновым лесом. Стр. 43.

Мацу — японская сосна.

М а я; остров в уезде Симанэ; совр. Хадэ; расположен северо-западнее о-ва Цуки у побережья Японского моря. Стр. 43.

М и; остров. Под этим названием в *Идзумо-фудоки* записано три острова; два в уезде Симанэ и один в уезде Аика. В уезде Симанэ один из островов находился западнее побережья Кага в бухте Кага, сейчас он слился с побережьем; второй — совр. Осима лежит северо-западнее побережья Мицу. В уезде Аика — это совр. о-в Мэ, что севернее села Оно у побережья Японского моря; на о-ве Мэ есть храм Мисима-дзиндзя. Стр. 44, 51.

Мисака 'священный перевал'.

М и д з у; храм в уезде Татэнуи; совр. Мидзуками в долине Мидзудани в Хондзё. Посвящен богине Мидзуханомэ. Стр. 53.

Мидзу-но ясиро 'храм воды'; мидзуками-дзиндзя 'храм богини воды'; мидзудани 'долина воды'; Мидзуханомэ — имя богини воды.

М и и; два храма: один в уезде Аика, в нем поклонялись богине

воды Мидзуханомэ; старый храмовый участок был в долине Икамидани, но впоследствии храм был перенесен и объединен с храмом Аика-дзиндзя; второй — в уезде Идзумо, сейчас он находится в Мии, что в Наоэ (село Хикава); посвящен богу Кономата. Стр. 47, 60.

*Мии* 'священный колодец'; *икамидани* 'долина богини воды'; *кономата* 'развилка дерева'.

*Миицуку*; остров в уезде Идзумо, совр. Кёгасима; расположен мористее мыса Хиномсаки. Стр. 66.

*Микуга*; храм в уезде Камудо; и сейчас находится в Оикэ (село Корё). Стр. 70.

*Микуга-но ясиро* 'храм священной суши'.

*Микун*; гора в уезде Ииси; лежит на южной границе земель г. Акаки; см. р. Ивасуки.

*Микура*; гора в уезде Татэнуи; точное местонахождение горы неизвестно. По одной версии (Акимото К.), — это гора Коидзу, что лежит севернее Носидани (г. Хирата), или же пик западнее Носидани (415 м), а по другой версии, — это небольшая гора между Нисида и Сиодзу на запад от горы Коя (Гото Д.). Стр. 54, 55.

*Микура-но яма* может быть переведено как 'гора — священное седло', или 'гора — священный амбар', или 'гора со священными деревьями кура' (*Aphananthe aspera*, совр. *муку*).

*Микур*; остров в уезде Идзумо; совр. Омаэ, или Умая, южнее побережья Хиномсаки; посередине острова есть проход, где могут проплывать лодки (Гото Д.). Стр. 66.

*Микур*-*но сима* 'остров с царской кухней', *омаэ-но сима* 'большой передний остров'; *умая-но сима* 'остров с почтовым двором'.

*Микуса*; река в уезде Симанэ; совр. Кавацу; протекает с севера через г. Мацуэ и впадает в оз. Синдзи. Стр. 28.

*Микэси*; храм в уезде Оу; объединен с храмом Идаси (Ноги, г. Ясуки), где поклоняются Инари. Стр. 37.

*Мимука*; храм в уезде Идзумо; сейчас находится на участке главного храма Идзумо; посвящен богиням Мукай-химэ и Сусэри-химэ. Стр. 60.

*Мимуро*; гора в уезде Охара, примерно в 300 м на восток от горячих источников Усио (г. Дайто). У подножия этой горы с юго-восточной стороны р. Муротани сливается с р. Усио. Стр. 89.

*Мимусуби*; так называются два храма в уезде Идзумо. Первый находится на территории главного храма Идзумо, имеет также названия — Камимимусуби-дзиндзя и Амасаки-но ясиро; посвящен богиням Сакагай-химэ и Умугай-химэ (Гото Д.). Акимото К. полагает, что это, возможно, храм Ономоти-дзиндзя, занесенный в *Энгисики*.

Второй, по одной версии (Гото Д.), — это записанный в *Энгисики*

храм Камумусуби-инотинуси-дзиндзя, в местности Мори, что восточнее главного храма Идзумо; посвящен богу Каму-мусуби, а по другой версии (Акимото К.), — это, возможно, храм Сува, являющийся филиалом храма Ванибути, что в г. Хирата. Стр. 60.

Миноя; пруд в уезде Симанэ; местонахождение неизвестно. Стр. 38.

Минуба; два храма в уезде Идзумо; первый — храм Вада в Вада-мисаки, что в Оку-ука, его называли также Минума-дзиндзя; он объединен с храмом Оку-ука-дзиндзя; второй — совр. Кибунэ в Кути-ука (г. Хирата). Стр. 60, 63.

Можно отметить переход б/м: Минуба/Минума.

Минэ; храм в уезде Татэнуи; предположительно, это совр. Хатюдзи-дзиндзя в Ямадаи, что в Манда. Стр. 54.

Минэ-но ясиро 'храм горного пика'.

Минэдзи; см. Минэока.

Минэока; пруд в уезде Аика. В отношении названия этого пруда существуют два мнения. Акимото К. иероглифы 峰峠 прочитал как Минэока, а Гото Д. — как Минэдзи. При этом Гото Д. ссылается на *Идзумо-фудокисё*, где записано: «В селе Хонго есть пруд, который сейчас называется Минэдзи». Акимото К. же читает оба компонента слова по куну. Стр. 50.

Гото Д., следуя за *Идзумо-фудокисё*, считает, что это название читается смешанно, т. е. первый компонент *минэ*, по куну, а второй *дзи*, по ону. Такие примеры весьма многочисленны в японском языке. В местности, где находился этот пруд в VIII в. (уезд Аика), не сохранилось остаточных названий, связанных с Минэока, в то время как западнее храма Дзэмпукудзи есть участок земли, называемый Минэдзита.

Мы придерживаемся варианта Гото Д., ибо если *минэдзи* можно перевести как 'пик высоко поднимающийся', то *минэока* дословно переводится 'пик-холм', что явно нелогично (т. е. либо это пик, либо это холм). Кроме того, остаточное название — Минэдзита может быть переведено как 'рисовое поле Минэдзи'; примеры того, что на месте старых прудов разводится рис, встречаются неоднократно в комментариях к *Фудоки*.

Миса; в VIII в. остров в уезде Симанэ у побережья Японского моря. Находился примерно в 1,5 км восточнее о-ва Ватада (т. е. восточнее мыса Ватада-хана), но с течением времени слился с сушей и сейчас представляет собой часть мыса Кобути (другое название — Ванабана). Стр. 40.

Мисава. 1. Село в уезде Нита; его земли занимали район современных: г. Нита (западная половина), б. села Мисава, г. Минари, села Ю (сейчас относится к г. Кисуки), т. е. оно находилось в бассейне р. Хии (версия Акимото К.). Гото Д. считает, что земли этого села охватывали

район современных Ками-аи, Симо-аи, Ёмаки, Комаки, Ётани, Такао, Минари, Мисава, Ю. Стр. 64, 80, 81.

Название Мисава сохранилось в западной части территории г. Минари.

2. Храм в уезде Нита; совр. Омори (Такамори) в Харада, что в селе Мисава (г. Нита). Стр. 81.

Хотя Гото Д. в своих комментариях и цитирует выдержку из *Унъёси*, где говорится: «В этом храме поклонялись богам — Идзанаги, Идзанами, Сусаноо и Ниниги», но считает, что сейчас там поклоняются богу Адзисуки-така-хико. Последнего мнения придерживается и Акимото К.

Мисака. 1. Гора в уезде Нита (1267 м); совр. Сарумаса.

2. Перевал на границе провинций Идзумо и Бинго; возможно, что это совр. перевал Акана, что на южной границе уездов Ииси (префектура Симанэ) и Футатами (префектура Хиросима). Стр. 79.

Мисака 'священный перевал'.

Мисака 'священный склон'.

Мисаки. 1. Гора в уезде Идзумо; см. Идзумо-но мисаки.

2. Островок в уезде Симанэ у побережья Японского моря между Хода и Ситируй; возможно, что так называли островок Хяккандзима (Гото Д.). Стр. 41.

3. Побережье в уезде Идзумо; совр. Хиномисаки, на самой западной оконечности п-ова Сиванэ, севернее г. Тайся. Стр. 66.

4. Храм. Под этим названием в *Идзумо-фудоки* записано три храма в уезде Идзумо; один — совр. Хиномисаки-дзиндзя (г. Тайся); местонахождение двух других храмов не установлено. Стр. 60, 61.

Мисаки 'священный мыс'.

Мисиро; храм в уезде Ёхара; совр. Мисиро-одомэ (г. Камо); посвящен богу Сусаноо. Стр. 87.

Митами. 1. Село в уезде Идзумо; его земли занимали район современных Митами (г. Хирата) и Имадзайкэ (село Хикава); прежде р. Хии (Идзумо) по землям этого села не протекала, но когда она изменила течение, повернув на восток, то Митами и Имадзайкэ оказались разделены рекой. Стр. 57—59.

Митами-но сато 'царское село', т. е. село, населенное крестьянами, принадлежавшими непосредственно царскому двору.

2. Храм; под этим названием в описании уезда Идзумо занесены 13 храмов; один находился в Митами (г. Хирата), но старый храмовый участок был смыт наводнением, а сам храм объединен с храмом Хатиманся. Храм Митами был посвящен богу Вакафуцунуси; второй, видимо, находился на храмовом участке первого; возможно, это храм Химэдзи; местонахождение остальных 11 храмов остается неизвестным отчасти потому, что они не были записаны в «Реестре храмового ведомства». Стр. 60—62.

Митани; храм в уезде Аика; совр. Омори-дзиндзя; находится в Митани (Кососи-сёнари, г. Мацуэ); в нем поклоняются богу Сусаноо. Стр. 47.

Митани 'священная долина'.

Митокоро; село в уезде Нита; его земли занимали северо-восточную часть территории совр. г. Нита, район от Ятани (г. Минари) и до северного берега восточной части р. Хии, а также бассейн ее притоков (Акимото К.); по версии Гото Д., земли села Митокоро охватывали район современных Ками-митокоро, Симо-митокоро, Такада, Сударэ, Кото-макура, Такасиба, Кухису, Нака-юно, Ниси-юно, Умэки, Отибара, Кадзики, Оцутада, Сиохара, Цуноки, Исихара, Сатода Мабасэ, Ятани, Хиросэ, Юнохара, Кахатакэ, Көримура и Хида (в уезде Ноги). Стр. 89.

Митоя. 1. Река; в уезде Ииси, приток р. Хии. Стр. 79.

2. Село в уезде Ииси; его земли занимали район совр. бассейна р. Митоя, от Игая до Тоноготи, вокруг Митая (Акимото К.). Гото Д. приводит цитату из *Идзумо-фудокисё*: «К селу Митоя относилось 12 пунктов: Митоя, Каяхара, Кюсита, Игая, Осаки, Анда, Аватани, Тоноготи, Ёдани, Янаи, Хосида, Сатобё», но своих соображений о границах земель села Митоя не приводит. Стр. 75.

3. Храм в уезде Ииси, совр. Итиномия-дзиндзя; расположен в Кёсита (г. Митоя). Посвящен богам Сусаноо, Инада-химэ и Ёнамоти. Стр. 76.

Михо. 1. Мыс; на восточном конце п-ова Симанэ. На нем расположен г. Михоносэки; самая восточная оконечность мыса называется Дзидз-осаки, и на ней есть маяк. Стр. 21, 40.

2. Побережье, выходящее в залив Михо в районе г. Михоносэки. Стр. 40.

3. Село; было расположено где-то восточнее г. Михоносэки, в районе Фукуура. Границы его земель неизвестны, так как в *Идзумо-фудоки* оно не описано. Вероятно, к моменту составления *Фудоки* это село как административная единица не существовало. Стр. 32, 33.

4. Два храма: один — в порту Михоносэки; посвящен богу Михо-сусуми (Акимото К.) или же богине Михоцу-химэ и богу Котосиронуси (Гото Д.); другой — в Фукуура (Акимото К.) или же в Морияма (Гото Д.), где поклоняются богу Котосиронуси. Стр. 34, 35.

Мицу. 1. Островок-скала в уезде Татэнуи, напротив побережья Мицу. Стр. 56.

2. Побережье в уезде Татэнуи; совр. Мицуура западнее Коидзу. Стр. 56.

3. Побережье в уезде Симанэ; совр. Мидзуноура в восточной части территории г. Касима. Стр. 44.

4. Храм в уезде Татэнуи в бухте Мицу; другое название Рокусё-

дзиндзя 'храм шести богов'; в нем поклоняются богам: Идзанаги, Идзанами, Аматаэрасу, Ниниги, Сусаноо и Амакояноэ. Стр. 53.

5. Храм в уезде Симанэ в бухте Мидзу; другое название — Мотомия; посвящен богине Идзанами. Стр. 35.

Миямацу; мыс в уезде Идзумо в заливе Оцу (г. Хирата). Стр. 65.

Мияцухи; храм в уезде Охара; ранее находился на горе Фунаги и носил имя Хиномия-дзиндзя; в нем поклонялись богу Ономоти. Впоследствии был объединен с храмом Хатимангу, что в Ямагатанокоясу (г. Кисуки). Стр. 88.

Мияцухи-но ясиро 'храм священного огня', хиномия-дзиндзя 'храм огня', или 'храм солнца'.

Мокоосо; храм в уезде Оу; находится в Хигаси-ивасаки (село Ягумо, уезд Яцука); другое название — Тоёда-дзиндзя; посвящен богу Кунитокотати. Стр. 28.

Момоэноэнису; храм в уезде Идзумо; Гото Д. прочитал название этого храма 百枝槐 Момоэноэндзи, а в *Фудокикай* оно прочтено Момоэносуги. Стр. 63.

Разницы в первых двух названиях по сути нет, так как *энису* и *эндзи* (*эндзю*) обозначают одно и то же дерево — софору японскую (*Sophora japonica*), а *суги* — японский кедр (*Cryptomeria japonica*); *момоноэ* 'ветвистый'.

Гото Д. пишет, что в хронике храма Хиномисаки-дзиндзя (г. Тайся) отмечено, что храм Момоэноэндзи был перенесен с о-ва Кёгасима на мыс и стал основным храмом Хиномисаки-дзиндзя. Однако Гото Д. добавляет, что на о-ве Кёгасима не могли расти ни софора, ни кедр, откуда он выводит заключение, что местонахождение храма Момоэноэндзи неизвестно.

Акимото К. склоняется к мнению, что это старый храм Хиномисаки.

Насколько правильны версии Гото Д. и Акимото К., сказать трудно, но утверждение Гото Д. о том, что на о-ве Кёгасима не могли расти хвойные деревья вроде софоры и кедра, нам кажутся неубедительными потому, что за тысячу двести с лишним лет, прошедших с момента составления *Идзумо-фудоки* до наших дней, климатические и прочие факторы могли изменить флору острова.

Мори. 1. Село в уезде Оу; его земли, находившиеся в восточном углу уезда, охватывали район современных сел: Мори, Идзир и Акая.

Название Мори сохранилось вблизи села Хада уезда Ноги, а также в верхнем и среднем течении р. Хада. Стр. 18, 21, 22, 30.

2. Храм в уезде Ииси; совр. Итимори-дзиндзя; находится в Игая; посвящен богине Такухата-тити-химэ. Стр. 77.

Мори 'священная роща'.

Морихара; пруд в уезде Аика; не сохранился; полагают, что он был около Моридо, что в Какибата. Стр. 50.

Моси (Муси). 1. Гора в уезде Симанэ; совр. Синдзи (513 м) на северной границе территории г. Мацуэ. Стр. 36, 37.

Гото Д. отмечает, что в древнем диалекте Идзумо, очевидно, не было значительной разницы в произношении звуков *у* и *о* после *м* (т. е. *му* > *мо* и наоборот) и поэтому можно принять оба варианта названия горы, т. е. Муси и Моси (ИФТ, стр. 81).

Интересно отметить, что сам Гото Д. современное название этой горы произносит Сундзу-яма в отличие от обычного Синдзи-яма, что, видимо, объясняется влиянием говора Симанэ (т. е. произносится *у* вместо *и* после мягких *с* и *дз*).

2. Храм в уезде Аика; что это был за храм, точно неизвестно. Акимото К. предполагает, что это один из двух храмов: либо Ситисё-гонгэн на горе Асаи, либо храм Хатагаки-дзиндзя в Сада-хонго. Гото Д. придерживается первого варианта и указывает, что в этом храме поклонялись богам семи поколений. Стр. 47.

Мотида; храм в уезде Симанэ; это — Омия-дзиндзя в Камэодани, что в Ниси-мотида (г. Мацуэ). Центральная часть храма посвящена богине Омия-химэ, левый придел — богине Футотама, правый придел — богине Удзумэ. Стр. 35.

Моцу; остров в уезде Симанэ; совр. Муцу, у побережья Японского моря; находится в северо-западной части залива Нонами, западнее мыса Такобана. Стр. 43.

На примере изменения названия острова Моцу > Муцу подтверждается наблюдение Гото Д. о тождестве *о* и *у* после *м* в древнем диалекте Идзумо.

Мукадэ; остров в уезде Симанэ; совр. Эносима; находится к северо-востоку от о-ва Дайкондзима. О-в Эносима относится к селу Яцука уезда Яцука. Стр. 39.

*Мукадэ-но сима* 'остров стоножек'.

Мурохара. 1. Гора (1004 м) в уезде Нита; совр. Сангакунияма, на юго-восточной границе земель села Якава. Стр. 82, 83.

*Мурохара-яма* 'гора пещерной равнины'; *сангакуни-яма* 'гора трех провинций'; *якава-но мура* 'село восьми рек'.

2. Река в уезде Нита; берет начало в районе горы Сангакуни, течет севернее села Якава и в Симо-ёкота сливается с р. Ёкота. Стр. 83.

Мусино. 1. Видимо, это пик Онтакэ (Ниси-мотида) в современных горах Мотида (Гото Д.), а возможно, это междугорье южнее горы Синдзи (старое название Муси) вблизи Сакамото и Фукухара (старое название Мусихара), т. е. местность на северной границе земель г. Мацуэ (Акимото К.). Стр. 35, 36.



*Муси* + *но* 'поле насекомых'; судя по названию, не гора, а высокoгoр-ное плато в уезде Симанэ.

2. Храм в уезде Симанэ; сейчас — в Фукухара (г. Мацуэ); посвящен богу Онамоти. Фукухара ранее носила название Мусихара, но в середине XVII в. название было изменено. Стр. 35.

*Му си цу*; побережье в уезде Симанэ; совр. Катаку, западнее Мицу. Стр. 45.

*Мэгокоро-такано*; гора в уезде Аика, совр. Мотомия. Ранее на вершине этой горы был храм Ути, поэтому гора и названа Мотомия 'гора бывшего храма'.

В списке *Идзумо-фудоки*, которым пользовался Акимото К., вместо *Мэгокоро-такано* стоит *Аситакано* (см.).

*Мэгокоро-такано*, букв. 'высокогорное поле женского сердца'.

Здесь, как и в других случаях (например, гора Камунабино в уезде Оу), слово *но* 'поле' использовано вместо слова *яма* 'гора'. Хотя Акимото К. и считает, что такая замена произошла потому, что на склонах гор обрабатывались поля (*но*), вследствие чего названия полей переносились и на названия гор (ФАК, стр. 159), но мы полагаем, что все же это не случайная замена, а словом *но* обозначались горные плато (на которых, возможно, и были отдельные пики) в отличие от одиночных гор.

*Мэдакэ*; гора в уезде Симанэ. Местонахождение точно неизвестно. По одной версии, — это либо небольшая гора, лежащая севернее горы Дакэ, либо гора Вакура (262 м), что южнее горы Дакэ (Акимото К.), а по другой, — это гора, что виднеется прямо на юге из поселка Фукухара (Гото Д.). Стр. 36.

*Мэдзуки*; храм в уезде Оу; сейчас расположен на ул. Сакаэ в г. Мацуэ. Прежде храмовый участок был восточнее этого места в Нисицуца, но в 70-е годы XVII в. храм перенесен на ул. Сакаэ. Посвящен богине Ситатэру-химэ. Стр. 27.

*Мэфу* (Мё); храм в уезде Оу; сейчас находится в г. Сираката; в нем поклоняются богине Хаяакицу-химэ. В приделах храма поклоняются богу Итакэ и богиням Ояцу-химэ и Цумацу-химэ. Стр. 27.

*Мэюи*; побережье в уезде Идзумо; совр. побережье Мэи, что примерно в 1 км севернее Урю (Урё-ура, г. Тайся). Стр. 65.

*Набэ*; гора в уезде Ииси; сохраняет то же название и в настоящее время; лежит вблизи г. Митэя. На этой горе есть храм Дзэндзэдзи. Стр. 78.

*Набэ-яма* 'гора-котел'; название, по-видимому, дано в связи с формой горы.

*Нага*; остров в уезде Симанэ вблизи побережья Японского моря;

совр. Такаба, находящийся юго-западнее о-ва Хиса и примерно в 450 м юго-западнее о-ва Вакуо. Стр. 41.

*Нага-но сима* 'длинный остров', а *такаба-но сима* 'остров с возвышенностью'.

**Нагами.** 1. Река в уезде Симанэ; исток ее — у горы Макураги (Окура), что северо-восточнее г. Мацуэ; она течет в сторону Нагами и затем сливается с р. Отори. Стр. 37.

2. Храм в уезде Симанэ, совр. Кида-дзиндзя в Нагами, что севернее г. Хондзё. В нем поклоняются богу Ниниги и богине Конохасакуя-химэ. Стр. 34.

**Нагара;** гора в уезде Камудо; это одна из двух гор: либо гора Мимику в группе Аса, что в юго-восточном углу территории г. Идзумо, либо лежащая восточнее нее гора Югакэ (291 м). Стр. 71.

**Нагата;** пруд в уезде Татэнуи. Акимото К. предполагает, что этот пруд сохранился до настоящего времени и находится северо-западнее пашни, что в глубине долины Насидани (долина Асихара) в Кутами. Гото Д. пишет, что этот пруд расположен примерно в 1 км на юго-юго-запад по прямой от пруда Наора, что в Ниси-сэйго (ИФТ, стр. 155). Стр. 55.

*Нагата-но икэ* 'пруд на длинном поле'.

**Нагаэ.** 1. Горы в уезде Оу на границе провинций Идзумо и Хёки, откуда берет исток р. Хада; самый высокий пик называется гора Такэири. Стр. 21, 29.

2. Река в уезде Аика; по-видимому, совр. р. Хигаси-нагаэ, которая протекает через Хигаси-нагаэ (г. Мицуэ). Стр. 49.

**Надзуки.** 1. Остров в уезде Идзумо; совр. Касивадзима в горле бухты Саги (г. Тайся); просторечное название Гонгэндзима. Стр. 65.

2. По одной версии, — скала морского побережья, близкого к о-ву Надзуки; она находится в Иномэ, что в северо-западном углу территории г. Хирата (Акимото К.); по другой версии, — это нос Гэндзакабана, что на западной стороне залива Иномэ (Гото Д.).

**Накаси́ма;** мыс в уезде Камудо, северо-западнее Кутитаги (село Таки); западная часть мыса называется Симацуя. Стр. 74.

*Накаси́ма;* средний остров; возможно, что когда-то это был не мыс, а остров, впоследствии слившийся с берегом.

**Накауми;** залив в префектуре Симанэ, см. Ириуми.

*Накау́ми,* букв. 'внутреннее море', так как это большой залив, глубоко вдающийся в сушу, соединенный с Японским морем узким проливом.

В *Идзумо-фудоки* он иногда называется *ириуми*, т. е. морской залив.

**Наму;** храм в уезде Аика; сейчас в Оно-симобун (село Оно). Стр. 47.

**Намэса.** 1. Село в уезде Камудо; его земли занимали территорию

современных г. Идзумо (юго-западный угол), Дзиндзай (восточная часть), Хигаси-самбу, Ниси-самбу, Корё, Дзёракудзи, Хата, т. е. район юго-восточнее оз. Дзиндзай. Стр. 68—70.

Гото Д. добавляет, что в налоговой книге провинции Идзумо (*Идзумо-куни дайдзэй синго рэкимётё*) за 739 г. отмечено, что к селу Намэса относились две деревни — Анэнори и Тиннори.

2. Два храма в уезде Камудо: один в Хигаси-дзиндзай, совр. Такакура-дзиндзай; посвящен богу Идзанами; другой — там же под названием Ивацубо; в нем поклонялись богине Сусэри-химэ и богу Ономоти, но впоследствии он был объединен с храмом Такакура. Старый храмовый участок находился в Ивамура (село Намэса). Стр. 71.

Нари; побережье в уезде Татэнуи (Акимото К.). Гото Д. название этого побережья 業梨 прочитал Нори; оба комментатора предполагают, что это совр. бухта Тада. Стр. 52.

На; остров в уезде Симанэ; по версии Акимото К., это, возможно, о-в Футацу, что южнее о-ва Куро, а по версии Гото Д., это большая скала в море прямо на север от побережья Оаси. Стр. 44.

Нахоноя; храм в уезде Оу; совр. Аmanoками (Тэндзин), что на горе Хосиками (сейчас уезд Яцука); посвящен богам Фуцунуси и Такэмикадзуте. Стр. 28.

Ниса; храм в уезде Симанэ в Тикуми (г. Михоносэки); совр. Сансё-дзиндзай 'храм трех богов'; посвящен богам: Идзанами, Идзанаги и Цукуцуми. Стр. 34.

Ниса-но касинои; храм в уезде Симанэ; севернее Тикуми; это филиал родового храма Нои, что в Нонами (село Симанэ). Старый храмовый участок находился на о-ве Касидзима, что лежит в море напротив Ноги, но вследствие трудности посещения храма во время ветра был перенесен на берег. В просторечье называется Камури. Посвящен богу Ономоти. Стр. 34.

Нисикадо; проточный пруд в уезде Идзумо; был, видимо, вблизи пруда Цутиои, что недалеко от села Хикава (Акимото К.). Стр. 65.

*Нисикадо* 'западные ворота'.

Нита; один из девяти уездов провинции Идзумо. Территория древнего уезда в основном совпадает с территорией совр. уезда Нита (т. е. земли г. Нита, г. Екота, сел Ториками, Якава и Маки) плюс земли б. села Хида, вошедшего сейчас в территорию г. Хиросэ в уезде Ноги.

Управление древнего уезда Нита, очевидно, находилось в пункте, который носит название Кōримотосато, букв. 'село с уездным управлением', хотя само село не сохранилось. Стр. 18, 35, 53, 64, 79, 80, 90, 92.

Ни[х]и; мыс в уезде Идзумо, выступающий на северо-запад от побережья Мэи, совр. Кэтакакэ. Это название, букв. 'подпорка для рей'. произошло оттого, что проход между этим мысом и ближайшим к нему

островом настолько узок, что во время прохождения парусных судов через этот пролив со стороны кажется, что реи мачты (*кэ́та*) висят (*ка-кэру*) на обоих берегах пролива. *Стр. 65.*

Но ги. 1. Почтовый двор в уезде Оу. *Стр. 19, 25, 93.*

2. Река в уезде Нита; в *Фудоки* уезда Оу она записана как один из трех истоков р. Иинаси. *Стр. 84.*

3. Храм в уезде Оу; сейчас в Хигаси-мацуи (г. Ясуки); посвящен богу Амэ-но-хохи. *Стр. 27.*

4. Храм в уезде Оу; в нем поклонялись богу Ёнамоти; объединен с вышеуказанным храмом. *Стр. 27.*

5. Мост на реке Иинаси в уезде Оу. *Стр. 91.*

Но ми; это горное плато (междугорье) в окрестностях Макиёкота (г. Акаку). Акимото К. считает, что остаточным названием является Нонда (Номино<Номина<Нонда), что южнее Маки. *Стр. 78.*

Но на ми (Ну на ми). 1. Побережье Японского моря в уезде Симанэ (сейчас входит в состав земель села Симанэ) в бухте Нонами. *Стр. 43.*

2. Нонами; река в уезде Симанэ; впадает в Японское море в заливе Нонами; имеет два рукава: северный проходит по долине Тикумидзи, а южный — по долине Сатодзи; о котором из рукавов идет речь в *Идзумо-фудоки*, неясно. *Стр. 37.*

Но р и с и; храм в уезде Татэнун; совр. Нороси в долине Но[ри]сидани; посвящен богу Сусаноо. *Стр. 53.*

Но р и с и м а; храм в уезде Татэнун; совр. Цуками в Уппуруи; посвящен богу Котосиронуси. *Стр. 54.*

Но р и т о; храм в уезде Оу; что это за храм, неизвестно. По одной версии, это один из храмов на участке главного храма Кумано, по другой, — совр. Хиёси-но цуруги (село Ягумо), по третьей, — храм Норито находился на горе Сихо, и в нем поклонялись богу Амэ-но-коянэ. *Стр. 28.*

Но р о с и. 1. Остров в уезде Татэнун; видимо, совр. Тэнгу в бухте Тада, что западнее побережья Мицура. *Стр. 56.*

2. Побережье в уезде Татэнун в бухте Тада, совр. побережье Тадаура. *Стр. 56.*

Но с и р о. 1. Море Носиро — так в древности назывался внутренний залив, узким проливом соединенный с заливом Накауми, который в свою очередь проливом Накаэ соединен с Японским морем. Однако в середине XVII столетия произошло большое наводнение, пролив между этими заливами занесло песком, в Носиро (другое название — Сисидзи) стала впадать р. Хи́и (которая до этого впадала в Японское море), и в дальнейшем залив Носиро превратился в пресноводное оз. Сисидзи (совр. Синдзи). *Стр. 31.*

2. Река, впадающая в оз. Сисидзи (Синдзи), немного западнее г. Мацуэ. *Стр. 30.*

3. Храм в уезде Оу; где он находился, точно неизвестно. Есть предположение, что это один из трех храмов в г. Мацуэ: Носиро-томада-дзиндзя, Носиро-дзиндзя на ул. Ноги или Фукутоми-дзиндзя на ул. Фукутоми (Акимото К.), в нем поклонялись богине Адацу-химэ (Гото Д.). Гото Д. считает, что это совр. Томода, посвященный богу Саруда-хико и богине Удзумэ. *Стр. 27.*

Нуки; см. Ноги. 1. Почтовый двор.

Нунами. 1. Возможно, совр. побережье Нонами в уезде Яцука, т. е. самая северная точка на п-ове Симанэ. В описании уезда Симанэ встречается название побережья Нонами. В древнем диалекте Идзумо неоднократно отмечается чередование *y/o*. *Стр. 20, 34.*

2. Храм в уезде Симанэ, совр. Куниси (Кунинуси) в Нонами (село Симанэ); посвящен богу Ономоти. *Стр. 35.*

Нусу(ми)дзи; побережье в уезде Симанэ; какое побережье имело такое название, сейчас неизвестно (Акимото К.). Гото Д. предполагает, что это совр. Фукуура. *Стр. 40.*

Нута. 1. Пруд в уезде Татэнуи; предположительно, совр. Наора, что севернее Сайсайго. *Стр. 55.*

2. Селее в уезде Татэнуи; его земли занимали район северного берега р. Укагава, примерно до г. Хирата, т. е. Хирата, Нисидай, Дэкису, Сайсайго. *Стр. 52, 53.*

Нутаси; храм в уезде Аика; сейчас называется Нати-дзиндзя и находится в Оно-симобун (село Оно), посвящен богу Саруда-хико. *Стр. 47.*

Оаси (Охаси, Оваси); побережье в уезде Идзумо; лежит напротив северо-восточной части мыса Хиномисаки; местное произношение Овасу. *Стр. 66.*

Оги; гора в уезде Оу; сейчас на границе уездов Ноги и Яцука; совр. Кёраки (Гото Д.), или же так называлась гора Хосиками, лежащая южнее горы Кёраки (Акимото К.). *Стр. 30.*

Огура; гора в уезде Симанэ; совр. Ёдзё (Охира, 502 м), что на границе Кобу и Оваси (т. е. северная граница территории г. Мацуэ). *Стр. 36, 37.*

Ёгура; гора в уезде Симанэ; совр. Макураги (456 м). *Стр. 36, 37.*

Разница в древних названиях двух вышеуказанных гор состоит в том, что древнее *вогура* значит 'маленький амбар', а *ёгура* — 'большой амбар'; в современном японском литературном языке первое слово произносится как *огура* (т. е. отпал согласный *o*), а второе — как *огура* (т. е. в начале есть долгое *o*).

О да; храм в уезде Камудо; совр. Мимори, что в Ода (село Таки); посвящен богу Хиконагисатакэ-укаяфуки-аэдзу. *Стр. 71.*

*Ода-но ясиро* 'храм маленького поля'.

Ои. 1. Побережье в уезде Симанэ, северо-восточнее г. Асакуми; совр. Оимати-но хама. *Стр. 38.*

Поскольку в тексте *Идзумо-фудоки* есть фраза: «[на побережье] изготовляли гончарные изделия», то Гото Д. в комментариях пишет: «Следы производства глиняных изделий корейского типа находят на участке от Ои до Омидзаки и в долине Ивасио».

2. Два храма в уезде Симанэ и один храм в уезде Аика. В уезде Симанэ: первый — в Ои (г. Мацуэ), совр. Ситися-дзиндзя; посвящен богу Окунинуси; перед храмом находится источник, называемый Ои; второй — в Мёбун (г. Касима); посвящен богине Мидзуханомэ. В уезде Аика храмовый участок прежде находился на западном берегу р. Сада, где и сохранилось название местности Ёида. Во время одного из наводнений здание храма было снесено водой и его прибило в Коси, где и был основан храм под названием Исода; посвящен богам: Фуцунуси и Такэми-кадзутси.

Распространенность названия Ои объясняется тем, что *ои* значит 'большой колодец (источник)', а источников больших и малых в провинции Идзумо было довольно много. *Стр. 35, 47.*

Обката; проточный пруд в уезде Идзумо; точное местонахождение неизвестно. *Стр. 65.*

Окитани; храм в уезде Охара; совр. Игаки в долине Окэдани, что в Сасэ (г. Дайто); посвящен богу Сусаноо. *Стр. 55.*

Окусу; село в уезде Оу; земли этого села занимали район современных сел Оба (за исключением Ямасиро) и Ивасака, т. е. бассейн р. Оу. *Стр. 19, 24.*

Оми; источник в уезде Симанэ на мысе Оми, северо-восточнее г. Ёи. Акимото К. полагает, что это совр. Мэнасимидзу. *Стр. 38.*

О; острова в уезде Симанэ; один из них (согласно порядку описания в *Идзумо-фудоки*), видимо, соответствует совр. рифу Китакунитаоси, а другой, возможно, один из рифов немного западнее мыса Инакурабана (северо-восточная часть п-ова Симанэ). *Стр. 40.*

*Оносима* 'большой остров', хотя по предположению Акимото К. и Гото Д., оба острова были рифами.

Риф Китакунитаоси (*Хоккоку-таоси* 'губитель северных судов') назван был так по той причине, что об него часто разбивались суда, идущие из северных провинций.

Оно. 1. Село в уезде Аика; его земли занимали район современных Оно, Уосэура, Огаки, т. е. часть бассейна рек Оно и Кусано. *Стр. 46, 49.*

2. Река в уезде Анка; протекает через Камибун, т. е. по долине западнее села Оно. *Стр. 49.*

Оно 'большое поле'.

Онохо; побережье в уезде Идзумо; предположительно, совр. Курода, что примерно в 0,5 км на восток от мыса Онсибана. *Стр. 66.*

Ононоцу; храм в уезде Анка; находится в Цуномори на восточном берегу устья р. Оно; посвящен богу Сусаноо. *Стр. 47.*

Осаки. 1. Остров в уезде Идзумо; один из островов в районе мыса Осаки, что в Удо, однако какой из них, неизвестно. *Стр. 65.*

Осаки-но сима 'большой передний остров'.

2. Побережье в уезде Симанэ, совр. Оасиура, что южнее мыса Кукэдобана. *Стр. 65.*

Осусада; храмовые земли в уезде Ииси. *Стр. 76.*

Осусада; храмовые земли в уезде Ииси; эти земли принадлежали храму Суса; где они находились, неизвестно. Акимото К. считает, что название поселка Мита ('священное, или храмовое поле'), расположенного севернее храма Суса, сохраняет в себе намек на вышеуказанные храмовые земли. *Стр. 76.*

Японская легенда возводит название этих земель к имени бога Сусаноо; таким образом, *осусада* можно буквально перевести как 'малое поле [бога] Сусаноо', а *осусада* — 'большое поле Сусаноо'.

Отаги. 1. Храм в уезде Оу; в древнее время этот храм находился на горе Отаги, что в Инари (совр. село Ноги в уезде Ноги), назывался храмом Инари (Отаги) и посвящался богу Окунинуси. Сейчас этот храм называется Атаго-дзиндзя и находится в Накахара (пригород Мацуэ). О времени возведения основного храма Атаго Гото Д. приводит следующую цитату из *Идзумо-фудокисё*: «В селе Фурукава был построен храм Атаго, посвященный богу огня Кагуцути, являющемуся сыном богини Идзанами. В годы Кэйтё (1596—1614) Хорио Ёсихару перенес этот храм в Накахара».

Очевидно, храм Отаги был объединен с храмом Атаго и потерял свое имя. *Стр. 27.*

2. Храм в уезде Оу; видимо, совр. Отаги-дзиндзя — филиал храма Инари в селе Ноги (г. Ясуки). *Стр. 27.*

Отори; река в уезде Симанэ; исток ее у горы Тада (т. е. севернее горы Макураги); она течет на юг и в Нагауми сливается с р. Нагауми. *Стр. 37.*

Оу. 1. Один из девяти уездов древней провинции Идзумо; земли этого уезда в VIII в., по *Вамёсё* (934 г.), занимали территорию двух уездов X в.: Оу и Ноги, т. е. район современных г. Мацуэ (южнее р. Охаси), г. Ясуки, села Хада (уезд Ноги), села Фубэ, г. Хиросэ (за исключением Хида, лежащего в юго-западном углу и относившегося к уезду Ни-

та), г. Хигаси-идзумо (уезд Яцука), села Ягумо, села Таманою и г. Синдзи (за исключением Исими, что на западной окраине города; в VIII в. Исими входило в уезд Идзумо). Стр. 18, 21, 30, 45, 53, 67, 69, 84, 90, 92, 94.

2. Река в уезде Оу; берет начало у гор Кумано; течет на север, впадает в залив Накауми. Стр. 30.

В древней антологии *Манъёсю* есть стихи о реке Оу, написанные Кадобэноо, который в 708—715 гг. был наместником провинции Идзумо.

Оути; горное плато Оутихара в уезде Нита. Стр. 82.

Охара. 1. Один из девяти уездов древней провинции Идзумо; его земли в VIII в. в основном совпадали с территорией совр. уезда Охара, т. е. охватывали район городов: Дайто, Камо и Кисуки (только б. село Ю принадлежит уезду Нита). Стр. 18, 30, 31, 64, 67, 79, 85, 90.

2. Храм в уезде Нита; совр. храм Ивацубо в Охара (г. Нита); посвящен богам Такэмикадзути, Иваинуси и Амэ-но-коянэ. Стр. 82.

Охара 'большая равнина'.

Охаси. 1. Побережье в уезде Симанэ, западнее побережья Кага, совр. Оаси (село Симанэ); побережье в уезде Идзумо. Стр. 44, 66.

2. Храм в уезде Симанэ, совр. Нисидзака в Оасиура (село Симанэ); в нем поклоняются богине Идзанами. Стр. 35.

Охаси-но-кавабэ; храм в уезде Симанэ, совр. Куниси в Китагаки (бухта Оаси, село Симанэ); посвящен богу Идзанаги. Стр. 35.

Охаси 'большая катальпа' (хаси 椅, совр. адзуса — катальпа овальная, дерево из семейства бегониевых); *охаси-но хама* 'побережье с большими катальпами'; *охаси-но ясиро* — синтоистский 'храм среди больших катальп'; *охаси-но-кавабэ-но ясиро* 'храм на речном берегу среди больших катальп'.

Охимугаси; пруд в уезде Татэнуи; местонахождение неизвестно (Акимото К.). Гото Д. предполагает, что при снятии копии произошла ошибка, и название этого пруда должно читаться Оити 大市, а не Охимугаси 大東, но также не определяет местонахождение этого пруда.

Мы придерживаемся версии Гото Д., так как *оити-но икэ* переводится 'пруд у большого рынка', а *Охимугаси-но икэ* хотя и можно дословно перевести как 'пруд великого востока' (*химугаси* = совр. *хигаси*), но вряд ли жители провинции Идзумо VII—VIII вв. могли дать такое абстрактное название пруду. Стр. 55.

Охоми (Оми). 1. Побережье в уезде Идзумо; совр. побережье Кавасимо (г. Хирата), т. е. участок морского берега в устье р. Огава в Оми. Стр. 65.

2. Река в уезде Идзумо (Охоми-но-огава); совр. р. Оми (Огава); впадает в Японское море вблизи Кавасимо. Стр. 65.

3. Храм в уезде Идзумо примерно в 200 м от морского берега в Ка-



васимо и в 300 м на восток от Ёми; посвящен богу Сада-хико и богине Амэ-но-удзумэ. *Стр. 60.*

Оцуги; гора в уезде Аика, где-то в северной части земель села Оно, точное местонахождение неизвестно. *Стр. 49.*

Оцуфури (Оцуфуруи); мыс в уезде Татэнуи; совр. Уппуруи 十六島, что западнее бухты Кама и северо-западнее Кадзу (г. Хирата). *Стр. 56.*

Хотя Уппуруи можно перевести как '16 островов', но Гото Д. указывает, что около мыса 16 островов не было, а название возникло потому, что на островке у мыса поклонялись шестнадцати богам. Таким образом, *уппуруи-но (оцуфури)-саки* следует перевести 'мыс шестнадцати богов'.

Ояма; храм в уезде Камудо; совр. Ояма-дзиндзя в Ояма (г. Идзумо); посвящен богу Ояма-куницуками. *Стр. 71.*

Ояма, букв. 'большая гора'; *Ояма-куницуками* 'бог местности Ояма'.

Саги; побережье в уезде Идзумо; совр. Сагиура (г. Тайся). *Стр. 65.*

*Саги-но хама*, букв. 'побережье белых цапель', *Сагиура* 'бухта белых цапель'.

Сада. 1. Земля Сада (Сада-но кун), древнее название местности вокруг совр. Сада-хонго (г. Касима, уезд Яцука); побережье здесь образует бухту Ко. *Стр. 20.*

2. Мост через р. Сада в уезде Симанэ; не сохранился, находился, возможно, недалеко от совр. моста Фунаги (г. Мацуэ). *Стр. 51, 91.*

3. Озеро в уезде Аика, вблизи устья р. Сада. Оно простиралось до Хамасада, Комоцу и Коси, сейчас уменьшилось, разделившись на лагуны Хигаси и Ниси (восточная и западная). *Стр. 37, 49.*

4. Река в уезде Аика; один из рукавов течет на север и впадает в Японское море, а другой — на юг, впадает в оз. Синдзи; река образует западную границу территории г. Мацуэ. *Стр. 49, 50, 91.*

5. Храм в уезде Аика; полное название — Сада-но мико-но ясиро; находился у восточной стороны подошвы горы Камунаби; сейчас он — в Садамияути (г. Мацуэ); в нем поклоняются богу Сада-оками. Легенду о рождении этого бога см. в описании мыса Кагакамудзаки в уезде Симанэ. *Стр. 47, 48.*

Гото Д. в отношении полного названия храма — Сада-миконо ясиро замечает, что в древности слово *хико* иногда произносили *мико* (т. е.  $x < m$ ), примеры чего есть в *Нихонги*, где бог Амэ-но-ваки-хико из *Кодзики* назван Амэ-но-вака-мико.

Садзафу (Сасафу, Сасō, Садзō). 1. Село в уезде Идзумо; совр. Сасафу (г. Синдзи). Границы земель села в *Фудоки* не указаны. *Стр. 67.*

2. Небольшой мыс в юго-западном углу оз. Синдзи, между Сасō и Исими на границе уездов Оу и Идзумо. *Стр. 31.*

Са и; храм в уезде Оу; сейчас он в Хакуси (г. Сисидзи); посвящен богу Саруда-хико. *Стр. 27.*

Са и - но та ка мо ри; храм в уезде Оу; находится там же, где и храм Саи; посвящен богине Удзумэ. *Стр. 27.*

Са ка. 1. Побережье в уезде Татэнуи; совр. Сакаура (г. Хирата). *Стр. 56.*

2. Село в уезде Татэнуи; его земли занимали район от Кодзакан, Соно, Рокуондзи (в бассейне рек Кодзакан и Рокуондзи) до Сакаура, что лежит севернее. *Стр. 51.*

3. Река в уезде Татэнуи; совр. р. Рокуондзи, протекающая через восточную часть территории г. Хирата. *Стр. 55.*

4. Храм в уезде Татэнуи; Ивасаки Токитэру в *Идзумо-фудокисё* (1682 г.) пишет, что это храм Куся в Сакаура, но в XX в. это храм Мацуо в Кодзакан; посвящен богу Оямагуи. *Стр. 53.*

Са ка 'склон'.

Са ки; храм в уезде Оу; предположительно, один из двух храмов: верхний — на участке главного храма Кумано (ибо все храмы, находившиеся на землях села Кумано, были объединены с главным храмом Кумано), либо храм Мисаки в Иноба (Кумано). *Стр. 28.*

Са ки - но я с и ро 'передний храм'.

Са ки та. 1. Храм в уезде Татэнуи; по одной версии, — это совр. Сакита в Эмпонго (Акимото К.), а по другой, — один из храмов, объединенных с храмом Хатимангу в Нунодзакэ (Гото Д.). *Стр. 54.*

2. Храм в уезде Идзумо; считают, что это один из двух храмов: либо находящийся в Симо-сёбара (село Хикава), либо в Сагиура (г. Тайся). *Стр. 63.*

Са ки та 'переднее поле', или 'поле на мысу'.

Са ки х а р а. 1. Запруда в уезде Симанэ; не сохранилась, но между Симо-убэо и Морияма (в проливе Накаэ) есть мыс Сакигахана, выступающий в залив Накауми, и на нем со стороны Симо-убэо есть место, называемое Икэноо 'конец пруда'; раньше здесь был пруд Дзяноцунотогэ 'пруд, где змей точил свои рога'. Этот участок называют Сэмбара, что является местным произношением слова «Сакихара». *Стр. 37.*

2. Мыс в уезде Симанэ; называют также Сакигахана, или Саругахана, выступает в залив Накауми около Симо-убэо (г. Михоносэки). *Стр. 38.*

Са ки х а р а 'передняя равнина'; са ки га х а н а 'передний нос (мыс)'; са - ру га х а н а 'обезьяний нос'.

Са к у р а; пруд в уезде Аика; этот пруд был в долине Сакурадани, что в Ниси-нагаэ (Гото Д.) или же в Сада-хонго (Акимото К.). *Стр. 50.*

*Сакура-но икэ* 'вишневый пруд', а *сакурадани* 'вишневая долина', так что, исходя из значения названий, версия Гото Д., видимо, ближе к истине.

*Сакурэ*; гора в уезде Ииси, местонахождение точно неизвестно; возможно, это небольшая гора южнее Муцуэ (г. Митоя) у долины Суга (село Ёсида); ее называют также Такисака. Стр. 79.

*Сакуса*; храм в уезде Оу; один из двух современных храмов: Яэгаки-дзиндзя в Сакуса (Акимото К.) или же Рокусё-дзиндзя 'храм шести богов' в Огуса (село Оба); в последнем храме поклоняются богу Аохата-но-сакуса-хико. Стр. 28.

*Сакута*; два храма в уезде Оу; к X в. оба были объединены. Есть предположения, что один из них находился в Исэномори, что в Сакубо (г. Ясуки), а другой — в Сакура, что в Кимати (г. Синдзи); совр. Хиномисаки дайджингу, местное название Дзирадзицууан. Стр. 27.

*Санага*; храм в уезде Ииси; совр. Каттэ в Санака (г. Какэаи); посвящен богу Амэ-но-осихоми. Стр. 76.

*Сангун*; гора (806 м) в южной части долины Тавара (г. Хиросэ); см. Тавара.

*Сасиму*; храм в уезде Камудо; совр. Сасиму-дзиндзя в Сасими (село Корё); посвящен богам Такэмикадзути и Фуцунуси. Стр. 70.

*Сасия* (Сасуя); пруд в уезде Камудо; Гото Д. предполагает, что это пруд в долине Анъя (г. Тиниомия). Стр. 73.

*Сасэ*. 1. Речка в уезде Охара; протекает через Сасэ (г. Дайто) и в северо-западной части равнины Татихара (г. Камо) впадает в р. Акагава. Стр. 90.

2. Село в уезде Охара; его земли занимали район от р. Сасэ до южного берега р. Акагава, т. е. Ками-сасэ, Симо-сасэ, Окэдани, Иида и Ёка. Стр. 85, 86.

3. Храм в уезде Охара; совр. Кадзаси (Сасэ-хонгу) в Симосасэ (г. Дайто); сейчас находится на участке храма Сиракамахатимангу; посвящен богу Сусаноо. Стр. 88.

*Сасэ* — вечнозеленое дерево (совр. *сасибу-но ки*, или *сясямпо*; *Vaccinium bracteatum*, Thunb.).

*Сакимэ*; гора, совр. Самбэдзан (1126 м), что на границе трех уездов: Ано, Ииси и Хикава в префектуре Симанэ; ранее здесь проходила граница между провинциями Идзумо и Ивами. На западной стороне горы — село Сакимэ. Стр. 20, 78.

*Сакимэ-но яма*, букв. 'гора юной девы', по толкованию Гото Д., *сакимэ* 五月姫 'майская дева', т. е. богиня рисовых полей, ибо в мае производится посадка риса. Гото Д. полагает, что слово *самбэ* (в Самбэдзан) — местное произношение слова *сакимэ*.

*Саяфу* (Саяю); почтовый двор в уезде Камудо; в селе Коси, где

было и уездное управление, он был расположен на тракте, проходившем по провинции Идзумо с востока на запад. Стр. 68—70, 93.

Согласно «Дарственной книге» за 739 г., к нему было приписано 19 дворов, т. е. примерно одна треть обычного села (ИФТ, стр. 202).

Сикита; пруд в уезде Симанэ; местонахождение его неизвестно. Стр. 38.

Сикита, букв. 'разостланное поле'.

Сикои; гора в уезде Ииси; возможно, совр. Нода (722 м), что южнее Хата (г. Какэаи). Стр. 79.

Симанэ; один из девяти уездов провинции Идзумо. Стр. 18, 31—33, 49—51.

Сима-но сато; село в уезде Симанэ. Стр. 39.

Симо. 1. Мыс в уезде Аика на границе земель села Ино (уезд Яцука) и г. Хирата; другие названия — Ханагури и Усинокуби. Стр. 51, 55, 56.

2. Мыс в уезде Идзумо; возможно, совр. нос Оисибана, что на юго-западном конце мыса Хиномисаки, или же северо-восточная часть мыса Хиномисаки, совр. Симосаки (Ёроибана). Стр. 66.

Синдзоин; новый храм; под этим названием, которое, очевидно, заменяло собственное имя храма, в *Идзумо-фудоки* записано 10 храмов.

В уезде Идзумо был один новый храм, сейчас это придел Каннондэ храма Дзёдзёдзи, что в Каминога (Камисима, г. Идзумо).

В уезде Камудо два новых храма: один как будто был на северной стороне горы Ками-осаяма (г. Идзумо), а другой, по одной версии (Ивасаки Токитэру), — совр. Кёходзи в Коси (г. Идзумо), по другой (Гото Д.), — где-то вблизи Гододзука.

В уезде Оу три новых храма: один, вероятно, где-то в Усиробун, что в Ямасиро (там северо-западнее стрельбища сохранился каменный фундамент); другой — северо-западнее управления, где сейчас развалины храма Кокубундзи; третий — в Даймон, что в Ками-ёсида; там на поле Сёкандо выкапывают обломки черепицы VIII в.; вероятно, храм и находился в этом месте (Гото Д., ИФТ, стр. 24).

В уезде Охара три новых храма; ни один из них не сохранился; один находился где-то между Сатоката и Кисуки, другой — в окрестностях Ямагата (г. Кисуки), третий — вблизи Ниннадзи (г. Дайто); точное местонахождение их неизвестно.

В уезде Татэнуи один новый храм; по личному обследованию Гото Д., храм находился, видимо, на 300 м западнее границы между землями г. Хирата и Сайсайго, ибо в этом месте Гото Д. нашел обломки черепицы с узорами VIII в. (ИФТ, стр. 144). Стр. 59, 70 и др.

Синусака; горное плато в уезде Нита, вблизи перевала Онуки

(юго-восточная граница земель г. Нита). Западный пик на этом плато называют Таиносу-яма (1026 м). Стр. 82.

*Синусака* (*синосака*) 'тростниковый склон'; *таиносу*, букв. 'гнездо карпов', но Гото Д. и Акимото К. утверждают, что *таиносу* — местное диалектное произношение словосочетания *таи-но-сино* 'тростник у полевого источника' (ИФТ, стр. 249; ФАК, стр. 231).

Сиотатэ; остров в уезде Оу севернее г. Мацуэ; совр. о. Тэн-дзин в Тэма. Стр. 31.

Сиро; остров в уезде Аика; точное местонахождение неизвестно; предполагают, что это совр. о-в Одзима, что западнее г. Касима. Стр. 51.

*Сиро-но сима* 'белый остров', *одзима* 'мужской остров'.

Сисидзи. 1. Озеро в провинции Идзумо; совр. оз. Синдзи в префектуре Симанэ; см. Ириуми.

2. Река в уезде Оу; впадает в оз. Синдзи в районе г. Синдзи (сейчас в уезде Яцука). Стр. 30.

3. Село в уезде Оу; земли этого села занимали район, протянувшийся вдоль южного берега оз. Синдзи на запад от совр. Сироиси до мыса Сасо, и бассейн р. Сисидзи. Стр. 19, 25.

4. Почтовый двор на дороге Санъёдо на южном берегу оз. Синдзи. Стр. 19, 25, 93.

5. Храм в уезде Оу; по одной версии (Акимото К.), — совр. Исиномия в Сироиси (г. Сисидзи), по другой (Гото Д.), — возможно, совр. Омори в Сасо, который прежде находился в Химорогицубо, что на западном берегу р. Сисидзи, т. е. западное Мэотоива; в нем поклонялись богу Сусаноо. Стр. 27.

*Сисидзи* 'Дорога вепрей'.

Сисиномура; храм в уезде Ииси; совр. Цуруги в б. селе Сиси (г. Томбара); в нем поклоняются богине Тагори-химэ. Стр. 77.

*Сисиномура-но ясиро* 'храм села Сиси' ('села вепрей').

Ситаби; храм в уезде Оу; совр. Одзи-гонгэнся в Куванами, что в Ниси-Ивасака (село Ягумо, уезд Яцука); посвящен богам Идзанами и Идзанаги. Стр. 28.

Ситаи; гора в уезде Нита; совр. Ситабуруи, что на границе земель села Якава и г. Нита; так как р. Маки, омывающая западную сторону горы, образует здесь утесистые берега, то гору также называют Оиноситабуруи. Стр. 83.

*Ситаи-но яма* 'гора любви'; *ситабуруи* (*ситабури*), букв. 'шелканье языком', видимо, какое-то производное от *ситаи*; *оиноситабуруи*, букв. 'чертов язык'.

Ситируи. 1. Бухта в уезде Симанэ, западнее Хода на побережье Японского моря в северо-восточной части п-ова Симанэ. Стр. 41.

2. Храм в уезде Симанэ, совр. Михо в бухте Ситируй; в нем поклоняются богине Михоцу-химэ. *Стр. 35.*

Сихоми (Сиоми); храм в уезде Оу; совр. Сиоми в Итинакая (село Хада, уезд Яцука); посвящен богам Сусаноо и Инада-химэ. *Стр. 27.*

Сицуни; храм в уезде Нита; совр. Юфунэ; находится в селе Ю (г. Кисуки); в нем поклоняются богам Ёнамоти и Сукунабикона. *Стр. 82.*

Сицуну; село в уезде Идзумо; его земли занимали район современных Ками-наоэ и Симо-наоэ; восточная часть земель села сейчас почти полностью залита водами оз. Синдзи. *Стр. 57, 58.*

Сокиноя; два храма в уезде Идзумо; первый находился на горе Буккёдзан (Камунаби), впоследствии перенесен на западную сторону подошвы горы; в нем поклоняются богу Кихиса-камитака-хико; второй — в Химуро, что в Камухи (Камби, село Хикава). *Стр. 60, 63.*

Со. 1. Остров в уезде Симанэ; точное местонахождение неизвестно; судя по порядку описания, находился где-то вблизи о-ва Цуки (северо-восточное побережье п-ова Симанэ); возможно, что это островок между берегом и юго-западной частью о-ва Цуки. *Стр. 43.*

2. Побережье в уезде Идзумо от Инаса до устья р. Камудо (Кандо). Сейчас этого названия нет, но в уезде Хикава сохранились: 'Соно-но-нага-хама 'длинное садовое побережье', Соно-мура 'село-сад', Ниси-соно 'западный сад' и т. д. *Стр. 20, 66, 73.*

Суга. 1. Гора в северо-восточной части уезда Ёхара; совр. Ягумо (426 м) на границе земель г. Дайто и села Ягумо. *Стр. 30, 89, 90.*

2. Речка в уезде Ёхара (Суга-но огава); вытекает из района горы Суга, течет на юг, впадает в р. Усио. *Стр. 87, 90.*

3. Храм в уезде Ёхара; совр. Суга-дзиндзя, что в Усио (г. Дайто). Ранее храмовый участок находился примерно в 1,5 км восточнее настоящего, но в конце XVI в. здание храма сгорело, и он был объединен с храмом Сува; с 70-х годов XIX в. объединенный храм снова называется Суга-дзиндзя. В храме Суга почитают богов: Сусаноо, Инада-химэ и Суганою-ямануси. *Стр. 88.*

Суга — осока японская; *суга-но яма* 'гора с осокой'; *суга-но огава* 'речка с осокой'; *суга-но ясио* 'храм осоки'.

Сугахи; храм в уезде Нита; расположен в Цуоки (г. Нита). Ранее храм был на горе Сугахино, но в средние века, когда на этой горе строился замок, храм перенесли в Цуоки, а гора получила второе название — Сиро-яма 'замковая гора'. *Стр. 81.*

Сугахино; по одной версии (Гото Д.), совр. гора Сиро (578 м), что западнее села Кёри (г. Нита), а по другой (Акимото К.), — подошва горы Сиро. *Стр. 83.*

Суги. 1. Побережье Японского моря в уезде Симанэ, совр. Сугэура. *Стр. 42.*

2. Храм в уезде Симанэ; совр. Камихата в Сугэура (г. Михоносэки); посвящен богу Сада-хико. *Стр. 35.*

*Суги* — японский кедр (криптомерия), *суги-но хама* 'побережье криптомерий', *суги-но ясиро* 'храм криптомерий'.

Сукуну; храм в уезде Татэнуи; совр. Сукуну (Дзао-гонгэн) в долине Таку. *Стр. 54.*

Суса. 1. Река в уезде Ииси; так в VIII в. называлось верхнее и среднее течение р. Кандогава. *Стр. 79.*

2. Село в уезде Ииси; земли его занимали бассейн р. Хатагава (приток р. Кандогава), т. е. Асахара, Тамбэ, Оро, Харада, Ирума, Такэо и Анами. *Стр. 73, 75, 76, 79.*

3. Храм в уезде Ииси; находится в Мияноути, село Сада; в нем почитают бога Сусаноо. *Стр. 76.*

Сусуи. 1. Мыс в уезде Симанэ; совр. Сусумидзаки, северо-западнее побережья Оаси. *Стр. 44.*

2. Пруд в уезде Идзумо; был где-то вблизи Сиобара (село Хикава), но в XVIII в. в связи с наводнением р. Хии изменила русло, что отразилось и на рельефе местности, поэтому точное местонахождение пруда неизвестно. *Стр. 65.*

Сута (Суда); храм в уезде Оу; совр. Сирао в долине Сута (г. Хигаси-идзумо, уезд Яцука); посвящен богу Уканомитама. *Стр. 27.*

*Сирао* 'белый хвост'.

Сута-но симо-но ясиро; нижний храм Сута; совр. Арако в долине Сута; в нем поклонялись богу Канаяма-хико; сейчас самостоятельно не существует, объединен с храмом Сута. *Стр. 28.*

*Арако* 'буйное дия'.

Суэцуку; храм в уезде Симанэ; совр. Суэцугу-кумано в Тяномати (г. Мацуэ). Старый храмовый участок был на горе Камэда; затем храм перенесли в Мото-гонгэнтё и, наконец, в Тяномати. В храме поклоняются богам: Идзанами, Хяятамао и Котосакао. *Стр. 35.*

Сэдзаки. 1. Мыс в уезде Симанэ; сохранил древнее название. *Стр. 43.*

2. Пост на этом мысе; сейчас не существует. *Стр. 43.*

Сэрида; храм в уезде Охара; совр. Каното (Дзюнисё-гонгэн) в Сэйта (г. Дайто); посвящен богу Канаяма-хико. *Стр. 88.*

*Сэрида-но-ясиро* 'храм на поле петрушки'; *сэри* 'петрушка' (*Oenanthe stolonifera*, DC).

Сэто; переправа в самом узком месте между п-овом Симанэ и побережьем Ёмигахама в проливе Наказ, между Японским морем и заливом Накауми. *Стр. 40.*

*Сэто* 'узкий морской пролив'.

Табуси; гора в уезде Идзумо; см. гора Идзумо-но мисаки.

Табэ; храм в уезде Ииси; совр. Цуруги в Тамбэ (село Сада); посвящен богу Сусаноо. Стр. 76.

*Табэ-но-ясио* 'храм землепашцев'.

Тавара (Тахара). 1. Равнина в уезде Оу; совр. Окудабара в юго-восточной части уезда Ноги. Стр. 30.

2. Храм в уезде Симанэ; в Окудани (г. Мацуэ); старый храмовый участок был в Мотомия, что в Тавара (Касуга, село Хокки). Стр. 35.

*Тавара (тахара)* 'обработанная равнина', 'равнина с полями'.

Тада. 1. Река в уезде Аика; видимо, совр. Набара (Нахара), протекающая по равнине Набара (Акимото К.); Гото Д. добавляет, что река протекала перед храмом Тада, что в Окамото. Стр. 49.

2. Село в уезде Аика; земли его занимали бассейн трех рек: Хигасинагаэ, Нагаэ и Аика, т. е. район от Нагаэ (г. Мацуэ) до села Аика включительно. Стр. 46.

3. Два храма в уезде Аика: один — совр. Тада (Ханэдзима) в Окамото (село Аика); прежний храмовый участок находился на восточной стороне горы Мотомия; в храме поклоняются богу Цукихоко-тōёру-хико; второй — совр. Томода примерно в 1,5 км юго-юго-восточнее вышеуказанного храма Тада, филиалом которого он сейчас является; посвящен богу Сада-хико. Стр. 47.

4. Храм в уезде Татэнуи; совр. Михо в бухте Тада; там поклоняются богине Михоцу-химэ, однако уже с давнего времени здесь нет здания храма, а на его месте приносятся жертвы богине. Стр. 54.

*Тада* 'поля' (та+та); *набара* 'знаменитая равнина'; *ханэдзима* 'остров крыльев', 'крылатый остров'; *томода* 'совместные поля'; *мотомия-яма* 'гора, где был храм'; *михо* 'три колоса'; *михоцу-химэ* 'богиня трех колосьев' (ми 'три', хо 'колос', цу — суффикс родительного падежа).

Така. 1. Гора в уезде Ииси; совр. Ōёроги (1218 м) на границе земель села Ёсида, г. Томбара и префектуры Хиросима. Стр. 79.

Местное название Дотэ-яма, что в Ёсида.

2. Храм в уезде Ииси; совр. Ōтоси в долине Сугито (село Ёсида); посвящен богу Ōтоси. Стр. 77.

*Така* 'высота', 'высокий', *така-яма* 'высокая гора', *така-но ясио* 'высокий храм'; *ōёроги* 'множество больших деревьев'; *дотэ-яма* 'горанасыпь', 'гора-плотина'; *ōтоси* — последний день года, букв. 'большой год'; *ōтоси-но kami* 'бог-хранитель зерна' (по мифологии, считается сыном Сусаноо).

Такакиси; село в уезде Камудо; его земли занимали район современных Ямуя, Тэндзин, Арихара и Ватабаси (г. Идзумо), т. е. местность по северному берегу р. Кандогава. Стр. 67, 69.



**Такакиси 高岸** 'высокий берег', хотя Гото Д. допускает, что название этого села могло читаться Тагаси или Тагиси.

**Такамоори**; два храма в уезде Татэнун: один — совр. Хагуродзиндзя в Рокуондзи; в нем поклонялись богу Амэ-но-акарутама; другой — Сува, там же, в Рокуондзи; в нем почитают бога Такэминаката. Стр. 54.

**Такано**; гора в уезде Оу; по одной версии (Гото Д.), совр. Хосиками (453 м) в уезде Яцука, по другой (Акимото К.), — Кёраки (473 м). Стр. 29.

**Такано-но яма** 'гора на высокогорном плато'.

**Такаса**; гора в уезде Охара; на границе земель городов Камо и Дайто (196 м). Стр. 89.

**Такаса (такай аса)** 'высокая конопля'.

**Такахи**; храм в уезде Оу; сейчас — в Хигаси-цуда (г. Мацуэ). Посвящен богу Таканимусуби. Стр. 28.

**Такахи** 'высокое солнце'.

**Таки**. 1. Почтовый двор в уезде Камудо, видимо, находился вблизи Таки (село Таки); так как в описании уезда Камудо его название помещено сразу же за названием двора Саюфу, то, вероятно, почтовая дорога из Таки шла на юго-западную границу провинции Ивами. Стр. 68, 70, 93.

2. Речка в уезде Камудо; совр. Таки, впадающая в Японское море около Кутитаги (село Таки). Стр. 73.

3. Село в уезде Камудо; земли его в основном занимали территорию совр. села Таки (западная часть уезда Хикава), т. е. от села Ку вдоль берега моря до Кутитаги и вглубь — бассейны рек Ода и Таки. Стр. 68, 69.

4. Сторожевой пост в уезде Камудо, примерно на месте совр. поселка Кутитаги. Стр. 94.

5. Под названием Таки в уезде Камудо записано три храма: первый — совр. Овака-гонгэнся в Ода (село Таки); второй и третий — на одном храмовом участке в Таки; один из них посвящен богине Адакая-нуса-такики-химэ, а другой — богу Ономоти. Стр. 70, 71.

**Такими**. 1. Общее название гор на юго-западной границе провинций Идзумо и Ивами (уезд Ано), сравнительно недалеко от морского берега; сейчас — на западной границе земель села Таки. Стр. 73, 74.

2. Два храма в уезде Камудо: один — храм Икадзуги (Такики) в Кутитаги; посвящен богам: Такики-химэ, Идзанаги и Окамудзуми; второй — на участке первого храма; в нем почитают богиню Такики-химэ; старый участок храма был в Тадзири-тани, что у подножия горы Такики в Окутаги, и храм назывался тогда — Тадзири. Стр. 71.

**Такимура** — гора в уезде Ииси; очевидно, гора Таки на границе земель: г. Какэан, г. Митоя и села Есида. Стр. 77.

*Такимура-но яма* 'гора деревни Таки'.

Тако. 1. Остров в уезде Симанэ; совр. Дайкондзима в заливе Накауми; административно подчинен селу Яцука (уезд Яцука). Стр. 39.

2. Два храма на о-ве Эносима (Эдзима) в заливе Накауми. В одном из них поклоняются богу Сусаноо, а в другом — Уканомитама. Стр. 35.

*Тако* 'осьминог'; *тако-но сима* 'остров осьминога', а *тако-но яси-ро* 'храм осьминога'.

Таку. 1. Остров в уезде Симанэ; см. Тако 1. Стр. 39.

2. Река в уезде Симанэ; совр. Кобу, протекающая через землю б. села Кобу (г. Касима); впадает в р. Сада. Стр. 37, 49.

3. Две реки в уезде Татэнуи; одна — р. Фуна протекает по долине Таку; другая течет через Таку и сохраняет старое название. Стр. 55.

4. Село в уезде Татэнуи; занимало бассейн р. Таку, берущей исток у горы Камунаби.

Названия села нет в перечне села уезда Татэнуи VIII в., оно встречается только в легенде о рождении Тагицу-хико, включенной в описание горы Камунаби, поэтому можно полагать, что ко времени составления *Идзумо-фудоки* (т. е. к 733 г.) село как административная единица уже не существовало. Стр. 54.

5. Храм в уезде Симанэ; сейчас он в Кумадзаки, что в Кобу (г. Касима); старый храмовый участок был севернее Кумадзаки в долине Касива-но миядзако. Стр. 35.

6. Храм в уезде Татэнуи; совр. Обунэ, восточнее р. Таку у юго-западной подошвы горы Обунэ; посвящен богам Амэ-но-микадзи-химэ и Тагицу-хико. Стр. 53.

7. Излучина на побережье уезда Симанэ. Сейчас этого названия нет. Акимото К., исходя из текста *Идзумо-фудоки*, полагает, что имелась в виду местность на побережье Японского моря, совр. Мицухама (северная часть уезда Яцука в районе Кобумицу). Стр. 20.

*Таку* — этимология слова неясна; возможно, что это название дерева, совр. *таэ* 榎 'полевая шелковица'.

Такува; храм в уезде Ииси; совр. Кибицу-дзиндзя, в Такува (г. Митоя); храм посвящен богу Кибицу-хико. Стр. 77.

Такэ. 1. Деревня в уезде Идзумо; его земли занимали восточный угол совр. территории г. Камо; осталось название — Отакэ. Стр. 64, 67, 93.

2. Храм в уезде Симанэ; Гото Д. предполагает, что это совр. Такэ-номия в Ками-убэо (г. Мацуэ); в нем поклоняются богу Хосусэри.

*Такэ* 'бамбук'; *отакэ* 'большой бамбук'; поэтому *такэ-но мура* можно перевести 'бамбуковая деревня', или 'деревня в бамбуке'; *такэ-но яси-ро* 'храм бамбука'.

Такэрубэ (Такэбэ); село в уезде Идзумо; его земли занимали самую восточную часть уезда Идзумо, т. е. южный берег оз. Синдзи,

совр. Исими (г. Сисидзи), Увасёбара (село Хикава), Ёсинари (что в Ми-цуканэ), Ханэ и до Такэбэ включительно. *Стр. 57.*

Тамаминэ. 1. Гора (820 м) в уезде Оу; сейчас в южном углу совр. уезда Ноги. От этой горы берет начало р. Иинаси. *Стр. 30.*

2. Гора (800 м) в уезде Нита на восточной границе земель г. Нита восточнее Камэтака. *Стр. 82, 84.*

*Тамаминэ-но яма*, букв. 'гора драгоценных пиков'.

Тамата; гора в уезде Камудо; местонахождение точно неизвестно. Гото Д. считает, что, исходя из направления и расстояния, указанного в описании уезда Камудо, это совр. гора Футамата (420 м), находящаяся южнее Оцутати (г. Идзумо). *Стр. 71.*

Тамацукури. 1. Гора в уезде Оу; лежит у горячих источников Тамацукури, сейчас в уезде Яцука (160 м). *Стр. 29.*

2. Перекресток дорог в уезде Оу; вблизи совр. храма Хатимангу в Юномати. *Стр. 92.*

3. Река в уезде Оу; впадает в залив Накауми. *Стр. 39.*

4. Храм в уезде Нита; в старину был расположен на горе Тамаминэ и в нем молились богу Окунинуси; сейчас там храма нет, на древнем храмовом участке сохранилась лишь большая священная криптомерия. *Стр. 81.*

*Тамацукури* [бэ] (*тамасурибэ*); так в древней Японии назывались ремесленники, гравившие драгоценные камни или дробившие их для использования в кустарных изделиях (*тама* 'драгоценный камень', 'яшма'; *цукури* 'делатели', 'делающие'), т. е. гранильщики-ювелиры, которые, очевидно, имели и свой храм. *Стр. 27.*

Тамацукурию; храм в уезде Оу на горячих источниках Тамацукурию; название храма было изменено на Юбунэ, но в 70-х годах XIX в. восстановлено древнее название; в храме почитают бога Амано-акарутама.

Тамаэ. 1. Побережье в уезде Симанэ в Соцу, что западнее Сити-ри (г. Михоносэки). *Стр. 41.*

2. Храм в уезде Симанэ; расположен в Соцу; в нем почитают бога Тамаэ. *Стр. 35.*

Тамура; храм в уезде Оу; совр. Канэда в Акиёси, что в Ниси-Ивасака; в нем поклоняются богу Канаяма-хико. *Стр. 28.*

*Тамура* 'полевая деревня'; *канэда* 'железистое поле'; *канаяма-хико* 'молодой бог железной горы' или 'молодой бог золотой горы'.

Танака. 1. Храм в уезде Оу; перенесен на участок главного храма Кумано; в нем молятся богу Саруда-хико и богине Узду-химэ. *Стр. 28.*

2. Два храма в уезде Аика; сейчас находятся на территории храма Сада; это две небольшие часовни; восточная посвящена богине Конохана-сакуя-химэ, западная — богине Иванага-химэ. *Стр. 47.*

3. Храм в уезде Ииси; размещается в Анда, что в 0,5 км на юго-запад от Итиномия (гор. Митоя); в нем почитают бога Ёнамоти. Стр. 76.

*Танака* 'среди полей'.

Т а н о м о; храм в уезде Оу; сейчас в Кита-ясуда (село Хада, уезд Ноги); в нем боготворят Охирумэмути (Укэмоти). Стр. 27.

Т а н э; село в уезде Ииси; его земли занимали район современных Какэан, Танэ, Мацукаса, Мацумото, Оцутада, Калзикита, Какэан, Мияути и Ёсида.

Село Танэ в начале VIII в. было административным центром уезда Ииси. Стр. 75, 76.

*Танэ* 'семья'.

Т а р у м и; храм в уезде Аика; в старое время храм был у подножия горы Иномэ в Киси-нагаэ, затем перенесен, очевидно, в Таруми (Сада-мияути); в начале XX в. объединен с храмом Куниси. Стр. 47.

Т а р у х и; гора в уезде Аика, совр. Кёдзука (321 м). Стр. 48, 49.

Т а с и м и. 1. Село в уезде Симанэ; его земли, по записи в *Идзумо-фудокисё*, занимали район: Тасими, Нагами, Нохара, Бэссё и Симо-убёо, т. е. территорию по северному берегу залива Накауми севернее городка Хондзё. Название Тасуми сохранилось в северо-восточном углу территории г. Мацуэ. Стр. 32, 33.

2. Излучина; вероятно, это Тасуми—горло залива, что севернее г. Хондзё. Стр. 21.

Чередование *и/у* вполне возможно в диалекте Идзумо.

Т а т и м у с и; храм в уезде Идзумо; старый храмовый участок находился западнее храма Макусэ, но вследствие наводнения и изменения течения р. Хии оказался под водой и был объединен с храмом Макусэ в Кандати, что в Сюссай (село Хикава). В храме Татимуси почитают богинь Ояцу-химэ, Цумацу-химэ и бога Итакэ. Стр. 61.

*Татимуси*, букв. 'стоящее насекомое'.

Т а т э и; храм в уезде Оу; объединен с храмом Кумано; в нем поклоняются богу Саруда-хико. Стр. 28.

Т а т э н у и. 1. Один из девяти уездов провинции Идзумо; в его состав входило шесть сел, а земли уезда занимали северо-западную часть п-ова Симанэ между Японским морем и оз. Синдзи. Сейчас почти весь район административно подчинен г. Хирата (уезд Хикава); равнина в нижнем течении р. Хии в VIII в. была покрыта водами оз. Синдзи. Уездное управление Татэнуи находилось в окрестностях совр. Окада. Стр. 18, 51, 55, 56, 65—67, 74, 91.

2. Село в уезде Татэнуи; земли села занимали район: Такудани, Окада, Нунодзаки, Кондзу, Мицу, Тадаура и Сиоцу (Сиодзу). Стр. 51.

3. Село в уезде Оу; было расположено в нижнем течении р. Хада;

в последнее время территория подчинялась селу Уканосё, сейчас—г. Ясуки. Стр. 18, 22, 30.

*Татэнуи* 'изготовление (шитье) щитов'; возможно, что в древнее время жители района занимались изготовлением оружия.

*Татэси*; остров в уезде Симанэ; совр. Татэдзима, мористее мыса Сэдзаки. Стр. 43.

*Татэси (татэиси)* 'стоящий камень (скала)', а *татэдзима* — 'стоящий остров'. Очевидно, это большая скала в море.

*Тахара*; стр. 35, см. также Тавара.

*Таэ*. 1. Бухта в уезде Симанэ на побережье Таэ (Японское море, центральная часть п-ова Симанэ). Стр. 45.

2. Мыс севернее г. Этомо; другое название — Инуборидзаки. Стр. 45.

*Таюхи (Таюи)*; побережье в уезде Симанэ; точное его местонахождение неизвестно, но, видимо, оно было где-то на южной стороне самой восточной оконечности п-ова Симанэ вблизи г. Михоносэки. Стр. 40.

*Ти*; храм в уезде Камудо; совр. храм Тииномия в Тииномия (г. Идзумо); в нем почитают бога Такаимусуби. Стр. 70.

*Ти (тигая)* — род японского камыша; *Imperata cylindrica* var. *Koenigi*, Honda.

*Ти-но ясиро* 'храм камыша'.

*Тикуми*. 1. Побережье Японского моря в уезде Симанэ в западной части бухты Кита (уезд Яцука). Стр. 42, 91, 93.

2. Почтовый двор в уезде Симанэ; по сути, это была лодочная станция для переправы по морю в провинцию Оки. В своде законов Тайхōрё (701 г.) говорилось: «На водных почтовых дворах лошадей не держать, а на каждом таком дворе иметь от двух до четырех лодок и по одному гребцу на лодку; начальник водного двора приравнивается к начальникам сухопутных почтовых дворов».

Название Тикуми осталось в западном конце территории г. Михоносэки. Стр. 32, 34, 45.

*Тодо*. 1. Остров в Японском море в уезде Симанэ; совр. Тиногодзэн восточнее мыса Дзидзо (восточная оконечность п-ова Симанэ). Стр. 40.

2. Остров в Японском море в уезде Идзумо; совр. Томо юго-западнее мыса Хи-но мисаки]. Стр. 66.

*Тодо* 'морской лев' (*Eumetopias jubata*), а *томо* — корма судна; следовательно, *тодо-но сима* 'остров морских львов'. Поскольку один из этих островов расположен недалеко от самой восточной оконечности п-ова Симанэ, а другой — у самой западной, то, очевидно, что морские львы в VII—VIII вв. жили на этих островах или останавливались на них во время миграции. Впоследствии (когда, очевидно, морские львы исчезли или были истреблены) названия островов были изменены; западный назва-

ли «остров-корма» (возможно, по сходству с кормой судна), а восточный — «остров на восток от суши» (*Тиногодзэн*).

Тодороки; храм в уезде Охара; совр. Тодороки-дзиндзя в Саса-дани, что в Усио (г. Дайто). В нем молятся богу Сусаноо. *Стр. 88.*

Тодороки 'грохот' (*тодороку* 'грохотать'). Название храма, видимо, возникло в связи с грохотом водопада, рядом с которым стояло старое здание храма. *Тодороки-но ясиро*, букв. 'храм грохота'.

Томосаки; храм в уезде Татэнуи; предположительно, совр. Хиномисаки в Сакаура. *Стр. 54.*

Тоноэ; застава в уезде Симанэ; точное местонахождение неизвестно, была расположена на берегу пролива Накаэ, где-то западнее Морияма (г. Михоносэки), напротив совр. Тоноэ (п-ов Емигахана, префектура Тоттори). *Стр. 40.*

Возможно, застава Тоноэ контролировала не только сухопутный, но и морской путь, так как она находилась в узком месте (около 500 м) пролива Накаэ между п-овами Симанэ и Емигахана.

Тонэ; село в уезде Оу; земли села лежали между западной частью нижнего течения р. Хада и р. Иннаси, т. е. занимали район современных Ёсиока, Цукисака, Акасаки, Савамура, Ногата и Орисака (сейчас все эти пункты административно подчинены г. Ясуки). *Стр. 19, 24, 26.*

Тори; остров у побережья Японского моря в уезде Симанэ; предположительно, совр. Онидзима. *Стр. 42.*

*Тори-но сима* 'птичий остров'. Гото Д. замечает, что название острова произошло от множества птиц, гнездившихся на деревьях на этом острове; *онидзима* 'чертов остров'.

Ториками; гора; совр. Сэнцудзан (1142 м) на южной границе земель села Ториками (уезд Нита, префектура Симанэ) и села Тари (уезд Хино, префектура Тоттори). *Стр. 64, 82.*

Согласно легенде, бог Сусаноо на этой горе победил змея Ямато-но-ороти и, разрубив его, извлек священный меч Амэномура-кумоно-цуруги.

*Ториками-но яма*, букв. 'грива-гора'.

Тотати; деревня в уезде Камудо; совр. Оцутати, что в южном углу территории г. Идзумо. *Стр. 73, 79.*

Тохи; храм в уезде Ииси; по одной версии (Акимото К.), — это храм Тохи, что в Митахара (село Ёсида), а по другой (Гото Д.) — это храм Асинацути в Ёёсида, где поклоняются богам Асинацути и Тэнацути. Гото Д. добавляет, что он объединен с храмом в Умэки. *Стр. 77.*

Толя; храм в уезде Идзумо; сейчас находится в Толя, что в Ивано (село Хикава); посвящен богу Такэминаката. *Стр. 60.*

Тэма; застава в уезде Оу; была расположена на дороге Сантёдō при въезде из провинции Хоки в Идзумо, у подошвы горы Сэки (сей-

час эта гора в уезде Ноги, префектура Симанэ). Деревня восточнее этой горы называется Тэма. *Стр. 31.*

Тя у с у; гора в уезде Оу; сейчас на территории, подчиненной г. Мацуэ; см. гора Камунаби (уезд Оу).

У да х о (У та х о, У та о) — побережье в уезде Симанэ; совр. Удо, на северо-восточном конце г. Оэ. *Стр. 65.*

У и та к и. 1. Гора в уезде Камудо; *Стр. 72.*

2. Храм в уезде Камудо; см. Асаяма 2.

*Уитаки* 'водопад Уи'.

У ка. 1. Село в уезде Идзумо; его земли занимали левый берег р. Укагава, т. е. район: Кути-ука, Оку-ука, Кундомэ, Каракава, Бэссэ, Кавасимо, Иномэ. *Стр. 57, 58.*

2. Пруд в уезде Камудо; расположен примерно в 1200 м на юго-восток от центра Kami-коси (г. Идзумо); сейчас пруд значительно меньшего размера, чем в старину. *Стр. 73.*

3. Река в уезде Татэнуи; берет начало в окрестностях Окуука, Кутиука, течет через г. Хирата, впадает в оз. Синдзи. *Стр. 55, 56, 67.*

4. Храм в уезде Идзумо; помещается в Кутиука (г. Хирата); в нем почитают бога Онамоти и богиню Аято-химэ. *Стр. 60.*

У к э; остров у побережья Японского моря в уезде Симанэ; совр. Укуи, что южнее о-ва Ку. *Стр. 41.*

У м и; храм в уезде Татэнуи; сейчас в г. Хирата; старый храмовый участок был в Сиоцу, и тогда храм назывался Исоноками-но ясиро. *Стр. 53.*

*Уми-но ясиро* 'храм моря'.

У м и б э; храм в уезде Аика; сейчас это небольшая молельня на участке Этомо-но умибэ, но прежде храм находился на самом морском берегу, примерно в 200 м на запад от храма Этомо. В нем боготворят Укано-митама и Итикисима-химэ. *Стр. 47.*

*Умибэ-но ясиро* 'храм на морском берегу'.

У н о д з и; два храма в уезде Охара; первый — совр. Унодзисаня в г. Камо; в нем поклоняются трем богам: Онамоти, Суминэ (Сугинэ) и Унодзи-хико; второй — совр. Удзи в Татибара (г. Камо); посвящен богу Сусаноо. *Стр. 87.*

*Унодзи* может быть переведено 'земля бакланов' или 'дорога бакланов'.

У р а м и; гора в уезде Оу; совр. Унами; лежит на границах сел Хакута (Хада) и Фубэ. От этой горы берет начало р. Ямакуни — приток Фубэ. *Стр. 30.*

Интересно отметить чередование *р/н* (*Урами/Унами*).

Урэхо (Урэо); бухта на побережье Японского моря в уезде Идзумо; совр. Урю (г. Тайся). Стр. 66.

Уруфу; храм в уезде Оу; совр. Мисима-дзиндзя на горе Уруфу в Хирахара, что в Оба (г. Мацуэ); в нем почитают бога Оямадзуми. Стр. 27.

Усихо (Усио). 1. Село в уезде Охара; его земли занимали бассейны верхнего течения р. Акагава, т. е. район от Тобииси на восток до б. села Усихо (восточная часть совр. г. Дайто, по версии Акимото К.). Гото Д. приводит более подробный перечень пунктов, входивших в село Усихо: Суга, Хикисака, Комодзава, Саннодзи, Минамимура, Китамура, Огавати, Карихата, Сиота, Хакобути, Сасадани, Юномура, Тобииси, Синдзё, Танака, Нарики, Орибэ, Инамура, Охигаси, Итияма и Ямада. Стр. 85, 86, 87.

2. Река в уезде Охара; один из притоков р. Хии. Стр. 90.

3. Храм в уезде Охара; совр. Омори в Усио-минами (г. Дайто); в нем поклоняются богу Унодзи-хико. Стр. 88.

Усио (усихо) 'морская вода'.

Утаки; храм в уезде Аика; маленький храм недалеко от Сада (Сата)-дзиндзя; в нем почитают богиню Ситатэру-химэ. Стр. 47.

Ути; храм в уезде Аика; совр. Такано на горе Такано (Огаки), село Аика; в нем молятся богу Вакафуцунуси. Стр. 47.

Ухара; горное плато в уезде Охара; точное его местонахождение неизвестно. По версии Акимото К., это холмистый участок на восточном берегу р. Хии около Сатоката (г. Уннанкисуки); местное название — гора Сора. В *Идзумо-фудокисё* относительно Ухара сказано: «Находится примерно в 1 тё на восток от берега р. Хии и обычно называется Сора-яма; на этой горе есть храм Хатимангу». Стр. 88.

Уюхи (Уюи). 1. Побережье в уезде Симанэ; совр. Унои (Уи), на южном берегу оконечности п-ова Симанэ в проливе Накаэ, восточнее Морияма. Стр. 40.

2. Храм в уезде Оу; предположительно, Ино в Комацу, что в Нисикимати (г. Сисидзи); в нем обоготворены: Ухидзини, Сухидзини и Окунинуси. Стр. 28.

Уя; древнее название села Такэрубэ в уезде Идзумо; сейчас есть долина Уя на землях села Хикава.

Фубэ. 1. Река в уезде Оу; приток р. Иинаси в уезде Ноги; см. верховье р. Иинаси.

2. Храм в уезде Оу в деревне Фубэ (сейчас уезд Ноги); в нем поклоняются богине Итикисима-химэ и богу Оямагун. Стр. 27.

Фугоми; храм в уезде Оу; в *Идзумо-фудокисё* записано: «Храмом, который в *Фудоки* называется Фугоми, является храм трех богов в селе



Тамацукури: Тамацукурию-но ками (бог горячих источников Тамацукури), Каракунитатэ (корейский бог Итатэ) и Юномура-фуками (бог Фуками деревни Ю)».

Сейчас это небольшой храм в сосновой роще на северной стороне холма, что на западном берегу р. Тамацукури в ее нижнем течении (село Тамаю, уезд Яцука). Стр. 27.

Фудзикими; храм в уезде Симанэ; находится на южной стороне вершины горы Така, что в северном углу Асакуми-мати (г. Мацуэ). Храм посвящен богу Цуруги-хико. Стр. 34.

Фудзина; храм в уезде Оу, в Фудзина (село Тамаю) на небольшой возвышенности (около 60 м); в нем почитают бога Онамути; ранее храм имел название — Така-но ясиро 'храм на возвышенности'. Стр. 27.

Фукада; пруд в уезде Аика; по сведениям *Идзумо-фудокисё*, в долине Фукада в Сада-хонго осталась запруда; там, видимо, и был пруд. Стр. 50.

*Фукада* 'глубокое поле'.

Фукано; храм в уезде Ииси; совр. Санно-дзиндзя 'храм горного короля' в Фукано (село Ёсида). Стр. 77.

Фунабаяси — храм в уезде Охара; совр. Фунаока, что на горе Фунаока в Усио-минами (г. Дайто); в нем обоготворен Ахакихэ-ванаса-хико. Стр. 88.

*Фунабаяси-но ясиро* 'храм корабельного леса'; *фунаока* 'корабельный холм'.

Исходя из значения названий храма и холма, можно полагать, что на этом холме в VII—VIII вв. рос лес (видимо, сосны), который использовался для нужд кораблестроения.

Фунаока (Фуна-яма); гора в уезде Охара на границе земель сел Усио-минами и Усио-кита (г. Дайто). Стр. 89.

Фунахо; храм в уезде Симанэ; совр. Фунао в Хамасада (г. Мацуэ); в нем почитают бога Амэ-но-тори-фунэ. Стр. 35.

*Фунахо-но ясиро* 'храм корабельного паруса'; *фунао* 'корма корабля'; *амэноторифунэ* 'тип легкого судна'; Амэ-но-торифунэ-но ками — имя бога — покровителя мореплавателей.

В данном случае интересно отметить переосмысление названия в связи с изменением произношения слова; *фунахо* 'парус' > *фунаво* > *фунао* 'корма'.

Фунэ; остров у побережья Японского моря в уезде Симанэ примерно в 300 м севернее юго-восточной оконечности о-ва Ку. Стр. 41.

*Фунэ-но сима* 'остров-лодка'.

Фусу; храм в уезде Охара; совр. Муро на горе Муро, расположенной между долинами У и Дзирё; этот родовой храм Утани посвящен богу

Сусаноо (версия Гото Д.); по другой версии (Акимото К.), — совр. Фусу в долине Фусу, что в Нобуно (г. Камо). *Стр. 87.*

Фусэ. 1. Село в уезде Нита; земли села находились в бассейне северного берега р. Хии и ее притоков, т. е. в северо-западном углу совр. г. Нита и занимали район: Маэ-фусэ, Ками-фусэ, Садзиро, Ясиро, Накамура и Симо-фусэ (г. Кисуки). *Стр. 64, 80.*

2. Два храма в уезде Идзумо: один — совр. Комори в долине Фусэ, что в Оку-ука (г. Хирата); в нем поклоняются богу грома Фусэ-икадзуги; второй — совр. Исэ в долине Икэда, что в Оку-ука (г. Хирата). *Стр. 60, 63.*

Футамата; побережье Японского моря в уезде Идзумо, юго-восточнее мыса Оисибана, примерно в 300 м на северо-запад от Кумоми, что между селами Хиномисаки и Кидзуки (уезд Хикава). *Стр. 66.*

Футамата 'развилка', 'разветвление'.

Фуу; храм в уезде Оу; совр. Фугу (Кадзэ-но мия) в Хаяси-хонго (село Тамаю, уезд Яцука); в нем молятся богу Сусаноо. *Стр. 28.*

Фуу (Фу)-но ясиро 'храм ветра', фугу 風宮 (фу-но мия) тоже 'храм ветра' и кадзэ-но мия 'храм ветра'; все дело в разночтении иероглифов.

Ха; небольшой остров в заливе Накауми в уезде Оу; сейчас это холм Хамиса (бывший когда-то островом) в г. Ясуки, на котором расположен храм Хасима-дзиндзя. *Стр. 31.*

Ха-но сима 'крылатый остров', или 'остров-крыло'.

Хаихи (Хаиб). 1. Гора в уезде Нита; точное местонахождение неизвестно; это либо гора Хотокэ (1012 м) на границе сел Якава и Маки, либо отдельный пик южнее этой горы (1046 м.) *Стр. 82, 83.*

2. Речка в уезде Нита; ее исток у горы Хаиб (Хотокэ) вблизи села Якава, впадает в р. Симо-ёкота. *Стр. 84.*

Хаиб 'огонь в золе'; хотокэ 'будда'.

Хакано; гора в уезде Симанэ; совр. Тада (290 м); у ее подножия берет начало р. Отори. *Стр. 37.*

Хакано 'могильное поле'; тада-яма 'гора верности'.

Хакаса; три храма в уезде Камудо: первый — совр. Хиномисаки в Дзиндзай-окибун; храмовый участок Намэса и сейчас называют — Гора Хакаса, поэтому, возможно, что ранее храм Хакаса находился на этой горе; второй и третий — храмы Танака — вблизи оз. Дзиндзай в Ниси-дзиндзай, причем в одном из них поклоняются богу Сада-хико, а в другом — богине Удзумэ. *Стр. 70, 71.*

Ханэ; два храма в уезде Идзумо: один — совр. Сударэ (Хасся) в Ханэ, что в Мицуканэ (село Хикава), а второй — Дзюнисё-дзиндзя в Такэбэ, что южнее Ханэ (село Хикава). *Стр. 61, 63.*

Ханэ-но ясиро 'храм крыльев'; сударэ-но ясиро 'храм с бамбуко-

выми шторами'; *хасся* 'храм из восьми зданий'; *дзюнисё-дзиндзя* 'храм двенадцати богов'.

*Харита*; пруд в уезде Симанэ; совр. Ханда в долине Ханда, что в Ниси-икума (г. Мацуэ). Стр. 37.

*Харита* 'вытянувшееся поле'; *ханда* 'полполя', 'половина поля', хотя, очевидно, более древнее *харита* изменилось в *ханда* (т. е. переход  $p > h$ ).

*Харуэ*; храм в уезде Охара; находился в Симобун, что в Дайто, впоследствии был объединен с храмом Хитаман. Стр. 88.

*Харуэ* (*харувэ* < *харууэ*)-но *ясиро* 'храм весенних посадок риса'.

*Хасуха*; храм в уезде Камудо; совр. Танака в Симо-хасинами (село Ямагути, уезд Хикава); он посвящен богам Отоноти и Отонобэ. Стр. 71.

*Хасуха-но ясиро* 'храм листьев лотоса'; *танака-дзиндзя* 'полевой храм'.

*Хата*. 1. Село в уезде Оу; его земли занимали район верхнего течения рек: Ката, Митоя и Камудо (Кандо), т. е. территорию сел: Хата, Сицуми, Яками, Цунои, Тонэ и Сиси. Стр. 73, 75, 76, 79.

2. Река в уезде Оу; совр. Хакута; протекает по восточной части уезда Ноги. Стр. 30.

*Хата[кэ]* 'суходольное поле'.

*Хатакухи* (*Хатакуи*); гора в уезде Ииси, восточнее Ода (г. Акаку), на границе с префектурой Хиросима. Стр. 78.

*Хатано-огава*; речка в уезде Ииси, приток р. Кандо; другое название р. Оро. Стр. 79.

*Хатая*. 1. Гора в уезде Оу; совр. Ма[ру]кура (370 м), немного северо-западнее г. Дайто. Возможно, в VIII в. название Хатая распространялось на группу гор от Макура и до Тайхэй и Ясо (410 м). Стр. 30, 90.

2. Речка в уезде Охара; протекает через Хатая (г. Дайто) и юго-западнее Ниннадзи впадает в р. Акагава. Стр. 90.

3. Храм в уезде Охара; совр. Вакамия, что на храмовом участке Хатимангу (г. Дайто); в нем почитают бога Ниниги; старый храмовый участок находился в долине Инасака. Стр. 88.

*Хатая-но яма* 'гора ткачей'; *хатая-но ясиро* 'храм ткачей'; *хатая-но огава* 'речка ткачей'; *марукура-яма* 'гора [как] круглый амбар'; *макура-яма* 'гора-седло'; *вакамия* 'молодой храм'.

*Хато*; остров у побережья Японского моря в уезде Симанэ; вероятно, совр. Хатису, что северо-западнее Катаэ-хонго и севернее мыса Кацума. Стр. 42.

*Хато-но сима* 'голубиный остров'; *хатису-но сима* 'пчелиный остров', 'остров с гнездами пчел'.

*Хафуда*. 1. Побережье Японского моря в уезде Симанэ; совр. Хода (село Катаэ). Стр. 41.

2. Побережье в уезде Идзумо; примерно в 1,5 км восточнее мыса Оисибана, напротив о-ва Цубутэ. Стр. 66.

*Ха(ф)уда* — извивающееся поле; *оц[и]сибана* 'нос-камень', букв. 'нос, догоняющий камень'; *цубутэдзима* 'галечный остров'.

Хаяяси; село в уезде Оу; земли его занимали район от р. Тамацукури и до р. Кимати, т. е. территорию б. сел Хаяси и Кимати. Стр. 19.

*Хаяси-но сато* 'лесное село'.

Хаясигаки; гора в уезде Оу; лежит в юго-западном углу г. Сисидзи между Ванаса и Хата-хиёдори. Стр. 31, 90.

*Хаясигаки-но минэ* 'пик, окруженный лесом' (как изгородью).

Хи. 1. Мыс в уезде Симанэ; самая западная оконечность п-ова Симанэ; совр. Хиномисаки.

2. Два храма в уезде Охара: один — совр. Хи в Сатоката (гор. Кисуки); в нем поклоняются богу Хихая-хико; второй — совр. Миядзаки на участке храма Хи; посвящен богу Сусаноо и богине Инада-химэ. Стр. 88.

3. Река в юго-западной части провинции Идзумо; совр. р. Хи. Стр. 58, 64, 79, 80, 83, 84, 89, 90, 92.

*Хиномисаки* 'солнечный мыс'; *хи-но ясиро* 'храм солнца' или 'храм огня', *хинокава* 'солнечная река'. Очевидно, происхождение этих названий связано со словами *хи* 日 'солнце' или *хи* 火 'огонь'.

Хи (и); село в уезде Охара; его земли занимали район современных Сатоката и Ямаката (б. деревня Хи), т. е. северную часть г. Уннан-кисуки. Стр. 64, 85, 87.

Название села 斐伊 Акимото К. и Такэда Юкити прочитали как *хи*, а Гото Д. — как *хи*. Мы склонны присоединиться к чтению Гото Д., так как иначе непонятно, зачем нужно было составителю *Идзумо-фудоки* писать один слог двумя иероглифами (вряд ли можно предполагать, что здесь долгое и, т. е. *хи+и=хй*), в то время как во всех остальных случаях *хи* пишется одним иероглифом, например: мыс Хиномисаки 日御埼, р. Хида 比太川, храм Хи-но ясиро 槌社 и т. д.

Хива; храм в уезде Охара; совр. Хиёси в Мисиро (Сунагохара); в нем почитают богов Идзанами и Ономути. Стр. 88.

*Хива-но ясиро* 'храм чиж' (*хива* — японский чиж, *Carduelis spinus*), *хиёси-но ясиро* 'солнечный храм'.

Хида. 1. Река в уезде Нита; ее исток — у горы Тамаминэ; затем она течет через Хида (г. Хиросэ) и впадает в р. Фубэ. Стр. 84.

2. Храм в уезде Нита, совр. Итиномия в Ниси-хида; в нем молятся богине Кибицу-химэ. Стр. 82.

*Хида* 'солнечное поле'.

Хидэ; храм в уезде Идзумо; совр. Хатиодзи; был расположен у водопада Ванифути на р. Кара (г. Хирата), в нем поклонялись богу

Адзисуки-такахиконэ, но в 1914 г. он был объединен с храмом Ивафунэ. Стр. 61.

*Хидэ (хинодэ)-но ясиро* 'храм восхода солнца'; *каракава* — корейская река; *ивафунэ-но ясиро* 'храм каменной ладьи'.

Хиити; гора в уезде Нита; по тексту *Идзумо-фудоки* видно, что эта гора находилась на границе провинций Идзумо и Бинго, но какая гора носила в VIII в. такое название, не установлено. Поскольку дорога, при описании которой встречается название горы Хиити, пересекала перевал Онуки, то возможно, что он и назывался в VIII в. горой Хиити. Стр. 84.

Хикая; храм в уезде Симанэ; расположен в Сакамото (г. Мацуэ); посвящен богу Угая-фуки-аэдзу. Стр. 35.

Хикину; деревня в уезде Идзумо на границе с уездом Охара; совр. Хикино в Хинобори, что в западной части г. Уннанкисуки. Стр. 64.

Хикура; храм в уезде Ииси, в Мияути (г. Митоя); в нем почитают богиню Амэно-мияцуко-химэ; старый храмовый участок был на горе Хигура (Хикура) (г. Какэан). Стр. 77.

*Хикура (хигура, хинокура)-но ясиро* 'храм кладовой солнца'; *Амэно-мияцуко-химэ* 'дочь небесного наместника'.

Химэ. 1. Мыс в юго-западной части залива Накауми, южнее горы Токами, выходит в сторону о-ва Токамиямагасима. Стр. 22.

2. Остров вблизи побережья Японского моря в уезде Симанэ; предположительно совр. Итимэ, что северо-западнее о-ва Такаба; о-в Итимэ лежит примерно в 650 м на северо-восток от 110-метровой отметки на п-ове, что севернее Хōда. Стр. 41.

*Химэ-но мисаки* 'девичий мыс'; *химэ-но сима* 'девичий остров'; *токами-яма* 'гора десяти богов'; *итимэ-но сима* 'первый остров'.

Хина; храм в уезде Камудо, в Оцука (г. Идзумо); в нем обоготворен Амэно-хинатори. Стр. 70.

*Хина-но ясиро* 'храм птенца'; *амэ-но-хинатори* 'небесный птенец'.

Хино-мура; деревня в уезде Охара; местонахождение не установлено; есть долина Хинотани ('долина огня'). Стр. 85.

Хиоки; село в уезде Камудо; его земли занимали район северного берега р. Кандо, т. е. Хамбу, Оидани, Баба, Камбара, что в Умуя (г. Идзумо). Стр. 67, 68.

Хира; остров у побережья Японского моря в уезде Симанэ, западнее о-вов Ко и Кацура. Стр. 44.

*Хира-но сима* 'плоский остров'.

Хиросэ; гора в уезде Ииси; точное местонахождение не установлено; возможно, совр. Токаити (г. Какэан). Стр. 77.

*Хиросэ-но яма* 'гора у широкой отмели'.

Хиса; остров в уезде Симанэ; совр. Вакуо, северо-восточнее Хёда.  
Стр. 41.

Хиса — древний музыкальный струнный инструмент типа гуслей.

Хисаго; пруд в уезде Симанэ; есть пруд Хисякуганкэ, что в середине XIX в. князь Мацуэ вырыл в Икума для охотничьих целей, но древний пруд Хисаго, видимо, находился юго-западнее пруда Хисякуганкэ, где-то между его нижним концом и дорогой Фуругэта. Стр. 38.

Хисаго (совр. *хисяку*) 'ковш', 'черпак'.

Хита; храм в уезде Аика; объединен с храмом Сада, что в Сада-мияути (г. Мацуэ). Стр. 47.

Хитоё; храм в уезде Симанэ; находился в Ития, что в Мёбун (г. Касима); в нем поклоняются богу Хико-хоходэми и богине Тоётами-химэ. В 1908 г. объединен с храмом Таку, что в Кумодзаки (г. Касима). Стр. 35.

Хитоё, или *ития* 'одна ночь'; *хитоё-но ясиро* 'храм одной ночи'.

Хифути (Хибутти). 1. Река в уезде Камудо; совр. Футисиданикава, т. е. река в долине Футиси; впадает в оз. Дзиндзай.

2. Два храма в уезде Камудо: один сейчас расположен на кургане Сукумо в Тиномия (г. Идзумо); старый храмовый участок был в долине Футиси, в первой половине XVII в. перенесен на курган; посвящен Идзанами; второй храм сейчас объединен с храмом Тиномия; в нем почитают Цумэ-мусуби, сына бога Камумусуби; старый храмовый участок был также в долине Футиси. Стр. 70.

Хифути 'огненная пучина'.

Хихара; храм в уезде Охара; один из двух совр. храмов: либо Хихара-дзиндзя в Накая (Усио, г. Дайто), либо Хихара-дзиндзя в Хинобори (г. Кисуки). Стр. 88.

Хихара 'солнечная равнина'.

Хихири; деревня в уезде Нита; сведений о местонахождении ее нет. Стр. 92.

Хицу; храм в уезде Симанэ; совр. Цукинуки-дзиндзя в Хокки (г. Мацуэ); в нем поклоняются богу Фуцунуси. Стр. 35.

Хоки. 1. Запруда в уезде Симанэ, по одной версии, видимо, совр. пруд Тися в Хокки (г. Мацуэ) (Акимото К.), а по другой (Гото Д.), вероятно, болотистое озеро в низине, что южнее холма Марикитэн, так как вряд ли в VIII в. мог быть большой пруд окружностью в 5 сато (около 2,5 км) и глубиной в 7 сака (свыше 2 м). Стр. 37.

2. Село в уезде Симанэ; его земли занимали побережье северо-восточного угла оз. Синдзи до р. Хигаси-кавацу; более подробных сведений нет. На территории г. Мацуэ сохранился пункт с названием Хокки. Стр. 32, 34.

3. Храм в уезде Симанэ; совр. Омори в Хокки (г. Мацуэ); посвя-

щен богине Умукан-химэ; старый храмовый участок находился в долине Угусу. Стр. 34.

Хокки (совр. *угусу*) 'камышовка певчая'; *тия* 'мудрец', *тия-но икэ* 'пруд мудреца'; *омори* 'большая роща'; *омори-дзиндзя* 'храм в большой [священной] роще'.

Хоко; гора в уезде Камудо; это или гора Куракакэ, что между Хиэбара и Ками-асаяма и восточнее горы Дёхара, или один из ее пиков. Стр. 72.

Хоко-но яма 'гора-копье'; куракакэ-но яма 'седло-гора' (точнее, ленчик-гора, ибо куракакэ 'ленчик', т. е. основа седла).

Поскольку название горы дано по ее форме (в тексте Оками-но миохоко 'священное копье великого бога'), можно полагать, что Хоко-яма был назван самый высокий (очевидно, восточный) пик горы, а не вся гора, похожая на седло, а не на копье.

Хомори; храм в уезде Камудо, в Унатэ, что в Хиэбара (г. Идзумо); посвящен богу Хоно-когуцути. Стр. 72.

Хомори-но ясиро 'храм хранителя огня'.

Хонока; храм в уезде Камудо; точное местонахождение неизвестно; по разным версиям, он находился или в Энъя, или в Хиэбара, или в Токорохара. Стр. 71.

Хорисака; гора в уезде Ииси между Асахара (село Сада) и Токорохара (г. Идзумо); в Асахара у подножия горы есть храм Хоссака.

Хорисака-но яма 'гора с прорытым склоном'. Стр. 74, 78, 79.

Хосоми; два храма в уезде Аика: один — совр. Усикура в Оносимобун (село Оно), а второй — Сугито в Такаги. Какому богу поклоняются в храме Усикура, неизвестно, в храме Сугито почитают бога Омононуси. Стр. 47.

Происхождение названия Хосоми нам неясно (в совр. языке *хосоми* значит 'тонкость', но вряд ли это слово могло послужить названием храма; вероятнее, что *хосоми/хосомэ* 'мелкая морская капуста'; *усикура* 'коровье седло'; *сугито* 'кедровые двери'; *такаги* 'высокое дерево'.

Цудзи 都字川; река в уезде Татэнун; Гото Д. прочитал название этой реки как Цуу, так как в списке Утияма Матацу, которым он пользовался, вместо иероглифа 字 *дзи* стоит иероглиф 字 *у*.

О какой реке идет речь, выяснить трудно; в уезде Камудо протекали две небольшие реки, впадавшие в оз. Сисидзи северо-восточнее г. Хирата; сейчас эти реки впадают в р. Фуна, которая вливается в оз. Синдзи. Стр. 55.

Цуки; остров у побережья Японского моря в уезде Симанэ, в северной части бухты Каса, восточнее мыса Сэ. Сейчас его окружность около 3 км. Стр. 43.

*Цуки-но сима* 'лунный остров', 'остров луны'; возникновение названия, возможно, объясняется формой острова, напоминающей серп луны.

*Цукихо*; остров у побережья Японского моря в уезде Аика; точное местонахождение неизвестно, в *Идзумо-фудокисе* так называются два небольших острова в бухте Ино. *Стр. 51.*

*Цукихо-но сима* 'остров лунного колоса'.

*Цукия* (*Цукиё*). 1. Река в уезде Оу; совр. Ито; протекает через самую восточную часть уезда Яцука. *Стр. 30.*

2. Два храма в уезде Оу; оба расположены в Симо-ито (г. Хигаси-идзумо, уезд Яцука); один сейчас называется Омори-дзиндзя, и в нем почитают бога Котосиронуси, в другом — Хаяцумудзи-вакэ. *Стр. 28.*

*Цумануки*; пруд в уезде Оу; точное местонахождение неизвестно; Гото Д. полагает, что он был где-то в окрестностях совр. Огэта и Цуба (Нокн-мати, г. Мацуэ). *Стр. 31.*

*Цумудзи*; три храма в уезде Идзумо; один — совр. Табуси (*Цумудзи*) на горе Табуси, что между городами Хирата и Идзумо; посвящен богу Хаяцумудзи-вакэ; второй — совр. Сицуну в Ситанаоз; местонахождение третьего храма не установлено. *Стр. 60, 63.*

*Цумудзи-но ясиро* 'храм смерча'; *табуси* (*табибуси-но яма*) 'гора-приют'.

*Цуо*; остров в уезде Аика; совр. Дайкоку (Торибоси-ива), что западнее о-ва Мэ. *Стр. 51.*

*Цуру*; остров в уезде Симанэ у побережья Японского моря, севернее Нонами, примерно в 3 км северо-восточнее Окидомари. *Стр. 43.*

*Цуру-но сима* 'остров журавлей'.

*Цусэно*; гора в уезде Аика; по одной версии (Акимото К.), это Юдзуриха в Каминобун (село Оно), по другой (Гото Д.), — Цудзэн, что лежит между селами Оно и Ино; полагаем, что это горное плато, поскольку в *Фудоки* записано Цусэно (*но* 'горное плато'), а не Цусэ-яма 'гора Цусэ'. *Стр. 48.*

*Цутиои*; пруд в уезде Идзумо; точное местонахождение неизвестно; есть предположение (Акимото К.), что в Накахара (село Хикава). Гото Д. название этого пруда 土負 прочитал Томи 土眉 и считает, что оно связано с местностью Томи в б. уезде Идзумо. *Стр. 65.*

*Цуцу* — мыс на побережье Японского моря; местонахождение не установлено. Гото Д. предполагает, что так в древности назывался мыс Сусу, что на северной оконечности п-ова Ното. *Стр. 21.*

*Цуэсиро*; храм в уезде Оу в Кадзи-мати (г. Хиросэ); в нем поклоняются богу Сусаноо. *Стр. 27.*

*Цуэсиро-но ясиро* 'храм — укрепление в 1 *цуэ*'; *цуэ*=совр. *дзё* (3,78 м).



Этомо. 1. Побережье Японского моря в уезде Аика; тянется от Эдзуми (Этомо, г. Касима) до Коура. Стр. 50.

2. Пруд в уезде Аика; не сохранился; полагают, что был расположен восточнее Такэдай и Сада-хонго (г. Касима); сейчас там пашни. Стр. 49.

3. Село в уезде Аика; земли села занимали район современных Этомо, Эдзуми, Коура, Такэдай и Сада-хонго, т. е. побережье Японского моря. Стр. 45, 46.

4. Два храма в уезде Аика; Акимото К. предполагает, что первый — это совр. Этомо в Хатагаки, но Гото Д. высказывает сомнение относительно этого предположения (ИФТ, стр. 122); второй — Эдзуми в северной части бухты Эдзуми; в нем поклоняются богу Ивасака-хико; этот храм называют также Этомо. Стр. 47.

Ю; река на границе уездов Ииси и Нита. Стр. 79.

Юбути (Юнофути); деревня в уезде Охара; поскольку деревни не входили в число административных единиц, а причислялись к селам, описание деревни Юбути в *Идзумо-фудоки* отсутствует. Стр. 87.

*Юбути-но мура* 'деревня у горячего источника' (букв. 'у края горячего источника').

Юи-но симато (Юи-сима-нотто); мыс — севернее Хода на побережье Японского моря. Стр. 41.

*Симато*, или *сима-но то*, букв. 'островные ворота' — пролив между островами или между островом и материком.

Юки. 1. Гора в уезде Нита на границе с провинцией Бинго (уезд Хиба); по одной версии (Акимото К.), — совр. Торибоси (1225 м), или Хиба-яма; по другой (Гото Д.), Микото (возможно, местное название горы Торибоси); юго-восточная подошва этой горы (в префектуре Хиросима) называется Юки. Стр. 82, 84, 92.

2. Храм в уезде Оу; видимо, совр. Одзи-дзиндзя в Макада (гор. Мацуэ); посвящен богу Хаяакицу-хико. Стр. 27.

*Юки-но яма* 'снежная гора'; *микото-но яма* 'царь-гора'.

*Юки-но ясиро* 'храм снега'; *хаяакицу-хико* 'молодой бог ранней осени' (хаяи 'ранний' аки 'осень', цу — суффикс родительного падежа).

Юно. 1. Речка в уезде Нита; совр. р. Камэтакэ (Камэтака), вытекает из района горы Тамаминэ, течет на запад и на равнине Юно впадает в р. Ёкота. Стр. 79, 84.

2. Храм в уезде Нита; совр. Омори в Нака-юно (г. Нита). Стр. 82.

*Юно-но огава* 'речка на равнине горячих источников'; *камэтакэ* 'утес черепах'; *камэтака* 'высота черепах'; *юно-но ясиро* 'храм на равнине горячих источников'; *омори дзиндзя* 'храм большой рощи'.

Юта; название местности в уезде Аика; древнее название Ямада.

Ю у (Ю); храм в уезде Оу; посвящен богу Амэ-но-акарудаме; сейчас объединен с храмом Тамацукури. Стр. 27.

Я. 1. Гора в уезде Ииси, юго-западнее г. Акана (735 м). Стр. 79.

2. Небольшой остров в уезде Симанэ, примерно в 500 м западнее северо-западной оконечности о-ва Ку. Стр. 41.

Ягути; храм в уезде Охара; совр. Ягути-дзиндзя в Симокамбара (г. Камо); посвящен богу Сусаноо. Стр. 87.

**Ягути-но ясиро** 矢口社 букв. 'храм молодых лучников' (стрелков из лука). Однако в X в. (в *Вамёсё*) написание названия храма было изменено на 八口社, т. е. 'храм восьми входов (ртов)', и это написание сохранилось до настоящего времени (см. ФАК, стр. 241, прим. 6); таким образом, с изменением написания прежнее значение названия храма потерялось.

Ямабэ; три храма в уезде Идзумо: один — совр. Ямабэ в Акацука, что западнее большого храма Идзумо; другой, видимо, — совр. Санно в Сюримэн, что восточнее большого храма Идзумо; местонахождение третьего храма не установлено. Стр. 63.

**Ямабэ-но ясиро** 'горный храм', или 'храм у гор'; **санно дзиндзя** 'храм горного короля'.

Ямагути. 1. Село в уезде Симанэ; земли его занимали район современных Хигаси-кавацу, Ниси-кавацу, Кавахара, Нисио и Мотида, т. е. бассейна р. Кавацу. Стр. 32, 33.

2. Храм в уезде Татэнуи; совр. Рокусё в Ямагути, что в Рокуондзи; в нем поклоняются богам: Идзанами, Идзанаги, Аматаэрасу, Сусаноо, Ниниги и Амэно-коянэ. Стр. 54.

**Ямагути** 'вход в горы'; **рокусё дзиндзя** 'храм шести богов'.

Ямада. 1. Деревня в уезде Оу; совр. Сугахара, что в Кимати (г. Сисидзи). Стр. 30.

2. Река в уезде Айка; совр. Айка; другое название — р. Томада, протекает по долине Хондани в уезде Хикава. Стр. 49.

**Ямада** 'горное поле', **сугахара** — 'равнина, заросшая осокой *суга* (*сугэ*)'.

Ямакуни. 1. Река в уезде Оу; совр. р. Ёсида; ранее она впадала в р. Хакута (Хада) вблизи Орисака, сейчас течет параллельно р. Хакута, впадает в залив Накауми. Стр. 30.

2. Село в уезде Оу; земли его занимали район современных Ёсида (что в Оцука), Какидани и Торики, т. е. бассейн р. Ямакуни. Стр. 19, 23, 26.

**Ямакуни** 'горная страна'; **ёсида** 'хорошее поле'.

Ямаса — два храма в уезде Оу; в *Энгисики* указано, что эти два храма были объединены; один из них назывался Ямаса, а другой — Ку-симикэно; в настоящее время один храм Ямаса есть в Ками-ямаса, а другой в Симо-ямаса (г. Хиросэ); возможно, что объединенный храм

Ямаса был разделен на два храма или же один из местных храмов называется по месту своего нахождения. Стр. 26, 27.

*Ямаса (ямааса)* 'горная конопля'; *ямаса-но ясиро* 'храм горной конопли'; *ками-ямааса* 'верхний ямаса'; *симо-ямааса* 'нижний ямаса'.

Ямасаки; остров у побережья Японского моря в уезде Идзумо; совр. Бэнтэн (другое название Хорай), что между Урю и побережьем Охаси. Стр. 66.

*Ямасаки* 'горный мыс'.

Ямасиро. 1. Село в уезде Оу; земли этого села занимали район современных Тикуя, Цуда, Ноги, Агэ-ноги и Ямасиро (западная подошва горы Тяусу). Стр. 19, 24, 26.

2. Храм в уезде Оу; старый храмовый участок находился на горе Тяусу; во второй половине XVI в. в связи с постройкой замка на горе Тяусу (старое название — Камунаби) был перенесен в Косибара (г. Мацуэ), где сейчас и находится; в нем почитают бога Ямасиро-хико. Стр. 28.

*Ямасиро* 'горный замок'; очевидно, храмы в VII—VIII вв. использовались и как оборонительные сооружения.

Ямура; гора в уезде Ииси; возможно, это не название горы, а просто гора около деревни Я; примерно в 2 км западнее местечка Кори расположена долина Я, в восточной части которой есть небольшая гора; может быть, в тексте говорится об этой горе (Акимото К.); Гото Д. предполагает, что имеется в виду Я-но минэ (пик Я). Стр. 77.

Ямуя. 1. Село в уезде Камудо; земли его занимали район современных Имайти, Ёцу, Такэси и Такаока, т. е. местность, протянувшуюся на юг и запад вдоль старого русла р. Хин (Акимото К.); Гото Д. цитирует *Идзумо-фудокисё*: «К селу Энъя (Ямуя) относятся: Тадатани, Имайти и Ёцу, а Ёцу подчинены Курихара, Исицука и Накано», и добавляет, что в основном земли древнего села Ямуя соответствуют землям совр. села Ёцу; впоследствии к ним были присоединены земли сел Оки и Такакиси и образовано феодальное поместье Энъясё, затем земли Ёцу были выделены из поместья, и название Ямуя осталось за землями бывших сел Оки и Такакиси. В документах храма Хиномисаки сказано: «Деревня Такаока относится к селу Ямуя» (ИФТ, стр. 198—199). Стр. 67, 68.

2. Пять храмов в уезде Камудо: первый и основной расположен в Ямуя (Энъя, г. Идзумо); в нем молятся богу Ямуя-хико; старая территория храма находилась примерно в 200 м западнее холма, на котором расположен совр. храм Энъя-дзиндзя, и тогда основной храм назывался Ямуя-хатимангу, но в 1713 г. он был перенесен на территорию храма Энъя, а богу Ямуя-хико был отведен только придел храма, и этот бог был почти забыт; в начале XX в. поклонение ему возродили, и он стал главным божеством храма (ИФТ, стр. 205); остальные четыре храма, очевидно, когда-то были объединены с вышеуказанным.

В *Энгисики* указано, что из пяти храмов только три были зарегистрированы в «Храмовом ведомстве». Это пять следующих храмов: Ямуя-дзиндзя, Ямуя-хико-дзиндзя, Ямуя-хико-маюмино-дзиндзя, сына бога Камимусуби по имени Ума-хико, сына бога Умуя-хико по имени Ятати-охо-хико (ИФТ, стр. 209—210). Стр. 70, 71.

Яно. 1. Село в уезде Камудо; его земли занимали район современных Яно, Сирозда и Ояма (г. Идзумо), т. е. местность, протянувшуюся на юг вдоль старого русла р. Хии. Стр. 67.

2. Храм в уезде Камудо; помещается в Яно, что в Ёцуганэ (г. Идзумо); в нем почитают богиню Яновака-химэ. Стр. 70.

*Яно* 'восемь полей'; *сирозда* 'белая ветка'; *ояма* 'горка'.

Ясиро. 1. Река в уезде Охара; совр. Окута (р. Мисиро); протекает через Мисиро (г. Камо), впадает в р. Хии. Стр. 90.

2. Село в уезде Оу; его земли занимали район современных Киса и Ясуда; побережье залива Накауми восточнее Симада (г. Ясуки) и сейчас называется Ясиро, но село не сохранилось. Стр. 18, 22.

3. Село в уезде Охара; его земли занимали район от р. Акагава (г. Камо) и шли на север, охватывая бассейн р. Накамура, а на юг — до пункта Мисиро, что лежит около р. Хии.

4. Два храма в уезде Охара: первый — совр. Такацука в Мисиро (г. Камо); посвящен богу Аохата-сакуса-хико; второй — совр. Кибунэ в Мисиро; в нем поклоняются богу Ономоти. Стр. 64, 85, 86.

*Ясиро* 'стрелковое поле'; *ясиро-но кава* 'река на стрелковом поле'; *ясиро-но сато* 'село на стрелковом поле'; *ясиро-но ясиро* 'храм на стрелковом поле'; *такацука-но ясиро* 'храм на высоком кургане'; *кибунэ-но ясиро* 'храм священного судна'.

Ясуки; село в уезде Оу; земли села занимали район современных Ясуки, Вада, Куротори и Симада, т. е. окрестности устья р. Хада. Сейчас там расположен г. Ясуки. Стр. 18, 22, 23, 30.

*Ясуки* 'дешевое дерево'; *вада* 'спокойное поле'; *куротори* 'черная птица'; *симада* 'островное поле'.

Яути; село в уезде Охара; его земли занимали район современных Удзи, Минами-камо, Камо-нака, Нобуно, Отакэ, Иноо, Ивакура, Сингу, Тикамацу, Сунагохара, Татихара и Осаки, т. е. северо-западную часть территории г. Дайто, северный берег р. Акагава (от г. Дайто до Ниннадзи-Хатая) и бассейн р. Хатая. Стр. 85—87.

*Яути* 'стрельбище (для лука)'; *удзи* 'земля бакланов'; *минами-камо* 'южный Камо' (*камо* 'утка'); *камонака* 'утиная утроба'; *нобуно* 'долгое поле'; *отакэ* 'большой бамбук'; *иноо* 'кабаний хвост'; *ивакура* 'каменный амбар'; *сингу* 'новый храм'; *тикамацу* 'близкие сосны'; *сунагохара* 'песчаная равнина'; *татихара* 'приподнятая равнина'; *осаки* 'большой мыс'.

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ,  
ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ КОММЕНТАРИЕВ

- ДДТ — *Дайдзитэн* 大辭典, тт. 1—26 («Большая японская энциклопедия»), Токио, изд-во Хэйбонся, 1934—1936.
- ИФК — *Идзумо-куни фудоки кэнкю* 出雲国風土記研究 («Исследование о Фудоки провинции Идзумо»), — сб. статей под ред. Хираидзуми Тōру, Киото, 1953, 688 стр.
- ИФТ — Гото Дзōсирō, *Идзумо-фудоки тōкай* 後藤藏四郎. 出雲風土記註解 («Комментарии к Идзумо-фудоки»), Токио, изд-во Рокумэйкан, 1937, 291 стр.
- КБС — Китайский большой ботанический словарь 植物学大辭典, Шанхай, 1944, 1590+104 стр.
- КОД — Симмура Идзуру, *Кōдзиэн* 新村出. 廣辭苑, Токио, изд-во Иванами, 1955, стр. 2359.
- НКД — Мацуока Сидзуо, *Нихон кого дайджитэн* 松岡静雄. 日本古語大辭典, Токио, изд-во Токо, 1928, 1404 стр.
- ФАК — *Фудоки* 風土記 с комментариями Акимото Китирō (в «Большой серии японской классической литературы» 日本古典文学大系 2), под общей ред. Такаги И., Нисиро М., Хисамацу С., Асō И., Токиэда М., Токио, изд-во Иванами, 1958, 529 стр.
- ФТЮ — Такэда Юкити, *Фудоки* 武田祐吉. 風土記, Токио, изд-во Иванами, 1958, 545 стр.

# SUMMARY



*Izumo-fudoki* is the historical and geographical description of the VIII century's Japanese province Izumo. The composition of *Izumo-fudoki* was completed in 733.

The present book contains translation and commentary. The original text of *Izumo-Fudoki* was written in Chinese Characters amidst which *manyogana* (the first Japanese alphabet, which used as letters Chinese hieroglyphs) sometimes occur.

Japanese proper names, geographical names and some Japanese words were recorded with the help of *manyogana*. The translation was made from the Japanese text of *Izumo-fudoki* which is the transformation of the graphic of the ancient Japanese into the graphic of the modern Japanese performed by the commentator Akimoto Kichiro.

The commentary consists of: the general commentary (mainly philological), geographical and toponimical commentary and index of names. There is no textological commentary, because the translation was made from the critical text of *Izumo-fudoki* compiled by the commentator Akimoto Kichiro as the result of the comparison of all Japanese copies of *Izumo-fudoki*. The critical text was published in «Fudoki» (*Iwanami choten*, Tokyo, 1958, p. 529; *Nihon koten bungaku taikei*, v. 2; edited by Takagi Ichinosuke, Nishio Minoru, Hisamatsu Senichi, Aso Isoji, Tokida Motoki).

The text of *Izumo-fudoki* consists of the general part (the description of the geographical location and the administrative system of the province), the description of its nine districts (Ou, Shimane, Aika, Tatenui, Izumo, Ishii, Nita, Ōhara) and the concluding part (data about roads, the dislocation of military detachments and posts).



The description of every district contains information on the administrative division of the district, the origin of the names of districts and villages, the location of the villages, the list of shintoistic temples, topography, flora, fauna etc.

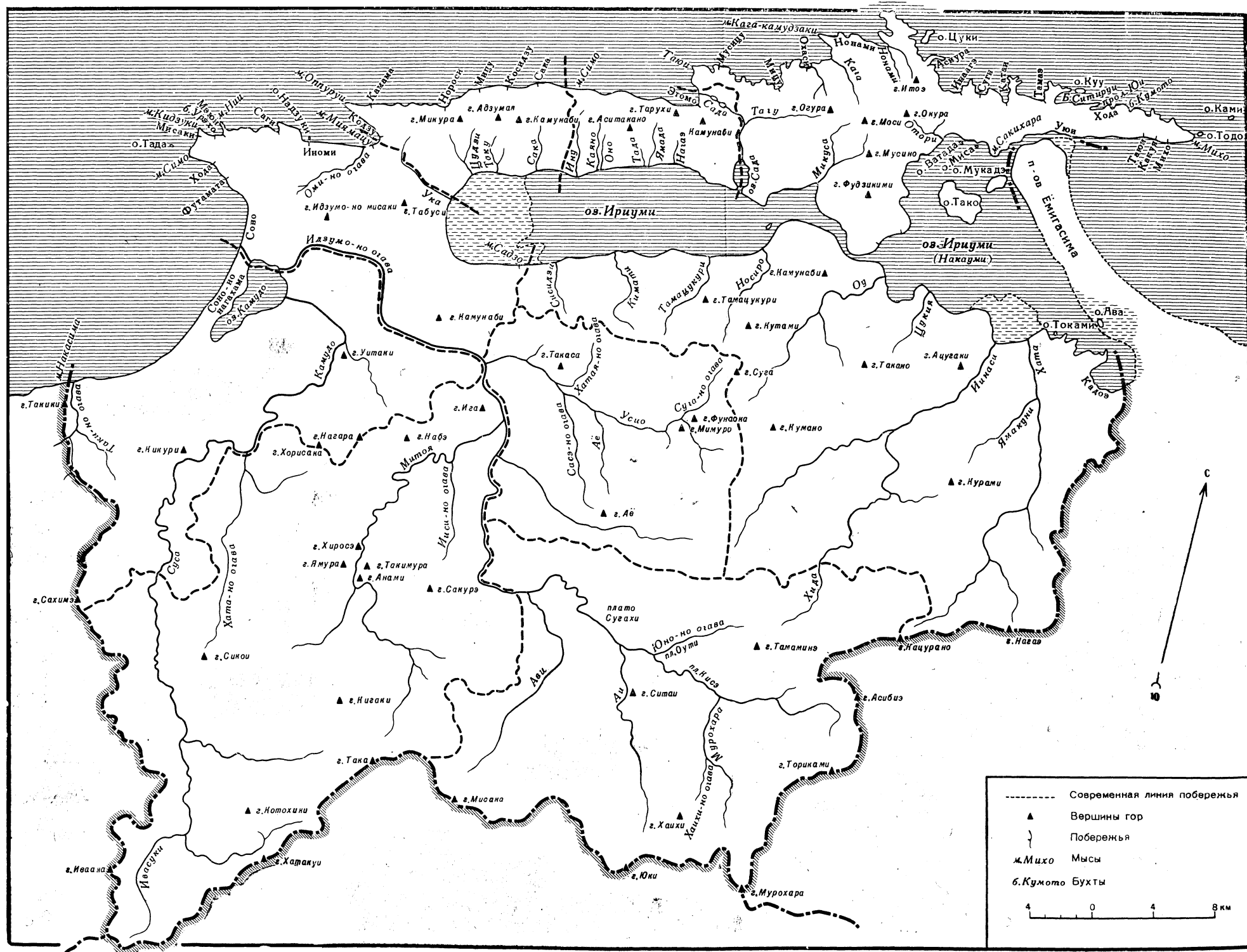
There are many legends in *Izumo-fudoki*, for example, the tale of the maid and the crocodile, of the grotto of the God Sada, of *kunibiki* (the pulling of external lands to the Japanese shores), of the one-eyed devil-ogre and many stories of geographical names.

*Izumo-fudoki* is a valuable material for research in history, geography, language, folklore and partly the economy of the VIII century's Japan.

# ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
17	2 сверху маргинал		95
22	13 снизу маргинал		105
126	2 сверху	рис <i>муги</i>	рис, <i>муги</i>
143	13 снизу	Камудо Исаконэ	Камудо Икасонэ
154	21 снизу	Ками-аё Симо-аё	Ками-аё, Симо-аё
162	22 снизу	г. Ками-асаяма	гор Ками-асаяма
172	11 сверху	Нак	Нака
180	22 сверху	п-ова Сиванэ	п-ова Симанэ
181	12 сверху	Сатода Масабэ	Сатода, Масабэ
188	2 снизу	<i>огура</i>	<i>огура</i>
192	5 снизу	Амэ-но-ваки-хико	Амэ-но-вака-хико
208	10 снизу	'тип легкого судна'	—тип легкого судна
209	21 сверху	холм Хамиса	холм Хасима
210	10 сверху	Хитаман	Хатиман
223	10 снизу	<i>choten</i>	<i>shoten</i>
223	7 снизу	<i>Tokida</i>	<i>Tokieda</i>





Физическая карта провинции Идзумо (VIII в.)